叶兴阳

双语音标有声读物



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 海洋诗篇(sea Poems) 000001
2. 海洋诗篇(sea Poems) 000002
3. 海洋诗篇(sea Poems) 000003
4. 海洋诗篇(sea Poems) 000004
5. 海洋诗篇(sea Poems) 000005
6. 海洋诗篇(sea Poems) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[siː] ['poʊəmz]
SEA POEMS
海 诗歌

海之诗

[baɪ]
BY
经过

经过

[keɪl] [jʌŋ] [raɪs]
CALE YOUNG RICE
规模 年轻的 米

卡尔·杨·赖斯

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" [reiθ] [ænd; ənd] [ri'ælitiz] , "
" WRAITHS AND REALITIES , "
" 幽灵 和 现实 , "

《幽灵与现实》

" [treɪlz] ['sʌnwəd] , "
" TRAILS SUNWARD , "
" 小径 向阳面 , "

“向阳之路”

" [kə'lektɪd] ['poʊəmz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" COLLECTED POEMS , " ETC .
" 集 诗歌 , " ETC .

《诗集》等。

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'əʊ] . -
THE CENTURY CO . 1921
这 世纪 一氧化碳 . -

世纪公司，1921年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1921 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1921年，作者

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'əʊ] .
The Century Co .
这 世纪 合作 .

世纪公司

[tu:; tə]
TO
到

到

['hærɪs(ə)n] [es] . ['mɒrɪs]
HARRISON S . MORRIS
哈里森 S . 莫里斯

哈里森·S·莫里斯

[ə; eɪ]['heɪtə(r)][ɒv; əv] [ʃæm] [ænd; ənd] [prɪ'tens] ,
A HATER OF SHAM AND PRETENSE ,
一个 仇恨者 的 假 和 虚伪 ,

憎恶虚伪和矫揉造作

[ə; eɪ] ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] ['bju:ti] [ænd; ənd] [tru:θ] ,
A LOVER OF BEAUTY AND TRUTH ,
一个 情人 的 美丽 和 真相 ,

热爱美与真理的人

[ə; eɪ] [fɜ:m] [frend] .
A FIRM FRIEND .
一个 公司 朋友 .

一位坚定的朋友。

['fɔ:wɜ:d]
FOREWORD
前言

前言

[ðə; ði]['poʊəmz][ɒv; əv] [ðɪs] ['vɒlju:m] , ['gæðəd] [hɪə(r)]['ɑ:ftə(r)] ['meni] [rɪ'kwests] , [ɑ:(r); ə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]
The poems of this volume , gathered here after many requests , are , with a
这 诗歌 的 这 体积 , 聚集 这里 后 许多 请求 , 是 , 和 一个
[fju:] [ɪk'sepʃnz] ,
few exceptions ,
很少 例外情况 ,

本书收录的诗歌，除少数例外，均是应众多读者要求而作。

[frɒm; frəm][maɪ] ['pri:viəs] ['lɪrɪkl] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] .
from my previous lyrical publications .
从 我的 以前的 抒情的 出版物 .

摘自我之前的诗歌作品。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lsəʊ][ɪn][ə; eɪ]['ri:əl] [sens] [æn; ən] ['ɪntɪmət] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
They are also in a real sense an intimate record .
他们 是 还 在 一个 真实的 感觉 一个 亲密的 记录 .

从某种意义上说，它们也是一份非常私密的记录。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [si:] [hæz; həz]['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:]['ɔ:lməʊst][æz; əz][ə; eɪ][vɑ:st]
For the sea has often enough seemed to me almost as a vast
为了 这 海 有 经常 足够的 似乎 到 我 几乎 作为 一个 广阔的
[ɪk'stɜ:n(ə)l] [ˌsʌb'kɒnʃəsnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɔ:sɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]
external subconsciousness in which the forces of my being — as well as the
外部的 潜意识 在 哪个 这 力量 的 我的 存在 — 作为 出色地 作为 这
[wɜ:rldz] — [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] [pleɪ] .
world's — were at play .
世界的 — 是 在 玩 .

在我看来，大海常常就像一个巨大的外部潜意识，我的存在之力以及世界之力都在其中发挥作用。

[keɪl] [jʌŋ] [raɪs] .
Cale Young Rice .
凯尔 年轻的 米 .

凯尔·杨·赖斯。

['luːivɪl] , [kiː] . , ['ɔːgəst] , - .
Louisville , Ky . , August , 1921 .
路易斯维尔 , 肯塔基州 . , 八月 , - .

肯塔基州路易斯维尔，1921年8月。

[[ˌpiː 'dʒiː][ɪks]]
[Pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[siː] - Hoardings3
Sea - Hoardings3
海 - Hoardings3

海洋围挡3

[ðə; ði] [ʃɔːrz] [sɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] Sea5
The Shore's Song to the Sea5
这 海岸的 歌曲 到 这 Sea5

海岸献给大海的歌5

[tuː; tə][ə; eɪ]['faɪəflaɪ][baɪ][ðə; ði] Sea9
To a Firefly by the Sea9
到 一个 萤火虫 经过 这 Sea9

致海边的萤火虫9

Invocation11
Invocation11
Invocation11

调用11

[ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [əʊ] [siː] ! -
I Know Your Heart , O Sea ! 11
我 知道 你的 心 , 哦 海 ! -

大海啊，我了解你的心！11

[ə; eɪ] [siː] - Ghost13
A Sea - Ghost13
一个 海 - Ghost13

海鬼13

Finitude15
Finitude15
Finitude15

有限度15

[ðə; ði] ['kɜːrnəlz] Story16
The Colonel's Story16
这 上校的 Story16

上校的故事16

Cosmism21
Cosmism21
Cosmism21

宇宙主义21

[ɒf] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] Coast22
Off the Irish Coast22
离开 这 爱尔兰 Coast22

爱尔兰海岸附近22

[ðə; ði] ['fɛəriz] [ɒv; əv] God23
The Fairies of God23
这 仙女 的 God23

神之仙子23

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊmsɪk] Gael24
The Song of the Homesick Gael24
这 歌曲 的 这 想家 Gael24

思乡的盖尔人的歌24

['pædʒənt] [ɒv; əv][ðə; ði] Sea26
Pageants of the Sea26
选美比赛 的 这 Sea26

海洋盛会26

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] Venetians29
A Song of the Old Venetians29
一个 歌曲 的 这 老的 Venetians29

古威尼斯人的歌29

Basking30
Basking30
Basking30

晒太阳30

['sæfoʊz] [deθ] Song32
Sappho's Death Song32
萨福的 死亡 Song32

萨福的死亡之歌32

[ðə; ði] [wɪndz] Word33
The Wind's Word33
这 风的 Word33

风的话语33

[ˌsʌbmə'riːn] Mountains34
Submarine Mountains34
潜艇 Mountains34

潜艇山脉34

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] - Spirits36
The Song of the Storm - Spirits36
这 歌曲 的 这 风暴 - Spirits36

风暴之歌-精灵36

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]
[Pg x]
[页 x]

[第 x 页]

[ðə; ði] [greɪt] Seducer37
The Great Seducer37
这 伟大的 Seducer37

伟大的诱惑者37

- - Kiang38
K'u - Kiang38
- - Kiang38

K'u-Kiang38

Typhoon39
Typhoon39
Typhoon39

台风39

Penang41
Penang41
Penang41

槟城41

[naɪts] [ɒn][ðə; ði]['ɪndiən] Ocean42
Nights on the Indian Ocean42
夜晚 在 这 印度 Ocean42

印度洋之夜42

['saɪtɪŋ] Arabia44
Sighting Arabia44
目击 Arabia44

目击阿拉伯44

" [ɔ:lz] [wel] " -
" All's Well " 45
" 一切 出色地 " -

《一切安好》45

Somnambulism47
Somnambulism47
Somnambulism47

梦游症47

Chartings48
Chartings48
Chartings48

图表48

[ðə; ði] [treɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] Sea50
The Trail from the Sea50
这 踪迹 从 这 Sea50

来自海洋的小径50

['hɔ:ntɪd] Seas54
Haunted Seas54
闹鬼的 Seas54

闹鬼的海洋54

[si:] Lure54
Sea Lure54
海 Lure54

海之诱惑54

[sɔ:ŋz] [tu:; tə][ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [ɑ:(r)] .
Songs to A . H . R .
歌曲 到 一个 . H . 拉 .

歌曲到 AHR

[ai] Minglings56
I Minglings56
我 Minglings56

我 Minglings56

[ˌaɪ ˈaɪ] [lʌv] [ænd; ənd] Infinity56
II Love and Infinity56
二 爱 和 Infinity56

II 爱与无限56

[θriː] Recompense57
III Recompense57
三、 Recompense57

III 补偿57

[ˌaɪ ˈviː][æt; ət][ðə; ði] [eb] - Hour58
IV At the Ebb - Hour58
第四 在 这 落潮 - Hour58

IV 在退潮时分58

[viː][ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] Hour59
V In a Dark Hour59
V 在 一个 黑暗的 Hour59

V 在黑暗时刻59

[ˈsɪksθ][ˈvaɪə] Amorosa59
VI Via Amorosa59
六年级 通过 Amorosa59

VI Via Amorosa59

[sevn] Transfusion61
VII Transfusion61
七 Transfusion61

VII 输血61

[niːd] [ɒv; əv] Storm62
Need of Storm62
需要 的 Storm62

Storm62 的需求

[ə; eɪ] [ˈflɒrɪdə] Interlude63
A Florida Interlude63
一个 佛罗里达 Interlude63

佛罗里达插曲63

[ə; eɪ] [ˈflɒrɪdə] [ˈbəʊtɪŋ] Song65
A Florida Boating Song65
一个 佛罗里达 划船 Song65

一首关于佛罗里达划船的歌65

[dɔːn] Bliss66
Dawn Bliss66
黎明 Bliss66

Dawn Bliss66

Atavism68
Atavism68
Atavism68

返祖现象68

[ˌɑːr ˈiː] - reckoning69
Re - reckoning69
关于 - reckoning69

重新计算69

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [muːn] , [æt; ət] Sea70
To the Afternoon Moon , At Sea70
到 这 下午 月亮 , 在 Sea70

致午后的月亮，在海上70

[[ˌpiː ˈdʒiː][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]]
[Pg xi]
[页 十一]

[第 xi 页]

Paths71
Paths71
Paths71

Paths71

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['nɔːðən] Beach73
From a Northern Beach73
从 一个 北方 Beach73

来自北方海滩73

Passage74
Passage74
Passage74

第74段

Aleen75
Aleen75
Aleen75

Aleen75

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sɒlətri] [siː] - Gull76
To a Solitary Sea - Gull76
到 一个 孤 海 - Gull76

致一只孤独的海鸥76

[ɪn'efəb(ə)l] Things77
Ineffable Things77
难以言喻的 Things77

不可言喻的事物77

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siː] - Farer78
The Song of a Sea - Farer78
这 歌曲 的 一个 海 - Farer78

航海家之歌78

Waves79
Waves79
Waves79

Waves79

[ɪn][ə; eɪ] Storm80
In a Storm80
在 一个 Storm80

在 Storm80 中

['ɑːftə(r)][ðeə(r)] Parting80
After Their Parting80
后 他们的 Parting80

在他们分手之后80

[ə; eɪ] [wɜːrdz] Magic82
A Word's Magic82
一个 字 Magic82

文字的魔力82

[siː] Rhapsody83
Sea Rhapsody83
海 Rhapsody83

海洋狂想曲83

[ɪn][æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l] Harbour84
In an Oriental Harbour84
在 一个 东方 Harbour84

在东方港湾84

['ʌndə(r)][ðə; ði] Sky85
Under the Sky85
在下面 这 Sky85

天空之下85

[ə; eɪ] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] Healing86
A Song for Healing86
一个 歌曲 为了 Healing86

一首疗愈之歌86

[ə; eɪ] [ˌsɪngə'lis] [lʌv] Lament87
A Singhalese Love Lament87
一个 僧伽罗语 爱 Lament87

僧伽罗语爱情哀歌87

[ðə; ði] City89
The City89
这 City89

城市89

[fʊl] Tide89
Full Tide89
满的 Tide89

满潮89

[ðə; ði] Herding91
The Herding91
这 Herding91

牧群91

[ɒn][ðə; ði] [meɪn] Coast92
On the Maine Coast92
在 这 缅因州 Coast92

在缅因州海岸92

Séance93
Séance93
Séance93

Séance93

[ə; eɪ] ['sɪdˌmaʊθ] Lad93
A Sidmouth Lad93
一个 西德茅斯 Lad93

西德茅斯小伙93

Widowed94
Widowed94
Widowed94

丧偶94

[tuː; tə][ðə; ði] Sea95
To the Sea95
到 这 Sea95

向海95

[siː] - Mad97
Sea - Mad97
海 - Mad97

Sea-Mad97

[ðə; ði] Atheist98
The Atheist98
这 Atheist98

无神论者98

[æt; ət][ðə; ði] Helm99
At the Helm99
在 这 Helm99

在 Helm99

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌɛksˌaɪˈaɪ]]
[Pg xii]
[页 十二]

[第十二页]

Imperturbable100
Imperturbable100
Imperturbable100

沉着冷静100

Waste100
Waste100
Waste100

Waste100

Resurgence101
Resurgence101
Resurgence101

复兴101

[laɪfs] Answer103
Life's Answer103
生活的 Answer103

人生答案103

[æz; əz][ðə; ði] [taɪd] [ˈkɒmz] In103
As the Tide Comes In103
作为 这 潮 来 In103

潮水涌来103

[sens] - Sweetness104
Sense - Sweetness104
感觉 - Sweetness104

感官-甜味104

Tidals105
Tidals105
Tidals105

潮汐105

[ə; eɪ] [ˈseɪlərz] Wife105
A Sailor's Wife105
一个 水手的 Wife105

水手的妻子105

[tuː; tə] [siː] ！ -
To Sea ! 106
到 海 ！ -

出海！106

[gɪv] [ˈəʊvə(r)] , [əʊ] [siː] ！ -
Give Over , O Sea ! 107
给 超过 , 哦 海 ！ -

让开吧，大海！107

[ðə; ði] Nun109
The Nun109
这 Nun109

修女109

[lɑːst] [saɪt] [ɒv; əv] Land110
Last Sight of Land110
最后的 视线 的 Land110

最后看到陆地110

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[siː] [ˈpoʊəmz]
SEA POEMS
海 诗歌

海之诗

[baɪ] [keɪl] [jʌŋ] [raɪs]
BY CALE YOUNG RICE
经过 规模 年轻的 米

作者：凯尔·杨·赖斯

[siː] - [ˈhɔːdiŋz]
SEA - HOARDINGS
海 - 围挡

围挡

[maɪ] [hɑːt] [ɪz][ˈəʊpən] [əˈgen] [ænd; ənd] [siː] [fləʊz] [ɪn] ,
My heart is open again and sea flows in ,
我的 心 是 打开 再次 和 海 流量 在 ,

我的心再次敞开，海水涌入。

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl] [fɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌmə(r)] [ɒv; əv] [mɪsts] [ænd; ənd][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] [klaʊdz] [ænd; ənd] [weɪvz] [ˈbreɪkɪŋ] ,
It shall fill with a summer of mists and winds and clouds and waves breaking ,
它 将 充满 和 一个 夏天 的 薄雾 和 风 和 云 和 波浪 打破 ,

这里将充满夏日的薄雾、狂风、云雾和拍岸的波涛。

[ɒv; əv] [gʌl] - [wɪŋz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [griːn] [taɪd] , [ɒv; əv][ðə; ði] [sɜːrfs] [ˈdrentʃɪŋ] [dɪn] ,
Of gull - wings over the green tide , of the surf's drenching din ,
的 鸥 - 翅膀 超过 这 绿色的 潮 , 的 这 冲浪的 浸透 din ,

海鸥的翅膀掠过碧绿的潮水，海浪拍打着海岸，发出震耳欲聋的轰鸣声。

[ɒv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [həˈraɪz(ə)n] - [seɪlz] [ðæt] [kʌm] [ænd; ənd] [ˈvænɪʃ] , [ˈfæntəm] - [θɪn] ,
Of sudden horizon - sails that come and vanish , phantom - thin ,
的 突然 地平线 - 帆 那 来 和 消失 , 幻影 - 薄的 ,

突然出现的地平线帆，忽而出现忽而消失，薄如幻影，

[ɒv; əv] [ˈɑːtʃɪŋ] [ˈsæfaɪə(r)] [skaɪz] , [diːp] [ænd; ənd] [ʌnˈeɪkɪŋ] .
Of arching sapphire skies , deep and unaching .
的 拱形 蓝宝石 天空 , 深的 和 不痛 .

湛蓝的天空，深邃而宁静。

[ai][ʃæl; ʃəl][laɪ][ɒn][ðə; ði] [rɒks] [dʒʌst][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [wiːdz] [ðæt] [dreɪp]
I shall lie on the rocks just over the weeds that drape
我 将 说谎 在 这 岩石 只是 超过 这 杂草 那 垂帘

我将躺在垂挂着的杂草上方的岩石上

[ðə; ði][klɪə(r)] [siː] - [puːlz] , [weə(r)] [bɜːθ] [ænd; ənd] [deθ] [ɪn] [ˈsʌni] [uːz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈtiːmɪŋ] .
The clear sea - pools , where birth and death in sunny ooze are teeming .
这 清除 海 - 游泳池 , 在哪里 出生 和 死亡 在 阳光明媚 渗出物 是 繁盛 .

清澈的海水池，阳光下的淤泥中充满了新生和死亡。

[weə(r)] [ðə; ði][kræb][ɪn] [kwest] [ɒv; əv] ['buːti] ['saɪdl] [ə'baʊt] , [ə; eɪ] ['sʌlən] [ʃeɪp] ,
Where the crab in quest of booty sidles about , a sullen shape ,
在哪里 这 螃蟹 在 寻求 的 赃物 侧身 关于 , 一个 忧郁 形状 ,

螃蟹四处游荡寻找猎物，一个阴郁的身影，

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[weə(r)] [ðə; ði][sneɪl] [kriːps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌsl] [sliːp] [wɪð] ['weəri] [vælvz] [ə'geɪp] ,
Where the snail creeps and the mussel sleeps with wary valves agape ,
在哪里 这 蜗牛 令人毛骨悚然 和 这 蚌 睡觉 和 警惕 阀门 博爱 ,

蜗牛悄悄爬行，贻贝警惕地张开贝壳沉睡的地方，

[weə(r)] [laɪf][ɪz] [tuː] [grəʊ'tesk] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət] ['siːmɪŋ] .
Where life is too grotesque to be but seeming .
在哪里 生活 是 也 怪诞 到 是 但 似乎 .

生活太过怪诞，以至于它不仅仅是表象。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swɒləʊ] [ʃæl; ʃəl] [wiːv] [maɪ] [driːmz] [wɪð] [θredz] [ɒv; əv] [flaɪt] ,
And the swallow shall weave my dreams with threads of flight ,
和 这 吞 将 编织 我的 梦境 和 线程 的 航班 ,

燕子将用飞翔的丝线编织我的梦境，

[ə; eɪ] ['ʃʌt(ə)l] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [brest] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wɔːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ['glaɪdɪŋ] ;
A shuttle with silver breast across the warp of the waves gliding ;
一个 穿梭 和 银 胸部 穿过 这 经 的 这 波浪 滑翔 ;

一架银胸的梭子在波浪的经线上滑行；

[ænd; ənd][æn; ən] [aɪl] [fɑː(r)] [aʊt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [biːm] [ɪn][ðə; ði] [luːm] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'laɪt] ,
And an isle far out shall be a beam in the loom of my delight ,
和 一个 小岛 远的 出去 将 是 一个 光束 在 这 织布机 的 我的 喜 ,

而遥远的岛屿，将成为我喜悦织机上的一根横梁。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pæt(ə)n][ɒv; əv] ['evri] [driːm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['ræptʃə(r)] [beɪðd] [ɪn] [lait] —
And the pattern of every dream shall be a rapture bathed in light —
和 这 图案 的 每一个 梦 将 是 一个 狂喜 洗澡 在 光 —

而每一个梦境的图案，都将是沐浴在光芒中的狂喜——

[ɪts][ˌevə'nesns; ˌiːvə'nesns][ə; eɪ] ['bjuːti] [məʊst] [ə'baɪdɪŋ] .
Its evanescence a beauty most abiding .
它是 消逝 一个 美丽 最多 遵守 .

它的短暂，却蕴含着最永恒的美。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnsets] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] ['sædnəs] [ɔːl] [ɪts] [djuː] ,
And the sunsets shall give sadness all its due ,
和 这 日落 将 给 悲伤 全部 它是 到期的 ,

而落日，终将给予悲伤应有的赞颂。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [steɪn] [ðə; ði] [sændz] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [taɪdz] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [eɪk] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .
They shall stain the sands and trouble the tides with all the ache of sorrow .
他们 将 弄脏 这 沙子 和 麻烦 这 潮汐 和 全部 这 疼痛 的 悲哀 .

所有的悲伤都将玷污沙滩，扰乱潮汐。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [bliːd] [ænd; ənd] [daɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['miːnɪŋ] [əʊld] [jet] ['evə(r)] [njuː] ,
They shall bleed and die with a beauty of meaning old yet ever new ,
他们 将 流血 和 死 和 一个 美丽 的 意义 老的 然而 曾经 新的 ,

他们将带着古老而又永恒的美，流血而死。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [bɜːn] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈhʌŋɡə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [hɑːts] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [duː; də] ,
They shall burn with all the hunger for things that hearts have failed to do ,
他们 将 烧伤 和 全部 这 饥饿 为了 事物 那 心 有 失败的 到 做 ，

他们将因内心未能实现的愿望而燃起熊熊烈火。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈwɪspə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ɡəʊld] [ðæt] [nʌn] [kæn; kən] [ˈbɒrəʊ] .
They shall whisper of a gold that none can borrow .
他们 将 耳语 的 一个 金子 那 没有任何 能 借 .

他们将低声谈论一种无人能够借贷的黄金。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːz] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈfaɪə(r)]
And the stars shall come and build a bridge of fire
和 这 明星 将 来 和 建造 一个 桥 的 火

群星将降临，架起一座火焰之桥。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [muːn] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [ˈbaʊndləs] [siː] , [wɪð] [ˈnevə(r)] [ə; eɪ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ˈsɪŋkɪŋ] .
For the moon to cross the boundless sea , with never a fear of sinking .
为了 这 月亮 到 叉 这 无边无际 海 ， 和 绝不 一个 害怕 的 下沉 .

让月亮飞越无垠大海，无惧沉没。

[[ˌpiː ˈdʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmædʒɪk] [θɪŋz] [ɒv; əv] [laɪf] [ˈnevə(r)] [tuː; tə] [ˈtaɪə(r)] ,
They shall teach me of the magic things of life never to tire ,
他们 将 教 我 的 这 魔法 事物 的 生活 绝不 到 胎 ，

他们将教会我生活中那些永不厌倦的奇妙事物，

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [rɪˈnjuː] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ləʊ] , [ðə; ði] [læmp] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪˈzaɪə(r)] —
And how to renew , when it is low , the lamp of my desire —
和 如何 到 更新 ，什么时候 它 是 低的 ， 这 灯 的 我的 欲望 —

当我的渴望之光黯淡时，该如何重新点燃它？

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [həʊp] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːrkɪst] [diːps] [ɒv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] .
And how to hope , in the darkest deeps of thinking .
和 如何 到 希望 ， 在 这 最黑暗的 深水 的 思维 .

如何在最黑暗的思考深处抱有希望。

[ðə; ði] [ʃɔːrz] [sɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː]
THE SHORE'S SONG TO THE SEA
这 海岸的 歌曲 到 这 海

海岸献给大海的歌

[aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [rɒks] [praɪˈmiːv(ə)l] ,
Out on the rocks primeval ,
出去 在 这 岩石 原始 ，

在原始的岩石上，

[ðə; ði] [ɡreɪ] [meɪn] [rɒks] [ðæt] [slɑːnt] [ænd; ənd] [breɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] ,
The grey Maine rocks that slant and break to the sea ,
这 灰色的 缅因州 岩石 那 倾斜 和 休息 到 这 海 ，

缅因州灰色的岩石倾斜着断裂入海，

[wɪð] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] [ˈdʒuːnɪpə(r)] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,
With the bay and juniper round them ,
和 这 湾 和 杜松 圆形的 他们 ，

周围环绕着月桂树和杜松树，

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːgz] [ɒn] [liːgz] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] ,
And the leagues on leagues before them ,
和 这 联赛 在 联赛 前 他们 ,

以及他们之前的那些联赛,

[ænd; ənd][ðə; ði][tɜːrnz][ænd; ənd] [gʌlz] ['wiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , ['wiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['əʊvə(r)] ,
And the terns and gulls wheeling and crying , wheeling and crying over ,
和 这 燕鸥 和 海鸥 惠灵 和 哭泣 , 惠灵 和 哭泣 超过 ,

燕鸥和海鸥盘旋鸣叫,盘旋鸣叫,

[ai][sæt] [hɑːt] - [stɪl] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
I sat heart - still and listened .
我 卫星 心 - 仍然 和 听着 .

我静静地坐着,聆听着。

[ænd; ənd][fɜːst] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][hɪə(r)][ðə; ði][wɪnd][ɪn][maɪ] [ɪəz] ,
And first I could only hear the wind in my ears ,
和 第一的 我 可以 仅有的 听到 这 风 在 我的 耳朵 ,

起初,我只能听到耳边的风声。

[ænd; ənd][ðə; ði][fəʊm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [haɪ] [rɒk] - ['ʃæləʊz] .
And the foam trying to fill the high rock - shallows .
和 这 泡沫 尝试 到 充满 这 高的 岩石 - 浅滩 .

泡沫试图填满高耸的岩石浅滩。

[ænd; ənd] [ðen] , ['əʊvə(r)][ðə; ði][wɪnd] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['waɪtli] ['blɒsəmɪŋ] [fəʊm] ,
And then , over the wind , over the whitely blossoming foam ,
和 然后 , 超过 这 风 , 超过 这 白 盛开 泡沫 ,

然后,越过风,越过洁白绽放的泡沫,

[ləʊ] , [ləʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvərz] [sɒŋ] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
Low , low , like a lover's song beginning ,
低的 , 低的 , 喜欢 一个 恋人的 歌曲 开始 ,

低沉,低沉,如同情歌的开头,

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['nʌpʃl] ['pliːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ʃɔː(r)] ,
I heard the nuptial pleading of the old shore ,
我 听到 这 婚礼 恳求 的 这 老的 支撑 ,

我听见了老岸边的求婚声,

[ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] ['evə(r)] [ə'kʌltli] ['grəʊɪŋ] [laʊdə] : —
A pleading ever occultly growing louder : —
一个 恳求 曾经 神秘地 生长 更大声 : —

一种恳求的声音在暗中越来越响亮:——

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[əʊ] [siː] , [glæd] [braɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !
O sea , glad bride of me !
哦 海 , 高兴的 新娘 的 我 !

哦,大海,我快乐的新娘!

[bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['iːθə(r)][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][wed][ˌem 'iː] ,
Born of the bright ether and given to wed me ,
出生 的 这 明亮的 醚 和 给定 到 结婚 我 ,

由明亮的以太所生,并被赐予与我成婚,

['gɪv(ə)n][tu:; tə] [glɑ:ns] , ['evə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [gli:m] [ænd; ənd] [dɑ:ns] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] —
Given to glance , ever , for me , and gleam and dance in the sun —
鉴于 到 瞥一眼 ， 曾经 ， 为了 我 ， 和 闪耀 和 舞蹈 在 这 太阳 —

她总是忍不住回头看我，在阳光下闪耀舞动——

[kʌm] [tu:; tə][maɪ] [ɑ:mz] , [kʌm] [tu:; tə][maɪ] ['ri:tʃɪŋ] [ɑ:mz] ,
Come to my arms , come to my reaching arms ,
来 到 我的 武器 ， 来 到 我的 到达 武器 ，

到我怀里来，到我伸出的双臂里来。

[ðæt] [si:m] [səʊ] [stɪl] [ænd; ənd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][həʊld][ju:; jʊ] ,
That seem so still and unavailing to take you , and hold you ,
那 似乎 所以 仍然 和 徒劳无功 到 拿 你 ， 和 抓住 你 ，

它们似乎如此静谧，却又如此无力地将你带走，将你拥入怀中。

[jet] ['nevə(r)] [fə'get] ,
Yet never forget ,
然而 绝不 忘记 ，

但永远不要忘记，

['nevə(r)][baɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [naɪt] ,
Never by day or night ,
绝不 经过 天 或者 夜晚 ，

无论白天还是黑夜，

[ðə; ði][ˌhaɪme'ni:əl] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ɛmbreɪsɪŋz] .
The hymeneal delights of your embracings .
这 婚房 美味 的 你的 拥抱 .

你们拥抱的蜜月之乐。

[kʌm] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [mu:n] , [maɪ]['raɪv(ə)l] , [ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv][ju:; jʊ] ;
Come , for the moon , my rival , shall not have you ;
来 ， 为了 这 月亮 ， 我的 竞争对手 ， 将 不是 有 你 ；

来吧，我的对手月亮，将无法拥有你；

[nəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðəʊ] [twaɪs] ['deɪli] [ə'fɑ:(r)][hi:; hi] ['bekən] [ænd; ənd][ju:; jʊ][gəʊ] ,
No , for tho twice daily afar he beckons and you go ,
不 ， 为了 虽然 两次 日常的 远方 他 招手 和 你 去 ，

不，虽然他每天两次从远处向你招手，而你也去了。

[ju:; jʊ] , [maɪ] [braɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [bæk] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm] ,
You , my bride , a little way back to meet him ,
你 ， 我的 新娘 ， 一个 小的 方式 后退 到 见面 他 ，

我的新娘，你退后一段路去迎接他，

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌns][hæd; həd] [bi:n] [jɔ:(r); jə(r)]['lʌvə(r)] , [hi:; hi] [tu:] , [ænd; ənd] [ə'gen] [en'spel] [ju:; jʊ] ,
As if he once had been your lover , he too , and again enspelled you ,
作为 如果 他 一次 有 到过 你的 情人 ， 他 也 ， 和 再次 拼写 你 ，

仿佛他曾经是你的爱人，他也再次让你着迷。

[su:n] , [su:n] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli] [fein] !
Soon , soon , I know it is only feigning !
很快 ， 很快 ， 我 知道 它 是 仅有的 假装 ！

很快，很快，我就知道这只是装出来的！

[fɔ:(r); fə(r)] ['tɜ:nɪŋ] , ['pleɪfəli] ['tɜ:nɪŋ] , ['taɪdəli] ['tɜ:nɪŋ] ,
For turning , playfully turning , tidally turning ,
为了 转弯 ， 嬉戏地 转弯 ， 潮汐 转弯 ，

为了转动，嬉戏地转动，潮汐般地转动，

[juː; jʊ] [rʌʃ] ['foʊmɪŋli] , ['swɪftli] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [ɑːmz] !
You rush foamingly , swiftly back to my arms !
你 匆忙 泡沫状地 , 迅速地 后退 到 我的 武器 !

你热情洋溢地、迅速地冲回我的怀抱！

[ænd; ənd] [səʊ] [wʊd] [ai] [hæv; həv] [juː; jʊ] [rʌʃ] ; [səʊ] [rʌʃ] [naʊ] !
And so would I have you rush ; so rush now !
和 所以 会 我 有 你 匆忙 ; 所以 匆忙 现在 !

所以我希望你们赶紧行动；现在就赶紧行动吧！

[kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sændz] [weə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [steɪd] [tuː] [lɒŋ] ,
Come from the sands where you have stayed too long ,
来 从 这 沙子 在哪里 你 有 入住 也 长的 ,

离开你停留太久的沙漠吧，

[kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [riːfs] [weə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['wɒndə] ['saɪlənt] ,
Come from the reefs where you have wandered silent ,
来 从 这 珊瑚礁 在哪里 你 有 漫步 沉默的 ,

来自你曾默默游荡的礁石，

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[fɔː(r); fə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] , [ðə; ði] ['restfl] [ɒv; əv] [lʌv] ,
For ebbings are good , the restful ebbings of love ,
为了 潮汐 是 好的 , 这 宁静 潮汐 的 爱 ,

因为爱情的消退是美好的，是令人平静的消退。

[bʌt; bət] , [əʊ] , [ðə; ði] ['braɪdl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɑː(r); ə(r)] ['betə(r)] !
But , oh , the bridal flowings of it are better !
但 , 哦 , 这 新娘 流动 的 它 是 更好的 !

但是，哦，它的婚纱飘逸感更胜一筹！

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [luːs] [ə'gen] [maɪ] ['tresɪz] ,
And now I would have you loose again my tresses ,
和 现在 我 会 有 你 松动的 再次 我的 头发 ,

现在我希望你再次解开我的头发，

[maɪ] [lɒks] [rʌf] [ænd; ənd] ['wiːdi] , [rʌf] [ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd] ['tæŋg(ə)ld] ,
My locks rough and weedy , rough and brown and brinily tangled ,
我的 锁 粗糙的 和 杂草 , 粗糙的 和 棕色的 和 咸的 纠缠不清 ,

我的头发粗糙蓬乱，又棕又咸，还缠结在一起。

[bʌt; bət] , [əʊ] , [ə'gen] [æz; əz] [ə; eɪ] ['braɪdˌgruːmz] , [wen] [jɔː(r); jə(r)] [taɪd] , ['wɪspərɪŋ] [ɪn] ,
But , oh , again as a bridegroom's , when your tide , whispering in ,
但 , 哦 , 再次 作为 一个 新郎的 , 什么时候 你的 潮 , 耳语 在 ,

但是，哦，再次像新郎一样，当你的潮水涌来，低声呢喃，

[lɪfts] [ðem; ðəm] [ʌp] , [pʌlsɪŋli] [ʌp] [wɪð] ['kɪsɪz] !
Lifts them up , pulsingly up with kisses !
电梯 他们 向上 , 脉动地 向上 和 吻 !

将他们高高举起，用亲吻脉动着向上托起！

[kʌm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [veɪl] [θrəʊn] [bæk] , ['breɪkɪŋ] [tuː; tə] [spreɪ] !
Come with your veil thrown back , breaking to spray !
来 和 你的 面纱 抛掷 后退 , 打破 到 喷 !

抛开面纱，尽情喷洒吧！

[ænd; ənd] [əʊ] , [wɪð] ['plændʒənt] ['pæʃ(ə)n] !
And oh , with plangent passion !
和 哦 , 和 哀怨的 热情 !

哦，还有那令人心碎的热情！

[kʌm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['neɪkɪd] ['swiːtnəs] , [sɔːlt][ænd; ənd] ['həʊlsəm] , [tuː; tə][maɪ]['bʊzəm] ;
Come with your naked sweetness , salt and wholesome , to my bosom ;
来 和 你的 裸 甜味 , 盐 和 健康 , 到 我的 怀 ;

带着你赤裸的甜蜜、咸涩和纯真，来到我的怀抱；

[let] [nɒt][ə; eɪ] [keɪv] [ɔː(r)] ['krevɪs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [mɪs] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] ['kræni] ,
Let not a cave or crevice of me miss you , or cranny ,
让 不是 一个 洞穴 或者 裂缝 的 我 错过 你 , 或者 裂缝 ,

不要让我身上的任何洞穴或缝隙错过你，或任何角落。

[fɔː(r); fə(r)] , [əʊ] , [ðə; ði] ['nʌpʃl] [dʒɔɪ][juː; jʊ] [fləʊt] ['ɪntuː][ˌem 'iː] ,
For , oh , the nuptial joy you float into me ,
为了 , 哦 , 这 婚礼 喜悦 你 漂浮 进入 我 ,

哦，你带给我的那份婚礼的喜悦，

[ðə; ði] ['kuːlɪŋ] ['æmbiənt][klɑːsp][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ai][hæv; həv] ['weɪtɪd] ['əʊvə(r)] - [lɒŋ] ,
The cooling ambient clasp of you , I have waited over - long ,
这 冷却 周围的 搭扣 的 你 , 我 有 等待 超过 - 长的 ,

我已等待太久，你那清凉的拥抱。

[ænd; ənd][ai] [niːd] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'gen] [ɪts] ['mærɪdʒ] ['miːnɪŋ] !
And I need to know again its marriage meaning !
和 我 需要 到 知道 再次 它是 婚姻 意义 !

我还需要再次了解它的婚姻意义！

[fɔː(r); fə(r)][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə'ləʊn][tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːθ] [laɪf] , [ðæt] [ai] [meit] [juː; jʊ] ;
For I think it is not alone to bring forth life , that I mate you ;
为了 我 思考 它 是 不是 独自的 到 带来 前进 生活 , 那 我 伴侣 你 ;

因为我认为，我与你结合，不仅仅是为了孕育生命；

[mɔː(r)][ðæn; ðən][laɪf][ɪz][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][laɪf] [wɪð] [lʌv] !
More than life is the beauty of life with love !
更多的 比 生活 是 这 美丽 的 生活 和 爱 !

生命之美，莫过于拥有爱的生命！

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['plentɪf(ə)l][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [juː; jʊ][beə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['blɒsəmz] ,
Plentiful are the children that you bear to me , the blossoms ,
丰富 是 这 孩子们 那 你 熊 到 我 , 这 花朵 ,

你为我生了许多孩子，如同盛开的花朵。

[ðə; ði] [fruːts] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kriːtʃəz] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [brest] ['djuːɪlɪ] [fed] ,
The fruits and all the creatures at your breast dewily fed ,
这 水果 和 全部 这 生物 在 你的 胸部 露莉 美联储 ,

你乳汁滋养的果实和所有生灵，

[bʌt; bət] ['meɪtɪŋ] [ɪz] ['trʌbld] [wɪð] [ə; eɪ][fɑː(r)]['haɪə(r)] ['miːnɪŋ] —
But mating is troubled with a far higher meaning —
但 交配 是 麻烦 和 一个 远的 更高 意义 —

但交配行为背后蕴含着更深远的意义——

[ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [θɪŋz] .
A hint of a consummation for all things .
一个 暗示 的 一个 圆房 为了 全部 事物 .

万物终将圆满的暗示。

[kʌm] ['ʌtəli] [ðen] ,
Come utterly then ,
来 完全地 然后 ,

完全地来吧，

[ˈʌtəli] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [kʌm] ,

Utterly to me come ,

完全地 到 我 来 ，

完全来到我身边，

[ænd; ənd][let][ˌjuː ˈes] [sɜːdʒ] [təˈgeðə(r)] , [klɑːsp, klæsp][kləʊz] , [ɪn] [ˈɪnfɪnət] [ˈjuːniən] ,

And let us surge together , clasped close , in infinite union ,

和 让 我们 涌 一起 ， 紧握 关闭 ， 在 无限 联盟 ，

让我们紧紧相拥，汇聚成无限的联合。

[ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] [ə; eɪ] [trænˈsendəns] [ɒv; əv][ɔːl] [bɜːθ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˈdaɪɪŋ] ,

Until we reach a transcendence of all birth , and all dying ,

直到 我们 抵达 一个 超越 的 全部 出生 ， 和 全部 垂死 ，

直到我们超越一切生死，达到一种境界。

[æn; ən] [ˈekstəsi] [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːs] [ˈblendɪd] —

An ecstasy holding the universe blended —

一个 狂喜 保持 这 宇宙 混合 —

一种融合了宇宙万物的狂喜——

[sʌtʃ] [ˈekstəsi] [æz; əz][ɪz][ɪts] [ˈʌltɪmət] [eɪm] !

Such ecstasy as is its ultimate Aim !

这样的 狂喜 作为 是 它是 最终的 目的 ！

这种极乐正是它的最终目标！

[səʊ] [sæŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ðə; ði] [lɒŋ] [beɪ] - [ˈsentɪd] [ʃɔː(r)] ,

So sang the shore , the long bay - scented shore ,

所以 唱 这 支撑 ， 这 长的 湾 - 香味 支撑 ，

于是，海岸边，那弥漫着海湾香气的绵长海岸，唱起了歌。

[ˈbrəʊkən][baɪ] [ˈmeni] [æn; ən] [aɪl] , [ˈmeni] [æn; ən][ˈɪnlet][bɜːd] - [ɛmˈbʊzəmd] ,

Broken by many an isle , many an inlet bird - embosomed ,

破碎的 经过 许多 一个 小岛 ， 许多 一个 进口 鸟 - 凸起的 ，

被众多岛屿、众多鸟儿栖息的海湾分割，

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [geɪv] [ˈɑːnsə(r)] , [ˈbraɪdəli] , [ˈtaɪdəli] [ˈtɜːnɪŋ] ,

And the sea gave answer , bridally , tidally turning ,

和 这 海 给予 回答 ， 新娘式 ， 潮汐 转弯 ，

大海回应了，如新娘般温柔，如潮水般翻涌。

[ænd; ənd] [lept] , [ˈreɪdiənt] , [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈrɒki] [ɑːmz] !

And leapt , radiant , into his rocky arms !

和 跳跃 ， 辐射状 ， 进入 他的 岩石 武器 ！

然后，她容光焕发地跃入他坚硬的怀抱！

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]

[Pg 9]

[页 9]

[第9页]

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfaɪəflaɪ] [baɪ][ðə; ði] [siː]

TO A FIREFLY BY THE SEA

到 一个 萤火虫 经过 这 海

致海边的萤火虫

[ˈlɪt(ə)l] [tɔːtʃ] - [ˈbeərə(r)] , [əˈləʊn] [wɪð] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

Little torch - bearer , alone with me in the night ,

小的 火炬 - 持有人 ， 独自的 和 我 在 这 夜晚 ，

小小的火炬手，夜里独自陪伴着我，

[juː; jʊ] [ˈkænɒt] [lait] [ðə; ði] [siː] , [nɔː(r)][ai] [ɪˈluːmɪn] [laɪf] .

You cannot light the sea , nor I illumine life .

你 不能 光 这 海 ， 也不 我 照亮 生活 .

你无法照亮大海，我也无法照亮生命。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [vɑːst][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
They are too vast for us , they are too deep for us .
他们 是 也 广阔的 为了 我们 , 他们 是 也 深的 为了 我们 .
它们对我们来说太过浩瀚，它们对我们来说太过深邃。

[wiː; wi] [gləʊ] [wɪð] [ɔːl]['aʊə(r)] [streŋθ] , [bʌt; bət] [bæk] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [swiːp] :
We glow with all our strength , but back the shadows sweep :
我们 辉光 和 全部 我们的 力量 , 但 后退 这 阴影 扫 :
我们光芒四射，充满力量，但阴影却再次袭来：

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [wɪl] [kʌm] — [ˌʌn'ʃædəʊd] [sliːp] .
And after a while will come — unshadowed Sleep .
和 后 一个 尽管 将要 来 — 无阴影 睡觉 .
过一段时间，就会迎来——无阴影的睡眠。

[hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [rɒks] [ðæt] [teɪk] [ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [taɪd] ;
Here on the rocks that take the turning tide ;
这里 在 这 岩石 那 拿 这 转弯 潮 ;
这里是潮汐涨落的岩石上；

[hɪə(r)][baɪ][ðə; ði][waɪd] [ləʊn] [weɪvz] [ænd; ənd] [l'əʊnliɐ] [weɪsts] [ɒv; əv][skaɪ] ,
Here by the wide lone waves and lonelier wastes of sky ,
这里 经过 这 宽的 孤独 波浪 和 更孤独 废物 的 天空 ,
这里，在广阔孤寂的波浪和更加荒凉的天空旁，

[wiː; wi] [kiːp] ['aʊə(r)]['pəʊɪt] - [wɒtʃ] , [æz; əz]['peɪʃ(ə)nt]['poʊəts][ʃʊd; ʃəd] ,
We keep our poet - watch , as patient poets should ,
我们 保持 我们的 诗人 - 手表 , 作为 病人 诗人 应该 ,
我们像耐心的诗人那样，时刻关注着诗人的动向。

['kwestʃənɪŋ] ['ɜːrθs] [kə'mɪŋgəld] [ɪl] [ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə][juː 'es] .
Questioning earth's commingled ill and good to us .
提问 地球的 混合 患病的 和 好的 到 我们 .
质疑地球带给我们的善与恶交织的现实。

[jet] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɔː(r)] [nɔːt] , [hæv; həv]['truːli] [ˌʌndə'stʊd] .
Yet little of them , or naught , have truly understood .
然而 小的 的 他们 , 或者 零 , 有 真的 理解 .
然而，他们中很少有人真正理解，或者说根本没有人真正理解。

[braɪt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [stɑːz] , [ænd; ənd] ['kɔnstəleitid] [θɪk] .
Bright are the stars , and constellated thick .
明亮的 是 这 明星 , 和 星座 厚的 .
繁星璀璨，星群密布。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [səʊ] [kwɪk] [tuː; tə][flɪt] [ə'lɒŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['flɪkərɪŋ] [kɔːs] ,
To you , so quick to flit along your flickering course ,
到 你 , 所以 快的 到 掠过 沿着 你的 闪烁 课程 ,
对你而言，如此迅速地沿着闪烁的轨迹飞驰而过，

[ðeɪ] [siːm] [pə'hæps] [æz; əz] ['gləʊɪŋ] [meɪts] [ɪn]['ʌðə(r)] ['fiːldz] .
They seem perhaps as glowing mates in other fields .
他们 似乎 也许 作为 发光 伙伴们 在 其他 字段 .
他们或许在其他领域会成为相得益彰的伙伴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ai][hæv; həv] ['gæðəd] [jiːldz] [tuː; tə][ˌem 'iː]
And all the knowledge I have gathered yields to me
和 全部 这 知识 我 有 聚集 产量 到 我
我所积累的所有知识都归于我。

[skeəs] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['mɪst(ə)ri] [ðeə(r)]['wʌndə(r)] [wiːld] .
Scarce more of the great mystery their wonder wields .
稀少 更多的 的 这 伟大的 神秘 他们的 想知道 挥舞 .
它们所蕴含的巨大奥秘已所剩无几。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [muːn] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] — [ænd; ənd][bɪ'həʊld]
For the moon we are waiting — and behold
为了 这 月亮 我们 是 等待 — 和 看哪
我们等待着月亮——瞧!

[hɜː(r); hə(r)]['ɑːd(ə)nt][ɡəʊld] [drɪfts] [ʌp] , [hɜː(r); hə(r)][seɪl][hæz; həz] [kɔːt] [ðə; ði] [briːz]
Her ardent gold drifts up , her sail has caught the breeze
她 热心 金子 漂移 向上 , 她 帆 有 捕捉 这 微风
她炽热的金帆随风飘扬，她的帆乘风而起。

[ðæt] [bləʊz] [ɔːl] ['biːɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ['ɔːlweɪz] .
That blows all being thro the Universe always .
那 打击 全部 存在 喉咙 这 宇宙 总是 .
那会永远地席卷整个宇宙，吞噬一切存在。

[səʊ] [naʊ] , ['lɪt(ə)l] [lait] - ['kiːpə(r)] , [juː; jʊ][nəʊ][mɔː(r)] [niːd] [nɜːs]
So now , little light - keeper , you no more need nurse
所以 现在 , 小的 光 - 守门员 , 你 不 更多的 需要 护士
所以现在，小灯塔守护者，你不再需要护士了。

[jɔː(r); jə(r)] [ɡliːm] , [fɔː(r); fə(r)][ləʊ] !
Your gleam , for lo !
你的 闪耀 , 为了 洛 !
瞧，你这光芒!

[ʃiː; ʃi] [maʊnts] , [ænd; ənd] ['sʌlən] [klaʊdz] [dɪ'spɜːs] .
she mounts , and sullen clouds disperse .
她 安装 , 和 忧郁 云 分散 .
她骑上马，阴沉的云层散去。

[ænd; ənd][ai] [wɪð] ['eɪkɪŋ] [θɔːt] [meɪ] [siːs] [tuː; tə] [bɜːn] ,
And I with aching thought may cease to burn ,
和 我 和 疼痛 想法 可能 停止 到 烧伤 ,
而我，带着痛苦的思绪，或许会停止燃烧。

[ænd; ənd] ['hʌmbli] [tɜːn] [tuː; tə] [rest] — ['nəʊɪŋ] [nəʊ] [ɡləʊ] [ɒv; əv] [maɪn]
And humbly turn to rest — knowing no glow of mine
和 谦卑地 转动 到 休息 — 会心 不 辉光 的 矿
谦卑地转身安息——不知我光芒的照耀。

[kæn; kən]['evə(r)][biː; bi][səʊ] ['bjuːtiəs] [æz; əz][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː]
Can ever be so beauteous as have been to me
能 曾经 是 所以 美丽的 作为 有 到过 到 我
她对我而言，还能有比这更美的吗?

[jɔː(r); jə(r)] [sɒft] [biːmz] [hɪə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [siːz] [ɪ'luːsɪv] [dɪn] :
Your soft beams here beside the sea's elusive din :
你的 柔软的 光束 这里 旁 这 海域 难以捉摸的 din :
你柔和的光束，与大海变幻莫测的喧嚣交相辉映:

[fɔː(r); fə(r)] [ɡriːf] [tuː] [ɒft] [hæz; həz]['kɪnd(ə)ld][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][peɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrldz] [sɪn] .
For grief too oft has kindled me , and pain , and the world's sin .
为了 悲伤 也 经常 有 点燃 我 , 和 疼痛 , 和 这 世界的 罪 .
因为悲伤、痛苦和世间的罪恶常常点燃我的怒火。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[ˌɪnvəˈkeɪʃn]
INVOCATION
调用

祈祷

([frɒm; frəm] [ə; eɪ] [haɪ] [klɪf])
(From a High Cliff)
(从 一个 高的 悬崖)

（从高崖上）

[swiːp] [ʌn'rest]
Sweep unrest
扫 动荡

平息动乱

[aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [blʌd] ,
Out of my blood ,
出去 的 我的 血 ,

从我的血液里，

[wɪndz; waɪndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] !
Winds of the sea !
风 的 这 海 !

海风！

[swiːp] [ðə; ði] [fɒg]
Sweep the fog
扫 这 多雾路段

扫除迷雾

[aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [breɪn]
Out of my brain
出去 的 我的 脑

走出我的脑海

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [wʌn]
For I am one
为了 我 是 一

因为我就是一

[huː] [hæz; həz] [təʊld] [laɪf] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [friː] .
Who has told Life he will be free .
WHO 有 讲述 生活 他 将要 是 自由的 .

谁告诉《生活》杂志，他将获得自由。

[huː] [wɪl] [nɒt] [daʊt] [ɒv; əv] [wɜːk] [ðæts] [dʌn] ,
Who will not doubt of work that's done ,
WHO 将要 不是 怀疑 的 工作 那就是 完毕 ,

谁会对已经完成的工作毫不怀疑呢?

[huː] [wɪl] [nɒt] [fɪə(r)] [ðə; ði] [wɜːk] [tuː; tə] [duː; də] ,
Who will not fear the work to do ,
WHO 将要 不是 害怕 这 工作 到 做 ,

谁会不畏惧要做的工作呢?

[huː] [wɪl] [həʊld] [piːks] [prə'miːθiən]
Who will hold peaks Promethean
WHO 将要 抓住 高峰 普罗米修斯

谁将占据普罗米修斯之巅?

['betə(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [dʒoʊvz] ['hʌni] - [djuː] .
Better than all Jove's honey - dew .
更好的 比 全部 朱庇特的 蜂蜜 - 露 .

比朱庇特所有的蜜露都好。

[huː]	[wen]	[ðə; ði]	['vʌltʃə(r)]	[tɪəz]	[hɪz; ɪz]	[brest]
Who	**when**	**the**	**Vulture**	**tears**	**his**	**breast**
WHO	什么时候	这	秃鹫	眼泪	他的	胸部

当秃鹫撕开他的胸膛时，他是谁

[wɪl]	[smaɪl]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['tɛrərz]	[aɪz]	.
Will	**smile**	**into**	**the**	**Terror's**	**Eyes**	**.**
将要	微笑	进入	这	恐怖的	眼睛	.

将对着恐怖的双眼微笑。

[huː]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[hæz; həz]	[ðɪs]	[bɪ'kwest]	—
Who	**for**	**the**	**World**	**has**	**this**	**Bequest**	**—**
WHO	为了	这	世界	有	这	遗赠	—

谁拥有这份遗赠——

[həʊp]	,	[ðæt]	[ɪ'tɜːnəli]	[ɪz]	[waɪz]	.
Hope	**,**	**that**	**eternally**	**is**	**wise**	**.**
希望	,	那	永恒	是	明智的	.

希望，永恒的智慧。

[ai]	[nəʊ]	[jɔː(r); jə(r)]	[hɑːt]	,	[əʊ]	[siː]	!
I	**KNOW**	**YOUR**	**HEART**	**,**	**O**	**SEA**	**!**
我	知道	你的	心	,	哦	海	!

大海啊，我知道你的心！

[ai]	[nəʊ]	[jɔː(r); jə(r)]	[hɑːt]	,	[əʊ]	[siː]	!
I	**know**	**your**	**heart**	**,**	**O**	**Sea**	**!**
我	知道	你的	心	,	哦	海	!

大海啊，我知道你的心！

[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[tɒst]	[wɪð]	[kəʊld]	[dɪ'zaɪə(r)]	[tuː; tə]	[flʌd]	[ɜːθ]	['ʌtəli]	;
You	**are**	**tossed**	**with**	**cold**	**desire**	**to**	**flood**	**earth**	**utterly**	**;**
你	是	抛掷	和	寒冷的	欲望	到	洪水	地球	完全地	;

你心中涌起一股冰冷的欲望，想要彻底淹没大地；

[juː; jʊ]	[rʌn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[klɪfs]	,	[juː; jʊ]	[flɪŋ]	[waɪld]	['biləu]	[æt; ət]	['biːtʃɪz]	,
You	**run**	**at**	**the**	**cliffs**	**,**	**you**	**fling**	**wild**	**billows**	**at**	**beaches**	**,**
你	跑步	在	这	悬崖	,	你	一扔	荒野	波澜	在	海滩	,

你奔向悬崖，你掀起巨浪拍打海滩，

[juː; jʊ]	[riːtʃ]	[æt; ət]	['aɪləndz]	[wɪð]	['fɪŋgəz]	[ɒv; əv]	[fəʊm]	[tuː; tə]	['krʌmb(ə)l]	[ðem; ðəm]	;
You	**reach**	**at**	**islands**	**with**	**fingers**	**of**	**foam**	**to**	**crumble**	**them**	**;**
你	抵达	在	岛屿	和	手指	的	泡沫	到	崩溃	他们	;

你伸出手指，用泡沫般的触须去触碰岛屿，将它们碾碎；

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**12**	**]**
[	页	-	]

[第12页]

[jes]	,	['iːv(ə)n]	[æt; ət]	['maʊntən]	[tɒps]	[juː; jʊ]	[ʃaʊt]	[jɔː(r); jə(r)]	['pɜːpəs]
Yes	**,**	**even**	**at**	**mountain**	**tops**	**you**	**shout**	**your**	**purpose**
是的	,	甚至	在	山	最高额	你	喊	你的	目的

是的，即使在山巅，你也要呐喊你的目标。

[ɒv; əv]	['meɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[ɜːθ]	[ə; eɪ]	['ʃɔːlɪs]	['sɜːk(ə)l]	[ɒv; əv]	['wɔːtəz]	!
Of	**making**	**the**	**earth**	**a**	**shoreless**	**circle**	**of**	**waters**	**!**
的	制作	这	地球	一个	无岸	圆圈	的	水	!

把地球变成一个无边无际的水域！

[ai]	[nəʊ]	[jɔː(r); jə(r)]	['sɜːdʒɪŋ]	[hɑːt]	!
I	**know**	**your**	**surging**	**heart**	**!**
我	知道	你的	滔滔	心	!

我知道你那颗怦怦直跳的心！

[taɪdz] ['maɪti] [ænd; ənd] [ɔːl] - [kən'temptʃuəs] [raɪz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
Tides mighty and all - contemptuous rise within it ,
潮汐 强大的 和 全部 - 轻蔑的 上升 之内 它 ,

其中涌动着强大而无情的潮水，

[taɪdz] [spɜːd] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə] [tʃæmp] [ænd; ənd] [tʃɑːdʒ] [ænd; ənd] ['θʌndə(r)] —
Tides spurred by the wind to champ and charge and thunder —
潮汐 受到刺激 经过 这 风 到 冠军 和 收费 和 雷 —

狂风推动潮水奔涌、咆哮——

[ðəʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] [reɪn] [ðem; ðəm] —
Tho the sun and moon rein them —
虽然 这 太阳 和 月亮 缰绳 他们 —

即便日月主宰着它们——

[æt; ət] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lɪŋ] [lænd] , [ðə; ði] ['briːdɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv] ['mɔːtəlz] ,
At the troubling land , the breeding - place of mortals ,
在 这 令人不安的 土地 , 这 选育 - 地方 的 凡人 ,

在那片动荡不安的土地上，凡人的繁衍之地，

[ɒv; əv] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['evə(r)] [trænz'mjuːtɪŋ] [laɪf] [tuː; tə] ['spɪrɪt] ,
Of men who are ever transmuting life to spirit ,
的 男人 WHO 是 曾经 嬗变 生活 到 精神 ,

那些不断将生命转化为精神的人，

[ænd; ənd] ['evə(r)] ['teɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [sɔːlt] [tuː; tə] ['seɪvə(r)] [ðeə(r)] [tɪəz] .
And ever taking your salt to savor their tears .
和 曾经 采取 你的 盐 到 品尝 他们的 眼泪 .

而且你还会在眼泪里加点盐，细细品味。

[ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [taɪdz] , [ai] [nəʊ] [ðem; ðəm] !
I know your tides , I know them !
我 知道 你的 潮汐 , 我 知道 他们 !

我了解你们的潮汐，我非常了解！

" [daʊn] , " [ðeɪ] [reɪdʒ] , " [wɪð] [ðə; ði] ['kwestɪŋ] [ɒv; əv] [men] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] !
" Down , " they rage , " with the questing of men , and crying !
" 向下 , " 他们 愤怒 , " 和 这 探索 的 男人 , 和 哭泣 !

“下去，”他们怒吼道，“带着人类的探索和哭泣！”

[wɪð] [ðeə(r)] ['kɒntɪnənts] — ['kreɪdlz] [ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] !
With their continents — cradles of grief and despair !
和 他们的 各大洲 — 摇篮 的 悲伤 和 绝望 !

它们的大陆——悲伤和绝望的摇篮！

['betə(r)] [in'tuːm] ['wɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , ['betə(r)] ['aʊə(r)] [diːps] [ʌn'fæðəmd] ,
Better entombing waters for them , better our deeps unfathomed ,
更好的 入殓 水 为了 他们 , 更好的 我们的 深水 深不可测 ,

更好的埋葬他们的水域，更好的我们深不可测的深渊。

[weə(r)] [bɜːθ] [ɪz] ['səʊlləs] , [laɪf] ['gəʊlləs] , [deθ] [təʊl] - [les] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ,
Where birth is soulless , life goalless , death toll - less for all ,
在哪里 出生 是 无魂 , 生活 无进球 , 死亡 收费 - 较少的 为了 全部 ,

出生无灵魂，生命无目标，死亡无代价，对所有人而言皆是如此。

[ænd; ənd] [weə(r)] [dɑːk] [uːz] [in'ʃraud] [pɑːst] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] !
And where dark ooze enshrouds past resurrection !
和 在哪里 黑暗的 渗出物 裹尸布 过去的 复活 !

而黑暗的粘液笼罩着过去的复活！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 13]
" [页 -]

[第13页]

[ɑː] , [jes] , [ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] !
Ah , yes , I know your heart !
啊 , 是的 , 我 知道 你的 心 !

啊，是的，我了解你的心！

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ['reɪvɪŋ] [æt; ət] [kəʊst] - [laɪts] [set][tuː; tə] [rɪ'viːl] [juː; jʊ] ,
I have heard it raving at coast - lights set to reveal you ,
我 有 听到 它 狂言 在 海岸 - 灯 放 到 揭示 你 ,

我曾听见它在海岸灯光下咆哮，仿佛要将你显露出来。

[ai][hæv; həv] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [fəʊm] [æt; ət] [ʃɪps] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə][dɪ'faɪ][juː; jʊ] ,
I have watched it foam at ships that sought to defy you ,
我 有 观看 它 泡沫 在 船舶 那 寻求 到 违抗 你 ,

我曾亲眼目睹它向那些胆敢违抗你的船只喷吐泡沫，

[ai][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['streɪnɪŋ] [æt; ət] ['keɪblz] [ðæt] [krɒs] [juː; jʊ] , ['beərɪŋ] ['wɪspərz] [hɪd][tuː; tə] [juː; jʊ] ,
I have seen it straining at cables that cross you , bearing whispers hid to you ,
我 有 已见 它 紧张 在 电缆 那 叉 你 , 轴承 低语 隐藏 到 你 ,

我曾看到它在横跨你的电缆间挣扎，传递着隐藏在你耳边的低语。

[ɔː(r)] ['hiːvɪŋ] [æt; ət] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌrɪkənz] .
Or heaving at waves of the air that tell your hurricanes .
或者 起伏 在 波浪 的 这 空气 那 告诉 你的 飓风 .

或者说，是在呼啸的空气中翻腾，那是飓风的征兆。

[ai] [nəʊ] , [ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] !
I know , I know your heart !
我 知道 , 我 知道 你的 心 !

我知道，我了解你的心！

[men][juː; jʊ] [wɪl] [sɪŋk] , [ænd; ənd] [ʃɔːz] [wɪl] [sɪŋk] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔː(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mænz] [fər'evə(r)] ,
Men you will sink , and shores will sink ; but a shore shall be man's forever ,
男人 你 将要 下沉 , 和 海岸 将要 下沉 ; 但 一个 支撑 将 是 男人的 永远 ,

你们终将沉没，海岸终将沉没；但海岸将永远属于人类。

[frɒm; frəm] [wens] [hɪz; ɪz] ['laɪthaʊs] [səʊl] [ʃæl; ʃəl]['sɪgnəl][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ,
From whence his lighthouse soul shall signal the Infinite ,
从 何处 他的 灯塔 灵魂 将 信号 这 无限 ,

从那里，他如灯塔般的灵魂将向无限发出信号。

[huːz] [fliːts] [gəʊ][baɪ] , [stɑː(r)]['ɑːftə(r)][stɑː(r)] , ['beərɪŋ] [ðeə(r)] [ˌʌn'nəʊn] ['bɜːd(ə)n]
Whose fleets go by , star after star , bearing their unknown burden
谁 舰队 去 经过 , 星星 后 星星 , 轴承 他们的 未知 负担

它们的舰队掠过，一颗接一颗星辰，承载着未知的重担。

[tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːt] [wɪtʃ] ['əʊnli] [ɪ'tɜːnəti] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'tɜːmɪn] !
To a Port which only eternity shall determine !
到 一个 港口 哪个 仅有的 永恒 将 决定 !

前往一个只有永恒才能决定的港口！

[ə; eɪ] [siː] - [gəʊst]
A SEA - GHOST
一个 海 - 鬼

海鬼

[əʊ] , ['fɪʃə(r)] - [fliːt] , [gəʊ][ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː]
Oh , fisher - fleet , go in from the sea
哦 , 渔夫 - 舰队 , 去 在 从 这 海

哦，渔船队，从海上回来吧

[ænd; ənd] [fɜːl] [jɔː(r); jə(r)] [wɪŋz] .
And furl your wings .
和 卷发 你的 翅膀 .

收起你的翅膀吧。

[ðə; ði] [beɪ] [ɪz] [greɪ] [wɪð] [ðə; ði]['twaɪlɪt] [spreɪ]
The bay is gray with the twilit spray
这 湾 是 灰色的 和 这 黄昏 喷

海湾被暮色中的水雾染成灰色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] [sɜːf] [sprɪŋz] .
And the loud surf springs .
和 这 大声 冲浪 弹簧 .

还有那响亮的海浪声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ðə; ði] [tʃɪl] [bɔɪ] - [bel] [ɪz] [rʌŋ] [baɪ][ðə; ði][hændz]
The chill buoy - bell is rung by the hands
这 寒意 浮标 - 钟 是 梯子 经过 这 双手

寒气浮标铃铛由双手摇响

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['draʊnd] ,
Of all the drowned ,
的 全部 这 溺水 ,

所有溺水者中，

[huː] [nəʊ] [ðə; ði] [wəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [təʊ]
Who know the woe of the wind and tow
WHO 知道 这 悲哀 的 这 风 和 拖

谁知风和拖曳之苦

[ɒv; əv][ðə; ði] [taɪdz] [ə'raʊnd] .
Of the tides around .
的 这 潮汐 大约 .

周围的潮汐。

[gəʊ][ɪn] , [gəʊ][ɪn] !
Go in , go in !
去 在 , 去 在 !

进去，进去！

[əʊ] , [heɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
Oh , haste from the sea ,
哦 , 匆忙 从 这 海 ,

哦，来自大海的匆匆而来，

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [rest] —
And let them rest —
和 让 他们 休息 —

让他们休息吧——

[ðə; ði] [θrɒŋ] [huː] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][eə(r)] — [stɪl] [lɒŋ] ,
The throng who long for the air — still long ,
这 人群 WHO 长的 为了 这 空气 — 仍然 长的 ,

渴望空气的人群——依然渴望，

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ʌn'blɪst] .
But are still unblest .
但 是 仍然 不幸的 .

但他们仍然没有得到应有的祝福。

[aɪ] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ai] , [huːz] [hændz][æt; ət][ðə; ði] [bel]
Aye , even as I , whose hands at the bell
是的 , 甚至 作为 我 , 谁 双手 在 这 钟

是的，即便是我，双手放在钟上。

[naʊ] ['leɪbə(r)][məʊst] .
Now labour most .
现在 劳动 最多 .

现在劳动强度最大。

[ðə; ði] [tuːm] [hæz; həz] [gluːm] , [bʌt; bət][əʊ] , [ðə; ði] [duːm]
The tomb has gloom , but oh , the doom
这 墓 有 愁云 , 但 哦 , 这 厄运

坟墓阴森恐怖，但啊，那末日景象……

[ɒv; əv][ðə; ði][drɪə(r)] [siː] - [gəʊst] !
Of the drear sea - ghost !
的 这 凄凉 海 - 鬼 !

那可怕的海鬼！

[hiː; hi] [ˌevə'mɔː(r)] [mʌst; məst]['wɒndə(r)][ðə; ði] [uːz]
He evermore must wander the ooze
他 越来越 必须 漫步 这 渗出物

他必须永远在淤泥中游荡。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪv] ,
Beneath the wave ,
下面 这 海浪 ,

在波浪之下，

[fə'lɔːn] — [tuː; tə] [wɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] [bɔːn] ,
Forlorn — to warn of the tempest born ,
绝望 — 到 警告 的 这 暴风雨 出生 ,

孤寂——预示着风暴的来临，

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] — [tuː; tə] [seɪv] !
And to save — to save !
和 到 节省 — 到 节省 !

还要省钱——省钱！

[ðen] [gəʊ] , [gəʊ][ɪn] ! [ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [siː] ,
Then go , go in ! and leave us the sea ,
然后 去 , 去 在 ! 和 离开 我们 这 海 ,

那就走吧，进去吧！把大海留给我们！

[fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][səʊ]
For only so
为了 仅有的 所以

仅此而已

[kæn; kən] [piːs] [rɪ'liːs] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [iːz]
Can peace release us and give us ease
能 和平 发布 我们 和 给 我们 舒适

和平能否让我们获得解脱和安宁

[ɒv; əv]['aʊə(r)]['sɔːlti] [wəʊ] .
Of our salty woe .
的 我们的 咸 悲哀 .

我们苦涩的悲伤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['fɪnɪˌtjuːd]
FINITUDE
有限性

有限性

[ai]
I
我

我

[wʌn] ['ruːbi] , [ə'mɪd] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [spreɪ] [ɒv; əv] [stɑːz] ,
One ruby , amid a diamond spray of stars ,
一 红宝石 ， 之中 一个 钻石 喷 的 明星 ，

一颗红宝石，镶嵌在繁星点点的钻石之中。

[ðə; ði] [kəʊst] [lait] ['flæʃɪz] ;
The coast light flashes ;
这 海岸 光 闪光灯 ；

海岸灯光闪烁；

[ðə; ði] [taɪd] [plæʃ] ,
The tide plashes ,
这 潮 飞溅 ，

潮水拍打着海岸，

[ə'krɒs] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv] [beɪ] - [swiːt] [lænd] [ðə; ði] [muːn]
Across a mile of bay - sweet land the moon
穿过 一个 英里 的 湾 - 甜的 土地 这 月亮

越过一英里风景如画的海湾，月亮

['kɒmz] [suːn] :
Comes soon :
来 很快 ：

即将推出：

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [lɒst] [hɑːf] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌstə(r)] [ænd; ənd] [lʊks] [əʊld] .
She has lost half of her lustre and looks old .
她 有 丢失的 一半 的 她 光泽 和 看起来 老的 .

她失去了半数的光泽，看起来很老。

[ə; eɪ] ['krɪkɪt] , - [ɪn'kɑːnət] [kraɪ] ,
A cricket , finitude's incarnate cry ,
一个 蟋蟀 ， - 体现 哭 ，

蟋蟀，有限性的化身鸣叫

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['wɔːtəz] [wɪð] [ðeə(r)] - [saɪ]
And the infinite waters with their hushless sigh
和 这 无限 水 和 他们的 - 叹

还有那无垠的海水，发出无声的叹息

[ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [tuː] [saʊndz]
Are the two sounds
是 这 二 声音

这两个声音

[ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] :
The night has :
这 夜晚 有 ：

夜晚有：

[iːtʃ] [ɪn] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['wɪstflnəs] [ə'baund] .
Each in eternal wistfulness abounds .
每个 在 永恒 怅惘 很多 .

每个人都沉浸在永恒的惆怅之中。

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[ai][hæv; həv] [ˈweikən] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [sliːp] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ai] [tuː]
I have wakened out of my sleep because I too
我 有 醒来 出去 的 我的 睡觉 因为 我 也

我从睡梦中醒来，因为我也

[ˌeɪ ˈem][ˈwɪstf(ə)l] ,
Am wistful ,
是 怅惘 ,

我感到惆怅，

;
Tristeful ;
悲伤的 ;

悲伤的；

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [nəʊ] [ðæt] [hɑːf][ɒv; əv][ˌem ˈiː][ɪz] [gɒn] ,
Because I know that half of me is gone ,
因为 我 知道 那 一半 的 我 是 已消失 ,

因为我知道我已经失去了一半。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ˈfreɪlti] [kraɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkrɪkɪts] [təʊn] .
And that all frailty cries in the cricket's tone .
和 那 全部 虚弱 哭泣 在 这 板球的 语气 .

而所有的脆弱都以蟋蟀的鸣叫声表达出来。

[ai][hæv; həv] [ˈweikən] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [sliːp] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [ˈlɪs(ə)n] .
I have wakened out of my sleep to watch and listen .
我 有 醒来 出去 的 我的 睡觉 到 手表 和 听 .

我从睡梦中醒来，观看并聆听。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?
For what ?
为了 什么 ?

为了什么？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[tuː; tə] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ˈjuːnivəːs] [ˈglɪs(ə)n] ;
To see for a moment universes glisten ;
到 看 为了 一个 片刻 宇宙 闪亮 ;

短暂地目睹宇宙闪耀；

[tuː; tə][ˈwʌndə(r)][ænd; ənd] [wɒnt] — [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [əˈgen] ,
To wonder and want — and go to sleep again ,
到 想知道 和 想 — 和 去 到 睡觉 再次 ,

思绪万千，充满渴望——然后再次入睡。

[ænd; ənd][daɪ] ,
And die ,
和 死 ,

然后死去，

[ænd; ənd][biː; bi] [fəˈgɒt] .
And be forgot .
和 是 忘了 .

然后被人遗忘。

[ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['stɔːri]
THE COLONEL'S STORY
这 上校的 故事

上校的故事

[nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ] [frend] ; [ðeə(r)][ɪz][ən; ən]['æɡəni]
No , no , my friend ; there is an agony
不 , 不 , 我的 朋友 ; 那里 是 一个 痛苦

不，不，我的朋友；这是一种痛苦。

[nɒt] [tuː; tə][biː; bi]['eksɔːsaɪzd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]
Not to be exorcised out of the world
不是 到 是 驱魔 出去 的 这 世界

不能从世上驱逐出去

[baɪ] ['eni] [vɔɪs] [ɒv; əv] [həʊp] . — [bʌt; bət] , [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
By any voice of hope . — But , I will tell you .
经过 任何 嗓音 的 希望 . — 但 , 我 将要 告诉 你 .

带着任何希望的声音——但是，我会告诉你。

[ðə; ði]['sɒnjə][wɒz; wəz] ['seɪlɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [laɪts] —
The Sonia was sailing without lights —
这 索尼娅 曾是 帆船 没有 灯 —

索尼亚号航行时没有开灯——

['beərɪŋ] [θriː] ['hʌndrəd] [səʊlz] — [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [belz] ;
Bearing three hundred souls — and without bells ;
轴承 三 百 灵魂 — 和 没有 铃铛 ;

承载着三百个灵魂——却没有钟声；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] " [zəʊn] , " [weə(r)] [ðə; ði] [hʌn] [ʃɑːks]
For she had reached the " Zone , " where the Hun sharks
为了 她 有 达到 这 " 区 , " 在哪里 这 匈奴 鲨鱼

因为她已经到达了“区域”，那里有匈奴鲨鱼。

[wɪð] [ðeə(r)][tɔː'piːdəʊ] [tʌŋz] [kʊd; kəd] [spɪt] [deθ] [æt; ət][juː 'es]
With their torpedo tongues could spit death at us
和 他们的 鱼雷 舌头 可以 吐 死亡 在 我们

它们那鱼雷般的舌头能向我们喷射死亡。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋki] [siː] - [helz] [weə(r)] [ðeɪ] [hɪd] .
Out of the inky sea - hells where they hid .
出去 的 这 墨色 海 - 地狱 在哪里 他们 隐藏 .

他们从藏身的漆黑海地狱中逃了出来。

[ɒn] [ðə; ði] [meɪn] [dek] [wiː; wi] [stʊd] , [ɪn][ə; eɪ] [wɪnd] - ['ʃeltə(r)] , —
On the main deck we stood , in a wind - shelter , —
在 这 主要的 甲板 我们 站立 , 在 一个 风 - 庇护所 , —

我们站在主甲板的防风棚里——

[maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd][baɪ][juː 'es][ə; eɪ] [peɪl] [ɡɜːl] [huːz] [aɪz]
My wife , and by us a pale girl whose eyes
我的 妻子 , 和 经过 我们 一个 苍白 女孩 谁 眼睛

我的妻子，还有我们身边一个脸色苍白的女孩，她的眼睛

[hæd; həd][ɔːl] [dɪ'zɑːstə(r)][ɪn][ðem; ðəm] .
Had all disaster in them .
有 全部 灾难 在 他们 .

它们充满了灾难。

[ænd; ənd][maɪ] [θɔːt] [wɒz; wəz] ,
And my thought was ,
和 我的 想法 曾是 ,

我当时的想法是：

" [ai] [həʊp] [tuː; tə] [gɒd] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [ʃʌt] [səʊ] [diːp]
" I hope to God the moon is shut so deep
" 我 希望 到 上帝 这 月亮 是 关闭 所以 深的

我向上帝祈祷月亮已经深深地闭上了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ɪn] [klaʊd] - [mɜːk] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] [ðæt] [ˈhʌrɪkənz]
In cloud - murk there in the East that hurricanes
在 云 - 黑暗 那里 在 这 东方 那 飓风

东方的云雾缭绕中，飓风正在酝酿。

[kænt] [bləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
Can't blow her out of it .
不能 吹 她 出去 的 它 .

没办法把她从困境中解救出来。

" [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [zəʊn]
" For in the Zone
" 为了 在 这 区

"在区域内

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [miːn] [ˈəʊnli] [bɪˈtreɪəl] ,
The moon had come to mean only betrayal ,
这 月亮 有 来 到 意思是 仅有的 背叛 ,

月亮逐渐只代表背叛。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [ˈevə(r)] , [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwɒntən] [tʃɑːns] .
And now , if ever , was her wanton chance .
和 现在 , 如果 曾经 , 曾是 她 放肆 机会 .

而现在，如果说有哪一次机会的话，那就是她肆意妄为的机会了。

[ðə; ði] [ˈslɪpɪŋ] [ˈwɔːtə(r)] [səʊkt] [wɪð] [ˈsəʊlləs] [dɑːk]
The slipping water soaked with soulless dark
这 滑倒 水 浸泡过 和 无魂 黑暗的

滑落的水面浸透着毫无生气的黑暗

[fel] [ˈʌndə(r)] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ˌjuː ˈes] [ˈʃʌdəˈrɪŋli] ,
Fell under and around us shudderingly ,
费尔 在下面 和 大约 我们 颤抖着 ,

在我们周围和下方颤抖着坠落，

[jet] [ˈsʌmhaʊ] [brɔːt] [æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [ˈhəʊpflnəs] .
Yet somehow brought an anxious hopefulness .
然而 不知何故 带来 一个 焦虑的 希望 .

然而，却又莫名地带来了一种焦虑的希望。

" [wɪr] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈtwenti] [nɒts] , " [ai] [sed] ; [ænd; ənd] [felt]
" We're making twenty knots , " I said ; and felt
" 是 制作 二十 绳结 , " 我 说 ; 和 毛毡

"我们要打二十个结,"我说；然后感觉

[ˈaʊə(r)] [baʊ; bəʊ] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [ˈtæŋg(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪvz]
Our bow cut thro the tangle of the waves
我们的 弓 切 喉咙 这 纠纷 的 这 波浪

我们的船首劈开了纠缠的波浪。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [nəʊ] [mænz] [siː] [əˈhed] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes]
As if the No Man's Sea ahead of us
作为 如果 这 不 男人的 海 前方 的 我们

仿佛我们面前是一片无人之海

[wʊd] [suːn] [biː; bi] [krɒst] ; [ænd; ənd] [aɪ] , [aʊt] [tuː; tə] [ˌriː'dʒɔɪn]
Would soon be crossed ; and I , out to rejoin
会 很快 是 交叉 ; 和 我 , 出去 到 重新加入

很快就会被渡河；而我，则要重新加入。

[maɪ] ['redʒɪmənt] , [kʊd; kəd] [set] [maɪ] [waɪf] [seɪf] ['sʌmweə(r)] ,
My regiment , could set my wife safe somewhere ,
我的 团 , 可以 放 我的 妻子 安全的 某处 ,

我的部队可以把我妻子安置在安全的地方。

[ænd; ənd] [help] [ə'gen] [tuː; tə] [stæb] [ðæt] [kɜːst] [æm'fɪbiən] ,
And help again to stab that curst amphibian ,
和 帮助 再次 到 刺 那 诅咒 两栖动物 ,

再帮着刺杀那只该死的两栖动物吧。

[ɔː'tɒkrəsi] — [huːz] [spɔːn] [ɪn] [ðə; ði] [siː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]
Autocracy — whose spawn in the sea gave it
专制 — 谁 生成 在 这 海 给予 它

专制——它的起源可以追溯到大海。

[ə; eɪ] ['terə(r)] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] - .
A terror greater than infinitude's .
一个 恐怖 更大的 比 - .

比无限更可怕的恐惧。

[fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [nəʊz] , [wɪð] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [wʌn] [lʌvz]
For God knows , with the woman that one loves
为了 上帝 知道 , 和 这 女士 那 一 爱

上帝知道，对于自己所爱的女人……

[ə'bɔːd] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [ə; eɪ] [klaʊd] [pə'hæps]
Aboard a ship , and only a cloud perhaps
船上 一个 船 , 和 仅有的 一个 云 也许

在一艘船上，或许只有一朵云。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hʌnz] [ʃɑːk] [aɪz] [ænd; ənd] [ʃʊə(r)] [ɪ'skeɪp]
Between the Hun's shark eyes and sure escape
之间 这 匈奴的 鲨鱼 眼睛 和 当然 逃脱

在匈奴人的鲨鱼眼和必胜的逃脱之间

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [blæk] ['aɪsi] ['fæðəmz] [ðæt] [wʊd] [tʃəʊk] [hɜː(r); hə(r)] ,
From the black icy fathoms that would choke her ,
从 这 黑色的 冰冷的 英寻 那 会 呛 她 ,

从那足以让她窒息的漆黑冰冷的深渊中，

[ðeəz; ðəz] ['lɪt(ə)l] [left] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mæn] [bʌt; bət] [nɜːvz] .
There's little left within a man but nerves .
有 小的 左边 之内 一个 男人 但 神经 .

男人身上剩下的，只剩下神经了。

[səʊ] [wen] [aɪ] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊzə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] ,
So when I drew her closer into the shelter ,
所以 什么时候 我 画 她 更近 进入 这 庇护所 ,

所以当我把她拉近庇护所时，

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃiərɪŋ] [wɪnd] , [ðə; ði] [laɪf] [belt]
Out of the sheering wind , the life belt
出去 的 这 剪羊毛 风 , 这 生活 腰带

救生圈

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒfɪn] [ɪn] [ðæt] ['seplkə(r)]
She wore seemed like a coffin in that sepulchre
她 穿着 似乎 喜欢 一个 棺材 在 那 坟墓

她穿的衣服就像那座坟墓里的一口棺材。

[ɒv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [siː] .
Of night and sea .
的 夜晚 和 海 .

夜与海。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðeə(r)] ,
And when the other , there ,
和 什么时候 这 其他 , 那里 ,

而当另一个人出现时，

[wɪð] [ðə; ði][dɪ'zɑːstə(r)] [aɪz] [ænd; ənd]['pælɪd] [feɪs] ,
With the disaster eyes and pallid face ,
和 这 灾难 眼睛 和 苍白 脸 ,

眼神充满灾难，面色苍白，

[tɜːnd] [hɑːf] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] , [ai][wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] [æz; əz] [ɪf]
Turned half toward us , I was shaken as if
转向 一半 朝向 我们 , 我 曾是 摇晃 作为 如果

他半转过身来，朝向我们，我感到一阵颤抖，仿佛......

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʃraʊd]
The moon had suddenly walked out of her shroud
这 月亮 有 突然 步行 出去 的 她 裹尸布

月亮突然从帷幔中走了出来。

[wɪð] [ˌfɒsfə'resnt] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ˌjuː 'es] .
With phosphorescent purpose to reveal us .
和 磷光 目的 到 揭示 我们 .

带着磷光目的，向我们揭示真相。

[bʌt; bət][ɒn][wiː; wi] [plʌndʒd] [ænd; ənd] ['tʌmbld] , [tɪl] [æt; ət][lɑːst]
But on we plunged and tumbled , till at last
但 在 我们 暴跌 和 翻滚 , 直到 在 最后的

但我们继续跌跌撞撞，直到最后

[ðə; ði][blæŋk] [mə'nɒtənəs] [sɪŋk][ænd; ənd] [swel] [lʌl] [ˌem 'iː]
The blank monotonous sink and swell lulled me
这 空白的 单调 下沉 和 膨胀 昏昏欲睡 我

那单调乏味的起伏让我昏昏欲睡。

[tuː; tə] [feɪθ] .
To faith .
到 信仰 .

对信仰。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['θɪŋkɪŋ] ['sɒftli]
And I was only thinking softly
和 我 曾是 仅有的 思维 轻轻

我当时只是轻轻地想着。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [maɪ] [waɪfs] — [fɜːst] [kɪs] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [naɪt]
Of her — my wife's — first kiss on a summer night
的 她 — 我的 妻子的 — 第一的 吻 在 一个 夏天 夜晚

夏夜里，她——我妻子——的初吻

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['muːnlɪt] [l'ɔːɹəlz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [həʊm] ,
Under the moonlit laurels of our home ,
在下面 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 月桂树 的 我们的 家 ,

在月光洒满我们家园的桂冠之下，

[wen] [keɪm] [ə; eɪ][kraɪ][frɒm; frəm][ðə; ði][wɒn][gɜːl] ['geɪzɪŋ]
When came a cry from the wan girl gazing
什么时候 来了 一个 哭 从 这 万 女孩 凝视

这时，一个面色苍白的女孩发出了一声哭泣

['froʊzənli][ɒn][ðə; ði] [siː] — [weə(r)] [ðə; ði] [muːn] [naʊ]
Frozenly on the sea — where the moon now
冻僵 在 这 海 — 在哪里 这 月亮 现在

冰封在海面上——月亮现在所在的地方

[ɪn'diːd] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] ['pælɪdli]
Indeed was pointing at us pallidly
的确 曾是 指向 在 我们 苍白地

事实上，它苍白地指向我们。

[ə; eɪ] [deθ] - [pɑːθ] .
A death - path .
一个 死亡 - 小路 .

一条死亡之路。

[ænd; ənd][maɪ] [θrəʊt] [wɒz; wəz] [grɪpt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
And my throat was gripped by it ,
和 我的 喉 曾是 紧握 经过 它 ,

我的喉咙被它扼住了，

[ðæt] ['klʌtʃɪŋ] [kraɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['gleɪʃ(ə)l] [depθs]
That clutching cry , as if the glacial depths
那 紧握 哭 , 作为 如果 这 冰川 深度

那声撕心裂肺的呼喊，仿佛来自冰川深处

[daʊn] ['ʌndə(r)][ˌjuː 'es] [ɔːl'redi] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][ʌp] .
Down under us already had risen up .
向下 在下面 我们 已经 有 升起 向上 .

我们脚下的土地早已被摧毁。

[səʊ] ['stɑrtɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['slɪpɪŋ] [reɪl][ai] [kɔːld] ,
So starting toward the slipping rail I called ,
所以 开始 朝向 这 滑倒 轨 我 称为 ,

于是，我开始朝着我呼喊的滑轨走去，

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么？

[weə(r)] ?
where ?
在哪里 ?

在哪里？

" [fɔː(r); fə(r)] , [tens] [æz; əz][ə; eɪ] [kleə'vɔɪənt] ,
" For , tense as a clairvoyant ,
" 为了 , 紧张 作为 一个 通灵者 ,

"因为，像个预言家一样紧张，

[wɪð] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] ['ʌndə(r)][ðə; ði][taɪd]
With eyes that seemed to feel under the tide
和 眼睛 那 似乎 到 感觉 在下面 这 潮

仿佛被潮水淹没的双眼

[ðə; ði] ['stelθi] ['perəl] ['stɔːkɪŋ] [ˌjuː 'es] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] .
The stealthy peril stalking us , she stood there .
这 隐秘的 危险 跟踪 我们 , 她 站立 那里 .

她站在那里，面对着悄然逼近的危险。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] ['geɪzɪŋ] , [ai] [tuː] [sɔː] —
After a moment's gazing , I too saw —
后 一个 瞬间 凝视 , 我 也 锯 —

凝视片刻后，我也看到了——

[wɒt] [ʃiː; ʃi] — [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ['siːðɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] .
What she foresensed — destruction seething toward us .
什么 她 预见 — 破坏 沸腾 朝向 我们 .

她预感到了——毁灭正向我们袭来。

" [ðə; ði] [boʊts] !
" The boats !
" 这 船 !

“那些船！”

" [ai] [kraɪd] , " [ðə; ði] [rɑːfts] !
" I cried , " the rafts !
" 我 哭 , " 这 木筏 !

我喊道：“木筏！

" [ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld] [bæk]
" And stumbled back
" 和 踉跄 后退

然后踉跄着退了回去

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['striːmɪŋ] [dek] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ai] [lʌvd] .
Over the streaming deck to her I loved .
超过 这 流媒体 甲板 到 她 我 喜爱 .

我透过直播平台向她表达了我的爱意。

[ðen] [ðə; ði] [ʃɒk] [keɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [siːz] [waɪld] [hɑːt]
Then the shock came , as if the sea's wild heart
然后 这 震惊 来了 , 作为 如果 这 海域 荒野 心

然后，冲击袭来，仿佛大海狂野的心跳

[hæd; həd]['brəʊkən]['ʌndə(r)][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [rɪpt] [ðə; ði] ['entreɪlz] ,
Had broken under us , and ripped the entrails ,
有 破碎的 在下面 我们 , 和 撕裂 这 内脏 ,

在我们脚下崩塌，撕裂了内脏，

[ðə; ði]['hjuːmən] ['hʌndrədz] , [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['vɛsəlz] [həʊld] ,
The human hundreds , out of our vessel's hold ,
这 人类 数百 , 出去 的 我们的 船的 抓住 ,

数百名人类，离开了我们船舱，

[tuː; tə] [struː] [ðə; ði] [fəʊm] [wɪð] ['meɪniə][ænd; ənd][dɪ'speə(r)] ,
To strew the foam with mania and despair ,
到 肸 这 泡沫 和 狂热 和 绝望 ,

将狂热与绝望倾泻在泡沫之中，

[wɪð] [ʃriːk] ['stræŋgld] [baɪ] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪv] [ænd; ənd]['terə(r)] .
With shrieks strangled by wind and wave and terror .
和 尖叫 被勒死 经过 风 和 海浪 和 恐怖 .

尖叫声被风浪和恐惧所吞噬。

[ænd; ənd] [θruː] [ðæt] ['fləʊtɪŋ] , ['mæŋgld] , [blaɪnd] [kən'fjuːʒn] ,
And thro that floating , mangled , blind confusion ,
和 喉咙 那 漂浮的 , 残缺不全 , 瞎的 困惑 ,

在那片漂浮的、扭曲的、盲目的混乱之中，

[weə(r)] [hændz] [riːtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [ðen] [sæŋk] ,
Where hands reached at the infinite then sank ,
在哪里 双手 达到 在 这 无限 然后 沉没 ，

双手曾触及无限，却又沉入其中。

[weə(r)] [ˈfeɪsɪz] [klʌŋ] [tuː; tə] [ˈrekɪdʒ] [æz; əz][tuː; tə] [ɪˈtɜːnəti] ,
Where faces clung to wreckage as to eternity ,
在哪里 面孔 紧紧抓住 到 残骸 作为 到 永恒 ，

在废墟中，人们的脸庞仿佛凝固在永恒之中。

[ai] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [huː] [ʃeəd] [maɪ] [laɪfs] [ˈvɔɪɪdʒ] ,
I sought for her who shared my life's voyage ,
我 寻求 为了 她 WHO 共享 我的 生活的 航程 ，

我一直在寻找那个与我携手走过人生旅程的人，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [maɪ] [hɑːrts] [ˈpaɪlət] ; [ænd; ənd] [huː] [naʊ] ,
Who had been my heart's pilot ; and who now ,
WHO 有 到过 我的 心脏的 飞行员 ； 和 WHO 现在 ，

谁曾是我心灵的领航者；而现在，

[rekt] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [swəːl] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [tɔːn] [ˈwɔːtəz] . . . .
Wrecked with me , swirled , too , in the torn waters . . . .
损毁 和 我 ， 旋转 ， 也 ， 在 这 撕裂 水 . . . .

与我一同沉没，一同被卷入破碎的海水中……

[ænd; ənd] [suːn] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [stɪl] [baɪ] [ðæt] [wɒn] [gɜːl] ,
And soon I saw her , still by that wan girl ,
和 很快 我 锯 她 ， 仍然 经过 那 万 女孩 ，

很快我就看到了她，仍然和那个面色苍白的女孩在一起。

[tɒst] [ɒn][ə; eɪ] [ˈwɔːtəri] [ɒmˈnɪpətəns] .
Tossed on a watery omnipotence .
抛掷 在 一个 水状的 全能 .

被抛入一种水汪汪的全能之中。

[blaɪnd] [wɪð] [braɪn] [ai][swæm][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [æz; əz][ðə; ði] [muːn] ,
Blind with brine I swam for her — as the moon ,
瞎的 和 盐水 我 游泳 为了 她 — 作为 这 月亮 ，

我被海水弄得双目失明，却依然向她游去——如同月亮一般，

[hɜː(r); hə(r)] [ˈtretʃəri] [dʌn] , [əˈgen] [gɒt][tuː; tə][ə; eɪ] [klaʊd] .
Her treachery done , again got to a cloud .
她 背信弃义 完毕 ， 再次 得到 到 一个 云 .

她的背叛再次得逞，升入了云端。

[flʌŋ] [bæk] [baɪ] [ˈevri] [weɪv] , [ai] [fɔːt] ; [ˈbiːtɪŋ]
Flung back by every wave , I fought ; beating
扔 后退 经过 每一个 海浪 ， 我 战斗 ； 殴打

被每一道浪头抛来抛去，我奋力反抗；击打

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[əˈgenst] [ðem; ðəm][æz; əz] [əˈgenst] [gɒd] .
Against them as against God .
反对 他们 作为 反对 上帝 .

反对他们就如同反对上帝。

[ænd; ənd] [suːn] , [ˈsʌmhaʊ] ,
And soon , somehow ,
和 很快 ， 不知何故 ，

很快，不知何故，

[hæd; həd] [riːtʃt] [tuː; tə][ə; eɪ][lɪmp] ['bɒdi] [ɒn][ðə; ði] [sɜːdʒ] ,
Had reached to a limp body on the surge ,
有 达到 到 一个 跛行 身体 在 这 涌 ,

在汹涌的浪潮中，他伸手触碰到了一具瘫软的尸体。

[lɪmp] [ænd; ənd] [streɪndʒ] — [bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] . . . [ænd; ənd] [nɒt] ['draʊnd] !
Limp and strange — but living . . . and not drowned !
跛行 和 奇怪的 — 但 活的 . . . 和 不是 溺水 !

软弱无力，姿态怪异——但还活着……而且没有被淹死！

[ðen] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][rɑːft][nɪə(r)] , [ai] ['strʌg(ə)ld] ['ɒnwəd] ,
Then seeing a raft near , I struggled onward ,
然后 看到 一个 筏 靠近 , 我 挣扎 向前 ,

看到附近有一艘木筏，我便奋力向前游去。

[gʌlp] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [gʌlp] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
Gulping the sea and being gulped by it ,
吞咽 这 海 和 存在 吞咽 经过 它 ,

吞噬大海，也被大海吞噬

[bʌt; bət]['faɪndɪŋ] [ɑːmz] [æt; ət][lɑːst] [ðæt] [druː] [maɪ]['bɜːd(ə)n]
But finding arms at last that drew my burden
但 寻找 武器 在 最后的 那 画 我的 负担

但最终我找到了能让我分担重担的臂膀。

[ænd; ənd][ˌem 'iː][frɒm; frəm]['hɒrə(r)][tuː; tə][hɑːf] - [swuːn] ['seɪfti] .
And me from horror to half - swooning safety .
和 我 从 恐怖 到 一半 - 晕倒 安全 .

而我则从恐惧中惊醒，转而感到半晕眩的安全感。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv][daɪd] , [ai] [θɪŋk] , [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'liːf] .
I could have died , I think , of the relief .
我 可以 有 死亡 , 我 思考 , 的 这 宽慰 .

我想，我当时差点因为如释重负而死。

[bʌt; bət][ðə; ði] [muːn] [keɪm] [ə'gen] , ['neɪkɪdli] [aʊt] ,
But the moon came again , nakedly out ,
但 这 月亮 来了 再次 , 赤身裸体 出去 ,

但月亮又出现了，赤裸裸地露了出来。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .
As if to see what she had done .
作为 如果 到 看 什么 她 有 完毕 .

仿佛想看看她都做了些什么。

[ðen] [ai] ,
Then I ,
然后 我 ,

然后我，

['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fɔːm] [ðæt] [ai][hæd; həd] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ,
Bending over the form that I had fought for ,
弯曲 超过 这 形式 那 我 有 战斗 为了 ,

俯身于我曾为之奋斗的形态，

[ænd; ənd] ['tʃeɪfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɔː] . . . [nɒt][hɜː(r); hə(r)][ai] [lʌvd] !
And chafing it , saw . . . not her I loved !
和 摩擦 它 , 锯 . . . 不是 她 我 喜爱 !

而令我感到痛苦的是，我看到了……不是我爱的她！

['ɪnfɪnət] ['kruːəlti] , [nɒt][hɜː(r); hə(r)][ai] [lʌvd] ! . . .
Infinite Cruelty , not her I loved ! . . .
无限 残酷 , 不是 她 我 喜爱 ! . . .

无尽的残酷，我爱的不是她！

[bʌt; bət] [ðæt] [peɪl] [gɜːl] , [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ɔːl] [dɪˈzɑːstə(r)] .
But that pale girl , with the eyes of all disaster .
但 那 苍白 女孩 , 和 这 眼睛 的 全部 灾难 .

但那个脸色苍白的女孩，眼神里充满了灾难。

[əʊ] , [jes] , [ai] [reɪvd] , [ænd; ənd] [sed] [gɒd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hʌn] ,
Oh , yes , I raved , and said God was a Hun ,
哦 , 是的 , 我 赞不绝口 , 和 说 上帝 曾是 一个 匈奴 ,

哦，是的，我大喊大叫，说上帝是匈奴人，

[ə; eɪ] [ˈkaɪzə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈjuːnɪvɜːs] [ðæt] [ləuð] [hɪm] .
A Kaiser of a Universe that loathed him .
一个 凯撒 的 一个 宇宙 那 令人厌恶 他 .

一个憎恨他的宇宙皇帝。

[ænd; ənd] [bæk] , [tuː] , [wʊd] [hæv; həv] [lept] , [ˈɪntuː] [ðə; ði] [weɪvz] ,
And back , too , would have leapt , into the waves ,
和 后退 , 也 , 会 有 跳跃 , 进入 这 波浪 ,

然后，她也会纵身跃入海浪之中。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [seɪm] [hændz] [ðæt] [seɪvd] [wɜː(r); wə(r)] [ˈredi] [tuː; tə] [həʊld] [ˌem ˈiː] .
But the same hands that saved were ready to hold me .
但 这 相同的 双手 那 已保存 是 准备好 到 抓住 我 .

但救过我的那双手，也随时准备拥抱我。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ˈkɒzmɪzəm]
COSMISM
宇宙主义

宇宙主义

[ðə; ði] [siː] [əˈsliːp] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdriːmə(r)] [saɪz] ;
The sea asleep like a dreamer sighs ;
这 海 睡着了 喜欢 一个 梦想家 叹息 ;

大海沉睡着，像做梦的人叹息；

[ðə; ði] [sɔːlt] [rɒk] - [puːlz] [laɪ] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,
The salt rock - pools lie still in the sun ,
这 盐 岩石 - 游泳池 说谎 仍然 在 这 太阳 ,

阳光下，盐岩池静静地躺着。

[ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈsaɪdlɪŋ] [kræb] [ðæt] [kriːps]
Except for the sidling crab that creeps
除了 为了 这 侧身 螃蟹 那 令人毛骨悚然

除了那只横行爬行的螃蟹

[θruː] [ðə; ði] [ˈmuːvlɪs] [mɔsɪs] [griːn] [ænd; ənd] [dʌn] .
Thro the moveless mosses green and dun .
喉咙 这 不动 苔藓 绿色的 和 逼债 .

穿过静止不动的绿色和褐色苔藓。

[ðə; ði] [smɔːl] [greɪ] [sneɪl] [klɪŋz] [ˈevriweə(r)] ,
The small gray snail clings everywhere ,
这 小的 灰色的 蜗牛 黏附 到处 ,

这种小灰蜗牛到处都附着着，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪd] [ɪz] [aʊt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] - [wiːd] [draɪz]
For the tide is out ; and the sea - weed dries
为了 这 潮 是 出去 ; 和 这 海 - 杂草 干燥

潮水退去，海藻干涸

[ɪts]['tæŋg(ə)ld] ['tresɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] [eə(r)] ,
Its tangled tresses in the warm air ,
它是 纠缠不清 头发 在 这 温暖的 空气 ,

它凌乱的发丝在温暖的空气中飘动,

[ðæt] [siːm] [tuː; tə] [uːz] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɑː(r)] [bluː] [skaɪz] ,
That seems to ooze from the far blue skies ,
那 似乎 到 渗出物 从 这 远的 蓝色的 天空 ,

那光芒仿佛从遥远的蓝天中缓缓渗出。

[weə(r)] [nɒt][ə; eɪ] [waɪt] [gʌl] [ɒn] [waɪt] [wɪŋ] [flaɪz] .
Where not a white gull on white wing flies .
在哪里 不是 一个 白色的 鸥 在 白色的 翼 苍蝇 .

哪里没有白鸥乘着白翅膀飞翔。

[ðə; ði] ['mɒləsk] [gliːmz] [laɪk] [ə; eɪ][dʒem][ə'mɪd]
The mollusc gleams like a gem amid
这 软体动物 闪光 喜欢 一个 宝石 之中

这种软体动物在阳光下闪闪发光，宛如一颗宝石。

[ðə; ði] [skɜːf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klʌstəd] [griːn] [siː] - [greɪps] ,
The scurf and the clustered green sea - grapes ,
这 皮屑 和 这 聚类 绿色的 海 - 葡萄 ,

海藻和成簇的绿色海葡萄,

[huːz] ['trelɪs] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [rɑːks] [beə(r)][saɪd] ,
Whose trellis is but the rock's bare side ,
谁 棚架 是 但 这 摇滚的 裸 边 ,

它的棚架不过是岩石裸露的一面,

[huːz] ['hʌzbəndmən] [bʌt; bət][ðə; ði][taɪd] [ðæt] [dreɪps] .
Whose husbandman but the tide that drapes .
谁 农夫 但 这 潮 那 窗帘 .

谁的农夫不过是那铺展的潮水。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sændpaɪpə(r)] [tilt] [ænd; ənd] [pɪks]
The little sandpiper tilts and picks
这 小的 鹬 倾斜 和 精选

小矶鹬倾斜身体，啄食。

[hɪz; ɪz] [fuːd] , [ɒn][ðə; ði] [wet] [siː] - [mɑːdʒ] [hɪd] ,
His food , on the wet sea - marges hid ,
他的 食物 , 在 这 湿的 海 - 玛格斯 隐藏 ,

他的食物藏在潮湿的海边,

[tɪl] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [weɪv] ['kɒmz] [ɪn][ænd; ənd] [flɪks]
Till sudden a wave comes in and flicks
直到 突然 一个 海浪 来 在 和 电影

突然，一个浪头涌来，拍打着......

[hɪm] [ɒf] , [ðen] ['flæʃɪz] [ə'weɪ] [tuː; tə][bɪd]
Him off , then flashes away to bid
他 离开 , 然后 闪光灯 离开 到 出价

他离开后，瞬间消失去竞价

[ə'nʌðə(r)] ['fraɪt(ə)n] [hɪm] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
Another frighten him — as it did .
其他 吓唬 他 — 作为 它 做过 .

又一次吓到了他——就像它确实吓到他一样。

[əʊ] [swiːt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] ,
O sweet is the world of living things ,
哦 甜的 是 这 世界 的 活的 事物 ,

哦，生灵的世界真美好！

[ænd; ənd] [swiːt] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['mɪŋgld] [siː] [ænd; ənd] [ʃɔː(r)] !
And sweet are the mingled sea and shore !
和 甜的 是 这 混合 海 和 支撑 !

海与岸交融，多么美好！

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ai] ['nevə(r)] [ə'gen]
It seems as if I never again
它 似乎 作为 如果 我 绝不 再次

似乎我再也不会

[ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [laɪf] [ɪl] — [æz; əz] [ɒft] [bɪ'fɔː(r)] .
Shall find life ill — as oft before .
将 寻找 生活 患病的 — 作为 经常 前 .

将会发现生活不如意——就像以前经常发生的那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[æz; əz] [ɪf] [maɪ] [deɪz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [æz; əz] [ðə; ði] [klaʊdz]
As if my days should come as the clouds
作为 如果 我的 天 应该 来 作为 这 云

仿佛我的日子会像云朵一样消逝。

[kʌm] ['jɒndə(r)] — [ænd; ənd] ['vænɪʃ] [wɪ'ðaʊt] [wɪŋz] ;
Come yonder — and vanish without wings ;
来 远处 — 和 消失 没有 翅膀 ;

到那边去——然后消失，却没有翅膀；

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl] ['sɒrəʊ] [ðæt] ['evə(r)] [ʃraʊdz]
As if all sorrow that ever shrouds
作为 如果 全部 悲哀 那 曾经 裹尸布

仿佛所有笼罩着的悲伤

[maɪ] [səʊl] [ænd; ənd] ['dɑːkli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [klɪŋz]
My soul and darkly about it clings
我的 灵魂 和 黑暗 关于 它 黏附

我的灵魂，以及围绕着它的黑暗

[hæd; həd] [lɒst] [fər'evə(r)] [ɪts] ['reɪvənɪŋz] .
Had lost forever its ravenings .
有 丢失的 永远 它是 贪婪 .

它永远失去了贪婪。

[æz; əz] [ɪf] [ai] [njuː] [wɪð] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [sens]
As if I knew with a deeper sense
作为 如果 我 知道 和 一个 更深 感觉

仿佛我有一种更深刻的领悟。

[ðæt] [gʊd] [ə'ləʊn] [ɪz] ['ʌltɪmət] ;
That good alone is ultimate ;
那 好的 独自的 是 最终的 ;

唯有善才是最终的；

[ðæt] ['nevə(r)] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [rɔːt] [ɒv; əv] [gɒd]
That never an evil wrought of God
那 绝不 一个 邪恶的 锻 的 上帝

那绝非上帝所行的邪恶。

[ɔː(r)] [mæn] [keɪm] ['truːli] [aʊt] [ɒv; əv] [heɪt] .
Or man came truly out of hate .
或者 男人 来了 真的 出去 的 恨 .

或者说，人类的诞生的确源于仇恨。

[ðæt] ['betə(r)] [sprɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [wɜːs] ,
That Better springs from the heart of Worse ,
那 更好的 弹簧 从 这 心 的 更糟 ,

更好的东西源于更糟的东西。

[æz; əz][kɑːm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] ['elɪmənts] ;
As calm from the heaving elements ;
作为 冷静的 从 这 起伏 元素 ;

平静于汹涌的自然之中;

[ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [bɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs]
That all things born to the Universe
那 全部 事物 出生 到 这 宇宙

宇宙中诞生的一切事物

[meɪ] ['sʌfə(r)][ænd; ənd] ['perɪʃ] ['ʌtəli] [hens] ,
May suffer and perish utterly hence ,
可能 遭受 和 沦 完全地 因此 ,

因此，他们可能会遭受彻底的痛苦和灭亡。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [rɪ'fjuːt] [ɪts] ['ɪnəs(ə)ns] .
But never refute its Innocence .
但 绝不 反驳 它是 无辜 .

但永远不要否认它的清白。

[ɒf] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [kəʊst]
OFF THE IRISH COAST
离开 这 爱尔兰 海岸

爱尔兰海岸

[gʌlz] [ɒn][ðə; ði][wɪnd] ,
Gulls on the wind ,
海鸥 在 这 风 ,

风中的海鸥

['kraɪɪŋ] !
Crying !
哭泣 !

哭了!

['kraɪɪŋ] !
crying !
哭泣 !

哭!

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [gəʊsts]
Are you the ghosts
是 你 这 鬼魂

你们是鬼魂吗?

[ɒv; əv] ['ɛrɪnz] [ded] ?
Of Erin's dead ?
的 艾琳的 死的 ?

艾琳死了吗?

[ɒv; əv][ðə; ði] [fə'lɔːn]
Of the forlorn
的 这 绝望

孤独的

[huːz] [deɪz] [went] ['saɪɪŋ]
Whose days went sighing
谁 天 去 叹息

谁的日子在叹息中流逝?

['evə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti]
Ever for Beauty
曾经 为了 美丽

永恒之美

[ðæt] ['evə(r)] [fled] ?
That ever fled ?
那 曾经 逃亡 ?

曾经逃跑过吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

海洋诗篇(Sea Poems)

['evə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [lait]
Ever for Light
曾经 为了 光

永恒之光

[ðæt] ['nevə(r)]['kɪnd(ə)ld] ?
That never kindled ?
那 绝不 点燃 ?

那从未点燃的东西?

['evə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [sɒŋ]
Ever for Song
曾经 为了 歌曲

永远的歌

[nəʊ][lɪps][hæv; həv] [sʌŋ] ?
No lips have sung ?
不 嘴唇 有 唱 ?

没有嘴唇歌唱过?

['evə(r)][fɔ:(r); fə(r)][dʒɔɪ]
Ever for Joy
曾经 为了 喜悦

永远喜乐

[ðæt] ['evə(r)] ['dwindl] ?
That ever dwindled ?
那 曾经 减少 ?

这种情况是否曾经减少过?

['evə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] [ðæt] [stʌŋ] ?
Ever for Love that stung ?
曾经 为了 爱 那 被蜇了 ?

你是否曾为那段伤人的爱情而痛苦?

[ðə; ði] ['fɛəriz] [ɒv; əv] [gɒd]
THE FAIRIES OF GOD
这 仙女 的 上帝

上帝的仙女

[lɑ:st] [naɪt] [ai][slɪpt][frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv] [dri:m]
Last night I slipt from the banks of dream
最后的 夜晚 我 滑倒 从 这 银行 的 梦

昨夜我从梦的岸边滑落

[ænd; ənd][swæm][ɪn][ðə; ði] ['kʌrənts] [ɒv; əv][gɒd] ,
And swam in the currents of God ,
和 游泳 在 这 电流 的 上帝 ,

在上帝的洪流中遨游,

[ɒn][ə; eɪ][taɪd] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɛəriz] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] [pleɪ] ,
On a tide where His fairies were at play ,
在 一个 潮 在哪里 他的 仙女 是 在 玩 ,

在祂的仙子们嬉戏的潮汐中,

['kætʃɪŋ] [sɔːlt] [tɪəz] [ɪn][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [waɪt] [hændz] ,
Catching salt tears in their little white hands ,
捕捉 盐 眼泪 在 他们的 小的 白色的 双手 ,

用她们白皙的小手接住咸咸的泪水

[fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən] [hɑːts] ;
For human hearts ;
为了 人类 心 ;

为了人类的心脏;

[ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] , ['dɑːnsɪŋ] , [ɪn]['gɑːlə][bændz] ,
And dancing , dancing , in gala bands ,
和 跳舞 , 跳舞 , 在 节日 乐队 ,

在盛大的乐队里跳舞、跳舞,

[ɒn] [ðə; ði] ['kʌrənts] [ɒv; əv] [gɒd] ;
On the currents of God ;
在 这 电流 的 上帝 ;

在上帝的潮流中;

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] : —
And singing , singing : —
和 歌唱 , 歌唱 : —

还有歌声,歌声:——

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [wɪnd] [bləʊz] [hɪə(r)][ɔː(r)] [spreɪ] —
There is no wind blows here or spray —
那里 是 不 风 打击 这里 或者 喷 —

这里没有风,也没有浪花——

[wɪnd] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] !
Wind upon us !
风 之上 我们 !

风来了!

['əʊnli][ðə; ði] ['wɔːtəz] ['rɪp(ə)l] [ə'weɪ]
Only the waters ripple away
仅有的 这 水 波纹 离开

只有水波荡漾

['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [fiːt] [æz; əz][wiː; wi]['gæðə(r)] [tɪəz] .
Under our feet as we gather tears .
在下面 我们的 脚 作为 我们 收集 眼泪 .

泪水在我们脚下汇聚。

[gɒd] [hæz; həz] [meɪd] ['mɔːtəlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [j'iəz] ,
God has made mortals for the years ,
上帝 有 制成 凡人 为了 这 年 ,

上帝创造了凡人,是为了让他们活在漫长的岁月中。

[ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ɔːl'weɪ] !
Us for alway !
我们 为了 总是 !

我们永远在一起!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[gɒd] [hæz; həz] [meɪd] ['mɔːtəlz] [fʊl] [ɒv; əv] [fɪəz] ,
God has made mortals full of fears ,
上帝 有 制成 凡人 满的 的 恐惧 ,

上帝创造的凡人充满恐惧,

[fɪəz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ænd; ənd]	[fɪəz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[deɪ]	.
Fears	**for**	**the**	**night**	**and**	**fears**	**for**	**the**	**day**	**.**
恐惧	为了	这	夜晚	和	恐惧	为了	这	天	.

对夜晚的恐惧，对白昼的恐惧。

[ɪf]	[ðeɪ]	[wʊd]	[friː]	[ðem; ðəm]	[ɒv; əv]	[griːf]	[ðæt]	[sɪəz]	,
If	**they**	**would**	**free**	**them**	**of**	**grief**	**that**	**sears**	**,**
如果	他们	会	自由的	他们	的	悲伤	那	西尔斯	,

如果他们能从那灼烧般的悲痛中解脱出来，

[ɪf]	[ðeɪ]	[wʊd]	[kiːp]	[wɒt]	[lʌv]	[in'diə]	,
If	**they**	**would**	**keep**	**what**	**love**	**endears**	**,**
如果	他们	会	保持	什么	爱	亲切	,

如果他们能守护爱情所珍视的一切，

[ɪf]	[ðeɪ]	[wʊd]	[leɪ]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	['lɪliz]	[ɒn]	[biə]	—
If	**they**	**would**	**lay**	**no**	**more**	**lilies**	**on**	**biers**	**—**
如果	他们	会	躺	不	更多的	百合花	在	灵柩	—

如果他们不再在灵柩上摆放百合花——

[let]	[ðem; ðəm]	[seɪ]	!
Let	**them**	**say**	**!**
让	他们	说	!

让他们说吧!

[fɔː(r); fə(r)]	[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	[swɪft]	[tuː; tə]	[ɪn'tʃɑːnt]	[ænd; ənd]	['taɪə(r)]
For	**we**	**are**	**swift**	**to**	**enchant**	**and**	**tire**
为了	我们	是	迅速	到	令人着迷	和	胎

因为我们很容易让人着迷，也很容易让人疲惫。

[taɪmz]	[wɪl]	!
Time's	**will**	**!**
时间	将要	!

时间会证明一切!

['aʊə(r)]	[fiːt]	[ɑː(r); ə(r)]	['waɪzə(r)]	[ðæn; ðən]	[ɔːl]	[dɪ'zaɪə(r)]	,
Our	**feet**	**are**	**wiser**	**than**	**all**	**desire**	**,**
我们的	脚	是	更明智	比	全部	欲望	,

我们的双脚比一切欲望都更有智慧。

['aʊə(r)]	[sɒŋ]	[ɪz]	['betə(r)]	[ðæn; ðən]	[feɪθ]	[ɔː(r)]	[feɪm]	;
Our	**song**	**is**	**better**	**than**	**faith**	**or**	**fame**	**;**
我们的	歌曲	是	更好的	比	信仰	或者	名声	;

我们的歌比信仰或名声更美好;

[tuː; tə]	[huːm]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['gɪv(ə)n]	[nəʊ]	[ɪl]	[ɛə]	[keɪm]	,
To	**whom**	**it**	**is**	**given**	**no**	**ill**	**e'er**	**came**	**,**
到	谁	它	是	给定	不	患病的	曾经	来了	,

凡蒙恩赐者，必无灾祸临到。

[huː]	[hæz; həz]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɒt]	[grəuz]	[tʃɪl]	!
Who	**has**	**it**	**not**	**grows**	**chill**	**!**
WHO	有	它	不是	生长	寒意	!

没有它的人会变得冷漠!

[huː]	[hæz; həz]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɒt]	[grəuz]	['lægəd]	[ænd; ənd]	[leɪm]	,
Who	**has**	**it**	**not**	**grows**	**laggard**	**and**	**lame**	**,**
WHO	有	它	不是	生长	落后者	和	瘸	,

缺乏这种能力的人会变得落后和跛脚。

[nɔː(r)]	[nəʊz]	[ðæt]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['mɪnstrəlz]	['laɪə(r)]	,
Nor	**knows**	**that**	**the**	**world**	**is**	**a**	**Minstrel's**	**lyre**	**,**
也不	知道	那	这	世界	是	一个	吟游诗人的	竖琴	,

他也不知道，世界是吟游诗人的竖琴。

['smɪtn] [ænd; ənd]['nevə(r)] [stɪl] ! . . .
Smitten and never still ! . . .
迷恋 和 绝不 仍然 ! . . .

深深着迷，从未停歇!

[lɑːst] [naɪt] [ɒn][ðə; ði] ['kʌrənts] [ɒv; əv][gɒd] .
Last night on the currents of God .
最后的 夜晚 在 这 电流 的 上帝 .

昨晚在上帝的洪流中。

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊmsɪk] [geɪl]
THE SONG OF THE HOMESICK GAEL
这 歌曲 的 这 想家 盖尔语

思乡的盖尔人之歌

([ɪn][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['maɪnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['lɪtərəri] ['muːvmənt])
(In the characteristic minor of a recent literary movement)
(在 这 特征 次要的 的 一个 最近的 文学 移动)

（在近期文学运动特有的次要语境中）

[ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['səʊlən] - [guːs]
I long to see the solan - goose
我 长的 到 看 这 索兰 - 鹅

我渴望见到索兰鹅。

[wɪŋ] ['əʊvə(r)]['eɪlsə][kræg]
Wing over Ailsa crag
翼 超过 艾尔莎 岩

飞越艾尔萨峭壁

[æt; ət] [dʌsk] [ə'gen] — [ɔː(r)]['gɜːrvən] [gʌlz] [æt; ət] [dɔːn] ;
At dusk again — or Girvan gulls at dawn ;
在 黄昏 再次 — 或者 吉尔万 海鸥 在 黎明 ;

黄昏时分——或者黎明时分，吉尔文海鸥;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɒspreɪ] [g'reɪli] [glaɪd]
To see the osprey grayly glide
到 看 这 鱼鹰 灰蒙蒙的 滑行

看到鱼鹰灰蒙蒙地滑翔

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] - :
The winds of Kamasaig :
这 风 的 - :

卡马萨伊格的风:

[fɔː(r); fə(r)] ['greɪnɪs] [naʊ] [maɪ] [hɑːt] [ɪz][set][ə'pɒn] .
For grayness now my heart is set upon .
为了 灰色 现在 我的 心 是 放 之上 .

如今我的心已倾慕于灰色。

[ðə; ði] ['greɪnɪs] [ɒv; əv] [siː] - ['speɪsɪz] [weə(r)]
The grayness of sea - spaces where
这 灰色 的 海 - 空间 在哪里

海域的灰色

[ðeəz; ðəz] ['ləʊnlinəs] [ə'ləʊn] ,
There's loneliness alone ,
有 孤独 独自的 ,

独处时会感到孤独。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪŋz] [ðæt] [swiːp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ʌn'rest] ,
Save for the wings that sweep it with unrest ,
节省 为了 这 翅膀 那 扫 它 和 动荡 ,

除了席卷而来的躁动不安的翅膀之外,

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hʌŋgə(r)] - [kraɪz] [ðæt] [saʊnd]
Save for the hunger - cries that sound
节省 为了 这 饥饿 - 哭泣 那 声音

除了饥饿的呼喊声之外，一切都显得那么平静。

[ænd; ənd][daɪ]['ɪntuː][ə; eɪ] [məʊn] ,
And die into a moan ,
和 死 进入 一个 呻吟 ,

然后呻吟着死去,

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] ['hʌŋgə(r)][ɪn][maɪ] [brest] .
Save for the moaning hunger in my breast .
节省 为了 这 呻吟 饥饿 在 我的 胸部 .

除了我胸中那阵阵饥饿的呻吟。

[fɔː(r); fə(r)] ['greɪnɪs] [ɪz][ðə; ði][hjuː][ɒv; əv][ɔːl]
For grayness is the hue of all
为了 灰色 是 这 色调 的 全部

灰色是万物的主色调

[ɪn][laɪf] [ðæt] [ɪz][nɒt] [laɪz] .
In life that is not lies .
在 生活 那 是 不是 谎言 .

生活中，那不是谎言。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɒv; əv] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][maɪ] [hɑːt] ;
A thousand years of tears are in my heart ;
一个 千 年 的 眼泪 是 在 我的 心 ;

我心中积攒了千年的泪水;

[ænd; ənd]['əʊnli][ɪn][ðeə(r)] ['mɪst(ə)ri]
And only in their mystery
和 仅有的 在 他们的 神秘

只有在他们的神秘之中

[kæn; kən][ai][biː; bi]['truːli] [waɪz] :
Can I be truly wise :
能 我 是 真的 明智的 :

我能真正睿智吗?

[frɒm; frəm] [lait] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] ['fɒliz] ['əʊnli] [stɑːt] .
From light and laughter follies only start .
从 光 和 笑声 愚行 仅有的 开始 .

愚行只始于光明和欢笑。

[ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [mɪsts] [ə'gen]
I long to see the mists again
我 长的 到 看 这 薄雾 再次

我渴望再次见到迷雾。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] [taɪd]
Above the tumbling tide
多于 这 翻滚 潮

在翻滚的潮汐之上

[ɒv; əv]['eɪlsə] , [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
Of Ailsa , at the coming of the night .
的 艾尔莎 , 在 这 未来 的 这 夜晚 .

夜幕降临之时，艾尔莎。

[ðeəz; ðəz] ['wɪərinəs] [ænd; ənd] ['emptinəs]
There's weariness and emptiness
有 疲劳 和 空虚

感到疲惫和空虚

[ænd; ənd] [səʊl] [ʌn'sætɪsfaɪd]
And soul unsatisfied
和 灵魂 不满意

而灵魂却不满足

[fər'evə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .
Forever in the places of delight .
永远 在 这 地方 的 喜 .

永远身处欢乐之地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['pædʒənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː]
PAGEANTS OF THE SEA
选美比赛 的 这 海

海洋盛会

[wɒt] ['meməriz] [hæv; həv] [ai] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
What memories have I of it ,
什么 回忆 有 我 的 它 ,

我对它还有哪些记忆呢?

[ðə; ði] [siː] , ['kɒntɪnənt] - [klɑːsp, klæsp] ,
The sea , continent - clasping ,
这 海 , 大陆 - 紧握 ,

大海，环抱着大陆，

[ðə; ði] [siː] [huːz] ['spɪrɪt] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɔːsəri] ,
The sea whose spirit is a sorcery ,
这 海 谁 精神 是 一个 巫术 ,

大海，它的灵魂充满魔力，

[ðə; ði] [siː] [huːz] ['mædʒɪk] ['fəʊmɪŋ] [ɪz] [ɪ'mɔːt(ə)l] !
The sea whose magic foaming is immortal !
这 海 谁 魔法 起泡 是 不朽 !

那片神奇的海洋，泡沫永存!

[wɒt] ['meməriz] [hæv; həv] [ai] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [j'iəz] !
What memories have I of it thro the years !
什么 回忆 有 我 的 它 喉咙 这 年 !

这些年来，我对它留下了多少美好的回忆啊!

[wɒt] ['meməriz] [ɒv; əv] [ɪts] [ʃɔːz] ! . . .
What memories of its shores ! . . .
什么 回忆 的 它是 海岸 ! . . .

多么令人怀念的海岸风光啊!

[ɒv; əv] ['ʃædəʊi] ['hedlənd; 'hedlænd] [duːmd] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [stɔːm] ;
Of shadowy headlands doomed to stay the storm ;
的 阴暗的 海岬 注定失败 到 停留 这 风暴 ;

阴暗的海岬注定要阻挡风暴;

[ænd; ənd] [red] [klɪfs] [klɔː] ['evə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taɪdz] ;
And red cliffs clawing ever into the tides ;
和 红色的 悬崖 爪子 曾经 进入 这 潮汐 ;

还有那深深扎入潮汐中的红色悬崖;

[ɒv; əv] ['mɪsti] [mʊrz] [huːz] ['rɔɪəl] ['heðə(r)] ['pɜːp(ə)l] ;
Of misty moors whose royal heather purples ;
的 蒙蒙 沼泽地 谁 皇家 希瑟 紫色 ;

雾气弥漫的荒原，那里盛开着皇家紫石楠花；

[ɒv; əv] ['tʃæn(ə)ld] ['mɑːrʃəz] , ['vɪlɪdʒ] - ['nestɪŋ] [hɪlz] ;
Of channeled marshes , village - nesting hills ;
的 通道 沼泽 , 村庄 - 嵌套 丘陵 ;

沟渠纵横的沼泽地，村庄依偎的山丘；

[ɒv; əv][kræɡz][wɪnd] - ['iːt(ə)n] , [hoʊmz] [ɒv; əv] ['hʌŋɡri] [ɡʌlz] ;
Of crags wind - eaten , homes of hungry gulls ;
的 峭壁 风 - 吃 , 房屋 的 饥饿的 海鸥 ;

风蚀的峭壁，饥饿海鸥的家园；

[ɒv; əv] [beɪz] —
Of bays —
的 海湾 —

海湾——

[weə(r)] [seɪlz] [fləʊt] [fɜːld] , ['restɪŋ] ['sɒftli] [æt; ət] ['hɑːbə(r)] ,
Where sails float furled , resting softly at harbour ,
在哪里 帆 漂浮 卷曲 , 休息 轻轻 在 港口 ,

帆船收起，静静地漂浮在港口，

[ʌn'tɪl] , ['wɪŋɪŋ] [ə'ɡen] , [ðeɪ] [swiːp] [ə'weɪ] .
Until , winging again , they sweep away .
直到 , 翅膀 再次 , 他们 扫 离开 .

直到它们再次振翅高飞，席卷而去。

[wɒt] ['meməriz] [hæv; həv][ai] , [tuː] ,
What memories have I , too ,
什么 回忆 有 我 , 也 ,

我也有同样的记忆。

[ɒv; əv] [f'eəɹɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [dɔːn] [ə'pɒn] ['teɪmlɪs] ['wɔːtəz] ,
Of faring out at dawn upon tameless waters ,
的 航道 出去 在 黎明 之上 无驯服的 水 ,

黎明时分，扬帆起航，驶向波涛汹涌的大海。

[ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['weɪstɪd] ['jɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
Upon the infinite wasted yearning of them ,
之上 这 无限 浪费 渴望 的 他们 ,

在他们无尽的、徒劳的渴望之上，

[waɪl] [wɪndz; waɪndz] , [ðə; ði] ['mɪstɪk] [hɑːp] - [strɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
While winds , the mystic harp - strings of the world ,
尽管 风 , 这 神秘 竖琴 - 字符串 的 这 世界 ,

当风，如同世界上的神秘竖琴弦，

[wɜː(r); wə(r)] ['saʊndɪŋ] [swiːt] ['fɛə'welz] ;
Were sounding sweet farewells ;
是 听起来 甜的 告别 ;

我们发出了甜蜜的告别声；

[waɪl] [kəʊst][ænd; ənd] ['laɪthaʊs] ['taʊə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['feɪdɪŋ] [fɑːst] ,
While coast and lighthouse tower were fading fast ,
尽管 海岸 和 灯塔 塔 是 褪色 快速地 ,

海岸线和灯塔都在迅速消失，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [slɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːmənt] .
And from me all the world slipped like a garment .
和 从 我 全部 这 世界 滑倒了 喜欢 一个 服装 .

世界仿佛一件衣服从我身上滑落。

[wɒt] ['meməriz] [ɒv; əv] [mɪd] - [diːps] ! . . .
What memories of mid - deeps ! . . .
什么 回忆 的 中 - 深水 ! . . .

多么美好的回忆啊！

[ɒv; əv] ['hiːvɪŋ] [ɒn] [θruː] ['hɔːntɪd] [vɑːst] [ɒv; əv] [fəʊm] ,
Of heaving on thro haunted vasts of foam ,
的 起伏 在 喉咙 闹鬼的 广阔的 的 泡沫 ,

在幽灵般的浩瀚泡沫中挣扎，

[θruː] ['sweɪɪŋ] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv] ['tɔːmentid] [taɪdz] ;
Thro swaying terrors of tormented tides ;
喉咙 摇晃 恐怖 的 饱受折磨 潮汐 ;

穿过汹涌澎湃的恐惧；

[waɪl] [ðə; ði] [wɪnd] , [nəʊ] [mɔː(r)] ['sɪŋɪŋ] , [tʊk] [tuː; tə] ['reɪvɪŋ] ,
While the wind , no more singing , took to raving ,
尽管 这 风 , 不 更多的 歌唱 , 采取 到 狂言 ,

风不再歌唱，而是狂怒咆哮，

[ɪn] ['rɪðmɪk] ['ɪnfɪnət] [wɜːdz] ,
In rhythmic infinite words ,
在 节奏 无限 字 ,

用有节奏的无限词语，

[ə; eɪ] ['ʃænti] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [ɪ'meʒərəbl]
A chantey ancient and immeasurable
一个 船歌 古老的 和 无法估量的

一首古老而无法估量的船歌

[kən'sɜːnɪŋ] [mæn] [ænd; ənd] [gɒd] .
Concerning man and God .
有关 男人 和 上帝 .

关于人与神。

[wɒt] ['meməriz] [ɒv; əv] [fɒg] - ['speɪsɪz] —
What memories of fog - spaces —
什么 回忆 的 多雾路段 - 空间 —

雾域的记忆——

[waɪd] ['ledn] [dɪ'zɜːts] [ɒv; əv] [dɪm] ['weɪvlɪsnəs] ,
Wide leaden deserts of dim wavelessness ,
宽的 铅灰色 沙漠 的 暗淡 无波 ,

广袤无垠、铅灰色的沙漠，一片昏暗寂静。

[smuːð] ['pɔːpəs] - ['brəʊkən] [glɑːs]
Smooth porpoise - broken glass
光滑的 海豚 - 破碎的 玻璃

光滑的海豚-破碎的玻璃

[æz; əz] [greɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [driːm] [ə'pɒn] - [hə'raɪz(ə)n] ;
As gray as a dream upon despair's horizon ;
作为 灰色的 作为 一个 梦 之上 - 地平线 ;

如同绝望地平线上的梦境般灰暗；

[wɒt] ['seɪlɪŋ] [sɒft] [tɪl] [ləʊ] [ðə; ði] [ʃraʊd] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd]
What sailing soft till lo the shroud was lifted
什么 帆船 柔软的 直到 洛 这 裹尸布 曾是 抬起

航行轻柔，直到帷幔被揭开。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [keɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] ,
And suddenly there came , as a great joy ,
和 突然 那里 来了 , 作为 一个 伟大的 喜悦 ,

突然间，一种巨大的喜悦袭来，

[ðə; ði] [bluː] [sə'blɪməti] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [skaɪz] ,
The blue sublimity of summer skies ,
这 蓝色的 崇高 的 夏天 天空 ,

夏日天空的蔚蓝壮丽，

[ðə; ði]['æʒə(r)]['mɪst(ə)ri][ɒv; əv] ['hæpi] ['hevənz] ,
The azure mystery of happy heavens ,
这 蔚蓝 神秘 的 快乐的 天 ,

幸福天堂的蔚蓝奥秘，

[ðə; ði] ['pæʃənət] [swiːt] ['pɑːli] [ɒv; əv][ðə; ði] [briːz] ,
The passionate sweet parley of the breeze ,
这 热情的 甜的 谈判 的 这 微风 ,

微风中热情甜蜜的对话，

[ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [weɪvz] — [ðæt] [lˈɔːd] [ˌjuː 'es][ɒn][ænd; ənd][ɒn]
And dancing waves — that lured us on and on
和 跳舞 波浪 — 那 诱饵 我们 在 和 在

还有那舞动的波浪——它一直吸引着我们。

[pɑːst]['aɪləndz] [ə'bʌv] [huːz] ['vɜːd(ə)nt] ['maʊntən] - [hedz]
Past islands above whose verdant mountain - heads
过去的 岛屿 多于 谁 葱茏 山 - 头部

过去的岛屿，其上方是郁郁葱葱的山峰

[ɪn'tʃɑːntɪd] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['hæŋɪŋ] ,
Enchanted clouds were hanging ,
迷人的 云 是 绞刑 ,

迷人的云朵悬挂着，

[ænd; ənd] [wens] [waɪld][s'paɪsɪz] ['wɔndə] ;
And whence wild spices wandered ;
和 何处 荒野 香料 漫步 ;

野生香料由此而来；

[pɑːst][ˌɪrɪ'des(ə)nt] [riːfs] [ænd; ənd]['ves(ə)lz] [baʊnd]
Past iridescent reefs and vessels bound
过去的 彩虹色 珊瑚礁 和 船只 边界

过去五彩斑斓的礁石和船只

[fɔː(r); fə(r)] [pɔːts] [ˌʌn'nəʊn] :
For ports unknown :
为了 端口 未知 :

对于未知端口：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[əʊ][fɑː(r)] , [fɑː(r)][pɑːst] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] , [ɪn]['faɪə(r)] ,
O far , far past , until the sun , in fire ,
哦 远的 , 远的 过去的 , 直到 这 太阳 , 在 火 ,

哦，遥远的过去，直到太阳在火焰中，

[æn; ən] ['ɪmpətənt] [ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən] [ɔːb] [leɪ] ['daɪɪŋ] ,
An impotent and shrunken orb lay dying ,
一个 阳痿 和 缩小 球体 躺 垂死 ,

一个无力且萎缩的球体奄奄一息地躺着，

[ɒn] ['hiːvɪŋ] ['twaɪlaɪt] ['pɜːp(ə)l] ['gæðəd] [raʊnd] .
On heaving twilight purple gathered round .
在 起伏 暮 紫色的 聚集 圆形的 .

在暮色渐浓的紫色中，人们聚集在一起。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɒt] [naɪts] ! . . .
And then , what nights ! . . .
和 然后 , 什么 夜晚 ! . . .

然后，那些夜晚真是令人难忘！

[ðə; ði] ['fæntəm] [muːn] [ɪn] ['mɪsti] [ˌrezə'rekʃ(ə)n]
The phantom moon in misty resurrection
这 幻影 月亮 在 蒙蒙 复活

迷雾复活中的幻月

[ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['seplkə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [iːst]
Arising from her sepulchre in the East
产生 从 她 坟墓 在 这 东方

从她在东方的坟墓中升起

[ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [ðə; ði] [dɑːk] ['wɔːtəz] —
And sparkling the dark waters —
和 闪闪发光 这 黑暗的 水 —

幽暗的水面波光粼粼——

[ðə; ði] [ˌʌn.rɪ'mem.bə.rɪŋ] [muːn] !
The unremembering moon !
这 遗忘 月亮 !

遗忘的月亮！

[ænd; ənd] ['kʌvənənts] [ɒv; əv] [stɑː(r)] [tuː; tə] ['feɪθf(ə)l] [stɑː(r)] ,
And covenants of star to faithful star ,
和 圣约 的 星星 到 忠实 星星 ,

以及星辰与忠诚星辰之间的盟约，

['djuːi] , [laɪk] [tɪəz] [ɒv; əv] [gɒd] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [skaɪ] ;
Dewy , like tears of God , across the sky ;
露水 , 喜欢 眼泪 的 上帝 , 穿过 这 天空 ;

天空泛着露珠，如同上帝的眼泪；

[ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [muːnz] [feə(r)] [rɪŋ] [oʊ'raɪən] ['rʌnɪŋ]
And under the moon's fair ring Orion running
和 在下面 这 月亮的 公平的 戒指 猎户座 跑步

在月光下，猎户座奔跑着

[fər'evə(r)] [ɪn] [greɪt] [wɔː(r)] [ə'daʊn] [ðə; ði] [west] .
Forever in great war adown the West .
永远 在 伟大的 战争 向下 这 西方 .

西方世界永远处于大战之中。

[wɒt] [fɑː(r)] , ['ɪnfɪnət] [naɪts] !
What far , infinite nights !
什么 远的 , 无限 夜晚 !

多么漫长、无尽的夜晚啊！

[wɪð] [klaʊd] - [hə'raɪz(ə)nz] [weə(r)] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['slʌmbə]
With cloud - horizons where the lightning slumbered
和 云 - 地平线 在哪里 这 闪电 沉睡

云层低垂，闪电沉睡。

[ɔː(r)] ['weikən] [wʌns] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð] ['stɑːtld] [wɒtʃ] ,
Or wakened once and again with startled watch ,
或者 醒来 一次 和 再次 和 惊慌 手表 ,

或者被惊醒一次又一次，在惊恐的注视下，

[ə'gen] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'sliːp]
Again to fall asleep
再次 到 落下 睡着了

再次入睡

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [muːn] - [pɑːθ] [friː] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [maɪ] [θɔːts]
And leave the moon - path free for all my thoughts
和 离开 这 月亮 - 小路 自由的 为了 全部 我的 想法

让月径畅通无阻，任凭我思绪驰骋。

[tuː; tə] ['wɒndə(r)] ['piːsfəli]
To wander peacefully
到 漫步 和平地

悠闲漫步

[ə'weɪ] [ænd; ənd] [stɪl] [ə'weɪ]
Away and still away
离开 和 仍然 离开

远去，依然远去

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [stɑːz] [saɪd] [aʊt] [ɪn] [dɔːnz] [greɪt] ['pælə(r)] ,
Until the stars sighed out in dawn's great pallor ,
直到 这 明星 叹了口气 出去 在 黎明 伟大的 苍白 ,

直到群星在黎明苍茫的夜色中叹息而逝，

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [lændz] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [ə'pɪəd] .
Just as the lands of my desire appeared .
只是 作为 这 土地 的 我的 欲望 出现 .

正如我梦寐以求的土地显现出来一样。

[wɒt] ['meməriz] . . . [hæv; həv] [ai] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
What memories . . . have I of it !
什么 回忆 . . . 有 我 的 它 !

我对它有多少美好的回忆啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [və'niːʃənz]
A SONG OF THE OLD VENETIANS
一个 歌曲 的 这 老的 威尼斯人

一首古老的威尼斯之歌

[ðə; ði] ['sev(ə)n] [fliːts] [ɒv; əv] ['venɪs]
The seven fleets of Venice
这 七 舰队 的 威尼斯

威尼斯的七支舰队

[set] [seɪl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː]
Set sail across the sea
放 帆 穿过 这 海

扬帆远航

[fɔː(r); fə(r)] ['saɪprəs] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['trebə,zɔnd]
For Cyprus and for Trebizond
为了 塞浦路斯 和 为了 特拉比松

对于塞浦路斯和特拉布宗

[aɪ'uːb] [ænd; ənd] ['ærəbi] .
Ayoub and Araby .
阿尤布 和 阿拉比 .

阿尤布和阿拉比。

[ðeə(r)] ['gɒnfələn] [ɑː(r); ə(r)] ['fləʊtɪŋ] [fɑː(r)] ,
Their gonfalons are floating far ,
他们的 旗帜 是 漂浮的 远的 ,

他们的旗帜飘向远方，

[ˌes 'tiː] . ['mɑːrks] [hæz; həz] [hɜːd] [ðə; ði] [mæs] ,
St . Mark's has heard the mass ,
英石 . 马克的 有 听到 这 大量的 ,

圣马可教堂已经听过弥撒了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuːn] [ðə; ði] [sɔːlt] [lə'guːn]
And to the noon the salt lagoon
和 到 这 中午 这 盐 泻湖

直到中午，盐湖

[laɪz] [waɪt] , [laɪk] ['bɜːnɪŋ] [glɑːs] .
Lies white , like burning glass .
谎言 白色的 , 喜欢 燃烧 玻璃 .

洁白如雪，如同燃烧的玻璃。

[ðə; ði] ['sev(ə)n] [fliːts] [ɒv; əv] ['venɪs] —
The seven fleets of Venice —
这 七 舰队 的 威尼斯 —

威尼斯的七支舰队——

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪts] [wei] [tuː; tə] [gəʊ] ,
And each its way to go ,
和 每个 它是 方式 到 去 ,

各有各的路要走。

[led] [baɪ] [ə; eɪ] - [ɔː(r)] [trɑːn] ,
Led by a Falier or Tron ,
引领 经过 一个 - 或者 创战纪 ,

由Falier或Tron领导，

['zɔːrzi] [ɔː(r)] - .
Zorzi or Dandalo .
佐尔齐 或者 - .

佐尔齐或丹达洛。

[ðə; ði] ['peɪtriɑːk] [hæz; həz] ['blesɪd; blest] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,
The Patriarch has blessed them all ,
这 族长 有 蒙福 他们 全部 ,

宗主教已经祝福了他们所有人。

[ðə; ði] [dəʊdʒ] [hæz; həz] [weɪvd] [ðə; ði] [wɜːd] ,
The Doge has waved the word ,
这 狗狗币 有 挥手 这 单词 ,

狗狗币已经发出信号了，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] [wɪŋz] [ðə; ði] [m'ɜːməɹɪŋz]
And in their wings the murmurings
和 在 他们的 翅膀 这 低语

它们的翅膀上传来低语

[ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [wɪndz; waɪndz] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] .
Of waiting winds are heard .
的 等待 风 是 听到 .

听见风在呼啸。

[ðə; ði] ['sev(ə)n] [fliːts] [ɒv; əv] ['venɪs] —
The seven fleets of Venice —
这 七 舰队 的 威尼斯 —

威尼斯的七支舰队——

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðeə(r)] [feɪt] ?
And what shall be their fate ?
和 什么 将 是 他们的 命运 ?

他们的命运将会如何?

[wʌn][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [wɪð] ['pɔːfəri]
One shall return with porphyry
一 将 返回 和 斑岩

一人将带着斑岩归来

[ænd; ənd] [pɜːl] [ænd; ənd][feə(r)] - .
And pearl and fair agàte .
和 珍珠 和 公平的 - .

还有珍珠和漂亮的玛瑙。

[wʌn][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [spaɪs][ænd; ənd] [spɔɪl]
One shall return with spice and spoil
一 将 返回 和 香料 和 剧透

一人将带着香料和腐败物归来。

[ænd; ənd][sɪlk][ɒv; əv] .
And silk of Samarcand .
和 丝绸 的 撒马尔罕 .

还有撒马尔罕的丝绸。

[bʌt; bət] [ˌnevə'mɔː(r)] [ʃæl; ʃəl][wʌn][wɪn] ['or]
But nevermore shall one win o'er
但 永不再 将 一 赢 超过

但再也不会有人战胜

[ðə; ði] [siː] , [tuː; tə] ['eni] [lænd] .
The sea , to any land .
这 海 , 到 任何 土地 .

大海，通往任何陆地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[əʊ] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ðə; ði] [iːst] [bæk] ,
Oh , they shall bring the East back ,
哦 , 他们 将 带来 这 东方 后退 ,

哦，他们必将重振东方！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ðə; ði] [west] ,
And they shall bring the West ,
和 他们 将 带来 这 西方 ,

他们将征服西方，

[ðə; ði]['sev(ə)n] [fliːts] ['aʊə(r)] ['venɪs] [sets]
The seven fleets our Venice sets
这 七 舰队 我们的 威尼斯 套

我们威尼斯的七支舰队

[ə; eɪ] - [seɪl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [kwest] .
A - sail upon her quest .
一个 - 帆 之上 她 寻求 .

扬帆起航，踏上征程。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [dɪ'speə(r)] [bæk]
But some shall bring despair back
但 一些 将 带来 绝望 后退

但有些人终将带来绝望。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðeə(r)] [kiːl]
And some shall leave their keels
和 一些 将 离开 他们的 龙骨

有些船将离开船底

[diːpə(r)] [ðæn; ðən] [wɪnd] [ɔː(r)] [weɪv] [frets] ,
Deeper than wind or wave frets ,
更深 比 风 或者 海浪 琴格 ,

比风浪的烦扰更深，

[ɔː(r)] [sʌn] ['evə(r)] [stiːlz] .
Or sun ever steals .
或者 太阳 曾经 偷窃 .

或者太阳偷走了阳光。

['bɑːskɪŋ]
BASKING
晒太阳

晒太阳

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [spɒt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,
Give me a spot in the sun ,
给 我 一个 点 在 这 太阳 ,

给我一块阳光充足的地方，

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪzəd] ['bɑːskɪŋ] [baɪ][ˌem 'iː] ,
With a lizard basking by me ,
和 一个 蜥蜴 晒太阳 经过 我 ,

一只蜥蜴正趴在我旁边晒太阳，

[ɪn] ['sɪsəli] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] ,
In Sicily , over the sea ,
在 西西里岛 , 超过 这 海 ,

在西西里岛，隔海相望，

[weə(r)] ['wɪntə(r)][ɪz] [swiːt] [æz; əz] [sprɪŋ] ,
Where Winter is sweet as Spring ,
在哪里 冬天 是 甜的 作为 春天 ,

冬天如同春天般美好

[weə(r)] ['etnə] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [pluːm]
Where Etna lifts his plume
在哪里 埃特纳火山 电梯 他的 羽

埃特纳火山扬起羽翼的地方

[ɒv; əv] ['kɜːlɪŋ] [sməʊk] [tuː; tə][traɪ][ˌem 'iː] ,
Of curling smoke to try me ,
的 冰壶 抽烟 到 尝试 我 ,

卷曲的烟雾来试探我，

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɪl] [nɒt] [klaɪm]
But all in vain for I will not climb
但 全部 在 徒劳 为了 我 将要 不是 爬

但这一切都是徒劳，因为我不会攀登。

[hɪz; ɪz] [haɪt] [səʊ] ['rævɪʃɪŋ] .
His height so ravishing .
他的 高度 所以 迷人的 .

他身高惊人。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [spɒt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,
Give me a spot in the sun ,
给 我 一个 点 在 这 太阳 ,

给我一块阳光充足的地方，

[səʊ] [haɪ] [ɒn][ə; eɪ] [klɪf] [ðæt] , ['ʌndə(r)] ,
So high on a cliff that , under ,
所以 高的 在 一个 悬崖 那 , 在下面 ,

在如此高的悬崖上，以至于在下面，

[fɑː(r)] [daʊn] , [ðə; ði] [flek] [seɪlz]
Far down , the flecking sails
远的 向下 , 这 斑点 帆

远处，斑驳的帆影

[laɪk] [waɪt] [mɔːθs] [flɪt] [ðə; ði] [bluː] ;
Like white moths flit the blue ;
喜欢 白色的 蛾子 掠过 这 蓝色的 ;

像白飞蛾在蓝天中飞舞；

[ðæt] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][ɒn][ə; eɪ][kræg]
That over me on a crag
那 超过 我 在 一个 岩

那东西悬在我头顶的悬崖上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ðeə(r)] [hæŋz] , [əʊ] - ['wʌndə(r)] ,
There hangs , O aëry wonder ,
那里 悬挂 , 哦 - 想知道 ,

那里悬挂着，哦，仙女般的奇迹，

[ə; eɪ] [waɪt] [taʊn] [drauz] [ɪn][ɪts] [nest]
A white town drowsing in its nest
一个 白色的 镇 困倦 在 它是 巢

一座白色的城镇在巢穴中沉睡

[ðæt] ['saɪprəs] - [tɒps] [piːp] [θruː] .
That cypress - tops peep thro .
那 柏 - 最高额 窥视 喉咙 .

透过树冠可以看到柏树的树梢。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [spɒt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
Give me a spot in the sun ,
给 我 一个 点 在 这 太阳 ,

给我一块阳光充足的地方，

[wɪð] [kɑːntɑːdiːni] ['sɪŋɪŋ] ,
With contadini singing ,
和 孔塔迪尼 歌唱 ,

伴着农夫们的歌声，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gəʊt] - [bɔɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪps]
And a goat - boy at his pipes
和 一个 山羊 - 男生 在 他的 管道

还有一个牧羊男孩在吹笛子

[ænd; ənd] ['dɒŋki] [belz] [hɜːd] [raʊnd]
And donkey bells heard round
和 驴 铃铛 听到 圆形的

驴铃声响彻四周

[ə'pɒn] [stiːp] ['maʊntən] [pɑːðz]
Upon steep mountain paths
之上 陡 山 路径

沿着陡峭的山路

[weə(r)] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [kɑːt] ['kʌmz] ['swɪŋɪŋ]
Where a peasant cart comes swinging
在哪里 一个 农民 大车 来 摇摆

农夫的马车摇摇晃晃地驶来

[mɪd] ['dʒɔɪəs] [hɒt] [in'vektiv] — [ðæt]
Mid joyous hot invectives — that
中 欢乐 热的 谩骂 — 那

在欢快热烈的谩骂声中——

[səʊ] ['bleɪmləs] [hɪə(r)] [ə'baʊnd] .
So blameless here abound .
所以 无责 这里 盛产 .

所以这里无辜者比比皆是。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [spɒt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,
Give me a spot in the sun ,
给 我 一个 点 在 这 太阳 ,

给我一块阳光充足的地方，

[ɪn] [ə; eɪ] [lænd] [huːz] [spiːtʃ] [ɪz] ['flaʊəz] ,
In a land whose speech is flowers ,
在 一个 土地 谁 演讲 是 花朵 ,

在一个以花朵为语言的国度里，

[huːz] [breθ] [ɪz] ['haɪblə] - [swiːt] ,
Whose breath is Hybla - sweet ,
谁 气息 是 海布拉 - 甜的 ,

谁的气息如海布拉般甜美？

[huːz] [səʊl] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [fɔnz] ,
Whose soul is still a faun's ,
谁 灵魂 是 仍然 一个 牧神 ,

谁的灵魂依然属于牧神？

[huːz] [lɪmz] [ðə; ði] [siː] - ,
Whose limbs the sea enlaps ,
谁 四肢 这 海 - ,

大海包裹着它的四肢，

[θruː] [lɒŋ] [dɪ'lɪʃəs] ['aʊəz] ,
Thro long delicious hours ,
喉咙 长的 可口的 小时 ,

在漫长而美好的时光里，

[wɪð] ['lɪkwɪd] ['tendənəs] [ænd; ənd] [lait]
With liquid tenderness and light
和 液体 压痛 和 光

口感柔滑轻盈

[swiːt] [æz; əz] [ɪ'lɪziən] [dɔːn] .
Sweet as Elysian dawns .
甜的 作为 极乐世界 黎明 .

甜美如极乐世界的黎明。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [spɒt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn]
Give me a spot in the sun
给 我 一个 点 在 这 太阳

给我一片阳光。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [pɑːst] [veɪl] [ænd; ənd] ['vɪlə] ,
With a view past vale and villa ,
和 一个 看法 过去的 谷 和 别墅 ,

眺望山谷和别墅之外的景色，

[pɑːst] ['grɔtəu] [aɪl] [ænd; ənd] [siː]
Past grottoed isle and sea
过去的 洞穴 小岛 和 海

穿过洞穴岛屿和大海

[tuː; tə] ['ɪtəli] [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪp]
To Italy and the Cape
到 意大利 和 这 岬

前往意大利和开普敦

[ə'raʊnd] [huːz] ['tɜːnɪŋ] [laɪz]
Around whose turning lies
大约 谁 转弯 谎言

围绕着谁的转折点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[əʊld] ['hiːðn] - [hɑːtɪd] ['sɪlə] ,
Old heathen - hearted Scylla ,
老的 异教徒 - 心地 斯库拉 ,

老奸巨猾的斯库拉，

[huːm] [meɪ] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['seɪlə(r)] [preɪd]
Whom may an ancient sailor prayed
谁 可能 一个 古老的 水手 祈祷

一位古代水手可能向谁祈祷

[ðə; ði] [gɒdz] [hiː; hi] [mait] [ɪ'skeɪp] .
The gods he might escape .
这 神 他 可能 逃脱 .

他或许能逃脱诸神的追捕。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [spɒt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] :
Give me a spot in the sun :
给 我 一个 点 在 这 太阳 :

给我一片阳光：

[wɪð] [slaɪ] [əʊld] [pæn] [æz; əz] ['leɪzi]
With sly old Pan as lazy
和 狡猾 老的 平底锅 作为 懒惰的

狡猾的老潘懒惰

[æz; əz] [ai] , ['evə(r)] [tuː; tə] [tempt] [ˌem 'iː]
As I , ever to tempt me
作为 我 , 曾经 到 诱惑 我

而我，总是诱惑着我

[tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ænd; ənd] [daʊt]
To disbelief and doubt
到 怀疑 和 怀疑

怀疑和怀疑

[ɒv; əv] [ɔːl] [gɒdz] [els] , [frɒm; frəm] [dʒəʊv]
Of all gods else , from Jove
的 全部 神 别的 , 从 朱庇特

在所有神祇中，除了朱庇特之外，没有其他神祇能与之匹敌。

[tuː; tə] ['bækəs] [bɔːn] [waɪn] - ['kreɪzi] .
To Bacchus born wine - crazy .
到 巴克斯 出生 葡萄酒 - 疯狂的 .

献给生来就嗜酒如命的酒神巴克斯。

[gɪv] [ˌem ˈiː] , [ai] [seɪ] , [ə; eɪ] [spɒt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,
Give me , I say , a spot in the sun ,
给 我 , 我 说 , 一个 点 在 这 太阳 ,

给我一块阳光充足的地方吧，我说。

[ænd; ənd] [relmz] [aɪl] [duː; də] [wɪˈðaʊt] !
And Realms I'll do without !
和 领域 患病的 做 没有 !

至于 Realms，我可不需要！

[ˈsæfoʊz] [deθ] [sɒŋ]
SAPPHO'S DEATH SONG
萨福的 死亡 歌曲

萨福的死亡之歌

([ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [siː] - [klɪf] [ɪn] -)
(On her sea - cliff in Leucady)
(在 她 海 - 悬崖 在 -)

（在她位于勒卡第的海边悬崖上）

[wɒt] [hæv; həv] [ai] [ˈgæðəd] [ðə; ði] [jˈiəz] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] ?
What have I gathered the years did not take from me ?
什么 有 我 聚集 这 年 做过 不是 拿 从 我 ?

岁月没有从我身上带走什么？

([ˈswɔləuz] , [hɪə(r)] , [æz; əz] [juː; jʊ] [flai] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kəʊld] !)
(Swallows , hear , as you fly from the cold !)
(燕子 , 听到 , 作为 你 飞 从 这 寒冷的 !)

（燕子们，听着，你们正从寒冷中飞来！）

[huːm] [hæv; həv] [ai] [baʊnd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ˈnevə(r)] [tuː; tə] [breɪk] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] ?
Whom have I bound to me never to break from me ?
谁 有 我 边界 到 我 绝不 到 休息 从 我 ?

我曾与谁缔结契约，永不背弃？

([huːm] , [əʊ] [wɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wəʊld] ?)
(Whom , O wind of the wold ?)
(谁 , 哦 风 的 这 沃尔德 ?)

（是谁，荒野之风啊？）

[huːm] , [əʊ] [wɪnd] !
Whom , O wind !
谁 , 哦 风 !

风啊！

[əʊ] [ˈhʌntə(r)] [ɒv; əv] [ˈspɪrɪt] !
O hunter of spirits !
哦 猎人 的 烈酒 !

哦，猎杀亡灵的猎人！

([pɪəs] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] [huːz] [spɪə(r)] [ɪz] [ɪn] [maɪn] !)
(Pierce his spirit whose spear is in mine !)
(刺穿 他的 精神 谁 矛 是 在 矿 !)

（刺穿他那与我同在的灵魂！）

[ðen] [let] [əˈblɪviən] [luːs] [ðɪs] [eɪk] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] , [ˈprɔsəpain] !
Then let Oblivion loose this ache from me , Proserpine !
然后 让 遗忘 松动的 这 疼痛 从 我 , 普罗塞平 !

那就让湮灭之神珀耳塞福涅解除我身上的这种痛苦吧！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['laɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['lɒrəl, 'lɔː-][ðə; ði]['mjuːzɪz] [geɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Lyre and the laurel the Muses gave to me ,

竖琴 和 这 月桂树 这 缪斯 给予 到 我 ,

里拉琴和缪斯女神赐予我的桂冠，

([waɪ] ['kɒmz] ['sʌmə(r)] [wen] ['wɪntə(r)][ɪz] [naɪ] !)

(Why comes summer when winter is nigh !)

(为什么 来 夏天 什么时候 冬天 是 夜 !)

（为什么冬天将至，夏天却来了！）

[spent] [ˌeɪ 'em][ai] [naʊ] [ænd; ənd][peɪn] - ['vɔɪsɪz] [reɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Spent am I now and pain - voices rave to me .

花费 是 我 现在 和 疼痛 - 声音 锐舞 到 我 .

我已精疲力竭，痛苦的声音在我耳边咆哮。

([əʊ] [siː] [ænd; ənd][ɪts][kraɪ] !)

(O sea and its cry !)

(哦 海 和 它是 哭 !)

（哦，大海和它的哭泣！）

[əʊ][ðə; ði] [siː] [ðæt] [hæz; həz] ['sʌfəd] [ɔːl] ['sɒrəʊ] !

O the sea that has suffered all sorrow !

哦 这 海 那 有 遭受 全部 悲哀 !

饱经沧桑的大海啊!

([siː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['delfɪən] [tʌŋ] ['evə(r)] [ʃrɪl] !)

(Sea of the Delphian tongue ever shrill !)

(海 的 这 德尔菲安 舌头 曾经 尖锐 !)

（德尔斐之舌的海洋永远尖锐刺耳！）

[nɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv] [lʌv] [kæn; kən] [naʊ] [seɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Nought from the wreck of love can now save to me

零 从 这 破坏 的 爱 能 现在 节省 到 我

如今，爱情的残骸中没有任何东西能拯救我。

['eni] [θrɪl] !

Any thrill !

任何 刺激 !

任何刺激!

[laɪf] [ðæt] [wiː; wi][lɪv; laɪv] ['pɑːsɪz] [peɪl] [ɔː(r)] ['æmərəs] .

Life that we live passes pale or amorous .

生活 那 我们 居住 通过 苍白 或者 多情 .

我们所经历的人生，或苍白无力，或激情澎湃。

([tred] , [əʊ]['vɪntɪdʒə(r)] , [greɪps] [ɪn][ðə; ði] [pres] !)

(Tread , O vintagers , grapes in the press !)

(踏 , 哦 复古爱好者 , 葡萄 在 这 按 !)

（葡萄采摘者们，快来榨汁吧！）

[maɪnz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] - ['klæmərəs] .

Mine's but a prey to Erinñyes clamorous .

我的 但 一个 猎物 到 - 喧闹的 .

我的不过是喧闹的埃里尼耶斯的猎物罢了。

([əʊ][fɔː(r); fə(r)] [waɪn] [ðæt] [wɪl] [bles] !)

(O for wine that will bless !)

(哦 为了 葡萄酒 那 将要 保佑 !)

（啊，愿美酒赐福！）

[waɪn] [ðæt] [fəʊmz] , [bʌt; bət][ɪz] [friː] [ɒv; əv][ɔːl] ['mædnəs]

Wine that foams , but is free of all madness

葡萄酒 那 泡沫 , 但 是 自由的 的 全部 疯狂

泡沫丰富的葡萄酒，却不含任何疯狂成分

([friː] , [əʊ]['saipris] , [ɒv; əv] ['fjʊriz] [breθ] !)
(Free , O Cypris , of fury's breath !)
(自由的 , 哦 塞浦路斯 , 的 愤怒的 气息 !)

（塞浦路斯啊，摆脱愤怒的气息吧！）

[friː] [æz; əz][ai] [naʊ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [əʊ] ['glæmərəs]
Free as I now shall be , O glamorous
自由的 作为 我 现在 将 是 , 哦 魅力四射

我如今自由了，哦，迷人的

[kwiːn] [ɒv; əv] [deθ] !
Queen of Death !
女王 的 死亡 !

死亡女王！

[ðə; ði] [wɪndz] [wɜːd]
THE WIND'S WORD
这 风的 单词

风的话语

[ə; eɪ][stɑː(r)] [ðæt] [ai] [lʌv] ,
A star that I love ,
一个 星星 那 我 爱 ,

我喜欢的一颗星星

[ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ai] ,
The sea , and I ,
这 海 , 和 我 ,

大海，还有我，

[speɪk] [tə'geðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [naɪt] .
Spake together across the night .
斯帕克 一起 穿过 这 夜晚 .

整夜都在交谈。

" [hæv; həv] [piːs] , " [sed] [ðə; ði][stɑː(r)] ,
" Have peace , " said the star ,
" 有 和平 , " 说 这 星星 ,

"愿你平安,"那颗星星说道。

" [hæv; həv]['paʊə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [siː] ;
" Have power , " said the sea ;
" 有 力量 , " 说 这 海 ;

"拥有力量吧,"大海说道;

" [jeɪ] !
" Yea !
" 是的 !

"是的！

" [ai] ['ɑːnsə(r)d] , " [ænd; ənd] [feɪmz] [dɪ'laɪt] !
" I answered , " and Fame's delight !
" 我 回答 , " 和 名声 喜 !

我回答说："还有名誉的喜悦！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 34]
" [页 -]

[第34页]

[ðə; ði] [wɪnd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei]
The wind on his way
这 风 在 他的 方式

风正朝着他的方向

[tuː; tə] ['ærəbi]
To Araby
到 阿拉比

致阿拉伯

[pɔːzd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [saɪd] [ænd; ənd] [sed] ,
Paused and listened and sighed and said ,
暂停 和 听着 和 叹了口气 和 说 ，

他停顿了一下，听了一会儿，叹了口气，然后说道：

" [ai] [pɑːst] [ɒn] [ðə; ði] [sændz]
" I passed on the sands
" 我 通过了 在 这 沙子

我走过了沙滩

[ə; eɪ] ['fɛəˌroʊz] [tuːm] :
A Pharaoh's tomb :
一个 法老的 墓 ：

法老的陵墓：

[ɔːl] [ðiːz] [dɪd] [hiː; hi] [hæv; həv] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [ded] .
All these did he have — and he is dead .
全部 这些 做过 他 有 — 和 他 是 死的 .

他拥有这一切——但他已经死了。

" [ˌsʌbmə'riːn] ['maʊntənz]
" SUBMARINE MOUNTAINS
" 潜艇 山脉

海底山脉

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [siː] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðeə(r)] [skaɪ] , [ðeɪ] [raɪz]
Under the sea , which is their sky , they rise
在下面 这 海 ， 哪个 是 他们的 天空 ， 他们 上升

在海底，也就是他们的天空之下，他们升起

[tuː; tə] ['wɔːtəri] ['æltɪtjuːdz] [æz; əz] [vɑːst] [æz; əz] [ðəʊz]
To watery altitudes as vast as those
到 水状的 海拔 作为 广阔的 作为 那些

到像那些一样广阔的水边高地

[ɒv; əv] [fɑː(r)] - [piːks] [ɪm'pɛnt] [ɪn] [snoʊz]
Of far Himàlayan peaks impent in snows
的 远的 - 高峰 重要 在 雪

远处喜马拉雅山脉的山峰在白雪中巍峨耸立

[ænd; ənd] [veɪlz] [ɒv; əv] [klaʊd] [ænd; ənd] ['seɪkrɪd] [diːp] [rɪ'pəʊz] .
And veils of cloud and sacred deep repose .
和 面纱 的 云 和 神圣 深的 休息 .

还有薄云和神圣的深沉宁静。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [siː] , [ðeə(r)] ['fləʊɪŋ] ['fɜːməmənt] ,
Under the sea , their flowing firmament ,
在下面 这 海 ， 他们的 流动 苍穹 ，

在海底，它们流动的苍穹，

[mɔː(r)] [dɑːk] [ðæn; ðən] ['eni] [reɪ] [ɒv; əv] [sʌn] [kæn; kən] [pɪəs] ,
More dark than any ray of sun can pierce ,
更多的 黑暗的 比 任何 射线 的 太阳 能 刺穿 ，

比任何阳光都能穿透的还要黑暗，

[ðə; ði] ['ɜːθkweɪk] [θrʌst] [ðem; ðəm] [ʌp] [wɪð] ['maɪti] [tɪəs]
The earthquake thrust them up with mighty tierce
这 地震 推力 他们 向上 和 强大的 三

地震以强大的威力将它们向上推起。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [aɪz]
And left them to be seen but by the eyes
和 左边 他们 到 是 已见 但 经过 这 眼睛
然后就让他们独自一人被人看见了。

[ɒv; əv] [ɔːd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['ɪnwəd] [bent] .
Of awed imagination inward bent .
的 敬畏 想像力 向内 弯曲 .
敬畏的想象力向内倾斜。

[ðeə(r)] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] ['vɪsɪd] [uːz] ,
Their vegetation is the viscid ooze ,
他们的 植被 是 这 粘稠的 渗出物 ,
它们的植被是黏稠的液体。

[huːz] ['mɪstəriz] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːst] [bɪ'liːf] [ɔː(r)] [θɔːt] .
Whose mysteries are past belief or thought .
谁 谜团 是 过去的 信仰 或者 想法 .
那些奥秘是过去的信仰或思想。

[kri'eɪʃ(ə)n] [siːm] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ['dev(ə)l] - [rɔːt] ,
Creation seems around them devil - wrought ,
创建 似乎 大约 他们 魔鬼 - 锻 ,
他们周围的一切似乎都是魔鬼所造，

[ɔː(r)] [baɪ] [sʌm; səm] ['kɒzmɪk] ['ɜːdʒəns] [gɒn] [dɪ'strɔːt] .
Or by some cosmic urgence gone distraught .
或者 经过 一些 宇宙 紧迫性 已消失 心烦意乱 .
或是由于某种宇宙的紧迫感失控所致。

[ə'daʊn] [ðeə(r)] ['presipis] [tʃɪl] [ænd; ənd] [dens]
Adown their precipices chill and dense
向下 他们的 悬崖 寒意 和 稠密
悬崖之下，寒气逼人，密密麻麻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]
[第35页]

[wɪð] [ðə; ði] [dæŋk] ['mɪdnaɪt] [kriːp] [ɔː(r)] [krɔːl] [ɔː(r)] [klaɪm]
With the dank midnight creep or crawl or climb
和 这 dank 午夜 潜行者 或者 爬行 或者 爬
午夜时分，阴冷潮湿，悄悄地、爬行着、攀爬着。

[sʌtʃ] ['tentəkld] [ænd; ənd] ['aɪləs] [θɪŋz] [ɒv; əv] [slaɪm] ,
Such tentacled and eyeless things of slime ,
这样的 触手 和 无眼 事物 的 粘液 ,
这种长着触手、没有眼睛的黏液生物，

[sʌtʃ] ['mɒnstə(r)] [ʃeɪps] [æz; əz] [tempt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ə'kjuːz]
Such monster shapes as tempt us to accuse
这样的 怪物 形状 作为 诱惑 我们 到 控
这些怪兽般的形状诱使我们去指责

[laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌmɪskɹɪ'eɪtɪv] ['ɪmpətəns] .
Life of a miscreative impotence .
生活 的 一个 创意 阳痿 .
一个无能且缺乏创造力的人的生活。

[ə'baʊt] [ðeə(r)] [piːks] [ðə; ði] [ʃɑːk] , [ðeə(r)] ['iːg(ə)l] , [fləʊts] ,
About their peaks the shark , their eagle , floats ,
关于 他们的 高峰 这 鲨鱼 , 他们的 鹰 , 浮标 ,
鲨鱼和雄鹰在它们的山峰上漂浮着，

[ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['æʒə(r)][fɑː(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][eə(r)] ,
In the thick azure far beneath the air ,
在 这 厚的 蔚蓝 远的 下面 这 空气 ,

在深邃的蔚蓝天空之下,

[ɔː(r)] ['daʊnwəd] [swiːps] [ə'pɒn] [wɒt] [preɪ] [meɪ] [deə(r)]
Or downward sweeps upon what prey may dare
或者 向下 扫荡 之上 什么 猎物 可能 敢

或者向下猛扑,猎杀那些胆敢挑战的猎物。

[set] [fɔːθ] [frɒm; frəm] ['eni] ['saɪlənt] ['wiːdi] [leə(r)] .
Set forth from any silent weedy lair .
放 前进 从 任何 沉默的 杂草 巢穴 .

从任何寂静的杂草丛生的巢穴出发。

[bʌt; bət][wʌn][dɪ'zaɪə(r)][ɒn][ɔːl][ðeə(r)] [sləʊps] [ɪz] [faʊnd] ,
But one desire on all their slopes is found ,
但 一 欲望 在 全部 他们的 连续下坡 是 成立 ,

但是,在所有山坡上,人们都渴望着同一件事。

[dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [fuːd] , [ðə; ði]['ɔːf(ə)l]['hʌŋgə(r)] [straɪf] ,
Desire of food , the awful hunger strife ,
欲望 的 食物 , 这 可怕 饥饿 冲突 ,

对食物的渴望,可怕的饥饿挣扎,

[jet] [hɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] ['aʊə(r)][laɪf]
Yet here , it may be , was begun our life
然而 这里 , 它 可能 是 , 曾是 开始 我们的 生活

然而,或许,我们的人生就此开始。

[hɪə(r)][ɔːl][ðə; ði] [driːmz] [ɒn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['vɪʒn] [dəʊts]
Here all the dreams on which our vision dotes
这里 全部 这 梦境 在 哪个 我们的 想象 点

这里是我们所有梦想的所在,也是我们视野中所有美好的事物。

[ɪn] [ʌn.ɪ'vɒlvd] [əb'skjʊərəti][wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] .
In unevolved obscurity were bound .
在 未进化的 朦胧 是 边界 .

注定要默默无闻,无法进化。

[tuː] [streɪndʒ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː] ['terəb(ə)l] !
Too strange it is , too terrible !
也 奇怪的 它 是 , 也 糟糕的 !

太奇怪了,太可怕了!

[ænd; ənd] [jet]
And yet
和 然而

然而

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] [haʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɔːt] [ɔː(r)] [wens]
It matters not how we were wrought or whence
它 事情 不是 如何 我们 是 锻 或者 何处

我们的出身和成长经历并不重要。

[laɪf] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wɪð] [ɔːl][ɪts] [θrɒb] [ɪn'tens]
Life came to us with all its throb intense
生活 来了 到 我们 和 全部 它是 搏动 激烈的

生命带着它所有的悸动和强烈情感来到我们身边。

[ɪf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['gɒdli] ['ɪmənəns] .
If in it is a Godly Immanence .
如果 在 它 是 一个 敬虔的 内在 .

如果其中蕴含着神圣的内在性。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] , — [ɪf] ['hæpli][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)]
It matters not , — if haply we are more
它 事情 不是 , — 如果 或许 我们 是 更多的

这并不重要，——或许我们更……

[ðæn; ðən] ['kriːtʃəz] [hɑːf] - [kən'siːvd] [baɪ][ə; eɪ][blaɪnd] [fɔːs]
Than creatures half - conceived by a blind force
比 生物 一半 - 构思 经过 一个 瞎的 力量

比那些由盲目力量半孕育的生物更甚。

[ðæt] [swiːps] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɑːns] [kɔːs] :
That sweeps the universe in a chance course :
那 扫荡 这 宇宙 在 一个 机会 课程 :

那会以偶然的轨迹席卷整个宇宙：

[fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][ɪn] [ʌn'miːnɪŋ] [mait] [ɪz][met]
For only in Unmeaning Might is met
为了 仅有的 在 无意义的 可能 是 遇见

唯有在无意义的力量中才能得到满足

[ðə; ði][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [θɔːt] [nʌn] [kæn; kən][ɪg'nɔː(r)] .
The intolerable thought none can ignore .
这 无法容忍 想法 没有任何 能 忽略 .

令人无法容忍的念头，任何人都无法忽视。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] - ['spɪrɪt]
THE SONG OF THE STORM - SPIRITS
这 歌曲 的 这 风暴 - 烈酒

风暴精灵之歌

[kʌm] ['əʊvə(r)][ðə; ði][taɪd] ,
Come over the tide ,
来 超过 这 潮 ,

越过潮水而来，

[kʌm] ['əʊvə(r)][ðə; ði][fəʊm] ,
Come over the foam ,
来 超过 这 泡沫 ,

越过泡沫，

[dɑːns] [ɒn][ðə; ði] ['hʌrɪkən] , [liːp] [ɪts] [weɪvz] ,
Dance on the hurricane , leap its waves ,
舞蹈 在 这 飓风 , 飞跃 它是 波浪 ,

在飓风中起舞，跃过它的巨浪，

[driːm] [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði][kɑːm] [siː] - [keɪvz]
Dream not of the calm sea - caves
梦 不是 的 这 冷静的 海 - 洞穴

不要梦见平静的海蚀洞

[nɔː(r)][ɒv; əv]['kɒntent][ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd][həʊm] .
Nor of content in them and home .
也不 的 内容 在 他们 和 家 .

既没有内容，也没有家庭。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][men]
For that is the reason the hearts of men
为了 那 是 这 原因 这 心 的 男人

因为这就是人心的缘由

[ɑː(r); ə(r)]['evə(r)] ['wɪəri] — [ðeɪ] [wʊd] [ə'baɪd]
Are ever weary — they would abide
是 曾经 厌倦 — 他们 会 遵守

他们总是疲惫不堪——他们会遵守

['sʌmweə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['spjuːmɪ] [straɪd]
Somewhere out of the spumy stride
某处 出去 的 这 泡沫状的 步幅

在泡沫般的步伐之外的某个地方

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] ['spɪnˌdrɪft] — [ə; eɪ] [wɒnt] [dɪ'naɪd] .
Of the world's spindrift — a want denied .
的 这 世界的 浪花 — 一个 想 否认 .

世界的飞沫——一种无法实现的愿望。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] : [ðəʊ] [ðeɪ] [nəʊ]
That is the reason : tho they know
那 是 这 原因 : 虽然 他们 知道

这就是原因：尽管他们知道

[ðæt] [ðə; ði] ['restɪv] [j'iəz] [hæv; həv][nəʊ] [truː] [həʊm] ,
That the restive years have no true home ,
那 这 不安分 年 有 不 真的 家 ,

动荡不安的岁月没有真正的归宿。

[bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ] [wens] , ['wɪðə(r)] , [ænd; ənd] [wen] —
But only a Whence , Whither , and When —
但 仅有的 一个 何处 , 往哪里去 , 和 什么时候 —

但只有从哪里来、往哪里去、何时去——

[wens] [ænd; ənd] ['wɪðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [hɑːts] [tuː; tə] [rəʊm] .
Whence and Whither , for hearts to roam .
何处 和 往哪里去 , 为了 心 到 漫游 .

心灵从何而来，又往何处去。

[səʊ] [huː] [wʊd] ['tæri] [ænd; ənd] [rest] [ðə; ði] [waɪl] ,
So who would tarry and rest the while ,
所以 WHO 会 焦油 和 休息 这 尽管 ,

那么，谁会驻足休息片刻呢？

[nɒt] [dɑːns] [æz; əz][wiː; wi] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɪnd] ,
Not dance as we , and sing on the wind ,
不是 舞蹈 作为 我们 , 和 唱歌 在 这 风 ,

不要像我们一样跳舞，不要在风中歌唱，

[ə'genst] [ðə; ði] [həʊl] [fləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [sin] ,
Against the whole flow of the world has sinned ,
反对 这 所有的 流动 的 这 世界 有 罪过 ,

违背世间一切潮流，犯下了罪恶。

[ænd; ənd] [suːn] [ɪz] ['wɪəri] [ænd; ənd] ['kænɒt] [smaɪl] .
And soon is weary and cannot smile .
和 很快 是 厌倦 和 不能 微笑 .

很快，他就感到疲惫，笑不出来了。

[dɑːns] [ðen] , [dɑːns] , [ɒn][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [spreɪ] !
Dance then , dance , on the fleeting spray !
舞蹈 然后 , 舞蹈 , 在 这 转瞬即逝 喷 !

那就跳舞吧，在转瞬即逝的水花中跳舞吧！

[nʌn] [kæn; kən]['gæðə(r)] [ɪ'tɜːnəti]
None can gather eternity
没有任何 能 收集 永恒

无人能汇聚永恒

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd][bɪd][ˌaɪ 'tiː] [steɪ] ,
Into his heart and bid it stay ,
进入 他的 心 和 出价 它 停留 ，

进入他的内心，并让它停留，

['swɪftli] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [slɪps] [ə'weɪ] .
Swiftly again it slips away .
迅速地 再次 它 滑倒 离开 .

它很快又溜走了。

[dɑːns] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [laɪf]
Dance , and know that the will of Life
舞蹈 ， 和 知道 那 这 将要 的 生活

起舞吧，要知道生命的意志

[ɪz][ðə; ði] [wɪndz] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪd] ,
Is the wind's will and the will of the tide ,
是 这 风的 将要 和 这 将要 的 这 潮 ，

是风的意志，还是潮汐的意志?

[ænd; ənd] [huː] [faindz][nɒt][ə; eɪ] [həʊm] [ɪn][ɪts] [straɪf]
And who finds not a home in its strife
和 WHO 发现 不是 一个 家 在 它是 冲突

谁能在纷争中找不到归宿?

[ʃæl; ʃəl][faɪnd][nəʊ] [həʊm] [ɒn] ['eni] [saɪd] !
Shall find no home on any side !
将 寻找 不 家 在 任何 边 !

四处都找不到归宿!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðə; ði] [greɪt] [sɪ'djuːsə(r)]
THE GREAT SEDUCER
这 伟大的 诱惑者

伟大的诱惑者

[huː] [lʊks] [tuː] [lɒŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ]
Who looks too long from his window
WHO 看起来 也 长的 从 他的 窗户

谁会长时间凝视窗外呢?

[æt; ət][ðə; ði] [greɪ] , [waɪd] , [kəʊld] [siː] ,
At the gray , wide , cold sea ,
在 这 灰色的 ， 宽的 ， 寒冷的 海 ，

在灰蒙蒙、广阔、寒冷的大海上，

[weə(r)] ['brekər] ['skaʊə(r)][ðə; ði] ['biːtʃɪz]
Where breakers scour the beaches
在哪里 断路器 冲刷 这 海滩

海浪拍打着海滩

[wɪð] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [ʃɑːp] [fəʊm] ;
With fingers of sharp foam ;
和 手指 的 锋利的 泡沫 ；

指尖状泡沫；

[huː] [lʊks] [tuː] [lɒŋ] [θruː][ðə; ði] [greɪ] [peɪn]
Who looks too long thro the gray pane
WHO 看起来 也 长的 喉咙 这 灰色的 窗格

谁会长时间凝视那片灰色的玻璃窗呢?

[æt; ət][ðə; ði][mæd] , [waɪld] , [bəʊld] [siː] ,
At the mad , wild , bold sea ,
在 这 疯狂的 , 荒野 , 大胆的 海 ,

在疯狂、狂野、大胆的大海上，

[ʃæl; ʃəl] [sel] [hɪz; ɪz] [hɑːθ] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)]
Shall sell his hearth to a stranger
将 卖 他的 炉 到 一个 陌生人

他将把家卖给陌生人

[ænd; ənd] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn] [həʊm] .
And turn his back on home .
和 转动 他的 后退 在 家 .

他背弃了家乡。

[huː] [lʊks] [tuː] [lɒŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] —
Who looks too long from his window —
WHO 看起来 也 长的 从 他的 窗户 —

谁要是长时间望向窗外——

[ðəʊ][hɪz; ɪz][waɪf] [weɪts] [baɪ][ðə; ði]['faɪəsaɪd] —
Tho his wife waits by the fireside —
虽然 他的 妻子 等待 经过 这 炉边 —

尽管他的妻子在炉火旁等候——

[æt; ət][ə; eɪ] [ʃɪps] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪŋ] ,
At a ship's wings in the offing ,
在 一个 船的 翅膀 在 这 离岸 ,

在远方一艘船的机翼上，

[æt; ət][ə; eɪ] [gʌlz] [wɪŋz] [ɒn][eə(r)] ,
At a gull's wings on air ,
在 一个 海鸥的 翅膀 在 空气 ,

在海鸥振翅飞翔时，

[ʃæl; ʃəl] [lætʃ] [hɪz; ɪz] [geɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,
Shall latch his gate behind him ,
将 闩锁 他的 门 在后面 他 ,

他要将门闩上，

[ðəʊ][hɪz; ɪz]['kæt(ə)l][kɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði]['baɪə(r)] - [saɪd] ,
Tho his cattle call from the byre - side ,
虽然 他的 牛 称呼 从 这 牛棚 - 边 ,

虽然他的牛群在牛棚边叫唤，

[ænd; ənd] [kɪs] [hɪz; ɪz][waɪf] — [ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] —
And kiss his wife — and leave her —
和 吻 他的 妻子 — 和 离开 她 —

然后吻别他的妻子——然后离开她——

[ænd; ənd]['wɒndə(r)] ['evriweə(r)] .
And wander everywhere .
和 漫步 到处 .

到处闲逛。

[huː] [lʊks] [tuː] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,
Who looks too long in the twilight ,
WHO 看起来 也 长的 在 这 暮 ,

谁会在暮色中凝视太久？

[ɔː(r)][ðə; ði] [dɔːn] - [lait] , [ɔː(r)][ðə; ði] [nuːn] - [lait] ,
Or the dawn - light , or the noon - light ,
或者 这 黎明 - 光 , 或者 这 中午 - 光 ,

或是黎明的曙光，或是正午的阳光。

[huː] [siːz] [æn; ən]['æŋkə(r)] ['lɪftɪd]
Who sees an anchor lifted
WHO 看到 一个 锚 抬起

谁看到锚被提起

[ænd; ənd] ['hʌŋgə(r)] [pɑːst]['kɒntent] ,
And hungers past content ,
和 饥饿 过去的 内容 ,

以及超越满足感的渴望，

[ʃæl; ʃəl] [pæk] [hɪz; ɪz] [tʃest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːrldz] [end] ,
Shall pack his chest for the world's end ,
将 盒 他的 胸部 为了 这 世界的 结尾 ,

他将收拾行囊，以备世界末日之需。

[fɔː(r); fə(r)]['eɪliən] [sʌn] — [ɔː(r)] ['muːnlaɪt] ,
For alien sun — or moonlight ,
为了 外星人 太阳 — 或者 月光 ,

对于外星的太阳——或者月光，

[ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [wɪnd] , ['seɪtləs] ,
And follow the wind , sateless ,
和 跟随 这 风 , 无情的 ,

随风而行，无忧无虑。

[tuː; tə] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] !
To Disillusionment !
到 幻灭 !

致幻灭!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

- - [kɪ'æŋ]
K'U - KIANG
- - 江

库强

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [sʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læntən]
Because the sun like a Chinese lantern
因为 这 太阳 喜欢 一个 中国人 灯笼

因为太阳就像一盏中国灯笼。

[set] [ɪn][ə; eɪ]['temp(ə)l][ɒv; əv] [klaʊdz] [tə'naɪt] ,
Set in a temple of clouds tonight ,
放 在 一个 寺庙 的 云 今晚 ,

今晚，我们将置身于云中神庙之中。

[ai][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn] - - [kɪ'æŋ] !
I was back in K'u - Kiang !
我 曾是 后退 在 - - 江 !

我回到了九江!

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][ə; eɪ]['temp(ə)l][ɒv; əv]['drægən] [klaʊdz] ,
Because in a temple of dragon clouds ,
因为 在 一个 寺庙 的 龙 云 ,

因为在龙云神庙里，

[æz; əz] [ɪf] [wɪð] ['ɪnsens] ['mɪsti] [red] ,
As if with incense misty red ,
作为 如果 和 香 蒙蒙 红色的 ,

仿佛笼罩在袅袅炊烟般的红色薄雾中，

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ðeə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
It hung there over the rim of the sea ,
它 悬挂 那里 超过 这 轮缘 的 这 海 ,

它悬挂在海边边缘，

[ai][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːt] ,
I was back in a narrow street ,
我 曾是 后退 在 一个 狭窄的 街道 ,

我又回到了那条狭窄的街道上，

[weə(r)] ['æmbə(r)]['feɪsɪz] [pɑːs] [ɔːl] [deɪ] ,
Where amber faces pass all day ,
在哪里 琥珀色 面孔 经过 全部 天 ,

琥珀色的面孔整日来来往往，

['gəʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [preɪ] ,
Going to pay , going to pray ,
去 到 支付 , 去 到 祈祷 ,

去付钱，去祈祷，

['gəʊɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [əʊld]['hjuːmən] [wei]
Going the same old human way
去 这 相同的 老的 人类 方式

还是老样子，走同样的人类道路。

[ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] , [men] [seɪ] ,
They have gone for a thousand years , men say ,
他们 有 已消失 为了 一个 千 年 , 男人 说 ,

人们说，他们已经走了一千年了。

[ɪn] - - [kɪ'æŋ] .
In K'u - Kiang .
在 - - 江 .

在九江。

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['kuːli] [kraɪ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][feə(r)] ,
And I heard the coolie cry for his fare ,
和 我 听到 这 苦力 哭 为了 他的 票价 ,

我听到苦力喊着要车费，

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [preɪz] [hɪz; ɪz][weə(r)]
I heard the merchant praise his ware
我 听到 这 商人 称赞 他的 仓库

我听见商人夸赞他的货物。

[ɒv; əv] [brɒnz] [ænd; ənd] ['pɔːsəlɪn] [set][tuː; tə][sneə(r)] ,
Of bronze and porcelain set to snare ,
的 青铜 和 瓷 放 到 圈套 ,

用青铜和瓷器制成的陷阱，

[ɪn] - - [kɪ'æŋ] !
In K'u - Kiang !
在 - - 江 !

在 K'u-Kiang！

[ai] [sɔː] [streɪndʒ] ['striːmɪŋ] [saɪnz] [ɪn] [blæk]
I saw strange streaming signs in black
我 锯 奇怪的 流媒体 标志 在 黑色的

我看到了一些奇怪的黑色流光标志。

[wɪð] [gəʊld][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n][ɒn][ðeə(r)] [bæk] —
With gold and crimson on their back —
和 金子 和 赤红 在 他们的 后退 —

背上披着金红相间的战袍——

['əʊpiət] [saɪnz] [ɪn][æn; ən] ['əʊpiət] [striːt] ;
Opiate signs in an opiate street ;
阿片类药物 标志 在 一个 阿片类药物 街道 ;

鸦片街上的鸦片标志;

[weə(r)] [ðə; ði][slɪp][ænd; ənd]['pætə(r)][ɒv; əv][felt] - [ʃɒd] [fiːt]
Where the slip and patter of felt - shod feet
在哪里 这 滑 和 语调 的 毛毡 - 鞋子 脚

毡鞋的脚步声和轻快的脚步声

[ɪz][əʊld][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] ;
Is old as the sun ;
是 老的 作为 这 太阳 ;

与太阳同龄;

[ænd; ənd][ðə; ði]['temp(ə)l][dɔː(r)]
And the temple door
和 这 寺庙 门

还有寺庙的门

[æz; əz] [kuːl] [ænd; ənd] [dɑːk] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] .
As cool and dark as the night .
作为 凉爽的 和 黑暗的 作为 这 夜晚 .

像夜晚一样凉爽黑暗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ænd; ənd] [weə(r)] [dɪm] ['læntənz] , ['swɪŋɪŋ] [ðeə(r)] ,
And where dim lanterns , swinging there ,
和 在哪里 暗淡 灯笼 , 摇摆 那里 ,

昏暗的灯笼在那里摇曳,

[æz; əz][ə; eɪ][lʊə(r)][tuː; tə]['hjuːmən] [griːf] [ænd; ənd][keə(r)] ,
As a lure to human grief and care ,
作为 一个 饵 到 人类 悲伤 和 关心 ,

作为唤起人类悲伤和关怀的诱因,

[hɑːf] [rɪ'viːl] [ænd; ənd][hɑːf] [kən'siːl]
Half reveal and half conceal
一半 揭示 和 一半 隐藏

半露半藏

[ðə; ði][æn'sestrəl] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] .
The ancestral gloom of the gods .
这 祖先的 愁云 的 这 神 .

诸神的祖先阴郁。

[ai] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [pæŋ] ,
I saw all this with sudden pang ,
我 锯 全部 这 和 突然 疼痛 ,

看到这一切，我突然感到一阵剧痛。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][hæ'ʃiːʃ; 'hæʃiːʃ] [swept] [ɔː(r)] [bæŋ] ,
As if by hashish swept or bhang ,
作为 如果 经过 大麻 扫荡 或者 大麻 ,

仿佛被大麻或大麻粉扫过一般,

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [sʌn] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læntən] ,
Because the sun , like a Chinese lantern ,
因为 这 太阳 , 喜欢 一个 中国人 灯笼 ,

因为太阳就像一盏中国灯笼,

[set] [ɪn] [ə; eɪ] ['temp(ə)l] [ɒv; əv] [klaʊdz] !

Set in a temple of clouds !

放 在 一个 寺庙 的 云 !

置身于云端神庙!

[taɪ'fu:n]

TYPHOON

台风

台风

([æt; ət] [hɒŋ] - [kɒŋ])

(At Hong - kong)

(在 洪 - 孔)

(在香港)

[ai] [wɒz; wəz] ['wɪəri] [ænd; ənd] [slept] [ɒn] [ðə; ði] [pi:k] ;

I was weary and slept on the Peak ;

我 曾是 厌倦 和 睡着了 在 这 顶峰 ;

我当时很累，就在山顶上睡着了;

[ðə; ði] [eə(r)] [klʌŋ] [kləʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃraʊd] ,

The air clung close like a shroud ,

这 空气 紧紧抓住 关闭 喜欢 一个 裹尸布 ,

空气像裹尸布一样紧紧地笼罩着一切。

[ænd; ənd] ['evə(r)] [ðə; ði] [blu:] - [flaɪ] [æt; ət] [maɪ] [ɪə(r)]

And ever the blue - fly at my ear

和 曾经 这 蓝色的 - 飞 在 我的 耳朵

而那只蓝苍蝇总是在我耳边嗡嗡叫。

[bʌzd] ['hɔ:ntɪŋ] , [hɒt] [ænd; ənd] [laʊd] ;

Buzzed haunting , hot and loud ;

嗡嗡作响 令人难忘 , 热的 和 大声 ;

嗡嗡作响，令人难以忘怀，又热又吵;

[ai] [ə'wəʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] [dʌn]

I awoke and the sky was dun

我 醒来 和 这 天空 曾是 逼债

我醒来时，天空已经阴沉下来了。

[wɪð] [ɔ:] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dred] [ðæt] [su:n]

With awe and a dread that soon

和 敬畏 和 一个 恐惧 那 很快

带着敬畏和恐惧，这种恐惧很快就会到来

[went] ['ʃʌdərɪŋ] [θru:] [maɪ] [hɑ:t] , [fɔ:(r); fə(r)] [ai] [nju:]

Went shuddering thro my heart , for I knew

去 颤抖 喉咙 我的 心 , 为了 我 知道

我的心猛地一颤，因为我知道

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] [taɪ'fu:n] ! [taɪ'fu:n] !

That it meant typhoon ! typhoon !

那 它 意思是 台风 ! 台风 !

那意味着台风! 台风!

[ɪn] [ðə; ði] ['hɑ:bə(r)] [bɪ'ləʊ] , [fɑ:(r)] [daʊn] ,

In the harbour below , far down ,

在 这 港口 以下 , 远的 向下 ,

在下方的港口深处,

[ðə; ði] [dʒʌŋk] [laɪk] [faʊl] [ɪn] [ə; eɪ] [flɒk]

The junks like fowl in a flock

这 垃圾 喜欢 鸡 在 一个 群

这些垃圾就像一群成群的家禽。

[wɜː(r); wə(r)] ['tɒsɪŋ] [ɪn] ['wɪŋləs] ['terə(r)] , [ɔː(r)] [fled]
Were tossing in wingless terror , or fled
是 抛掷 在 无翼 恐怖 ， 或者 逃亡

在无翼的恐惧中翻来覆去，或者逃离

['flʌtərɪŋ] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɒk] .
Fluttering in from the shock .
飘动 在 从 这 震惊 .

从震惊中惊醒过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ðə; ði] ['sɪti] , [ə; eɪ] ['breθləs] [bend]
The city , a breathless bend
这 城市 ， 一个 喘不过气 弯曲

这座城市，一个令人窒息的弯道

[ɒv; əv] [ruːfs] , [baɪ] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [struːn] ,
Of roofs , by the water strewn ,
的 屋顶 ， 经过 这 水 散落的 ，

屋顶上，散落着水渍，

[leɪ] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] , [jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn]
Lay silent and waiting , yet there was none
莱 沉默的 和 等待 ， 然而 那里 曾是 没有任何

静静地躺着等待，却空无一人。

[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [sed] [taɪ'fuːn] !
Within it but said typhoon !
之内 它 但 说 台风 ！

里面却说有台风！

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪljən] [wɪndz; waɪndz]
Then it came , like a million winds
然后 它 来了 ， 喜欢 一个 百万 风

然后它来了，就像百万阵风。

[gɒn] [mæd] [ɪ'meʒərəbli] ,
Gone mad immeasurably ,
已消失 疯狂的 无法估量 ，

彻底疯了，

[ə; eɪ] ['tɒrɪd] [ænd; ənd] ['tɔːtʃuəs] ['tempɪst] [stʌŋ]
A torrid and tortuous tempest stung
一个 热带 和 曲折 暴风雨 被蜇了

一场酷热而曲折的风暴袭击了

[baɪ] [reɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feə(r)] [saʊθ] [siː] .
By rape of the fair South Sea .
经过 强奸 的 这 公平的 南 海 .

强奸了美丽的南海。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [swept] [laɪk] [ə; eɪ] [skʌd] [ɪ'skeɪpt]
And it swept like a scud escaped
和 它 扫荡 喜欢 一个 飞毛腿 逃脱

它像脱缰的野马一样席卷而来

[frɒm; frəm] ['kreɪtə(r)] [ɒv; əv] [sʌn] [ɔː(r)] [muːn] ,
From crater of sun or moon ,
从 火山口 的 太阳 或者 月亮 ，

来自太阳或月球的陨石坑，

[ænd; ənd] [strʌk] [æz; əz][nəʊ]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [kʊd; kəd] ,
And struck as no power of Heaven could ,
和 击 作为 不 力量 的 天堂 可以 ,

其威力之大，连天上的力量都无法企及。

[ɔː(r)][ɒv; əv] [hel] — [taɪ'fuːn] ! [taɪ'fuːn] !
Or of Hell — typhoon ! typhoon !
或者 的 地狱 — 台风 ! 台风 !

或是地狱之风——台风！台风！

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌŋk][wɜː(r); wə(r)] ['smɪtn] [ænd; ənd] [tɔːn] ,
And the junks were smitten and torn ,
和 这 垃圾 是 迷恋 和 撕裂 ,

那些破旧的船只被击中并撕裂，

[ðə; ði] ['draʊnɪŋ] ['strʌg(ə)ld] [ænd; ənd] [kraɪd] ,
The drowning struggled and cried ,
这 溺水 挣扎 和 哭 ,

溺水者挣扎着，哭喊着，

[ɔː(r)] , [dæʃt] [ɒn][ðə; ði] ['grænɪt] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
Or , dashed on the granite walls of the sea ,
或者 , 虚线 在 这 花岗岩 墙壁 的 这 海 ,

或者，泼洒在海边的花岗岩壁上，

[ɪn] ['sʌkərˌlɛs] ['hʌndrədz] [daɪd] .
In succourless hundreds died .
在 可怜的 数百 死亡 .

数百人不幸丧生。

[tɪl] [ai] [ʃʌt] [ðə; ði] [saɪt] [frɒm; frəm][maɪ] [aɪz]
Till I shut the sight from my eyes
直到 我 关闭 这 视线 从 我的 眼睛

直到我闭上双眼，不再看清东西

[ænd; ənd] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][səʊl][tuː; tə] [swuːn] :
And prayed for my soul to swoon :
和 祈祷 为了 我的 灵魂 到 昏厥 :

我祈祷我的灵魂昏厥过去：

[ɪf] ['evə(r)][ai] [siː] [gɑːdz] [feɪs] , [let][ˌaɪ 'tiː]
If ever I see God's face , let it
如果 曾经 我 看 神的 脸 , 让 它

如果我终有朝一日能见到上帝的真容，愿它如此。

[biː; bi] ['gɪltləs] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪ'fuːn] !
Be guiltless of that typhoon !
是 无罪 的 那 台风 !

对那场台风没有责任！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[pɪ'næŋ]
PENANG
槟城

槟城

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˌsɪŋə'pɔː(r)]
I want to go back to Singapore
我 想 到 去 后退 到 新加坡

我想回新加坡

[ænd; ənd] [ʃɪp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [streɪts] ,
And ship along the Straits ,
和 船 沿着 这 海峡 ,

还有沿着海峡航行的船只，

[tu:; tə][ə; eɪ] ['bʌŋgələʊ] [ai] [nəʊ] [bɪ'saɪd] [pɪ'næŋ] ;
To a bungalow I know beside Penang ;
到 一个 平房 我 知道 旁 槟城 ;

到我认识的槟城附近的一栋平房；

[weə(r)] ['kəʊkə,nʌt] [pɑ:mz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)]
Where cocoanut palms along the shore
在哪里 椰子 棕榈树 沿着 这 支撑

海岸边的椰子树

[ɑ:(r); ə(r)] ['weɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪts]
Are waving , and the gates
是 挥手 , 和 这 大门

挥手致意，大门

[ɒv; əv] [pi:s] [ʃʌt] ['sɒrəʊ] [aʊt] [fə,revə'mɔ:] .
Of Peace shut Sorrow out forevermore .
的 和平 关闭 悲哀 出去 永远 .

和平将悲伤永远隔绝在外。

[ai] [wɒnt] [tu:; tə][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [sɜ:f]
I want to go back and hear the surf
我 想 到 去 后退 和 听到 这 冲浪

我想回去听听海浪声。

[kʌm] ['bi:tɪŋ] [ɪn][æt; ət] [naɪt] ,
Come beating in at night ,
来 殴打 在 在 夜晚 ,

夜里进来敲打，

[laɪk] [ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] [ɒv; əv] [ɪ'tɜ:nəti] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ded] .
Like the washing of eternity over the dead .
喜欢 这 洗涤 的 永恒 超过 这 死的 .

如同永恒洗涤亡者一般。

[ai] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [dɔ:n] [feə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [deɪ]
I want to see dawn fare up and day
我 想 到 看 黎明 票价 向上 和 天

我想看看黎明时分的景象。

[gəʊ] [daʊn] [ɪn]['gəʊldən] [lait] ;
Go down in golden light ;
去 向下 在 金的 光 ;

在金色的光芒中向下走去；

[ai] [wɒnt] [tu:; tə][gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [pɪ'næŋ] !
I want to go back to Penang !
我 想 到 去 后退 到 槟城 !

我想回槟城！

[ai] [wɒnt] [tu:; tə][gəʊ] [bæk] !
I want to go back !
我 想 到 去 后退 !

我想回去！

[ai] [wɒnt] [tu:; tə][gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [,sɪŋə'pɔ:(r)]
I want to go back to Singapore
我 想 到 去 后退 到 新加坡

我想回新加坡

[ænd; ənd] [ʌp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [streɪts]
And up along the Straits
和 向上 沿着 这 海峡

沿着海峡向上

[tuː; tə] [ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] [ðæt] [weɪts] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [taɪd] .
To the bungalow that waits me by the tide .
到 这 平房 那 等待 我 经过 这 潮 .

去往潮水边那座等着我的小屋。

[weə(r)] [ðə; ði] ['tæmɪl] [ænd; ənd] [mə'leɪ] [tel] [ðeə(r)] [lɔː(r)]
Where the Tamil and Malay tell their lore
在哪里 这 泰米尔语 和 马来语 告诉 他们的 知识

泰米尔人和马来人讲述他们传说的地方

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪts]
At evening — and the fates
在 晚上 — 和 这 命运

夜幕降临——命运也随之而来

[hæv; həv] [set] [nəʊ] ['suːθləs] ['kæŋkə(r)] [æt; ət] [laɪfs] [kɔː(r)] .
Have set no soothless canker at life's core .
有 放 不 无触觉 溃疡 在 生活的 核 .

没有在生活的核心埋下任何无害的祸根。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [mend] [maɪ] [hɑːt]
I want to go back and mend my heart
我 想 到 去 后退 和 修补 我的 心

我想回去疗伤。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['trɒpɪk] [muːn] ,
Beneath the tropic moon ,
下面 这 热带 月亮 ,

在热带月亮之下，

[waɪl] [ðə; ði] ['tæmərɪnd] - [triː] [ɪz] ['wɪspərɪŋ] [θɔːts] [ɒv; əv] [sliːp] .
While the tamarind - tree is whispering thoughts of sleep .
尽管 这 罗望子 - 树 是 耳语 想法 的 睡觉 .

当罗望子树低语着睡意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɜːθ] [ə'gen]
I want to believe that Earth again
我 想 到 相信 那 地球 再次

我想再次相信地球

[wɪð] ['hev(ə)n] [ɪz] [ɪn] [tjuːn] .
With Heaven is in tune .
和 天堂 是 在 调 .

与上天和谐共鸣。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [pɪ'næŋ] !
I want to go back to Penang !
我 想 到 去 后退 到 槟城 !

我想回槟城！

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] !
I want to go back !
我 想 到 去 后退 !

我想回去！

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˌsɪŋə'pɔː(r)]
I want to go back to Singapore
我 想 到 去 后退 到 新加坡

我想回新加坡

[ænd; ənd] [ʃɪp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [streɪts]
And ship along the Straits
和 船 沿着 这 海峡

以及沿海峡航行的船只

[tuː; tə] [ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] [ai] [left] [ə'pɒn] [ðə; ði] [strænd] .
To the bungalow I left upon the strand .
到 这 平房 我 左边 之上 这 链 .

我回到了海滩边的那间小屋。

[weə(r)] [ðə; ði] [fəʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [grəuz] [feɪnt] [bɪ'fɔː(r)]
Where the foam of the world grows faint before
在哪里 这 泡沫 的 这 世界 生长 头晕的 前

在世界的泡沫渐渐消逝之前

[ˌaɪ 'tiː] ['entəz] , [ænd; ənd] [ə'beɪts]
It enters , and abates
它 进入 , 和 减弱

它进入，然后消退

[ɪn] ['miːnɪŋ] [æz; əz] [ai] [hɪə(r)] [ðə; ði] [pɑːm] - [wɪnd] [pɔː(r)] .
In meaning as I hear the palm - wind pour .
在 意义 作为 我 听到 这 棕榈 - 风 倒 .

就像我听到棕榈风倾泻而下一样。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [end] [maɪ] [deɪz]
I want to go back and end my days
我 想 到 去 后退 和 结尾 我的 天

我想回到过去，结束我的生命。

[sʌm; səm] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [krɒs]
Some evening when the Cross
一些 晚上 什么时候 这 叉

某个夜晚，当十字架

[ɒn] [ðə; ði] ['sʌðən] [skaɪ] [hæŋz] ['hevɪli] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [sæd] .
On the southern sky hangs heavily far and sad .
在 这 南部 天空 悬挂 重度 远的 和 伤心 .

南方的天空笼罩着沉重而遥远的忧伤。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [wen] [ai] [daɪ]
I want to remember when I die
我 想 到 记住 什么时候 我 死

我想记住我死后的样子

[ðæt] [laɪf] [ˌels'weə(r)] [wɒz; wəz] [lɒs] .
That life elsewhere was loss .
那 生活 别处 曾是 损失 .

在别处的生活是一种损失。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [pɪ'næŋ] !
I want to go back to Penang !
我 想 到 去 后退 到 槟城 !

我想回槟城!

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] !
I want to go back !
我 想 到 去 后退 !

我想回去!

[naɪts] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['əʊʃ(ə)n]
NIGHTS ON THE INDIAN OCEAN
夜晚 在 这 印度 海洋

印度洋之夜

[naɪts] [ɒn][ðə; ði]['ɪndiən]['əʊʃ(ə)n] ,
Nights on the Indian Ocean ,
夜晚 在 这 印度 海洋 ,

印度洋上的夜晚

[lɒŋ] [naɪts] [ɒv; əv] [muːn] [ænd; ənd] [fəʊm] ,
Long nights of moon and foam ,
长的 夜晚 的 月亮 和 泡沫 ,

漫漫长夜，月光与泡沫交织，

[wen] ['sɪlvəri] ['viːnəs] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ]
When silvery Venus low in the sky
什么时候 银色 金星 低的 在 这 天空

当银色的金星低垂在天空中时

[f'ɒləʊz] [ðə; ði] [sʌn] [həʊm] .
Follows the sun home .
跟随 这 太阳 家 .

追着太阳回家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[lɒŋ] [naɪts] [wen] [ðə; ði][maɪld] [ˌmɒn'suːn]
Long nights when the mild monsoon
长的 夜晚 什么时候 这 温和的 季风

季风温和时，夜晚漫长

[ɪz] ['breɪkɪŋ] [saʊθ] - [baɪ] - [west] ,
Is breaking south - by - west ,
是 打破 南 - 经过 - 西方 ,

西南偏南音乐节正在走向终结，

[ænd; ənd] [wen] [sɒft] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʃraʊdz]
And when soft clouds and the singing shrouds
和 什么时候柔软的 云 和 这 歌唱 裹尸布

当柔软的云朵和歌唱的薄纱

[meɪk] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [siːm] [best] .
Make all that is seem best .
制作 全部 那 是 似乎 最好的 .

让一切都显得最好。

[naɪts] [ɒn][ðə; ði]['ɪndiən]['əʊʃ(ə)n] ,
Nights on the Indian Ocean ,
夜晚 在 这 印度 海洋 ,

印度洋上的夜晚

[lɒŋ] [naɪts] [ɒv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [driːm] ,
Long nights of space and dream ,
长的 夜晚 的 空间 和 梦 ,

漫漫长夜，太空与梦境，

[wen] ['saɪlənt]['sɪriəs] [raʊnd] [ðə; ði] [pəʊl]
When silent Sirius round the Pole
什么时候 沉默的 天狼星 圆形的 这 极

当寂静的天狼星绕着北极转时

[swɪŋz] [ɒn] , [wɪð] ['stedi] [gliːm] ;
Swings on , with steady gleam ;
秋千 在 , 和 稳定的 闪耀 ;

继续摇摆，闪耀着稳定的光芒；

[wen] [ɒft] [ðə; ði] ['pʊʃɪŋ] [praʊ]
When oft the pushing prow
什么时候 经常 这 推动 船首

当船头推力很大时

[siːm] ['presɪŋ] [weə(r)] [bɪ'fɔː(r)]
Seems pressing where before
似乎 紧迫 在哪里 前

似乎在之前某个地方施加压力

[nəʊ] [praʊ] [hæz; həz] ['evə(r)] [prest] — [ɔː(r)] [ʃæl; ʃəl]
No prow has ever pressed — or shall
不 船首 有 曾经 按下 — 或者 将

从来没有哪艘船的船头压过——将来也不会。

[frɒm; frəm] [hens] [fəˌrevə'mɔː] .
From hence forevermore .
从 因此 永远 .

从此以后，直到永远。

[naɪts] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['əʊʃ(ə)n] ,
Nights on the Indian Ocean ,
夜晚 在 这 印度 海洋 ,

印度洋上的夜晚

[lɒŋ] [naɪts] — [wɪð] [lænd] [æt; ət] [lɑːst] ,
Long nights — with land at last ,
长的 夜晚 — 和 土地 在 最后的 ,

漫漫长夜——终于抵达陆地，

[dɪm] [lænd] , [dɪ'zɑːlvɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [siː] - [spel]
Dim land , dissolving the long sea - spell
暗淡 土地 , 溶解 这 长的 海 - 拼写

昏暗的陆地，消融了漫长的海浪咒语

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pɑːst] —
Into a sudden past —
进入 一个 突然 过去的 —

突然间，我们回到了过去——

[ðæt] [siːm] [æz; əz] [fɑː(r)] [ə'weɪ]
That seems as far away
那 似乎 作为 远的 离开

那似乎很遥远

[æz; əz] [ðɪs] ['aʊə(r)] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] [siːm]
As this our life shall seem
作为 这 我们的 生活 将 似乎

这就是我们的人生。

[wen] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [dɛθs] [ʃɔː(r)]
When under the shadow of death's shore
什么时候 在下面 这 阴影 的 死亡人数 支撑

当身处死亡的阴影之下

[wiː; wi] [drɒp] [ɪts] [endid] [driːm] .
We drop its ended dream .
我们 降低 它是 结束 梦 .

我们放弃了它破灭的梦想。

[ˈsaɪtɪŋ] [əˈreɪbiə]
SIGHTING ARABIA
目击 阿拉伯

阿拉伯目击

[maɪ] [hɑːt] , [ðæt] [ɪz] [əˈreɪbiə] , [əʊ] [siː] !
My heart , that is Arabia , O see !
我的 心 , 那 是 阿拉伯 , 哦 看 !

我的心啊，那就是阿拉伯，你看！

[ðæt] [ˌtælɪzˈmænɪk] [swiːp] [ɒv; əv] [ˈsʌnset] [kəʊst] ,
That talismanic sweep of sunset coast ,
那 护身符 扫 的 日落 海岸 ,

那片如梦似幻的日落海岸，

[wɪtʃ] [laɪz] [laɪk] [ˈrɪtʃli] [rɔːt] [ɛntʃæntmənts] [gəʊst]
Which lies like richly wrought enchantment's ghost
哪个 谎言 喜欢 丰富 锻 魔法的 鬼

它像精心雕琢的魔法幽灵般沉睡着

[bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː ˈes] , [ˈbrɪŋɪŋ] [bæk] [juːθs] [ˈwɪtʃəri] !
Before us , bringing back youth's witchery !
前 我们 , 带来 后退 青年的 巫术 !

在我们面前，重现青春的魔力！

" [əˈreɪbiən] [naɪts] !
" Arabian Nights !
" 阿拉伯 夜晚 !

《一千零一夜！》

" [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [wʌn] [ˈkɒmz] ,
" At last to us one comes ,
" 在 最后的 到 我们 一 来 ,

"终于有人来到我们这里了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

海洋诗篇(Sea Poems)

[ðə; ði] ['kres(ə)nt] [muːn] [ə'pɒn] [ɪts] ['pɜːp(ə)l] [braʊ] .
The crescent moon upon its purple brow .
这 新月 月亮 之上 它是 紫色的 眉头 .

它紫色的额头上挂着一轮弯月。

[wɪl] [nɒt] [hə'ruːn] [ænd; ənd] ['bægdæd] [raɪz] [ʌp] [naʊ]
Will not Haroun and Bagdad rise up now
将要 不是 哈伦 和 巴格达 上升 向上 现在

哈伦和巴格达现在难道不会起来反抗吗?

[ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [tuː; tə] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [drʌmz] ?
There on the shore , to beating of his drums ?
那里 在 这 支撑 , 到 殴打 的 他的 鼓 ?

在岸边，伴着他击鼓的声音?

[ɪz] [nɒt] [ðæt] [gʌl] [ə; eɪ] [rɒk] ?
Is not that gull a roc ?
是 不是 那 鸥 一个 鹏 ?

那只海鸥难道不是巨鸟吗?

[ðæt] [seɪl] - ?
That sail Sindbad's ?
那 帆 - ?

那是辛巴达的帆吗?

[ðæt] ['rɒki] ['pɪnək(ə)l] [ə; eɪ] [ˌmɪnə'ret] ?
That rocky pinnacle a minaret ?
那 岩石 巅峰 一个 宣礼塔 ?

那座岩石尖顶是宣礼塔吗?

[dʌz] [ðə; ði] [wɪnd] [kɔːl] [tuː; tə] [preə(r)] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ?
Does the wind call to prayer from it ?
做 这 风 称呼 到 祷告 从 它 ?

风会从中呼唤祈祷吗?

[əʊ] [jet]
O yet
哦 然而

哦，然而

[ai] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['fænsi] , ['fɜːvɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [lædz] !
I hear the fancy , fervid as a lad's !
我 听到 这 想要 , 狂热 作为 一个 小伙子的 !

我听见了那狂热的幻想，像小伙子一样热情!

" ['ælə; ə'lɑː] [ɪl] ['ælə; ə'lɑː] , " [rɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] ; [əʊ] [maɪ] [hɑːt] ,
" Allah il Allah , " rings it ; O my heart ,
" 真主 il 真主 , " 戒指 它 ; 哦 我的 心 ,

"真主至大,"它响起；哦，我的心啊，

[fɔːl] ['prɒstreɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] ['mekə] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɪə(r)] ,
Fall prostrate , for to Mecca we are near ,
落下 前列腺 , 为了 到 麦加 我们 是 靠近 ,

俯伏在地，因为我们离麦加很近了。

[ðæt] ['flæʃɪŋ] [lait] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][saɪn] [sent] [klɪə(r)]
That flashing light is but a sign sent clear
那 闪烁 光 是 但 一个 符号 发送 清除

那闪烁的灯光只不过是一个明确的信号。

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] , [jɔ:(r); jə(r)]['hʊəri] , [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['kɜ:tənz] [pɑ:t] !
From her , your houri , as her curtains part !
从 她 , 你的 胡里 , 作为 她 窗帘 部分 !

从她，你的仙女，当帷幔拉开时！

[su:n] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [li:n] [aʊt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['lætɪs] , [su:n] ,
Soon she will lean out from her lattice , soon ,
很快 她 将要 倾斜 出去 从 她 格子 , 很快 ,

她很快就会从格子架上探出头来，很快。

[ænd; ənd][bɪd][ju:; jʊ] [klaɪm] [ʌp] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['pærədaɪs] ,
And bid you climb up to your Paradise ,
和 出价 你 爬 向上 到 你的 天堂 ,

愿你攀登至你的天堂，

[wɪtʃ] [ɪz][hɜ:(r); hə(r)] ['pæntɪŋ] [lɪps][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [aɪz]
Which is her panting lips and passion eyes
哪个 是 她 喘息 嘴唇 和 热情 眼睛

那是她喘息的嘴唇和充满激情的双眼。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['drʌŋkən] ['swi:tnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] !
Under the drunken sweetness of the moon !
在下面 这 醉 甜味 的 这 月亮 !

在月光醉人的甜蜜中！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[əʊ] [hɑ:t] , [maɪ] [hɑ:t] , [drɪŋk] ['di:pli] [eə(r)] [ðeɪ] [daɪ] ,
O heart , my heart , drink deeply ere they die ,
哦 心 , 我的 心 , 喝 深 埃雷 他们 死 ,

我的心啊，我的心啊，在它消逝之前尽情畅饮吧！

[ðə; ði] ['sʌnset] [dəʊm] , [ðə; ði][ˌmɪnə'ret] , [ðə; ði] [dri:mz]
The sunset dome , the minaret , the dreams
这 日落 穹顶 , 这 宣礼塔 , 这 梦境

日落穹顶，尖塔，梦想

['flæʃɪŋ] [ə'fɑ:(r)][frɒm; frəm] [ju:θs] [rɪ'tɜ:nlɪs] [stri:mz] :
Flashing afar from youth's returnless streams :
闪烁 远方 从 青年的 无回 溪流 :

从青春无尽的洪流中闪现：

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi] , [maɪ] [hɑ:t] , [mʌst; məst] [grəʊ] [əʊld] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][ai] !
For we , my heart , must grow old , you and I !
为了 我们 , 我的 心 , 必须 生长 老的 , 你 和 我 !

我的心啊，你和我，终究都会变老！

" [ɔ:lz] [wel]
" ALL'S WELL
" 一切 出色地

一切安好

" [ai]
" I
" 我

“我

[ðə; ði][ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] ['liːpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
The illimitable leaping of the sea ,
这 无限的 跳跃 的 这 海 ,

大海无尽的奔腾，

[ðə; ði] ['maʊðɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] ['mædnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ,
The mouthing of its madness to the moon ,
这 嘴巴 的 它是 疯狂 到 这 月亮 ,

它对着月亮倾诉着自己的疯狂，

[ðə; ði] ['siːðɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] ['endləs] ['sɔːsəri] ,
The seething of its endless sorcery ,
这 沸腾 的 它是 无尽的 巫术 ,

它那无尽巫术的沸腾，

[ɪts] ['prɒfəsi] [nəʊ]['paʊə(r)][kæn; kən] [ə'tjuːn] ,
Its prophecy no power can attune ,
它是 预言 不 力量 能 协调 ,

它的预言是任何力量都无法调和的。

[swept] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][æz; əz] , [ɒn][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [praʊ]
Swept over me as , on the sounding prow
扫荡 超过 我 作为 , 在 这 听起来 船首

如同在探照灯的船头，席卷了我。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪp] [ðæt] [stɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɑːz] ,
Of a great ship that steered into the stars ,
的 一个 伟大的 船 那 转向 进入 这 明星 ,

一艘驶向星辰的巨轮，

[ai] [stʊd] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [ɔː] [ə'pɒn] [maɪ] [braʊ]
I stood and felt the awe upon my brow
我 站立 和 毛毡 这 敬畏 之上 我的 眉头

我站着，额头上涌起敬畏之情。

[ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['destəni] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [mɑːz] .
Of death and destiny and all that mars .
的 死亡 和 命运 和 全部 那 火星 .

关于死亡、命运以及火星的一切。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [bluː] [frɒm; frəm] [ˌkæsiə'piːə] [kɑːst]
The wind that blew from Cassiopeia cast
这 风 那 吹 从 仙后座 投掷

从仙后座吹来的风

['wɒnli] [ə'pɒn] [maɪ] [ɪə(r)] [ə; eɪ] [ruːn] [ðæt] [rʌŋ] ;
Wanly upon my ear a rune that rung ;
微弱 之上 我的 耳朵 一个 符文 那 梯子 ;

耳边传来一阵悠长的符文声；

[ðə; ði]['seɪlə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['ɪəri; 'eəri; 'aɪəri][ɒn][ðə; ði][mɑːst]
The sailor in his eyrie on the mast
这 水手 在 他的 鹰巢 在 这 桅杆

水手在他的桅杆高处栖身

[sæŋ] [æn; ən] " [ɔːlz] [wel] , " [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] [klʌŋ]
Sang an " All's well , " that to the spirit clung
桑 一个 " 一切 出色地 , " 那 到 这 精神 紧紧抓住

唱着“一切都好”，这首歌深深地印在了灵魂上。

[laɪk] [ə; eɪ] [lɒst] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [relm]
Like a lost voice from some aërial realm
喜欢 一个 丢失的 嗓音 从 一些 天线 领域

如同来自某个天界的失落之声

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[weə(r)] [ʃɪps] [seɪl] [ɒn] [fər'evə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [ʃɔː(r)] ,
Where ships sail on forever to no shore ,
在哪里 船舶 帆 在 永远 到 不 支撑 ,

船只永无止境地航行，驶向没有海岸的地方

[weə(r)] [taɪm] [gɪvz] [ˌɪmɔː'tæləti] [ðə; ði] [helm] ,
Where Time gives Immortality the helm ,
在哪里 时间 给予 不朽 这 舵 ,

当时间赋予永生以方向盘，

[ænd; ənd] [feɪdz] [laɪk] [ə; eɪ] [fɑː(r)] ['fæntəm] [frɒm; frəm] [laɪfs] [dɔː(r)] .
And fades like a far phantom from life's door .
和 淡出 喜欢 一个 远的 幻影 从 生活的 门 .

然后像遥远的幽灵一样，从人生的大门中渐渐消失。

[θriː]
III
三、

三

" [ænd; ənd] [ɪz] [ɔːl] [wel] , [əʊ] [ðaʊ] [ʌn'wɪr.i.ə.bəl] ,
" And is all well , O Thou Unwearïable ,
" 和 是 全部 出色地 , 哦 你 无法穿戴 ,

“一切都好，哦，永不疲倦的你，

[huː] [lɔːntʃ] [wɜːld] [ə'pɒn] [bɪ'wɪldəd] [speɪs] ,
Who launchest worlds upon bewildered space ,
WHO 发射 世界 之上 困惑 空间 ,

谁将世界发射到茫茫宇宙中？

" [rəʊz] [ɪn] [ˌem 'iː] , " [ɔːl] ? [ɔː(r)] [dɪd] [ðaɪ] [hænd] [grəʊ] [dʌl]
" Rose in me , " All ? or did thy hand grow dull
" 玫瑰 在 我 , " 全部 ? 或者 做过 你的 手 生长 乏味的

“玫瑰在我心中绽放，” “一切？还是你的手已经钝了？”

['bɪldɪŋ] [ðɪs] [wɜːld] [ðæt] [beəz] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [reɪs] ?
Building this world that bears a piteous race ?
建筑 这 世界 那 熊 一个 可怜的 种族 ?

建造这样一个孕育着悲惨种族的世界？

[əʊ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːntʃt] [tuː] [suːn] [ɔː(r)] [lɔːntʃt] [tuː] [leɪt] ?
O was it launched too soon or launched too late ?
哦 曾是 它 发射 也 很快 或者 发射 也 晚的 ?

是推出过早还是推出过晚？

[ɔː(r)] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] ['derəlɪkt] [ðæt] [drɪfts]
Or can it be a derelict that drifts
或者 能 它 是 一个 废弃的 那 漂移

或者它会不会是一艘漂流的废弃船只？

[bɪ'jɒnd] [ðaɪ] [ken] [tə'wɔːd] [sʌm; səm] [riːf] [ɒv; əv] [feɪt]
Beyond thy ken toward some reef of Fate
超过 你的 肯 朝向 一些 礁 的 命运

超越你的认知，通往命运的礁石。

[ɒn] [wɪtʃ] [əblɪviːənz] [sænd][fər'evə(r)] [ʃɪfts] ?
On which Oblivion's sand forever shifts ?
在 哪个 湮灭的 沙 永远 轮班 ?

遗忘之沙永远在哪片土地上流转?

" [ˌaɪ 'viː]
" IV
" 第四

"IV

[ðə; ði] [siː] [gruː] [s'ɒftɐ] [æz; əz][ai] ['kwestʃənd] — [kɑːm]
The sea grew softer as I questioned — calm
这 海 生长 更柔和 作为 我 被质问 — 冷静的

我问着，海面渐渐平静下来——平静。

[wɪð] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [muːvd] ,
With mystery that like an answer moved ,
和 神秘 那 喜欢 一个 回答 已搬 ,

带着一种神秘感，仿佛答案触动了我

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ɪn'fɪnəti] [ðeə(r)] [fel] [ə; eɪ] [bɑːm] ,
And from infinity there fell a balm ,
和 从 无穷大 那里 跌倒 一个 香脂 ,

从无尽的深处，飘落了一缕甘露。

[ðə; ði][əʊld] [piːs] [ðæt] [gɒd] [ɪz] , [ðəʊ] [ɔːl] [ˌʌn'pruːvd] .
The old peace that God is , tho all unproved .
这 老的 和平 那 上帝 是 , 虽然 全部 未经证实 .

上帝所赐予的古老和平，虽然这一切都未经证实。

[ðə; ði][əʊld] [feɪθ] [ðæt] [ðəʊ] [gʌlf] [saɪ'dɪəriəl] [stʌn]
The old faith that tho gulfs sidereal stun
这 老的 信仰 那 虽然 海湾 恒星 眩晕

古老的信仰，尽管海湾恒星震慑

[ðə; ði] [səʊl] , [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [draʊn] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [diːp] ,
The soul , and knowledge drown within their deep ,
这 灵魂 , 和 知识 溺水 之内 他们的 深的 ,

灵魂和知识都淹没在它们深处。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [wɜːld] [ðæt] ['wɔndə] , [nəʊ] [nɒt] [wʌn]
There is no world that wanders , no not one
那里 是 不 世界 那 漫游 , 不 不是 一

没有一个世界会漂泊，绝对没有。

[ɒv; əv][ɔːl] [ðə; ði] [m'ɪliənz] , [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [kiːp] .
Of all the millions , that He does not keep .
的 全部 这 百万 , 那 他 做 不是 保持 .

在数以百万计的财富中，祂并没有保留任何一部分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[sɒm'næmbjəlɪzəm]
SOMNAMBULISM
梦游症

梦游

[ai]
I
我

我

[naɪt] [ɪz] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ,
Night is above me ,
夜晚 是 多于 我 ,

夜幕降临，笼罩着我。

[ænd; ənd] [naɪt] [ɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [naɪt] .
And Night is above the night .
和 夜晚 是 多于 这 夜晚 .

而黑夜之上还有黑夜。

[ðə; ði] [siː] [ɪz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [sau, sʌf] , [ɔː(r)] [ɪz] [stɪl] .
The sea is beside me soughing , or is still .
这 海 是 旁 我 咳嗽 , 或者 是 仍然 .

大海就在我身旁，时而低吟，时而平静。

[ðə; ði] [ɜːθ] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɒm'næmbjəlɪst] [muːvz] [ɒn]
The earth as a somnambulist moves on
这 地球 作为 一个 梦游者 移动 在

地球如同梦游者般移动着

[ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sliːp] . . .
In a strange sleep . . .
在 一个 奇怪的 睡觉 . . .

在一场奇异的睡眠中……

[ə; eɪ] [siː] - [bɜːd] [kraɪz] .
A sea - bird cries .
一个 海 - 鸟 哭泣 .

一只海鸟在鸣叫。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kraɪ] [weiks] [ɪn] [ˌem 'iː]
And the cry wakes in me
和 这 哭 醒来 在 我

那声哭泣在我心中苏醒。

[dɪm] , [ded] [siː] - [fəʊk] , [maɪ] [saɪərz] —
Dim , dead sea - folk , my sires —
暗淡 , 死的 海 - 民间 , 我的 种公牛 —

黯淡无光、死去的海民，我的先祖——

[huː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [maɪ'self] [ɑː(r); ə(r)] [ˌem 'iː] .
Who more than myself are me .
WHO 更多的 比 我 是 我 .

谁比我自己更像我自己?

[huː] [sæt] [ɒn] [ðeə(r)] [biːtʃ] [lɒŋ] [naɪts] [ə'gəʊ] [ænd; ənd] [sɔː]
Who sat on their beach long nights ago and saw
WHO 卫星 在 他们的 海滩 长的 夜晚 前 和 锯

很久以前，谁曾坐在海滩上，看到了

[ðə; ði] [siː] [ɪn] [ɪts] ['saɪləns] ;
The sea in its silence ;
这 海 在 它是 沉默 ;

大海静悄悄的;

[ænd; ənd] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] [im'plɔː] ;
And cursed it or implored ;
和 被诅咒的 它 或者 恳求 ;

或诅咒它，或恳求它;

[ɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [krɒs] [dɪ'faɪd] ;
Or with the Cross defied ;
或者 和 这 叉 违抗 ;

或者，他们蔑视十字架;

[ðen] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ɪn][ðeə(r)][bəʊts] [went] [daʊn] .
Then on the morrow in their boats went down .
然后 在 这 明天 在 他们的 船 去 向下 .

第二天，他们乘船下海了。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[naɪt] [ɪz] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] . . .
Night is above me . . .
夜晚 是 多于 我 . . .

夜幕降临……

[ænd; ənd] [naɪt] [ɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [naɪt] .
And Night is above the night .
和 夜晚 是 多于 这 夜晚 .

而黑夜之上还有黑夜。

[rɒks] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [bɪ'jɒnd] , [ðə; ði][sænd] . . .
Rocks are about me , and , beyond , the sand . . .
岩石 是 关于 我 , 和 , 超过 , 这 沙 . . .

我周围都是岩石，更远处是沙子……

[ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] [rɪ'lʌktənt] [taɪd] ,
And the low reluctant tide ,
和 这 低的 不情愿的 潮 ,

以及那缓慢而勉强的潮水，

[ðæt] ['rʌʃɪz] [bæk] [tuː; tə] [eb] [ə; eɪ][lɑːst] [ˌfeə'wel]
That rushes back to ebb a last farewell
那 冲刺 后退 到 落潮 一个 最后的 告别

那股情绪急转直下，最终化作一声告别。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['flɒtsəm] [bɔːn] [səʊ] [lɒŋ] [ə'pɒn][ɪts] [brest] .
To the flotsam borne so long upon its breast .
到 这 废料 出生 所以 长的 之上 它是 胸部 .

致它胸前长久承载的漂浮物。

[rɒks] . . .
Rocks . . .
岩石 . . .

岩石……

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪd][ɪz][aʊt] ,
But the tide is out ,
但 这 潮 是 出去 ,

但现在潮水退去了。

[ænd; ənd][ðə; ði][slaɪm] [laɪz]['neɪkɪd] , [laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'ʃeɪmd]
And the slime lies naked , like a thing ashamed
和 这 粘液 谎言 裸 , 喜欢 一个 事物 羞愧

而那黏液则赤裸裸地躺着，像个羞愧的东西。

[ðæt] [hæz; həz][nəʊ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
That has no hiding - place .
那 有 不 隐藏 - 地方 .

那东西无处可藏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [bɜːd] [hʌʃ] —
And the sea - bird hushes —
和 这 海 - 鸟 安静 —

海鸟安静了下来——

[ðə; ði][bɜːd][ænd; ənd][ɔːl][fɑː(r)][kraɪz] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [blʌd] —
The bird and all far cries within my blood —
这 鸟 和 全部 远的 哭泣 之内 我的 血 —

那鸟儿和所有远方的啼鸣都涌入我的血液——

[ænd; ənd] [ɜːθ] [æz; əz][ə; eɪ][sɒm'næmbjəlɪst] [muːvz] [ɒn] .
And earth as a somnambulist moves on .
和 地球 作为 一个 梦游者 移动 在 .

而地球则像梦游者一样继续前行。

['tʃɑːtɪŋ]
CHARTINGS
图表

图表

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [muːn] , ['əʊnli][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [stɑːz] ;
There is no moon , only the sea and stars ;
那里 是 不 月亮 , 仅有的 这 海 和 明星 ;

没有月亮，只有大海和星星；

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][lænd] , ['əʊnli][ðə; ði] ['vɛsəlz] [baʊ; bəʊ]
There is no land , only the vessel's bow
那里 是 不 土地 , 仅有的 这 船的 弓

没有陆地，只有船头。

[ɒn] [wɪtʃ] [ai][stænd][ə'ləʊn][ænd; ənd]['wʌndə(r)] [haʊ]
On which I stand alone and wonder how
在 哪个 我 站立 独自的 和 想知道 如何

我独自一人站在这里，不禁思索：

[men]['evə(r)] [driːm] [ɒv; əv] [pɔːts] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][bɑːrz]
Men ever dream of ports beyond the bars
男人 曾经 梦 的 端口 超过 这 酒吧

男人总是梦想着酒吧之外的港口

[ɒv; əv]['fɪnɪˌtjuːd] [ðæt] [fɪks] [ðə; ði][hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] .
Of Finitude that fix the Here and Now .
的 有限性 那 使固定 这 这里 和 现在 .

有限性决定了此时此地。

[ə; eɪ]['miːtiə(r)] [fɔːls] , [ænd; ənd] [fəʊm] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] [breɪks] ;
A meteor falls , and foam beneath me breaks ;
一个 流星 瀑布 , 和 泡沫 下面 我 休息 ;

一颗流星坠落，我脚下的泡沫破碎；

[dɪm] ['fɒsfə(r)] ['faɪərz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪntli] [daɪ] .
Dim phosphor fires within it faintly die .
暗淡 磷 火灾 之内 它 淡淡的 死 .

其中微弱的磷光微弱地熄灭了。

[səʊ] [sɒft] [ðə; ði] [siː] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ][skaɪ]
So soft the sea is that it seems a sky
所以 柔软的 这 海 是 那 它 似乎 一个 天空

大海如此柔和，宛如天空。

[ɒn] [wɪtʃ] [ɪ'tɜːnəti] [tuː; tə][laɪf] [ə'weik] .
On which eternity to life awakes .
在 哪个 永恒 到 生活 醒来 .

永恒由此觉醒。

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪz] [spred] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [feɪs] ,
The universe is spread before my face ,
这 宇宙 是 传播 前 我的 脸 ,

宇宙在我眼前铺展开来，

[wɜːld] [weə(r)] [pə'tʃɑːns] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['siːz] [laɪk] [ðɪs]
Worlds where perchance a million seas like this
世界 在哪里 或许 一个 百万 海域 喜欢 这

或许存在着无数像这样的海洋的世界

[ɑː(r); ə(r)] ['fləʊɪŋ] [ænd; ənd] [weə(r)] [taɪdz] [ɒv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [blɪs]
Are flowing and where tides of pain and bliss
是 流动 和 在哪里 潮汐 的 疼痛 和 极乐

潮起潮落，痛苦与幸福的潮汐在此交汇

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[faɪnd] , [æz; əz] [ɒn] [ɜːθ] , [səʊ] ['prevələnt] [ə; eɪ] [pleɪs]
Find , as on earth , so prevalent a place
寻找 , 作为 在 地球 , 所以 流行 一个 地方

就像在地球上一样，找到一个如此普遍的地方

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [wəʊnt] [wiː; wi] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] .
That nothing of their wont we there should miss .
那 没有什么 的 他们的 惯于 我们 那里 应该 错过 .

他们不会错过任何事。

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] , [ðæt] [mæn] [hæz; həz] [deəd] [tuː; tə] [seɪ]
The Universe , that man has dared to say
这 宇宙 , 那 男人 有 敢于 到 说

宇宙，那个人竟敢如此说道

[ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] ['biːɪŋ] — [ɑː] , [kə'reɪdʒəs] [θɔːt] !
Is but one Being — ah , courageous thought !
是 但 一 存在 — 啊 , 勇敢 想法 !

只有一个存在——啊，多么勇敢的想法！

[wɪtʃ] [ɪz] [səʊ] [vɑːst] [ðæt] [həʊp] [ɪt'self] [ɪz] [frɔːt]
Which is so vast that hope itself is fraught
哪个 是 所以 广阔的 那 希望 本身 是 充满危机

这片领域如此浩瀚，以至于希望本身都充满了不确定性。

[wɪð] [ʃeɪm] , [waɪl] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃriŋk] [ə'weɪ] .
With shame , while saying it , and shrinks away .
和 耻辱 , 尽管 说 它 , 和 收缩 离开 .

羞愧地说着，然后退缩了。

[ʃriŋk] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [naʊ] !
Shrinks , even as now !
收缩 , 甚至 作为 现在 !

即使现在，它还在缩水！

[fɔː(r); fə(r)] [klaʊdz] [swiːp] [ʌp] [ðə; ði] [skaɪz]
For clouds sweep up the skies
为了 云 扫 向上 这 天空

云朵席卷天空。

[ænd; ənd] ['dɑːkən] [ðə; ði] [waɪd] ['wɔːtəz] ['sɜːklɪŋ] [raʊnd] ,
And darken the wide waters circling round ,
和 变暗 这 宽的 水 盘旋 圆形的 ,

并使周围广阔的水域变得昏暗，

[frɒm; frəm] [aʊt] [huːz] [diːp] [ə'raɪzɪz] [ðə; ði] [əʊld] [saʊnd]
From out whose deep arises the old sound
从 出去 谁 深的 出现 这 老的 声音

那古老的声音从深渊中升起。

[ɒv; əv] ['terə(r)] ['ʌntə; 'ʌntu] [wɪtʃ] [nəʊ] [tʌŋ] [rɪ'plaɪz]
Of Terror unto which no tongue replies
的 恐怖 到 哪个 不 舌头 回复

恐怖，无人能言回应

[bʌt; bət] [feɪθ] — [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['evə(r)] [ʃæl; ʃəl] [kən'faʊnd] .
But Faith — that nothing ever shall confound .
但 信仰 — 那 没有什么 曾经 将 混杂 .

但信仰——没有什么能使它动摇。

[nɒt] ['əʊnli] ['peɪgən] ['pɜːrsjʊsɪəs] [bʌt; bət] [ðə; ði] [krɒs]
Not only pagan Perseus but the Cross
不是 仅有的 异教徒 珀尔修斯 但 这 叉

不仅是异教的珀尔修斯，还有十字架

[ɪz] ['ʃraʊdɪd] — [wɪð] [waɪld] [wɪnd] [ænd; ənd] ['wɪldə] [reɪn] ,
Is shrouded — with wild wind and wilder rain ,
是 被遮蔽的 — 和 荒野 风 和 更狂野 雨 ,

被狂风和暴雨笼罩着，

[ðæt] [ɒn] [ˌem 'iː] [biːt] [ʌn'tɪl] [maɪ] [səʊl] [ə'gen]
That on me beat until my soul again
那 在 我 打 直到 我的 灵魂 再次

那股力量再次击中我的灵魂，直到它再次响起。

[sɪŋz] [ˌʌnsə'rɛndərɪŋ] [tuː; tə] [fɪəz] [ɒv; əv] [lɒs] .
Sings unsurrendering to fears of Loss .
唱歌 不投降 到 恐惧 的 损失 .

歌声不向失去的恐惧屈服。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ai] [nəʊ] , — [jeɪ] , [ðəʊ] [ɔːl] [els] [laɪ] [hɪd]
For this I know , — yea , tho all else lie hid
为了 这 我 知道 , — 是的 , 虽然 全部 别的 说谎 隐藏

对此我深知，——是的，尽管其他一切都隐藏着。

[ˌʌn'tʃɑːtɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [feɪt] ,
Uncharted on the waters of our fate ,
未知的 在 这 水 的 我们的 命运 ,

在命运的汪洋大海中，我们前路茫茫。

[ɔːl] [lændz] [ɒv; əv] [wens] [ɔː(r)] ['wɪðə(r)] , [huːz] [ɪ'steɪt]
All lands of Whence or Whither , whose estate
全部 土地 的 何处 或者 往哪里去 , 谁 财产

所有土地，无论其来源地或目的地地主的财产

[ɪn] [veɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [siːk] [tuː; tə] [θrɪd] ,
In vain imagination seeks to thrid ,
在 徒劳 想像力 寻找 到 第三 ,

徒劳的想象试图第三次，

[jet] ['kænɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɒg] [wɪ'ðɪn] [dɛθs] [geɪt] , —
Yet cannot , for the fog within Death's gate , —
然而 不能 , 为了 这 多雾路段 之内 死亡人数 门 , —

然而，却无法做到，因为死亡之门内的迷雾——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðɪs] [θɪŋ] [ai] [nəʊ] , [ðæt] [laɪf] , [wɒt'evə(r)] [ɪts] [sɔːs]
This thing I know , that life , whatever its Source
这 事物 我 知道 ， 那 生活 ， 任何 它是 来源

我知道这件事，那就是生命，无论它的源头是什么

[ɔː(r)] ['destəni] , ['kɒmz] [wɪð] [æn; ən] ['ʌpwəd] [ɜːdʒ] ,
Or Destiny , comes with an upward urge ,
或者 命运 ， 来 和 一个 向上 敦促 ，

或者说，命运伴随着一种向上的渴望而来。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] [θwɔːt] [ɪts] ['maɪti] [sɜːdʒ] ,
And that we cannot thwart its mighty surge ,
和 那 我们 不能 阻挠 它是 强大的 涌 ，

我们无法阻止它强大的浪潮，

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [ɪn] [straɪf] [mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ði] [kɔːs] .
But with a joy in strife must keep the course .
但 和 一个 喜悦 在 冲突 必须 保持 这 课程 .

但要怀着在苦难中的喜悦，坚持到底。

[ðə; ði] [treɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siː]
THE TRAIL FROM THE SEA
这 踪迹 从 这 海

来自大海的小径

[ai] [tʊk] [ðə; ði] [treɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊdɪd] ['kænjən] ,
I took the trail to the wooded canyon ,
我 采取 这 踪迹 到 这 树木繁茂的 峡谷 ，

我沿着小路走向林木茂盛的峡谷，

[ðə; ði] [treɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siː] :
The trail from the sea :
这 踪迹 从 这 海 ：

从海边来的小径：

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['kɔːlɪŋ] [ɪn] [ˌem 'iː] ,
For I heard a calling in me ,
为了 我 听到 一个 呼叫 在 我 ，

因为我听见了内心的呼唤，

[ə; eɪ] ['lændwəd] ['kɔːlɪŋ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ɪn] [ˌem 'iː] : —
A landward calling irresistible in me : —
一个 陆向 呼叫 无法抗拒 在 我 ： —

我心中有一种无法抗拒的向往陆地的召唤：——

[hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] — [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] ;
Have done with things of the sea — things of the soul ;
有 完毕 和 事物 的 这 海 — 事物 的 这 灵魂 ；

已经处理完海洋相关的事物——灵魂相关的事物；

[hæv; həv] [dʌn] [wɪð] ['wɔːtəz] [ðæt] [slɪp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [juː; jʊ] .
Have done with waters that slip away from under you .
有 完毕 和 水 那 滑 离开 从 在下面 你 .

别再让水从你脚下溜走了。

[hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [θɪŋz] ['feɪθləs] , [θɪŋz] [ʌn'fæðəməbl] [ænd; ənd] [veɪn] ;
Have done with things faithless , things unfathomable and vain ;
有 完毕 和 事物 不忠 ， 事物 深不可测 和 徒劳 ；

已经做完了背信弃义的事，做完了深不可测、虚妄的事；

[wɪð] [ðə; ði] [vɑːst] [diːps] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .
With the vast deeps of Time and the Hereafter .
和 这 广阔的 深水 的 时间 和 这 此后 .

与浩瀚的时间深渊和来世相连。

[hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [fɒg] - ['briːðə(r)] , [ðə; ði] [fɒg] - [bɪ'gaɪlə(r)] ;
Have done with the fog - breather , the fog - beguiler ;
有 完毕 和 这 多雾路段 - 喘息 , 这 多雾路段 - 骗子 ;

已经解决了那个迷雾呼吸者、迷雾诱惑者；

[wɪð] [ðə; ði] [fəʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nevə(r)] - ['restɪŋ] .
With the foam of the never - resting .
和 这 泡沫 的 这 绝不 - 休息 .

伴随着永不停歇的泡沫。

[hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [taɪdz] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz] , [taɪdz] [ænd; ənd] ['mɪstəriz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] .
Have done with tides and passions , tides and mysteries for a season .
有 完毕 和 潮汐 和 激情 , 潮汐 和 谜团 为了 一个 季节 .

暂时告别潮汐与激情、潮汐与神秘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[hæv; həv] [dʌn] [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['jɜːnɪŋ] [kɑːst] [ə'drɪft] [ɒn] ['ɪnfɪnət] ['veɪgnəs] —
Have done with infinite yearnings cast adrift on infinite vagueness —
有 完毕 和 无限 渴望 投掷 漂流 在 无限 模糊性 —

已不再有无尽的渴望，任其在无尽的迷茫中漂泊——

[wɪð] ['nevə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [seɪl] , ['nevə(r)] [ə; eɪ] ['rʌdə(r)] [ʃʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['gaɪd(ə)ns] ,
With never a certain sail , never a rudder sure for guidance ,
和 绝不 一个 肯定 帆 , 绝不 一个 舵 当然 为了 指导 ,

永远没有可靠的帆，永远没有确定的舵，

[wɪð] ['nevə(r)] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] - ['niːd(ə)l] [friː] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪə(r)] .
With never a compass - needle free of desire .
和 绝不 一个 罗盘 - 针 自由的 的 欲望 .

永远没有一根不受欲望驱使的指南针。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [siː] - [weɪz] ,
For the ways of earth are good , as well as sea - ways ,
为了 这 方式 的 地球 是 好的 , 作为 出色地 作为 海 - 方式 ,

陆地上的道路是美好的，海上的道路也是如此。

[ðə; ði] [piːks] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [pɔːts] [ˌʌn'nəʊn] .
The peaks of it as well as ports unknown .
这 高峰 的 它 作为 出色地 作为 端口 未知 .

它的山峰以及未知的港口。

[nɒt] ['əʊnli] ['perilz] ['mætə(r)] , ['stɔːmi] ['perilz] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['pɑːθlɪs] ,
Not only perils matter , stormy perils , over the pathless ,
不是 仅有的 危险 事情 , 暴风雨 危险 , 超过 这 无路 ,

不仅危险重要，暴风雨般的危险也重要，在茫茫荒野之上，

[nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] [ʃəʊlz] [ðæt] [sɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] [ɒv; əv] [driːmz] .
Not only the shoals that sink your ship of dreams .
不是 仅有的 这 浅滩 那 下沉 你的 船 的 梦境 .

不仅仅是那些让你梦想之船沉没的浅滩。

[nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] ['fæntəm] [lʊə(r)] [ɒv; əv] [fɑː(r)] [hə'raɪz(ə)nz] ,
Not only the phantom lure of far horizons ,
不是 仅有的 这 幻影 饵 的 远的 地平线 ,

不仅仅是遥远地平线的虚幻诱惑，

[nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] ['wɪndi] [ges] [æt; ət] [ðə; ði] [gəʊlz] [ɒv; əv] [gɒd] .
Not only the windy guess at the goals of God .
不是 仅有的 这 刮风 猜测 在 这 目标 的 上帝 .

不仅仅是对上帝目标的空想。

[bʌt; bət] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈmætəz] , [ænd; ənd] [djuː] [əˈpɒn] [ðə; ði] [rəʊz] ,

But morning matters , and dew upon the rose ,

但 早晨 事情 , 和 露 之上 这 玫瑰 ,

但清晨很重要，玫瑰上的露珠也很重要。

[ænd; ənd] [nuːn] , [ˈʃædəʊləs] [nuːn] , [ænd; ənd] [ˈsɪmp(ə)l] [ʃiːp] [ɒn] [ðə; ði] [ˈpɑːstʃəz] [strei] .

And noon , shadowless noon , and simple sheep on the pastures straying .

和 中午 , 无阴影 中午 , 和 简单的 羊 在 这 牧场 迷途 .

正午时分，没有影子的正午，牧场上漫步的绵羊。

[ænd; ənd] [tɔɪl] [ˈmætəz] , [əˈmɪd] [ðə; ði] [əˈkʌstəmd] [kɔːn] ,

And toil matters , amid the accustomed corn ,

和 辛劳 事情 , 之中 这 习惯 玉米 ,

在习以为常的玉米地里，辛勤劳作也至关重要。

[ænd; ənd] [piːs] [ˈmætəz] , [ðə; ði] [ˈvæli] - [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [piːs] , [tuː; tə] [ˈwɒndə(r)] ,

And peace matters , the valley - spirit of peace , unprone to wander ,

和 和平 事情 , 这 谷 - 精神 的 和平 , 不俯卧 到 漫步 ,

和平至关重要，山谷中那份宁静祥和的精神，不易游移。

[tuː; tə] [pɪəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrldz] [end] — [ænd; ənd] [pɑːst] [ˌaɪ ˈtiː] .

Unprone to pierce to the world's end — and past it .

不俯卧 到 刺穿 到 这 世界的 结尾 — 和 过去的 它 .

不愿直抵世界尽头——甚至更远。

[ænd; ənd] [ˈzefə(r)] [ˈmætə(r)] , [ðæt] [ˈnevə(r)] [lɪft] [ʌp] [ə; eɪ] [seɪl] ,

And zephyrs matter , that never lift up a sail ,

和 微风 事情 , 那 绝不 举起 向上 一个 帆 ,

而那些从不扬帆起航的微风也很重要。

[seɪv] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈθɪs(ə)l] [ˈvɔiidʒ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈmedəʊ] .

Save that of the thistle voyaging over the meadow .

节省 那 的 这 蓟 航行 超过 这 草地 .

除了蓟草在草地上漂流之外。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 52]

[页 -]

[第52页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːk] — [əʊ] — [ðə; ði] [ˈsʌni] [lɑːk] — [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈsɒŋlɪs] [ˈpetrəl] ,

And the lark — oh — the sunny lark — as well as the songless petrel ,

和 这 云雀 — 哦 — 这 阳光明媚 云雀 — 作为 出色地 作为 这 无歌 海燕 ,

还有云雀——哦——阳光灿烂的云雀——以及不会唱歌的海燕，

[huː] [kraɪz] [ðə; ði] [ˈfəʊmi] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [liːgz] .

Who cries the foamy length of a thousand leagues .

WHO 哭泣 这 泡沫状 长度 的 一个 千 联赛 .

谁能发出绵延千里的泡沫般的哭泣?

[ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [ˈmætəz] , [ˈsaɪləns] [friː] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˈsɜːdʒɪŋ] ,

And silence matters , silence free of all surging ,

和 沉默 事情 , 沉默 自由的 的 全部 滔滔 ,

而寂静很重要，不受任何喧嚣干扰的寂静。

[ˈsaɪləns] , [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [ˈhæpinəs] [ænd; ənd] [həʊm] .

Silence , the spirit of happiness and home .

沉默 , 这 精神 的 幸福 和 家 .

寂静，是幸福和家的气息。

[ænd; ənd] [əʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [lɑːf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˈmætəz] :

And oh how much the laugh of a child matters :

和 哦 如何 很多 这 笑 的 一个 孩子 事情 :

孩子的笑声是多么重要啊！

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [griːn] [ɒv; əv][æn; ən]['aɪlənd] ['sʌd(ə)nli] [lɪt] [baɪ] [sʌn] [æt; ət] [dɔːn] .
More than the green of an island suddenly lit by sun at dawn .
更多的 比 这 绿色的 的 一个 岛 突然 点燃 经过 太阳 在 黎明 .

比黎明时分阳光突然照耀下的岛屿的绿色还要美。

[ænd; ənd] [frendz] , [ðə; ði] ['griːtɪŋz] [ɒv; əv] [frendz] , [haʊ] [ðeɪ] ['mætə(r)] :
And friends , the greetings of friends , how they matter :
和 朋友们 , 这 问候 的 朋友们 , 如何 他们 事情 :

还有朋友们，朋友们的问候，它们是多么重要：

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ʃɪps] [ðæt] [miːt] [ænd; ənd] [flɪŋ] [ə; eɪ][waɪld] [ə'hɔɪ] [ænd; ənd] [pɑːs] ,
More than ships that meet and fling a wild ahoy and pass ,
更多的 比 船舶 那 见面 和 一扔 一个 荒野 嘿！ 和 经过 ,

比起相遇、互相打着招呼然后擦肩而过的船只，

[ɒn] ['eni] ['eɪliən] [taɪdz] [haʊ'evə(r)] [ɪn'tʃɑːntɪd] .
On any alien tides however enchanted .
在 任何 外星人 潮汐 然而 迷人的 .

无论多么迷人的异星潮汐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [lʌv] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv] [lʌv] , [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['weɪtɪŋ] ,
And the face of love , the evening face of love , at a window waiting ,
和 这 脸 的 爱 , 这 晚上 脸 的 爱 , 在 一个 窗户 等待 ,

还有爱的面容，傍晚时分爱的面容，在窗边等待着。

[ʃæl; ʃəl]['evə(r)][ə; eɪ]['kɪnd(ə)ld] [lait] [ɒn] ['eni] [lɒŋ] - [ˌʌn'lɪftɪŋ] [ʃɔː(r)] ,
Shall ever a kindled Light on any long - unlifting shore ,
将 曾经 一个 点燃 光 在 任何 长的 - 卸货 支撑 ,

在任何漫长而停滞的海岸上，都应永远燃起一盏明灯。

[ʃæl; ʃəl]['evə(r)][ə; eɪ]['hɑːbə(r)] [lait] [laɪk] [ðæt] [lait] ['mætə(r)] ?
Shall ever a Harbor Light like that light matter ?
将 曾经 一个 港口 光 喜欢 那 光 事情 ?

像这样的港口灯塔，将来还会有意义吗？

[ɑː] [nəʊ] !
Ah no !
啊 不 !

啊，不！

[səʊ] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['siːz(ə)n] .
so enough of the sea and the soul for a season .
所以 足够的 的 这 海 和 这 灵魂 为了 一个 季节 .

好了，这一季就到此为止，关于大海和灵魂的话题就到此为止吧。

[tuː] [lɒŋ] ['fɒləʊd] [ðeɪ] [liːv] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [driːm] ,
Too long followed they leave life as a dream ,
也 长的 随后 他们 离开 生活 作为 一个 梦 ,

追随太久，他们便将生命化作一场梦。

[ri'æləti] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪrɑːʒ] [wen] [pɔːt] [ɪz] [meɪd] .
Reality as a mirage when port is made .
现实 作为 一个 海市蜃楼 什么时候 港口 是 制成 .

港口建成后，现实就像海市蜃楼一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

" ['evə(r)][ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] , " [ɪz][ðə; ði] [helm] - [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst] ,
" Ever in sight of the human , " is the helm - word of the wisest ,
" 曾经 在 视线 的 这 人类 , " 是 这 舵 - 单词 的 这 最明智的 ,

“时刻在人类的视线范围内”，这是智者的座右铭。

[fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] [ɪz] [nɒt] [ɜːθ] [tuː; tə] [wʌn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv] [ɪn'fɪnəti] ;
For earth is not earth to one upon the flood of infinity ;
为了 地球 是 不是 地球 到 一 之上 这 洪水 的 无穷大 ;

对于身处无限洪流之上的人来说，地球不再是地球；

[tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [æn; ən] ['ætəm] - [stɑː(r)] , [ə'drɪft] , [ænd; ənd] [əʊ] ,
To the eye , then , it is but an atom - star , adrift , and oh ,
到 这 眼睛 , 然后 , 它 是 但 一个 原子 - 星星 , 漂流 , 和 哦 ,

因此，在肉眼看来，它只不过是一颗漂浮的原子星，哦，

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [wɔːm] [wɪð] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv] ['kaʊntləs] [hɑːts] .
No longer warm with the beating of countless hearts .
不 更长 温暖的 和 这 殴打 的 无数 心 .

不再有无数颗心脏跳动的温暖。

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [wɔːm] [wɪð] [ðə; ði] ['hjuːmən] [θrɒb] — [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [breθ] [ɒv; əv] [tə'deɪ] ,
No longer warm with the human throb — the simple breath of today ,
不 更长 温暖的 和 这 人类 搏动 — 这 简单的 气息 的 今天 ,

不再有人类脉动的温暖——如今这般简单的呼吸，

[wɪð] ['jestə] - ['aʊəz] [ɔː(r)] [ðə; ði] [nɪə(r)] [driːmz] [ɒv; əv] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
With yester - hours or the near dreams of to - morrow .
和 昨天 - 小时 或者 这 靠近 梦境 的 到 - 明天 .

带着昨日的时光，或是明日的憧憬。

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [rɪtʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [i'njuː(ː)mərəs] [bluːmz] [ɒv; əv] [briːf] [dɪ'laɪts] ,
No longer rich with the little innumerous blooms of brief delights ,
不 更长 富有的 和 这 小的 数不胜数 花朵 的 简短的 美味 ,

不再充满短暂而美好的无数小花朵，

[nɔː(r)] [ɔːl] [dɪ'vaɪnli] [drentʃt] [wɪð] ['sɪmpəθi] .
Nor all divinely drenched with sympathy .
也不 全部 神圣地 湿透了 和 同情 .

并非所有人都充满神圣的同情心。

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [griːn] [wɪð] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [grɑːs] [ɒv; əv] ['djuːtiz] [ðæt] [mʌst; məst] [grəʊ] ,
No longer green with the humble grass of duties that must grow ,
不 更长 绿色的 和 这 谦逊的 草 的 职责 那 必须 生长 ,

不再像当初那样，怀揣着谦卑的责任，

[tuː; tə] [kləʊð] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] ['dezət] [ə'rɪdəti] .
To clothe it against desert aridity .
到 衣服 它 反对 沙漠 干旱 .

为了抵御沙漠的干旱。

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [zəʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [həʊp] , [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [lɑːdʒ] [wɪð] [feɪθ] —
No longer zoned with the air of hope , no longer large with faith —
不 更长 分区 和 这 空气 的 希望 , 不 更长 大的 和 信仰 —

不再充满希望，不再充满信念——

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['hev(ə)n] [ɪ'nʌf] — [ɪf] ['hev(ə)n] [feɪlz] [ˌjuː 'es] !
No longer heaven enough — if Heaven fails us !
不 更长 天堂 足够的 — 如果 天堂 失败 我们 !

如果天堂辜负了我们，那天堂也不够好！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['hɔːntɪd] ['siːz]
HAUNTED SEAS
闹鬼的 海域

闹鬼的海

[ə; eɪ] ['gli:mɪŋ] ['glɑ:si] ['əʊʃ(ə)n] ,
A gleaming glassy ocean ,
一个 闪闪发光 玻璃状 海洋 ，

波光粼粼、如镜般的大海，

['ʌndə(r)][ə; eɪ][skaɪ][ɒv; əv] [greɪ] ;
Under a sky of gray ;
在下面 一个 天空 的 灰色的 ；

在灰蒙蒙的天空下；

[ə; eɪ][taɪd] [ðæt] [dri:mz] [ɒv; əv] ['məʊʃn] ,
A tide that dreams of motion ,
一个 潮 那 梦境 的 运动 ，

梦想着运动的潮汐，

[ɔ:(r)] [mu:vz] , [æz; əz][ðə; ði] [ded] [meɪ] ;
Or moves , as the dead may ;
或者 移动 ， 作为 这 死的 可能 ；

或者像死人一样移动；

[ə; eɪ][bɜ:d] [ðæt] [dɪps][ænd; ənd] [w'eɪvəz]
A bird that dips and wavers
一个 鸟 那 蘸酱 和 摇摆不定

一只忽高忽低的鸟

['əʊvə(r)][ləʊn] ['wɔ:təz] [raʊnd] ,
Over lone waters round ,
超过 孤独 水 圆形的 ，

在孤寂的水域上，

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] ['kweɪvə(r)]
Then with a cry that quavers
然后 和 一个 哭 那 颤音

然后发出了一声颤抖的叫喊

[ɪz] [gɒn] — [ə; eɪ]['spektrəl] [saʊnd] .
Is gone — a spectral sound .
是 已消失 — 一个 光谱 声音 .

消失了——一声幽灵般的声音。

[ðə; ði] [braʊn] [sæd] [si:] - [wi:d] ['drɪftɪŋ]
The brown sad sea - weed drifting
这 棕色的 伤心 海 - 杂草 漂流

棕色的、悲伤的海藻漂浮着

[fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd] [lɒst] .
Far from the land , and lost .
远的 从 这 土地 ， 和 丢失的 .

远离故土，迷失方向。

[ðə; ði] [feɪnt] [wɔ:m] [fɒg] [ˌʌn'lɪftɪŋ] ,
The faint warm fog unlifting ,
这 头晕的 温暖的 多雾路段 卸货 ，

淡淡的暖雾渐渐散去。

[ðə; ði]['derəlɪkt] [lɒŋ] - [tɒst] ,
The derelict long - tossed ,
这 废弃的 长的 - 抛掷 ，

废弃的、被抛掷的、

[bʌt; bət] [naʊ] [æt; ət] [rest] — [ðəʊ] ['hɔ:ntɪd]
But now at rest — tho haunted
但 现在 在 休息 — 虽然 闹鬼的

但现在安息了——尽管仍受困扰。

[baɪ][ðə; ði] [deθ] - [sent] [ʃɑːk] ,
By the death - scenting shark ,
经过 这 死亡 - 香味 鲨鱼 ,

以散发死亡气息的鲨鱼之名，

[huːz] [preɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [ˌʌn'dɔːntɪd]
Whose prey no more undaunted
谁 猎物 不 更多的 无所畏惧

猎物不再无所畏惧

[slɪps][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [spent] [ænd; ənd] [stɑːk] .
Slips from it , spent and stark .
滑倒 从 它 , 花费 和 斯塔克 .

从那里溜走，精疲力竭，面目全非。

[siː] [lʊə(r)]
SEA LURE
海 饵

海诱饵

([ðə; ði] [meɪn] [kəʊst])
(The Maine Coast)
(这 缅因州 海岸)

（缅因州海岸）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] , [əʊ] [siː] !
It is so , O sea !
它 是 所以 , 哦 海 !

的确如此，大海啊！

[waɪld]['rəʊzɪz]
wild roses
荒野 玫瑰

野玫瑰

[bluːm] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [breɪn] .
Bloom here in the scent of your brine .
盛开 这里 在 这 香味 的 你的 盐水 .

在咸水的芬芳中绽放吧。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːnɪpə(r)] [raʊnd] [ðem; ðəm][kləuziz] ,
And the juniper round them closes ,
和 这 杜松 圆形的 他们 关闭 ,

它们周围的杜松树也闭合了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [beɪz] [ə'mɪd][ðem; ðəm] [twaɪn] ,
And the bays amid them twine ,
和 这 海湾 之中 他们 缠绕 ,

它们之间的海湾交织在一起，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[tuː; tə] [gɑːd] [ænd; ənd][tuː; tə] [preɪz] [ðeə(r)] ['bjuːti] ;
To guard and to praise their beauty ;
到 警卫 和 到 称赞 他们的 美丽 ;

守护并赞美它们的美丽；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʌlz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][kraɪ] ,
And the gulls above them cry ,
和 这 海鸥 多于 他们 哭 ,

他们头顶上的海鸥鸣叫着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɜːn] [rɒks] [stænd][ɒn]['djuːti] ,
And the stern rocks stand on duty ,
和 这 船尾 岩石 站立 在 责任 ,

而那些坚固的岩石则坚守岗位。

[weə(r)] [ðə; ði] [sɜːf] [biːts] [waɪt] [ænd; ənd] [haɪ] .
Where the surf beats white and high .
在哪里 这 冲浪 节拍 白色的 和 高的 .

海浪拍打着海岸，激起白色的浪花。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] , [əʊ] [siː] !
It is so , O sea !
它 是 所以 , 哦 海 !

的确如此，大海啊！

[waɪld]['rəʊzɪz] ,
wild roses ,
荒野 玫瑰 ,

野玫瑰，

[wɪð] [ðə; ði] [deɪ] - [lɒŋ] [fɒg] [bɪ'drentʃ] ,
With the day - long fog bedrenched ,
和 这 天 - 长的 多雾路段 湿透的 ,

整日浓雾弥漫，

[hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['ɪnlənd; ɪn'lænd][kləuziz]
Have come from their inland closes
有 来 从 他们的 内陆 关闭

他们来自内陆地区

[wɪð] [ə; eɪ] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ʌn'kwɛn(t)ʃt] .
With a thirst for you unquenched .
和 一个 口渴 为了 你 未熄灭的 .

对你的渴望永无止境。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [klɪfs] [ðeɪ] ['klæmbə(r)] ,
And over your cliffs they clamber ,
和 超过 你的 悬崖 他们 攀 ,

他们攀爬过你的悬崖，

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)][vɑːst] [ðeɪ] [geɪz] ;
And over your vast they gaze ;
和 超过 你的 广阔的 他们 目光 ;

他们凝视着你广袤的疆域；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪdz] [ɒv; əv][juː; jʊ][kæn; kən] [ɪn'æmə(r)]
For the tides of you can enamour
为了 这 潮汐 的 你 能 迷住

潮汐之美，令人倾倒

['iːv(ə)n][ðem; ðəm] [wɪð] [ðeə(r)] ['wʊdlənd] [weɪz] .
Even them with their woodland ways .
甚至 他们 和 他们的 林地 方式 .

即使是他们，也带着他们林地里的生活方式。

[jeɪ] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)]
Yea , the passion of you and the power
是的 , 这 热情 的 你 和 这 力量

是的，你的热情和力量

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːdʒnəs] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][lʊə(r)]
And the largeness are a lure
和 这 大 是 一个 饵

而庞大的体量本身就是一种诱惑。

[tuː; tə]['iːv(ə)n][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['flaʊə(r)] ,
To even the heart of a flower ,
到 甚至 这 心 的 一个 花 ,

甚至连花心,

[əʊ] [siː] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [ˌʌn'ʃʊə(r)] !
O sea , with a heart unsure !
哦 海 , 和 一个 心 不确定 !

哦,大海,你心中充满不安!

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌʌn'seɪtɪd] ,
For love is a thing unsated ,
为了 爱 是 一个 事物 未满足 ,

因为爱是永不满足的。

[nɔː(r)]['evə(r)][ɪn]['eni] [brest]
Nor ever in any breast
也不 曾经 在 任何 胸部

也从未在任何乳房中

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [dwelt] , [ɔːl] [wɒnt] [ə'beit] ,
Has it dwelt , all want abated ,
有 它 居住 , 全部 想 减弱 ,

它是否已安居,所有欲望是否已消退?

[æt; ət] [rest] .
At rest .
在 休息 .

处于静止状态。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[sɔːŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [ɑː(r)] .
SONGS TO A . H . R .
歌曲 到 一个 . H . 拉 .

歌曲到AHR

[ai]
I
我

我

['mɪŋgl]
MINGLINGS
社交活动

社交

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][əʊld][əʊld] ['vɪʒn] ,
It is the old old vision ,
它 是 这 老的 老的 想象 ,

这是古老的观念,

[ðə; ði] ['muːnlɪt] [siː] — [ænd; ənd][juː; jʊ] .
The moonlit sea — and you .
这 月光洒在身上,映照着皎洁的月光。 海 — 和 你 .

月光下的大海——还有你。

[ai] ['kænɒt] [meɪk] [dɪ'sɛvərəns]
I cannot make disseverance
我 不能 制作 分离

我无法做出分离

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .
Between the two .
之间 这 二 .

两者之间。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrldz] [waɪd] ['bjuːti]
For all the world's wide beauty
为了 全部 这 世界的 宽的 美丽

为了世界广阔的美丽

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [siːm] ,
To me you seem ,
到 我 你 似乎 ,

在我看来，你似乎……

[ɔːl] [ðæt] [ai] [lʌv] [ɪn] ['ʃædəʊ]
All that I love in shadow
全部 那 我 爱 在 阴影

我所爱的一切都在阴影中

[ɔː(r)] [gləʊ] [ɔː(r)] [gliːm] .
Or glow or gleam .
或者 辉光 或者 闪耀 .

或者发光或闪耀。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [əʊld] [əʊld] ['mɜːmə(r)] ,
It is the old old murmur ,
它 是 这 老的 老的 低语 ,

这是古老的低语声，

[ðə; ði] [siːz] [saʊnd] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] .
The sea's sound and your voice .
这 海域 声音 和 你的 嗓音 .

海浪的声音和你的声音。

[gɒd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]
God in his Bliss between them
上帝 在 他的 极乐 之间 他们

神在他们之间享受着极乐。

[kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] [tʃɔɪs] .
Could make no choice .
可以 制作 不 选择 .

别无选择。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrldz] [diːp] ['mjuːzɪk]
For all the world's deep music
为了 全部 这 世界的 深的 音乐

全世界所有深沉的音乐

[ɪn] [juː; jʊ] [ai] [hɪə(r)] :
In you I hear :
在 你 我 听到 :

我从你身上听到：

[nɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [ai] [ɑːsk] [deθ] , ['evə(r)] ,
Nor shall I ask death , ever ,
也不 将 我 问 死亡 , 曾经 ,

我永远不会向死神祈求。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [mɔː(r)] [dɪə(r)] .
For aught more dear .
为了 零 更多的 亲爱的 .

比任何更珍贵的东西。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[lʌv] [ænd; ənd] [ɪn'fɪnəti]
LOVE AND INFINITY
爱 和 无穷大

爱与无限

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] ['twaɪlaɪt] [muːn]
Across the kindling twilight moon
穿过 这 引火物 暮 月亮

穿过朦胧的月光

[ə; eɪ] [leɪt] [gʌl] [wɪŋz] [tuː; tə] [rest] .
A late gull wings to rest .
一个 晚的 鸥 翅膀 到 休息 .

一只晚归的海鸥展翅歇息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðə; ði] [siː] [ɪz] ['mɜːmərɪŋ] [ˌʌndə'niːθ]
The sea is murmuring underneath
这 海 是 淙淙 下

海水在下方低语

[ɪts] [vɑːst] [ɪ'tɜːn(ə)l] [kwest] .
Its vast eternal quest .
它是 广阔的 永恒 寻求 .

它浩瀚无垠、永无止境的探索。

[ðə; ði] [kəʊst] - [lait] ['flæʃɪz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [taɪd]
The coast - light flashes over the tide
这 海岸 - 光 闪光灯 超过 这 潮

海岸灯光在潮汐之上闪烁

[ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] ['wɔːnɪŋ] [aɪ] ,
A red and warning eye ,
一个 红色的 和 警告 眼睛 ,

一只红色且充满警示意的眼睛

[ænd; ənd] [əʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['veri] [waɪd] ,
And oh the world is very wide ,
和 哦 这 世界 是 非常 宽的 ,

世界真大啊!

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [naɪ] !
But you are nigh !
但 你 是 夜 !

但你就在附近!

[ðə; ði] [stɑːz] [kʌm] [aʊt] [frɒm; frəm] [zəʊn] [tuː; tə] [zəʊn] ,
The stars come out from zone to zone ,
这 明星 来 出去 从 区 到 区 ,

星星们从一个区域到另一个区域出现,

[ðə; ði] [wɪnd] [nəʊz] ['evri] [wʌn]
The wind knows every one
这 风 知道 每一个 一

风知道每一个人

[ænd; ənd] [bləʊz] [ðeə(r)] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] ,
And blows their message to my heart ,
和 打击 他们的 信息 到 我的 心 ,

并将他们的信息传递到我的心中，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evə(r)] [dʌn] .
As it has ever done .
作为 它 有 曾经 完毕 .

一直以来都是如此。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [gɑːdz] , " [ˌaɪ 'tiː] [telz] [ˌem 'iː] , " [ɔːl] ,
" They are all God's , " it tells me , " all ,
" 他们 是 全部 神的 , " 它 讲述 我 , " 全部 ,

“它们都是上帝的,”它告诉我，“全部，

[haʊ'evə(r)][hjuːdʒ][ɔː(r)] [haɪ] .
However huge or high .
然而 巨大的 或者 高的 .

然而，无论多么巨大或高耸。

" [bʌt; bət] [ɑː] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [trʌst] [ɪts][kɔːl] —
" But ah I could not trust its call —
" 但 啊 我 可以 不是 相信 它是 称呼 —

但是，啊，我无法相信它的召唤——

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][nɒt][baɪ] !
Were you not by !
是 你 不是 经过 !

你不在吗!

[θriː]
III
三、

三

['rekəmpens]
RECOMPENSE
补偿

补偿

[nɒt] [ɪf] [ai] [tʃəʊz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [deɪz]
Not if I chose from a world of days
不是 如果 我 选择 从 一个 世界 的 天

如果我从一个充满苦难的世界里选择，那就不会了。

[kʊd; kəd][ai][faɪnd][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] .
Could I find a day like this .
可以 我 寻找 一个 天 喜欢 这 .

我还能找到这样美好的一天吗?

[ðə; ði][skaɪ][ɪz][ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv]['æʒə(r)] [heɪz]
The sky is a wreath of azure haze
这 天空 是 一个 花圈 的 蔚蓝 阴霾

天空宛如一圈蔚蓝的薄雾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [æn; ən]['æʒə(r)] [blɪs] .
And the sea an azure bliss .
和 这 海 一个 蔚蓝 极乐 .

大海湛蓝如洗，令人心旷神怡。

[ðə; ði] [sɜːf] [rʌnz] ['reɪsɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [sɔːlt] [wɪnd] ,
The surf runs racing the young salt wind ,
这 冲浪 跑步 赛车 这 年轻的 盐 风 ,

海浪与年轻的咸风竞相奔涌，

['ʃaʊtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][fɪə(r)]
Shouting without a fear
喊叫 没有 一个 害怕

无所畏惧地呐喊

['əʊvə(r)] [riːf] , [bɑː(r)] , [klɪf] [ænd; ənd] ['skɔː] ,
Over reef , bar , cliff and scaur ,
超过 礁 , 酒吧 , 悬崖 和 惊吓 ,

礁石、沙洲、悬崖和岩壁之上，

[weə(r)] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][laɪ][nɪə(r)] .
Where you and I lie near .
在哪里 你 和 我 说谎 靠近 .

你我长眠之处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[əʊ][juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [huː] [hæv; həv] [wɒtʃt] [ðə; ði][skaɪ]
O you and I who have watched the sky
哦 你 和 我 WHO 有 观看 这 天空

你我曾仰望天空

[ænd; ənd] [siː] [frɒm; frəm] ['meni] [ə; eɪ] [ʃɔː(r)] !
And sea from many a shore !
和 海 从 许多 一个 支撑 !

还有来自许多海岸的大海！

[juː; jʊ] , [lʌv] , [ænd; ənd][ai] [huː] [wɪl] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] —
You , love , and I who will live and die —
你 , 爱 , 和 我 WHO 将要 居住 和 死 —

你、爱人，还有我，我们将一起生，一起死——

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [siː] [nəʊ][mɔː(r)] !
And watch the sea no more !
和 手表 这 海 不 更多的 !

从此不再眺望大海！

[əʊ][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] !
O joy of the world !
哦 喜悦 的 这 世界 !

哦，世间的喜悦！

[dʒɔɪ][ɒv; əv] [lʌv] ,
Joy of love ,
喜悦 的 爱 ,

爱情的喜悦

[dʒɔɪ] [ðæt] [kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə] [deθ] ,
Joy that can say to death ,
喜悦 那 能 说 到 死亡 ,

能说至死的喜乐

" [ðəʊ][juː; jʊ][end] [ɔːl] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['wɒntən] [pɔːl] ,
" Tho you end all with your wanton pall ,
" 虽然 你 结尾 全部 和 你的 放肆 灵柩 ,

“即便你最终以放荡的姿态死去，

[wiː; wi] [tuː] [hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [breθ] !
We two have had this breath !
我们 二 有 有 这 气息 !

我们俩都呼吸过这口气！

" [ˌaɪ 'viː]
" IV
" 第四

“IV

[æt; ət][ðə; ði] [eb] - ['aʊə(r)]
AT THE EBB - HOUR
在 这 落潮 - 小时

落水时分

[æz; əz][ai][hɪə(r)] , [θruː][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['saɪɪŋ] ,
As I hear , thro the midnight sighing ,
作为 我 听到 , 喉咙 这 午夜 叹息 ,

我听见，在午夜的叹息声中，

[ðə; ði] [ləʊ] [eb] - [taɪd] [wɪð'drɔːn] ,
The low ebb - tide withdrawn ,
这 低的 落潮 - 潮 撤回 ,

低潮退去，

[ænd; ənd] [gʌlz] [ɒn][ðə; ði] [dɑːk] [klɪf] ['kraɪɪŋ]
And gulls on the dark cliff crying
和 海鸥 在 这 黑暗的 悬崖 哭泣

黑暗悬崖上的海鸥在哭泣

[fɔː(r); fə(r)][fɑː(r)] - [dɔːn] ,
For far discernless dawn ,
为了 远的 - 黎明 ,

对于遥远而模糊的黎明，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ɔːl] [laɪf][ɪz] ['laɪɪŋ]
It seems that all life is lying
它 似乎 那 全部 生活 是 说谎

似乎所有生命都在说谎。

[wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['evri] [breθ] ,
Within your every breath ,
之内 你的 每一个 气息 ,

你的每一次呼吸，

[jet] [ai][kæn; kən][nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['daɪɪŋ] ,
Yet I can not believe in dying ,
然而 我 能 不是 相信 在 垂死 ,

但我无法相信死亡。

[ɔː(r)] [deθ] .
Or death .
或者 死亡 .

或者死亡。

[æz; əz][ai][hɪə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪ] [tʃɜːtʃ] ['taʊə(r)] ,
As I hear , from the gray church tower ,
作为 我 听到 , 从 这 灰色的 教会 塔 ,

据我从灰色的教堂塔楼上听到的描述，

[ðə; ði] [bɛlz] [ʌn'feɪlɪŋ] [saʊnd]
The bell's unfailing sound
这 贝尔的 永不失败 声音

钟声始终如一

[piːl] [fɔːθ] ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)]
Peal forth hour after hour
皮尔 前进 小时 后 小时

一小时又一小时地鸣响

[tuː; tə] [naɪts] [ləʊn] ['riːtʃɪz] [raʊnd] ,
To night's lone reaches round ,
到 夜晚 孤独 到达 圆形的 ,

夜色孤寂，环绕四周，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [taɪmz] [wɒn] ['paʊə(r)]
It seems as if Time's wan power
它 似乎 作为 如果 时间 万 力量

时间似乎正在消逝。

[wʊd] [sɪə(r)] [ɔːl] [θɪŋz] [ə'peɪs] —
Would sear all things apace —
会 炙烤 全部 事物 迅速 —

会迅速将万物烧焦——

[ɔːl] , [seɪv] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] [wʌn] ['flaʊə(r)] ,
All , save in my heart one flower ,
全部 , 节省 在 我的 心 一 花 ,

除了我心中那朵花，一切都结束了。

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .
Your face .
你的 脸 .

你的脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[viː]
V
V

V

[ɪn] [ə; eɪ] [dɑːk] ['aʊə(r)]
IN A DARK HOUR
在 一个 黑暗的 小时

在黑暗时刻

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wɪð] [ˌem 'iː] — ['əʊnli] [ðə; ði] [muːn] ,
You are not with me — only the moon ,
你 是 不是 和 我 — 仅有的 这 月亮 ,

你不在我身边——只有月亮，

[ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʌlz] - [kraɪ] , [aʊt] [ɒv; əv] [tjuːn] ;
The sea and the gulls ' cry , out of tune ;
这 海 和 这 海鸥 - 哭 , 出去 的 调 ;

海浪和海鸥的鸣叫声，不和谐；

[ðə; ði] ['mɪriəd] [kraɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʌlz] [stɪl] [struːn]
The myriad cry of the gulls still strewn
这 无数 哭 的 这 海鸥 仍然 散落的

海鸥的叫声依然此起彼伏

[ɒn] [ðə; ði] [sændz] [weə(r)] [ðə; ði] [taɪd] [wɪl] ['entə(r)] [suːn] .
On the sands where the tide will enter soon .
在 这 沙子 在哪里 这 潮 将要 进入 很快 .

在即将被潮水淹没的沙滩上。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['əʊnli] [ðə; ði] [breθ]
You are not with me , only the breath
你 是 不是 和 我 , 仅有的 这 气息

你不在我身边，只有气息与我同在。

[ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɪndz] [deθ] .

Of the wind — and then the wind's death .

的 这 风 — 和 然后 这 风的 死亡 .

风——以及风的消亡。

[ə; eɪ] ['ʃraʊdɪŋ] ['saɪləns] [ðen] [ðæt] [seθ] ,

A shrouding silence then that saith ,

一个 裹尸布 沉默 然后 那 赛斯说 ,

随后一片令人窒息的寂静，仿佛在诉说着：

" ['iːv(ə)n][æz; əz][wɪnd] [lʌv] [vænɪʃɛθ] .

" Even as wind love vanisheth .

" 甚至 作为 风 爱 消失 .

“就像风一样，爱情消逝了。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wɪð] [ˌem 'iː] — ['əʊnli][fɪə(r)] ,

" You are not with me — only fear ,

" 你 是 不是 和 我 — 仅有的 害怕 ,

你不与我同在——只有恐惧，

[æz; əz][əʊld][æz; əz] ['ɜːrθs] [fɜːst] ['frenzid] [bɪə(r)]

As old as earth's first frenzied bier

作为 老的 作为 地球的 第一的 丧心病狂 柩

与地球上第一个疯狂的灵柩一样古老

[ðæt] [s'ɛvəd] [tuː] [huːz] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)] ,

That severed two whose hearts were near ,

那 切断 二 谁 心 是 靠近 ,

那场悲剧使两个心意相通的人分离。

[ænd; ənd][left][wʌn] [wɪð] [ɔːl] [laɪf] [ˌʌn'klɪə(r)] .

And left one with all Life unclear .

和 左边 一 和 全部 生活 不清楚 .

留下一个人，对人生的一切感到茫然无措。

['sɪksθ]

VI

六年级

六

['vaɪə][əˌmɔː'roʊsə]

VIA AMOROSA

通过 爱恋

阿莫罗萨路

[wen] [wiː; wi] [tuː] [wɔːk] , [maɪ] [lʌv] , [ɒn][ðə; ði][pɑːθ]

When we two walk , my love , on the path

什么时候 我们 二 走 , 我的 爱 , 在 这 小路

当我们两人漫步在路上，我的爱人

[ðə; ði] [muːn] [meɪks] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] ,

The moon makes over the sea ,

这 月亮 制作 超过 这 海 ,

月亮悬于海面之上，

[tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [weə(r)] ['sɒrəʊ] [hæθ]

To the end of the world where sorrow hath

到 这 结尾 的 这 世界 在哪里 悲哀 有

直到世界尽头，悲伤笼罩之处

[æn; ən][end] [ðæt] [ɪz] ['ekstəsi] ,

An end that is ecstasy ,

一个 结尾 那 是 狂喜 ,

以极乐为终点，

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [rəʊd]
Should we not think of the other road
应该 我们 不是 思考 的 这 其他 路

我们难道不应该考虑另一条路吗?

[ɒv; əv] ['wiəri] [dʌst] [ænd; ənd] [stəʊn]
Of wearying dust and stone
的 令人疲惫 灰尘 和 石头

令人疲惫的尘土和石头

['aʊə(r)] [fiːt] [wʊd] [feə(r)] [dɪd] [iːtʃ] [bʌt; bət] [keə(r)]
Our feet would fare did each but care
我们的 脚 会 票价 做过 每个 但 关心

我们的双脚会一路顺风，但每个人都毫不在乎

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [wei] [ə'ləʊn] ?
To follow the way alone ?
到 跟随 这 方式 独自的 ?

独自追寻这条道路?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[wen] [wiː; wi] [tuː] [slɪp] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪz]
When we two slip at night to the skies
什么时候 我们 二 滑 在 夜晚 到 这 天空

当我们两人在夜里悄悄溜向天空

[ænd; ənd] [faɪnd] [wʌn] [stɑː(r)] [ðæt] [wiː; wi] [kiːp]
And find one star that we keep
和 寻找 一 星星 那 我们 保持

找到我们珍藏的那颗星

[æz; əz] [ə; eɪ] ['trɪstɪŋ] - [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [aɪz]
As a trysting - place to which our eyes
作为 一个 幽会 - 地方 到 哪个 我们的 眼睛

作为我们目光交汇的幽会之地

[meɪ] [liːd] ['aʊə(r)] [səʊlz] [eə(r)] [sliːp] ,
May lead our souls ere sleep ,
可能 带领 我们的 灵魂 埃雷 睡觉 ,

愿我们在入睡前，灵魂得以安息。

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [nɒt] [pɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [speɪs]
Should we not pause for a little space
应该 我们 不是 暂停 为了 一个 小的 空间

我们难道不应该稍作停顿吗?

[ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] ['meni] [mʌst; məst] [saɪ]
And think how many must sigh
和 思考 如何 许多 必须 叹

想想有多少人会叹息

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [geɪz] ['əʊvə(r)] ['stɑːri] [weɪz]
Because they gaze over starry ways
因为 他们 目光 超过 繁星 方式

因为他们凝视着星空

[wɪð] [nəʊ] [hɑːt] - ['kɒmreɪd] [baɪ] ?
With no heart - comrade by ?
和 不 心 - 同志 经过 ?

没有心爱的同志陪伴?

[wen] [wiː; wi] [tuː] [ðen] [laɪ] [daʊn] [tuː; tə]['aʊə(r)] [driːmz]
When we two then lie down to our dreams
什么时候 我们 二 然后 说谎 向下 到 我们的 梦境

然后我们俩就躺下，进入梦乡。

[ðæt] ['diːpən] [stɪl] [ðə; ði] [dɪ'laɪt]
That deepen still the delight
那 深化 仍然 这 喜

那份喜悦更加深沉了。

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wɒndərɪŋ] [weə(r)] [stɑːz] [ænd; ənd] [striːmz]
Of our wandering where stars and streams
的 我们的 漫游 在哪里 明星 和 溪流

我们漫游于星辰与溪流之间

[streɪ] [ɪn] [ɪ'mɔːt(ə)l] [lait] ,
Stray in immortal light ,
流浪 在 不朽 光 ，

迷失在永恒的光芒中，

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [nɒt] [griːv] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪrɪədz]
Should we not grieve with the myriads
应该 我们 不是 悲伤 和 这 无数

我们难道不应该与无数人一同哀悼吗？

[frɒm; frəm] [iːst] [ɒv; əv] [ɜːθ] [tuː; tə] [west]
From East of earth to West
从 东方 的 地球 到 西方

从地球的东到西

[huː] [leɪ] [ðem; ðəm] [daʊn] [æt; ət] [naɪt] [bʌt; bət] [tuː; tə] [draʊn]
Who lay them down at night but to drown
WHO 躺 他们 向下 在 夜晚 但 到 溺水

谁在夜里把它们放下，却要淹死

[ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [lʌvd] [brest] ?
A longing for some loved breast ?
一个 渴望 为了 一些 喜爱 胸部 ？

渴望某个心爱之人的乳房？

[ɑː] , [jes] , [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [gɪfts] ,
Ah , yes , for life has a thousand gifts ,
啊 ， 是的 ， 为了 生活 有 一个 千 礼物 ，

啊，是的，因为生活有千百种馈赠。

[bʌt; bət] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gɪvz] [laɪf] .
But love it is gives life .
但 爱 它 是 给予 生活 .

但爱赋予生命。

[huː] [wɔːks] [θruː] [hɪz; ɪz] [wɜːld] [ɪn] ['loʊnəs] [lɪfts]
Who walks thro his world in loneness lifts
WHO 散步 喉咙 他的 世界 在 孤独 电梯

孤独地走过他世界的人会提升

[ə; eɪ] [səʊl] [ðæt] [ɪz] ['sɒrəʊ] - [raɪf] .
A soul that is sorrow - rife .
一个 灵魂 那 是 悲哀 - 普遍存在 .

一个充满悲伤的灵魂。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [tred]
But they to whom it is given to tread
但 他们 到 谁 它 是 给定 到 踏

但那些被赋予践踏权的人

[ðə; ði] [muːn] - [pɑːθ] [ænd; ənd] [nɒt] [sɪŋk]
The moon - path and not sink
这 月亮 - 小路 和 不是 下沉

月亮的轨迹，而不是沉没

[kæn; kən] ['evə(r)] [seɪ] [ðə; ði] [ʌnh'æpɪəst] [wei]
Can ever say the unhappiest way
能 曾经 说 这 最不快乐 方式

能说出最不快乐的话吗?

[ɜːθ] [hæz; həz] [ɪz] [feə(r)] , [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪŋk] .
Earth has is fair , to the brink .
地球 有 是 公平的 , 到 这 边缘 .

地球是公平的，直到边缘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[sevn]
VII
七

第七章

[træns'fjuːʒn]
TRANSFUSION
输血

输血

[ə; eɪ] [ʃəʊl] - [lait] ['flæʃɪz] [iːst] ,
A shoal - light flashes east ,
一个 浅滩 - 光 闪光灯 东方 ,

一盏浅滩灯向东闪过，

[ænd; ənd] ['lɪvɪd] ['laɪtnɪŋ] [west] ,
And livid lightning west ,
和 铁青 闪电 西方 ,

还有向西划过的闪电，

[ðə; ði] ['sɪlvəri] [dɑːk] [naɪt] - [siː] [bɪ'twiːn] ,
The silvery dark night - sea between ,
这 银色 黑暗的 夜晚 - 海 之间 ,

银色的黑暗夜海之间，

[ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [raɪd] [æt; ət] [rest] ,
On which we ride at rest ,
在 哪个 我们 骑 在 休息 ,

我们静止时所骑乘的，

[ænd; ənd] [geɪz] [fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ə'weɪ]
And gaze far , far away
和 目光 远的 , 远的 离开

眺望远方，远方

['ɪntuː] [ðə; ði] ['frɛtləs] [skaɪz] ,
Into the fretless skies ,
进入 这 无品格 天空 ,

进入无品格的天空，

[wɜːld] - ['sædnəs] [ɪn] ['aʊə(r)] [θɔːt] — [bʌt; bət] [ɑː] ,
World - sadness in our thought — but ah ,
世界 - 悲伤 在 我们的 想法 — 但 啊 ,

思绪中充满世间的悲伤——但是，啊，

['kɒntent] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [aɪz] .
Content within our eyes .
内容 之内 我们的 眼睛 .

我们眼中的内容。

[ðə; ði] [ʃɪps] [bel] [straɪks] — [ðə; ði] [saʊnd]
The ship's bell strikes — the sound
这 船的 钟 罢工 — 这 声音

船钟敲响——声音

[fləʊts] ['ʃraʊdɪd] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [ɪəz] ,
Floats shrouded to our ears ,
浮标 被遮蔽的 到 我们的 耳朵 ,

漂浮物遮蔽了我们的耳朵，

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [æt; ət] [ə; eɪ] [tʌtʃ] ,
Then suddenly , as at a touch ,
然后 突然 , 作为 在 一个 触碰 ,

然后突然间，就像被轻轻触碰一样，

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ə'pɪəz]
The universe appears
这 宇宙 出现

宇宙似乎

[ə; eɪ] ['prez(ə)ns] ['ɪnfɪnət]
A Presence Infinite
一个 在场 无限

无限的存在

[ðæt] ['penətreɪts] ['aʊə(r)] [lʌv]
That penetrates our love
那 渗透 我们的 爱

那份爱深入我们的内心

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌjuː ˈes] [wʌn] [wɪð] [naɪt] [ænd; ənd] [siː]
And makes us one with night and sea
和 制作 我们 一 和 夜晚 和 海

使我们与黑夜和大海融为一体

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [stɑːz] [ə'bʌv] .
And all the stars above .
和 全部 这 明星 多于 .

还有天上的所有星星。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[niːd] [ɒv; əv] [stɔːm]
NEED OF STORM
需要 的 风暴

需要风暴

(['neɪplz] - [ɒn] - [ðə; ði] - [gʌlf])
(Naples - on - the - Gulf)
(那不勒斯 - 在 - 这 - 海湾)

(那不勒斯海湾)

[ɒn] [ðə; ði] [griːn] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʌlf] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['wɔːkɪŋ] ,
On the green floor of the Gulf the wind is walking ,
在 这 绿色的 地面 的 这 海湾 这 风 是 步行 ,

风在海湾绿色的海底漫步，

['prɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [fiːt] ;
Printing it with invisible feet ;
印刷 它 和 无形的 脚 ;

用看不见的脚印印它;

[ðə; ði] [taɪd] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] .
The tide is talking .
这 潮 是 说 .

潮汐会说话。

['pɜːp(ə)l] [ænd; ənd] [greɪ] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [wɔːlz] [ðem; ðəm] [raʊnd]
Purple and grey the horizon walls them round
紫色的 和 灰色的 这 地平线 墙壁 他们 圆形的

紫灰色的地平线环绕着它们。

[wɪð] ['pɜːrplər] [klaʊdz] .
With purpler clouds .
和 紫色 云 .

云朵颜色偏紫。

[ðeɪ] ['wɒndə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [gests] ['dʒentli] [ə'streɪ]
They wander in it like guests gently astray
他们 漫步 在 它 喜欢 客人 轻轻地 误入歧途

他们像误入歧途的客人一样在其中漫步。

[ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [diːp] ['mɪst(ə)ri] [ʃraʊdz] .
In a house deep mystery shrouds .
在 一个 房子 深的 神秘 裹尸布 .

房子里笼罩着神秘的面纱。

[ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪd] ,
I do not know the speech of the tide ,
我 做 不是 知道 这 演讲 的 这 潮 ,

我不了解潮汐的语言。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɑː'tɪkjuleɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [maɪ] [j'iəz] :
For too articulate have become my years :
为了 也 能言善辩 有 变得 我的 年 :

因为我的这些年变得过于健谈了:

['bjuːti] [brɪŋz] ['əʊnli] [wɜːdz] , [nɒt] ['breθləs] [tɪəz] .
Beauty brings only words , not breathless tears .
美丽 带来 仅有的 字 , 不是 喘不过气 眼泪 .

美只能带来言语，却无法带来令人窒息的泪水。

[səʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['herən] ['fɪʃɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fəʊm]
So the young heron fishing there in the foam
所以 这 年轻的 苍鹭 钓鱼 那里 在 这 泡沫

所以，那只年轻的苍鹭就在泡沫中捕鱼。

[ɒn] [ðə; ði] [sændz] [edʒ] ,
On the sand's edge ,
在 这 沙子的 边缘 ,

在沙滩边缘，

[wʊd] [wʌns] [hæv; həv] ['teɪkən] [maɪ] ['spɪrɪt] [fɑː(r)] , [fɑː(r)] [həʊm]
Would once have taken my spirit far , far home
会 一次 有 已采取 我的 精神 远的 , 远的 家

曾经，它会带我的灵魂远走他乡。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] , [wen] [hiː; hi] ['vænɪʃ[d] [θruː] [ðə; ði] [gləʊm] .
To the infinite , when he vanished thro the gloam .
到 这 无限 , 什么时候 他 消失了 喉咙 这 黄昏 .

当他消失在暮色中时，便归于无垠的虚空。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [left] [bɪ'haɪnd] [ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] — [ə; eɪ] [ʃel]
But now I am left behind on the beach — a shell
但 现在 我 是 左边 在后面 在 这 海滩 — 一个 壳

但现在我却被留在了沙滩上——一个贝壳。

[ðæt] [nəʊ] [mɔː(r)] [nəʊz] [ðə; ði] ['wʌndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːz] [swel] ,
That no more knows the wonder of the sea's swell ,
那 不 更多的 知道 这 想知道 的 这 海域 膨胀 ,

他再也体会不到大海涌动的奇妙，

[ɔː(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['empti] ['ekəʊ] [ɒv; əv] [ɪts] [nel] .
Or more than the empty echo of its knell .
或者 更多的 比 这 空的 回声 的 它是 丧钟 .

或者说，不仅仅是它空洞的丧钟回响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[tuː; tə] [siː] [ðen] , [laɪf] , ['waɪldli] [tuː; tə] [siː] [wɪð] [ə; eɪ] [stɔːm]
To sea then , Life , wildly to sea with a storm
到 海 然后 , 生活 , 疯狂地 到 海 和 一个 风暴

于是，生命，奔向大海，狂野地奔向风暴中的大海。

[swiːp] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,
Sweep me again ,
扫 我 再次 ,

再扫我一次，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [smuːð] [dʌl] [biːtʃ] [ɒv; əv] ['kʌstəm] [weə(r)] [ai] [laɪ] ,
From the smooth dull beach of custom where I lie ,
从 这 光滑的 乏味的 海滩 的 风俗 在哪里 我 说谎 ,

我躺在这片平静而单调的、习以为常的海滩上，

[ðæt] [ai] [meɪ] [fiːl] [wʌns] [mɔː(r)]
That I may feel once more
那 我 可能 感觉 一次 更多的

愿我再次感受到

[ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [θruː] [ˌem 'iː] [swɔːm] !
The swaying surge of passion thro me swarm !
这 摇晃 涌 的 热情 喉咙 我 蜂群 !

一股汹涌澎湃的激情涌遍全身！

[ə; eɪ] ['flɒrɪdə] ['ɪntəluːd]
A FLORIDA INTERLUDE
一个 佛罗里达 插曲

佛罗里达插曲

(['neɪplz] - [ɒn] - [ðə; ði] - [gʌlf])
(Naples - on - the - Gulf)
(那不勒斯 - 在 - 这 - 海湾)

（那不勒斯海湾）

[ai]
I
我

我

[bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [laɪ] [ðə; ði] ['evəgleidz] ,
Behind me lie the Everglades ,
在后面 我 说谎 这 大沼泽地 ,

我身后是佛罗里达大沼泽地，

[ðə; ði] ['mɪstɪk] ['grɑːsi] ['evəgleidz] ,
The mystic grassy Everglades ,
这 神秘 草丛 大沼泽地 ,

神秘的绿草茵茵的大沼泽地

[weə(r)] [ðə; ði] ['mɒkəsɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['semɪnəʊl] [glaɪd]
Where the moccasin and the Seminole glide
在哪里 这 鹿皮鞋 和 这 塞米诺尔人 滑行

鹿皮鞋和塞米诺尔滑行的地方

[ɪn] ['siːkrət] ['saɪlənt] ['ɪndiən] [weɪz] .
In secret silent Indian ways .
在 秘密 沉默的 印度 方式 .

以印度人特有的隐秘方式。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [laɪz] [ðə; ði] [gʌlf] ,
Before me lies the Gulf ,
前 我 谎言 这 海湾 ,

眼前是海湾，

[ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [bluː] [braɪt] ['trɒpɪk] ['wɔːtəz] ,
The cup of blue bright tropic waters ,
这 杯子 的 蓝色的 明亮的 热带 水 ,

一杯湛蓝明亮的热带海水，

[held] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːtʃt] [lɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ]
Held to the parched lips of the South
握住 到 这 干渴 嘴唇 的 这 南

被南方干渴的嘴唇紧紧抓住

[tuː; tə] [kuːl] [ænd; ənd] [kwentʃ] [ɪts] [θɜːst] .
To cool and quench its thirst .
到 凉爽的 和 淬火 它是 口渴 .

降温解渴。

[bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [laɪ] [ðə; ði] ['evəgleidz] ,
Behind me lie the Everglades ,
在后面 我 说谎 这 大沼泽地 ,

我身后是佛罗里达大沼泽地，

[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [laɪz] [ðə; ði] [gʌlf] ,
Before me lies the Gulf ,
前 我 谎言 这 海湾 ,

眼前是海湾，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌnset] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [waɪn] ,
Which the sunset soon shall change to wine ,
哪个 这 日落 很快 将 改变 到 葡萄酒 ,

夕阳很快就会变成酒红，

[ə; eɪ] ['juːkərɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [səʊl] .
A Eucharist for the longing soul .
一个 圣餐 为了 这 渴望 灵魂 .

为渴望的灵魂举行的圣餐仪式。

[ɪts] [rɪm] [ɒv; əv] [lænd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [træns'fɔːmd]
Its rim of land shall be transformed
它是 轮缘 的 土地 将 是 转变

它的陆地边缘将被改造

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[tuː; tə]['mɛksɪk]['əʊp(ə)l][ænd; ənd] ['krɪsəˌpreɪz] ,
To Mexic opal and chrysoprase ,
到 墨西哥 蛋白石 和 绿玉髓 ,

致墨西哥蛋白石和绿玉髓，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ðə; ði] [muːn]
And then shall come the moon
和 然后 将 来 这 月亮

然后月亮就会升起。

[æz; əz][kɑːm][æz; əz][ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [kraɪst] .
As calm as a thought of Christ .
作为 冷静的 作为 一个 想法 的 基督 .

平静得如同想到基督一般。

[æz; əz][kɑːm][æz; əz][ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [kraɪst] —
As calm as a thought of Christ —
作为 冷静的 作为 一个 想法 的 基督 —

平静得如同想到基督一般——

['əʊvə(r)][ðə; ði] [kʌps] [sænd] - [rɪm] [in'tʃeist]
Over the cup's sand - rim enchased
超过 这 杯子的 沙 - 轮缘 加固

杯子的沙边上镶嵌着

[wɪð] [pɑːm][ænd; ənd][paɪn] , [flɒ'rɪdɪən] [frendz] ,
With palm and pine , Floridian friends ,
和 棕榈 和 松树 , 佛罗里达人 朋友们 ,

棕榈树和松树，佛罗里达的朋友们，

['seɪɪŋ] [ðeə(r)] ['twaɪlaɪt] ['lɪtəni] ;
Saying their twilight litanies ;
说 他们的 暮 连祷文 ;

诵念着他们的黄昏祷文；

[waɪl] ['həʊmwəd] [flaɪz] [ðə; ði]['herən]
While homeward flies the heron
尽管 回家 苍蝇 这 苍鹭

当苍鹭飞向归途时

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['aɪlənd] ['saɪprəs] [ɪn][ðə; ði] [swɒmp] ,
To his island cypress in the swamp ,
到 他的 岛 柏 在 这 沼泽 ,

致他在沼泽中的岛屿柏树，

[wɪtʃ] ['spæniʃ] [mɔsɪs] [dreɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn]
Which Spanish mosses drape and the moon
哪个 西班牙语 苔藓 垂帘 和 这 月亮

西班牙苔藓垂挂着月亮

['sɪlvəli] [suːð] [tuː; tə] [piːs] .
Silverly soothes to peace .
银色的 舒缓 到 和平 .

银铃般的轻柔抚慰着宁静。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][laɪ][ðə; ði] ['evəgleidz] ,
Behind me lie the Everglades ,
在后面 我 说谎 这 大沼泽地 ,

我身后是佛罗里达大沼泽地，

[weə(r)] [ðə; ði] ['bɪtən] [weil] [tuː; tə][ðə; ði] [muːnz] [feɪs] .
Where the bittern wails to the moon's face .
在哪里 这 卤水 哀嚎 到 这 月亮的 脸 .

在那里，麻鹬对着月亮哀鸣。

[piːs] [ɪz] [gɒn] [æz; əz][ai] [weɪk]
Peace is gone as I wake
和平 是 已消失 作为 我 唤醒

醒来时，平静已然消逝。

[ænd; ənd] ['meməri] [ɪn][ˌem ˈiː] [weil]
And memory in me wails
和 记忆 在 我 哀嚎

我心中的记忆在哭泣

[frɒm; frəm][ðə; ði]['praɪm(ə)l] [swɒmp] , [hə'redəti] ,
From the primal swamp , Heredity ,
从 这 原始 沼泽 , 遗传 ,

从原始沼泽，遗传，

[wens] [ai][hæv; həv] [kʌm] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'zaɪr]
Whence I have come with all the desires
何处 我 有 来 和 全部 这 欲望

我带着所有欲望而来

[ɒv; əv] ['kriːpɪŋ] , ['wɔːkɪŋ] , ['flaɪɪŋ] [θɪŋz] ,
Of creeping , walking , flying things ,
的 爬行 , 步行 , 飞行 事物 ,

爬行的、行走的、飞行的生物

[tuː; tə] [kriːp] [ɔː(r)] [wɔːk] [ɔː(r)][flai] .
To creep or walk or fly .
到 潜行者 或者 走 或者 飞 .

爬行、行走或飞行。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'zaɪr] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] - ['kriːtʃəz] ;
With all the desires of the earth - creatures ;
和 全部 这 欲望 的 这 地球 - 生物 ;

满足世间万物的一切欲望;

[jet] [wɪð] [ə; eɪ] [wɒnt] [træn'sendənt] ,
Yet with a want transcendent ,
然而 和 一个 想 超凡脱俗 ,

然而，怀着一种超越一切的渴望，

[ə; eɪ] [wɒnt] [ðæt] ['kɒmz] [wɪð] [ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [stɑːz]
A want that comes with the glimmer of stars
一个 想 那 来 和 这 微光 的 明星

星光闪烁间涌现的渴望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ænd; ənd] [piəs] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] .
And pierces to my heart .
和 穿孔 到 我的 心 .

直击我的心。

[ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ai][hæv; həv][nɒt] [nəʊn] ,
A want of the life I have not known ,
一个 想 的 这 生活 我 有 不是 已知 ,

渴望我从未体验过的生活，

[ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] [ʌn'nəʊəbl] ,
Of the life unknowable ,
的 这 生活 不可知的 ,

关于那不可知的生命,

[ɪn][ðə; ði] ['evəgleidz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs]
In the Everglades of the Universe
在 这 大沼泽地 的 这 宇宙

在宇宙大沼泽地

[weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt] [glaɪdz] .
Where the Great Spirit glides .
在哪里 这 伟大的 精神 滑翔 .

伟大精神滑翔之处。

[ə; eɪ] ['flɒrɪdə] ['bəʊtɪŋ] [sɒŋ]
A FLORIDA BOATING SONG
一个 佛罗里达 划船 歌曲

一首佛罗里达划船歌

[daʊn] [θruː] ['flɒrɪdə] [kiːz] ,
Down thro Florida keys ,
向下 喉咙 佛罗里达 钥匙 ,

沿着佛罗里达群岛一路南下,

[frɒm; frəm]['aɪlənd] , [tuː; tə]['aɪlənd] !
From island , to island !
从 岛 , 到 岛 !

从一个岛到另一个岛!

[daʊn] [θruː] ['flɒrɪdə] [kiːz] ,
Down thro Florida keys ,
向下 喉咙 佛罗里达 钥匙 ,

沿着佛罗里达群岛一路南下,

[weə(r)] ['mæŋgrəʊv] [ruːts] [dɪp][ɪn][ðə; ði] ['siːz] !
Where mangrove roots dip in the seas !
在哪里 红树 根 蘸 在 这 海域 !

红树林的根系伸入海水中!

[ə; eɪ] ['mɪriəd] ['tæŋg(ə)ld] [ruːts]
A myriad tangled roots
一个 无数 纠缠不清 根

无数交错的根

[frɒm; frəm] [iːtʃ] [pæl'metəʊ]['baɪlənd] ,
From each palmetto byland ,
从 每个 棕榈树 拜兰 ,

从每个棕榈树林中,

['ɔɪstə(r)] - [ɪn'krʌstɪd] [ruːts] [mɪd] [wɪtʃ]
Oyster - encrusted roots mid which
牡蛎 - 结壳的 根 中 哪个

牡蛎壳包裹的根部中间

[ðə; ði]['herən] ['weid] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæləʊ] [ʃeɪdz] !
The heron wades in the shallow shades !
这 苍鹭 涉水 在 这 浅的 色调 !

苍鹭在浅浅的树荫下涉水而行!

[daʊn] [θruː] ['flɒrɪdə] [kiːz] ,
Down thro Florida keys ,
向下 喉咙 佛罗里达 钥匙 ,

沿着佛罗里达群岛一路南下,

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
Around them , between them ,
大约 他们 , 之间 他们 ,

在他们周围，在他们之间，

[θruː] [ləʊ] [griːn] ['flɒrɪdə] [kiːz] ,
Thro low green Florida keys ,
喉咙 低的 绿色的 佛罗里达 钥匙 ,

透过低矮的绿色佛罗里达群岛，

[səʊ] [ləʊ] [ðeɪ] [skeəs] [siːm] [bɔːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz] !
So low they scarce seem born of the seas !
所以 低的 他们 稀少 似乎 出生 的 这 海域 !

它们如此低矮，仿佛并非来自海洋！

[weə(r)] ['paʊtʃi] ['pelɪkənz] [ruːst]
Where pouchy pelicans roost
在哪里 小袋 鹈鹕 栖息地

鹈鹕栖息的地方

[ɒn] ['saɪprɪsiz] [ðæt] [liːn] [ðem; ðəm]
On cypresses that lean them
在 柏树 那 倾斜 他们

在倾斜的柏树上

[aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [læp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪd]
Out over the idle lap of the tide
出去 超过 这 闲置的 膝 的 这 潮

越过平静的潮汐。

[ðæt] ['kɒmz] [ænd; ənd] [gəʊz] [wɪð] ['bɑːmi] [fləʊz] !
That comes and goes with balmy flows !
那 来 和 去 和 芳香 流量 !

就像春暖花开一样，时有时无！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[daʊn] [θruː] ['flɒrɪdə] [kiːz] ,
Down thro Florida keys ,
向下 喉咙 佛罗里达 钥匙 ,

沿着佛罗里达群岛一路南下，

[θruː] [meɪz] [ɒn] [meɪz]
Thro mazes on mazes
喉咙 迷宫 在 迷宫

穿过迷宫，层层迷宫

[ɒv; əv] ['rɪp(ə)l] - [ɪn'sɜːrkld] [kiːz] ,
Of ripple - encircled keys ,
的 波纹 - 包围 钥匙 ,

波纹环绕的钥匙，

[weə(r)] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] [pleɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] !
Where sun and wind play as they please !
在哪里 太阳 和 风 玩 作为 他们 请 !

阳光和微风尽情嬉戏！

[weə(r)] [ðə; ði] ['iːglət] , [haɪ] [ɪn] [eə(r)] ,
Where the eaglet , high in air ,
在哪里 这 雏鹰 , 高的 在 空气 ,

幼鹰翱翔于高空，

[ɔ:(r)][ðə; ði][waɪld] [waɪt] ['aɪbɪs] , [deiz]
Or the wild white ibis , dazes
或者 这 荒野 白色的 朱鹭 , 茫然

或者，野生的白鹮，晕眩

[aɪz] [ðæt] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm][ʌp][ðə; ði] [blu:] ,
Eyes that follow them up the blue ,
眼睛 那 跟随 他们 向上 这 蓝色的 ,

目光追随着他们向上望去，湛蓝如洗。

[æz; əz][ðə; ði] [hɑ:t] [wʊd] [du:; də] , [ðə; ði] [hɑ:t] [tu:] !
As the heart would do , the heart too !
作为 这 心 会 做 , 这 心 也 !

就像心脏会做的那样，心脏也会！

[daʊn] [θru:] ['flɒrɪdə] [ki:z]
Down thro Florida keys
向下 喉咙 佛罗里达 钥匙

沿着佛罗里达群岛一路向下

[aɪm]['gəʊɪŋ] , [aɪm]['gəʊɪŋ] !
I'm going , I'm going !
我是 去 , 我是 去 !

我要走了，我要走了！

[θru:] [ləʊ] [gri:n] ['flɒrɪdə] [ki:z]
Thro low green Florida keys
喉咙 低的 绿色的 佛罗里达 钥匙

透过低矮的绿色佛罗里达群岛

[ænd; ənd] ['gri:nə] [gleɪdz] [ɒv; əv] ['flɒrɪdə] ['si:z] !
And greener glades of Florida seas !
和 更环保 林间空地 的 佛罗里达 海域 !

还有佛罗里达海域更绿意盎然的草地！

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔ:l][ai] [nəʊ] ,
And this is all I know ,
和 这 是 全部 我 知道 ,

这就是我所知道的一切。

[ðæt] [ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɜ:θ] ['nəʊɪŋ]
That all in the world worth knowing
那 全部 在 这 世界 值得 会心

世间所有值得了解的事

[ɪz][dʒɔɪ][laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɑ:rpənz] [li:p]
Is joy like that of the tarpon's leap
是 喜悦 喜欢 那 的 这 海鲢的 飞跃

喜悦是否如同大海鲢跃出水面时的那种感觉？

[ɪn][eə(r)][dɪ'vaɪn] [wɪð] [ðə; ði] [wɔ:m] ['sʌnʃaɪn] !
In air divine with the warm sunshine !
在 空气 神圣的 和 这 温暖的 阳光 !

阳光温暖，空气清新宜人！

[dɔ:n] - [blɪs]
DAWN - BLISS
黎明 - 极乐

黎明之乐

(['neɪplz] - [ɒn] - [ðə; ði] - [gʌlf])
(Naples - on - the - Gulf)
(那不勒斯 - 在 - 这 - 海湾)

（那不勒斯海湾）

[ai] [went] [aʊt] [æt; ət] [dɔːn] ,
I went out at dawn ,
我 去 出去 在 黎明 ,

我黎明时分出门了，

['pelɪkənz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪʃɪŋ] ,
Pelicans were fishing ,
鹈鹕 是 钓鱼 ,

鹈鹕正在捕鱼。

[bɪg] - [biːkt] , [greɪ] [ænd; ənd] [braʊn] ;
Big - beaked , grey and brown ;
大的 - 有喙的 , 灰色的 和 棕色的 ;

大嘴，灰褐色；

['lɪt(ə)l] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['swɪʃɪŋ] .
Little waves were swishing .
小的 波浪 是 嗖嗖声 .

细小的波浪在耳边荡漾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[klaʊdz] [kriːmd] [ðə; ði] [skaɪ] ,
Clouds creamed the sky ,
云 奶油 这 天空 ,

云朵像奶油一样覆盖着天空，

[æz; əz] [ʃelz] [kriːmd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ;
As shells creamed the shore ;
作为 贝壳 奶油 这 支撑 ;

贝壳如雪般散落在岸边；

[waɪld] ['erɪ] [hjʊ] [ɒv; əv] ['bjuːti]
Wild aery hues of beauty
荒野 轻盈 色调 的 美丽

狂野而轻盈的美丽色调

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

海洋诗篇(Sea Poems)
第4/6页

[raʊnd] [siːmd] [tuː; tə][pɔː(r)] !
Round seemed to pour !
圆形的 似乎 到 倒 !

仿佛倾盆而下!

[ai] [went] [aʊt] [æt; ət] [dɔːn] ,
I went out at dawn ,
我 去 出去 在 黎明 ,

我黎明时分出门了,

['pelɪkənz] [wɜː(r); wə(r)] ['fləʊtɪŋ] ,
Pelicans were floating ,
鹈鹕 是 漂浮的 ,

鹈鹕在空中漂浮着,

[bɪg] [biːks] [ɒn] [ðeə(r)] [brests] ;
Big beaks on their breasts ;
大的 喙 在 他们的 乳房 ;

胸前长着大喙;

[ʌp] [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] ['bəʊtɪŋ] .
Up the sun came boating .
向上 这 太阳 来了 划船 .

太阳升起,划船声响起。

" [ʃɪp] [ə'hɔɪ] !
" Ship ahoy !
" 船 嘿! !

"扬帆起航!"

" [ai] [kraɪd] ,
" I cried ,
" 我 哭 ,

我哭了,

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['gəʊldən][seɪl] .
To his golden sail .
到 他的 金的 帆 .

向他的金色帆进发。

[blɪs] - [wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] ['bjuːti] [ɪn][ˌem 'iː]
Bliss - winds of beauty in me
极乐 - 风 的 美丽 在 我

我心中的幸福之风

[brəʊk] — [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪl] !
Broke — to a gale !
打破 — 到 一个 大风 !

破产了——被狂风吹走了!

[ai] [went] [aʊt] [æt; ət] [dɔːn] ,
I went out at dawn ,
我 去 出去 在 黎明 ,

我黎明时分出门了,

['pelɪkənz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪŋɪŋ] .
Pelicans were winging .
鹈鹕 是 翅膀 .

鹈鹕在飞翔。

[pɑːmz] [weɪvd] ['pæʃ(ə)n] [pluːmz] ,
Palms waved passion plumes ,
棕榈树 挥手 热情 羽流 ,

棕榈树摇曳着热情的枝叶，

[biːtʃ] [sændz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] .
Beach sands were singing .
海滩 沙子 是 歌唱 .

沙滩上的沙子在歌唱。

[strɪpt] , [seɪv] [ɒv; əv] [streŋθ] ,
Stripped , save of strength ,
脱衣舞 , 节省 的 力量 ,

除了力量之外，其他一切都被剥夺了。

[ai] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː]
I plunged into the sea
我 暴跌 进入 这 海

我纵身跃入大海

[ænd; ənd] [swæm] , [tɪl] [ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv] ['bjuːti]
And swam , till the bliss of beauty
和 游泳 , 直到 这 极乐 的 美丽

于是游了起来，直到感受到美的极乐。

[daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ˌem 'iː] .
Died away in me .
死亡 离开 在 我 .

它在我心中消逝了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['ætəˌvɪzəm]
ATAVISM
返祖现象

返祖现象

[ai] [lent] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['lɛdʒɪŋ] [klɪf] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] ,
I leant out over a ledging cliff and looked down into the sea ,
我 倾斜 出去 超过 一个 层板 悬崖 和 看起来 向下 进入 这 海 ,

我探身倚在悬崖边，向下望去，看到了大海。

[weə(r)] [wiːd] [ænd; ənd] [kelp] [ænd; ənd] [dʌls] [sweɪd] , [ɪn] [griːn] [trans'luːs(ə)nsi] ;
Where weed and kelp and dulse swayed , in green translucency ;
在哪里 杂草 和 海带 和 海藻 摇摆 , 在 绿色的 半透明 ;

海藻、海带和红藻摇曳生姿，一片翠绿透明；

[weə(r)] [ðə; ði] [ˌæbə'ləʊni] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɒk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑː(r)] - [fɪʃ] [leɪ] [ə'baʊt] ,
Where the abalone clung to the rock and the star - fish lay about ,
在哪里 这 鲍鱼 紧紧抓住 到 这 岩石 和 这 星星 - 鱼 躺 关于 ,

鲍鱼紧紧附着在岩石上，海星散落在周围。

['pəːpl] [ðə; ði] [sændz] [ðæt] [slɪd] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [traʊt] .
Purpling the sands that slid away under the silver trout .
紫化 这 沙子 那 滑行 离开 在下面 这 银 鳟鱼 .

银色鳟鱼滑落的沙粒泛着紫色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - ['ɜːtʃɪn] [tuː] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [ə'nemənɪ] .
And the sea - urchin too was there , and the sea - anemone .
和 这 海 - 顽童 也 曾是 那里 , 和 这 海 - 海葵 .

海胆也在那里，还有海葵。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['wɔːtəri] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [hjʊ] [ænd; ənd] ['wɪzədri] .
It was a world of watery shapes and hues and wizardry .
它 曾是 一个 世界 的 水状的 形状 和 色调 和 巫术 .

那是一个充满水形、色彩和魔法的世界。

[ænd; ənd][ai] [felt] [əʊld] ['stəːriŋz] [weɪk] [ɪn][ˌem 'iː] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [taɪdz] [ɒv; əv] [taɪm] ,
And I felt old stirrings wake in me , under the tides of time ,
和 我 毛毡 老的 搅拌 唤醒 在 我 , 在下面 这 潮汐 的 时间 ,

在时间的洪流中，我感到内心深处尘封已久的悸动重新涌现。

[siː] - ['hɔːntiŋ] [ai][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [slaɪm] .
Sea - hauntings I had brought with me out of the ancient slime .
海 - 闹鬼 我 有 带来 和 我 出去 的 这 古老的 粘液 .

我从远古的黏液中带来的海洋幽灵。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ai] [mjuːz] , [ai] ['kænɒt] [rɪd][maɪ] ['sensɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [spel]
And now , as I muse , I cannot rid my senses of the spell
和 现在 , 作为 我 沉思 , 我 不能 摆脱 我的 感官 的 这 拼写

而现在，当我沉思时，我无法摆脱这种魔咒。

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['taɪd(ə)l] [trɑːns] [ɔːl] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [drɪft] [ænd; ənd] [swel]
That in a tidal trance all things around me drift and swell
那 在 一个 潮汐 发呆 全部 事物 大约 我 漂移 和 膨胀

在潮汐般的恍惚中，我周围的一切都在漂移和涨落。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] , [daʊn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [streɪndʒ] [aɪz]
Under the sea of the Universe , down into which strange eyes
在下面 这 海 的 这 宇宙 , 向下 进入 哪个 奇怪的 眼睛

在宇宙之海之下，深入那双奇异的眼睛

[kiːp] ['pɪərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [æz; əz][ai] [piə] , [wɪð] ['wʌndə(r)][ænd; ənd] [sə'maɪz] .
Keep peering at me , as I peered , with wonder and surmise .
保持 窥视 在 我 , 作为 我 窥视 , 和 想知道 和 推测 .

请继续像我一样，带着惊奇和猜测凝视着我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ˌɑːr 'iː] - ['rekənɪŋ]
RE - RECKONING
关于 - 清算

重新计算

[tuː] [j'iəz] [hæv; həv] [gɒn] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ai][stænd]
Two years have gone , and again I stand
二 年 有 已消失 , 和 再次 我 站立

两年过去了，我再次站在这里。

[ɒn] [ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [ʃɪp]
On the bow of a mighty ship
在 这 弓 的 一个 强大的 船

在一艘巨轮的船头

[ðæt] [puʃiz] [hɜː(r); hə(r)] [wei] - [twɪkst] [siː] [ænd; ənd] [stɑːz]
That pushes her way ' twixt sea and stars
那 推动 她 方式 - 中间 海 和 明星

那推动着她穿梭于大海与星辰之间。

[wɪð] [sɒft] [ænd; ənd] ['driːmi] [dɪp] .
With soft and dreamy dip .
和 柔软的 和 梦幻般的 蘸 .

口感柔滑梦幻。

[tuː] [j'ɪəz] [ɒv; əv] ['leɪbərɪŋ] , [hɑːt] [ænd; ənd] [hænd] ,
Two years of labouring , heart and hand ,
二 年 的 劳动 , 心 和 手 ,

两年的心血和双手，

[ɒv; əv] ['weɪdʒɪŋ] ['spɪrɪt] - [w'ɔːz] ,
Of waging spirit - wars ,
的 工资 精神 - 战争 ,

发动精神战争，

[ɒv; əv] ['wʌndərɪŋ] ['evə(r)] [wɒt] [laɪf] [ɪz] —
Of wondering ever what life is —
的 好奇 曾经 什么 生活 是 —

总是好奇生命究竟是什么——

[ænd; ənd] [ɪf] [deθ] [hiːlz] [ɪts] [skɑːrz] .
And if death heals its scars .
和 如果 死亡 治愈 它是 疤痕 .

如果死亡能够治愈伤痕。

[tuː] [j'ɪəz] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [mɑːst] - [bel] [saʊndz]
Two years ; and again the mast - bell sounds
二 年 ; 和 再次 这 桅杆 - 钟 声音

两年过去了；桅杆钟声再次响起。

[ə'bʌv] [ˌem 'iː] — [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,
Above me — with a low voice ,
多于 我 — 和 一个 低的 嗓音 ,

我上方——低声说道：

[æz; əz] ['gəʊstli] [æz; əz] [ðə; ði] [waɪt] ['fɒsfə(r)] - [fəʊm]
As ghostly as the white phosphor - foam
作为 幽灵般的 作为 这 白色的 磷 - 泡沫

如同白色磷光泡沫般幽灵般

[ðæt] [breɪks] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] [nɔɪz]
That breaks with the old noise
那 休息 和 这 老的 噪音

这打破了以往的喧嚣。

[ɒv; əv] ['wɔːtəz] [ðæt] [hæv; həv] [wɒʃt] [ɔːl] [baʊndz]
Of waters that have washed all bounds
的 水 那 有 洗过 全部 界限

冲刷过所有边界的水域

[ɒv; əv] [ɜːθ] , [ðæt] [ɪz] [mænz] [həʊm] —
Of earth , that is man's home —
的 地球 , 那 是 男人的 家 —

地球，那是人类的家园——

[hɪz; ɪz] [ɑːk] — [ɒn] [ðə; ði] [waɪd] ['iːθə(r)] [flʌŋ] ,
His ark — on the wide ether flung ,
他的 方舟 — 在 这 宽的 醚 扔 ,

他的方舟——在广阔的以太之上，

[ˌʌn'rɛstɪŋli] [tuː; tə] [rəʊm] .
Unrestingly to roam .
不安地 到 漫游 .

不安地四处游荡。

[fɔː(r); fə(r)] , ['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi] , [ɪz] [ðɪs] ['aʊə(r)] [ɜːθ]
For , even as we , is this our earth
为了 , 甚至 作为 我们 , 是 这 我们的 地球

因为，即便我们身处其中，这难道不是我们的地球吗?

[æn; ən] ['endləs] ['wɒndərə(r)]
An endless wanderer
一个 无尽的 流浪者

无尽的流浪者

[fɑː(r)] [daʊn] [ə; eɪ] ['juːnɪvɜːs] [wɪð] [vɑːst]
Far down a universe with vast
远的 向下 一个 宇宙 和 广阔的

在浩瀚无垠的宇宙深处

[streɪndʒ] ['vɔiidʒ] [ə'stɜː] ;
Strange voyagings astir ;
奇怪的 航行 搅拌 ;

奇异的航程开始涌动;

[ænd; ənd] [weə(r)] [taɪm] ['evə(r)] [brɪŋz] [tuː; tə] [bɜːθ]
And where time ever brings to birth
和 在哪里 时间 曾经 带来 到 出生

而无论何时，生命终将降临

[ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] , ['nevə(r)][pɑːst] ,
A craving , never past ,
一个 渴望 , 绝不 过去的 ,

一种从未消逝的渴望

[tuː; tə][feə(r)][frɒm; frəm] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [tuː; tə] [weə(r)]
To fare from where we are , to where
到 票价 从 在哪里 我们 是 , 到 在哪里

从我们现在所在的地方到哪里，路程如何?

[nəʊ]['æŋkə(r)]['evə(r)][wɒz; wəz][kɑːst] .
No anchor ever was cast .
不 锚 曾经 曾是 投掷 .

从未抛下过锚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] — [ɪn][ðə; ði] [məʊt] , [ðə; ði][mæn] ,
A craving — in the mote , the man ,
一个 渴望 — 在 这 尘埃 , 这 男人 ,

渴望——在尘埃中，那个人，

[ðə; ði] ['mɒləsk] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑː(r)] ;
The mollusc and the star ;
这 软体动物 和 这 星星 ;

软体动物和星星;

[ə; eɪ] ['jɜːnɪŋ] [ɒn] — [əʊ][laɪf] !
A yearning on — O life !
一个 渴望 在 — 哦 生活 !

渴望——哦，生命!

[əʊ][laɪf] !
O life !
哦 生活 !

啊，生命!

[haʊ] [fɑː(r)] [liːdz] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [fɑː(r)] ?
How far leads it , how far ?
如何 远的 线索 它 , 如何 远的 ?

它究竟能走多远?

[ɔːl] [ˌʌnbɪ'liːvəbli] [bɪ'gæn]
All unbelievably began
全部 难以置信 开始

一切都以令人难以置信的方式开始。

['aʊə(r)] ['vɔɪɪdʒ] , [mɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [straɪf] —
Our voyage , mid a strange strife —
我们的 航程 , 中 一个 奇怪的 冲突 —

我们的航程，正值一场奇异的冲突之中——

[ðæt] , ['miːnɪŋləs] , [jet] [siːm] [tuː; tə] [miːn]
That , meaningless , yet seems to mean
那 , 无意义的 , 然而 似乎 到 意思是

那句话，毫无意义，却似乎意味着

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð] ['wɪzdəm] [raɪf] .
It is with Wisdom rife .
它 是 和 智慧 普遍存在 .

它充满了智慧。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [seɪ] ,
But if it is not , shall we say ,
但 如果 它 是 不是 , 将 我们 说 ,

但如果不是这样，我们不妨这样说：

" [let] [mæn] ['skʌt(ə)l] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,
" Let man scuttle his ship ,
" 让 男人 偷偷溜走 他的 船 ,

“让男人凿沉他的船吧，

[ænd; ənd] [draʊn] [ɪn] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [deθ]
And drown in universal death
和 溺水 在 普遍的 死亡

沉溺于普遍的死亡之中

[ðə; ði] [gɹ'iːfs] [ðæt] [æt; ət] [hɪm] [grɪp] ?
The griefs that at him grip ?
这 悲伤 那 在 他 紧握 ?

他究竟承受着怎样的悲痛?

" [nəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['ʃʊərəti] [rests] [ˌðeər'ɪn]
" No ; for no surety rests therein
" 不 ; 为了 不 保证 休息 其中

“不，因为其中没有任何担保。”

[tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] [end] [ɒv; əv] [breθ] .
To certain end of breath .
到 肯定 结尾 的 气息 .

直到呼吸的尽头。

[hiː; hi] [kæn; kən] [bʌt; bət] [let] [həʊp] [set] [ðə; ði] [kɔːs]
He can but let hope set the course
他 能 但 让 希望 放 这 课程

他只能寄希望于希望指引方向。

[hɪz; ɪz] [səʊl] .
His soul foretokeneth .
他的 灵魂 预言 .

他的灵魂预示着。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [muːn] , [æt; ət] [siː]
TO THE AFTERNOON MOON , AT SEA
到 这 下午 月亮 , 在 海

致海上的午后明月

[teɪk] [keə(r)] , [əʊ] [wɪsp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [muːn] ,
Take care , O wisp of a moon ,
拿 关心 , 哦 烟雾 的 一个 月亮 ,

小心点，一缕月光，

[veɪg] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌni] [bluː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] ,
Vague on the sunny blue above the sea ,
模糊的 在 这 阳光明媚 蓝色的 多于 这 海 ,

阳光洒在海面上，天空一片朦胧。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [gʌl] ['flaɪɪŋ] [ə'krɒs] [juː; jʊ]
Or the gull flying across you
或者 这 鸥 飞行 穿过 你

或者飞过你头顶的海鸥

[wɪl] [pɪəs] [jɔː(r); jə(r)] [veɪl] - [θɪn] [ʃeɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [wɪŋ] !
Will pierce your veil - thin shape with a sharp wing !
将要 刺穿 你的 面纱 - 薄的 形状 和 一个 锋利的 翼 !

用锋利的翅膀刺破你薄如蝉翼的身形！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[teɪk] [keə(r)] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪl] [wɪlt] [juː; jʊ] ,
Take care , or the wind will wilt you ,
拿 关心 , 或者 这 风 将要 枯萎 你 ,

小心点，否则风会把你吹垮。

[æz; əz] [hiː; hi] [dʌz] [ðə; ði] [klaʊdz] ['snoʊɪli] ['drɪftɪŋ] [baɪ] [juː; jʊ] ,
As he does the clouds snowily drifting by you ,
作为 他 做 这 云 雪中 漂流 经过 你 ,

当他看到雪花般飘过你身边时，

[ænd; ənd] [dɪ'fjuːs] [juː; jʊ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [skaɪ] , [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [mɪst] ,
And diffuse you over the sky , a silvery mist ,
和 扩散 你 超过 这 天空 , 一个 银色 薄雾 ,

让你的身影弥漫在天空，化作一片银色的薄雾。

[tuː; tə] [gɪv] [mɔː(r)] [kuːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] !
To give more cool to the day !
到 给 更多的 凉爽的 到 这 天 !

让这一天更加清凉！

[teɪk] [keə(r)] , [səʊ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,
Take care , so near the horizon ,
拿 关心 , 所以 靠近 这 地平线 ,

注意安全，离地平线很近了。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['fæntəm] ['skɪpə(r)] , [wʌn] [huː] [hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] ['draʊnd] ,
Or a phantom skipper , one who has long been drowned ,
或者 一个 幻影 船长 , 一 WHO 有 长的 到过 溺水 ,

或者是一个幽灵船长，一个早已溺亡的船长。

[wɪl] [riːtʃ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [siːz] [juː; jʊ]
Will reach above it and seize you
将要 抵达 多于 它 和 抢占 你

它会越过它，抓住你

[ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][hɪz; ɪz][seɪl][tuː; tə]['sɜːk(ə)l][ðə; ði] [wɜːld] [fər'evə(r)] !
And make you his sail to circle the world forever !
和 制作 你 他的 帆 到 圆圈 这 世界 永远 !

让他用你做他的帆，永远环游世界!

[teɪk] [keə(r)] , [teɪk] [keə(r)] !
Take care , take care !
拿 关心 , 拿 关心 !

保重，保重!

[fɔː(r); fə(r)] ['freɪlti]
for frailty
为了 虚弱

虚弱

[ɪz][ðə; ði] [preɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ə; eɪ] [reɪθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Is the prey of the strong , and you , a wraith of it ,
是 这 猎物 的 这 强的 , 和 你 , 一个 幽灵 的 它 ,

强者是猎物，而你，是强者的幽灵。

[hæv; həv] [jet] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [tuː; tə][gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] ['naɪtfɔːl]
Have yet a long while to go before nightfall
有 然而 一个 长的 尽管 到 去 前 黄昏

离夜幕降临还有很长时间。

[brɪŋz] [juː; jʊ][tuː; tə][ʃʊə(r)] [ɪ'fʌldʒəns] !
Brings you to sure effulgence !
带来 你 到 当然 光辉 !

带给你辉煌灿烂的体验!

[pɑːðz]
PATHS
路径

路径

['krʌʃɪŋ] [ɪn][maɪ][hænd]
Crushing in my hand
压碎 在 我的 手

捏碎在我手中

[ðə; ði] [beɪ] [æz; əz][ai] [pɑːs] ,
The bay as I pass ,
这 湾 作为 我 经过 ,

我经过时看到的海湾

['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ɪts] ['freɪgrəns]
Drinking in its fragrance
喝 在 它是 香味

沉浸在它的香气中

[wɪð] [ðə; ði] [siːz] [sent] ,
With the sea's scent ,
和 这 海域 香味 ,

带着大海的气息，

[waɪl] [gʌl] - [wɪŋz] [raɪt]
While gull - wings write
尽管 鸥 - 翅膀 写

当海鸥翅膀写字时

['poʊəmz] [waɪt] [ænd; ənd][fɑːst]
Poems white and fast
诗歌 白色的 和 快速地

白色而快速的诗歌

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ɒn] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ]
On the blue sky
在 这 蓝色的 天空

在蓝天上

[ðæt] [ɪz] [sɒft] [wɪð] [ˈkɒntent] ;
That is soft with content ;
那 是 柔软的 和 内容 ;

那是一种柔软而有内涵的东西;

[ˈkrʌʃɪŋ] [ɪn][maɪ][hænd]
Crushing in my hand
压碎 在 我的 手

捏碎在我手中

[ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒuːnɪpə(r)] ,
The bay and the juniper ,
这 湾 和 这 杜松 ,

海湾和杜松

[waɪl] [ai][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd]
While I record
尽管 我 记录

我一边录制一边

[iːtʃ] [laɪn][ðə; ði] [gʌlz] [raɪt] ,
Each line the gulls write ,
每个 线 这 海鸥 写 ,

海鸥写的每一行,

[ai][gəʊ][baɪ] [siː] [pɑːðz]
I go by sea paths
我 去 经过 海 路径

我走海上的小径

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siːz] [edʒ] ,
Down to the sea's edge ,
向下 到 这 海域 边缘 ,

一直到海边,

[ai][gəʊ][baɪ] [hɑːt] [pɑːðz]
I go by heart paths
我 去 经过 心 路径

我凭着感觉行事

[diːp] [ˈɪntuː] [dɪˈlaɪt] .
Deep into delight .
深的 进入 喜 .

沉浸在喜悦之中。

[ˈsɪmp(ə)l][ɪz][maɪ][dʒɔɪ]
Simple is my joy
简单的 是 我的 喜悦

简单的快乐就是我的快乐

[æz; əz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [sændpaɪpɜːz] ,
As the little sandpiper's ,
作为 这 小的 矶鹬的 ,

就像小矶鹬一样,

[huː] [f'ɒləʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː]

Who follows beside me

WHO 跟随 旁 我

谁跟随我?

[wɪð] ['sɪlvəri] [sɒŋ] ;

With silvery song ;

和 银色 歌曲 ;

歌声如银铃般悦耳;

['blɪðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [briːz] ,

Blither than the breeze ,

胡言乱语 比 这 微风 ,

比微风还要轻快,

[ðæt] [skim] [greɪt] ['biləu]

That skims great billows

那 撇油 伟大的 波澜

它掠过巨大的波浪

[nɔː(r)] [nəʊz] [haʊ] [diːp]

Nor knows how deep

也不 知道 如何 深的

也不知道有多深

[ɪz][ðeə(r)] [fləʊ] — [ɔː(r)] [strɒŋ] .

Is their flow — or strong .

是 他们的 流动 — 或者 强的 .

它们的流量——或者说是强劲的。

['sɪmp(ə)l][ɪz][maɪ][dʒɔɪ] ,

Simple is my joy ,

简单的 是 我的 喜悦 ,

简单即是快乐。

[ə; eɪ] ['sʌni] [sens] - ['swiːtnəs] ,

A sunny sense - sweetness ,

一个 阳光明媚 感觉 - 甜味 ,

阳光般的甜蜜,

[fʊl] [ɒv; əv][bɜːd] - [blɪs] ,

Full of bird - bliss ,

满的 的 鸟 - 极乐 ,

充满鸟儿的喜悦,

[beɪ] - [wɔːmθ] , [spreɪ] - [liːp] .

Bay - warmth , spray - leap .

湾 - 温暖 , 喷 - 飞跃 .

海湾温暖,水花飞溅。

['mɪstəriz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]

Mysteries there are

谜团 那里 是

那里有很多谜团

[ænd; ənd] ['mɪzəriz] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

And miseries beneath it ,

和 苦难 下面 它 ,

以及其下隐藏的苦难,

[bʌt; bət] [sʌŋk] , [laɪk] [rek] ,

But sunk , like wrecks ,

但 沉没 , 喜欢 残骸 ,

但像残骸一样沉没了,

[fɑː(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [diːp] .
Far down in the deep .
远的 向下 在 这 深的 .

深海深处。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈnɔːðən] [biːtʃ]
FROM A NORTHERN BEACH
从 一个 北方 海滩

来自北部海滩

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [jˈiəz]
Is it because for a million years
是 它 因为 为了 一个 百万 年

是因为一百万年来

[ðə; ði][taɪd][hæz; həz] [ˈentəd] [hɪə(r)]
The tide has entered here
这 潮 有 进入 这里

潮水已经涌入这里。

[frɒm; frəm][kəʊld] [nɔːθ] [ˈsiːz]
From cold north seas
从 寒冷的 北 海域

来自寒冷的北海

[weə(r)] [aɪs] - [fləʊ] [friːz]
Where ice - floes freeze
在哪里 冰 - 浮冰 冻结

冰块冻结的地方

[ðæt] [ˈevə(r)][ˈʌntə; ˈʌntu][maɪ][ɪə(r)]
That ever unto my ear
那 曾经 到 我的 耳朵

我一直听着

[praɪˈmɔːdiəl] [ˈloʊnəs] [ɪn][ɪts] [vɔɪs]
Primordial loneness in its voice
原始的 孤独 在 它是 嗓音

它声音中流露出的原始孤独

[ˈkɒmz] [ˈtelɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm]
Comes telling of that time
来 讲述 的 那 时间

讲述那段时光

[wen] [laɪf][wɒz; wəz][nɒt] , [əˈpɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ,
When life was not , upon the earth ,
什么时候 生活 曾是 不是 , 之上 这 地球 ,

当地球上没有生命的时候，

[bʌt; bət][ˈəʊnli][ˈglæsiə(r)] - [raɪm] ?
But only glacier - rime ?
但 仅有的 冰川 - 韵脚 ?

但只有冰川凝结物吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðiːz] [ˈgrænɪt] [rɒks]
Is it because these granite rocks
是 它 因为 这些 花岗岩 岩石

是因为这些花岗岩吗?

[ai] [ʃeə(r)] [wɪð] [wiːd] [ænd; ənd] [skɜːf]
I share with weed and scurf
我 分享 和 杂草 和 皮屑

我与杂草和头皮屑共享

[wɜː(r); wə(r)] [held] [səʊ] [lɒŋ]
Were held so long
是 握住 所以 长的

被扣留了这么久

[baɪ] [ðə; ði] [aɪs] - [θrɒŋ]
By the ice - throng
经过 这 冰 - 人群

在冰雪之中

[ðæt] [naʊ] [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] [sɜːf]
That now they take the surf
那 现在 他们 拿 这 冲浪

现在他们去冲浪了。

[səʊ] ['selfləsli] [ænd; ənd] ['soʊlləsli] ,
So selflessly and soullessly ,
所以 无私奉献 和 冷酷无情 ,

如此无私无情,

[æz; əz] [ɪf] [gɑːdz] ['ɪmənəns]
As if God's Immanence
作为 如果 神的 内在

仿佛上帝的临在

[hæd; həd] [biːn] [prest] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] , ['nevə(r)] [mɔː(r)]
Had been pressed from them , never more
有 到过 按下 从 他们 , 绝不 更多的

他们被迫离开，再也没有

[tuː; tə] ['entə(r)] , [wɪð] [swiːt] [sens] ?
To enter , with sweet sense ?
到 进入 , 和 甜的 感觉 ?

带着美好的感觉进入?

[ænd; ənd] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] , [tuː] , [ɪ'vɒlvd]
And is it because I , too , evolved
和 是 它 因为 我 , 也 , 进化

难道是因为我也进化了?

[frɒm; frəm] [aɪs] [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [ʃɔː(r)] ,
From ice and sea and shore ,
从 冰 和 海 和 支撑 ,

从冰川、海洋和海岸,

[kæn; kən] [ˌʌndə'stænd]
Can understand
能 理解

能理解

[haʊ] [laɪf] [hæz; həz] [spænd]
How life has spanned
如何 生活 有 跨越

生命如何跨越

[ðə; ði] ['laɪfləs] ['eɪdʒɪz] ['or] ,
The lifeless ages o'er ,
这 无生命 年龄 超过 ,

死寂的岁月已逝,

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ðæt] [æz; əz][ai][sɪt][hɪə(r)] , [ˈsʌd(ə)nli]
That as I sit here , suddenly
那 作为 我 坐 这里 , 突然

我坐在这里，突然

[ðə; ði][taɪd] [əˈgen] [siːm] [stˈɪld]
The tide again seems stilled
这 潮 再次 似乎 静止

潮水似乎再次静止了。

[ænd; ənd] [ɜːθ] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [pɔːl]
And earth beneath a great white pall
和 地球 下面 一个 伟大的 白色的 灵柩

大地被一层巨大的白色帷幔覆盖。

[əˈgen] [laɪz] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [tʃɪld] ?
Again lies changed and chilled ?
再次 谎言 已更改 和 冷藏 ?

谎言又一次被改变和冷却了?

[səʊ][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] — [ɑː] , [səʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] [sɒft]
So it must be — ah , so ; for soft
所以 它 必须 是 — 啊 , 所以 ; 为了 柔软的

所以一定是——啊，所以；对于柔软的

[wɪˈðɪn] [maɪ][ˈmjuːtɪd] [breɪn]
Within my muted brain
之内 我的 静音 脑

在我沉默的大脑里

[ðə; ði] [ˈherɪtɪdʒ]
The heritage
这 遗产

遗产

[ɒv; əv][eɪdʒ][ɒn][eɪdʒ]
Of age on age
的 年龄 在 年龄

年龄

[riˈvəːbəreit] [əˈgen] .
Reverberates again .
回响 再次 .

再次产生回响。

[ˈweəfɔː(r)] [wen] [ˈgleɪʃ(ə)l] [ˈsaɪləns] [ˈkɒmz]
Wherefore when glacial Silence comes
因此 什么时候 冰川 沉默 来

因此，当冰川的寂静来临之时

[wɪð] [deθ] [ʃæl; ʃəl][ai] [ɪˈmɜːdʒ]
With Death shall I emerge
和 死亡 将 我 出现

我将与死亡一同显现

[frɒm; frəm] [ðæt] [æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈfrəʊz(ə)n][pɑːst] ,
From that as from the frozen Past ,
从 那 作为 从 这 冷冻 过去的 ,

从那仿佛来自冰封的过去，

['ʌndə(r)] [laɪfs] ['endləs] [ɜːdʒ] ?
Under Life's endless urge ?
在下面 生活的 无尽的 敦促 ?

在生命无尽的欲望驱使下?

['pæsɪdʒ]
PASSAGE
通道

通道

[ə; eɪ] [dɑːk] [seɪl] ,
A dark sail ,
一个 黑暗的 帆 ,

一片漆黑的帆,

[laɪk] [ə; eɪ][waɪld] - [guːs] [wɪŋ] ,
Like a wild - goose wing ,
喜欢 一个 荒野 - 鹅 翼 ,

像野鹅的翅膀一样,

[weə(r)] [ðə; ði] ['sʌnset] [wɒz; wəz] .
Where the sunset was .
在哪里 这 日落 曾是 .

日落的地方。

[ðə; ði] [muːn] [suːn] [wɪl] ['sɪlvə(r)][ɪts] ['sɪnjuːi] [flaɪt]
The moon soon will silver its sinewy flight
这 月亮 很快 将要 银 它是 筋骨 航班

月亮很快就会泛起银光,展现它蜿蜒的飞行轨迹。

[θruː] [ðə; ði] [naɪt] ['wɒtʃɪz] ,
Thro the night watches ,
喉咙 这 夜晚 手表 ,

透过夜间的巡逻,

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑː(r)] [flaɪt]
And the far flight
和 这 远的 航班

以及远航

[ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['maɪgrənts] ,
Of those immortal migrants ,
的 那些 不朽 移民 ,

那些不朽的移民中,

[ðə; ði]['evə(r)] - [rɪ'tɜːnɪŋ] [stɑːz] .
The ever - returning stars .
这 曾经 - 返回 明星 .

永恒回归的星辰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ə'liːn]
ALEEN
艾琳

艾琳

[ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] [kəʊst]
The long line of the foaming coast
这 长的 线 的 这 起泡 海岸

绵延的泡沫海岸

[ɪz] ['mʌfld] [baɪ][ðə; ði][fɑːgz] [greɪ] [gəʊst] .
Is muffled by the fog's gray ghost .
是 闷音 经过 这 雾 灰色的 鬼 .

被雾气中灰色的幽灵笼罩着，声音变得模糊不清。

[ai] [krɒs] [ðə; ði] [liːg] [ɒv; əv] [siː] [bɪ'twiːn]
I cross the league of sea between
我 叉 这 联盟 的 海 之间

我穿越了海洋联盟

[ænd; ənd][lɪft][ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd] [kɪs] [ə'liːn] .
And lift the latch and kiss Aleen .
和 举起 这 闩锁 和 吻 阿琳 .

然后打开门闩，亲吻艾琳。

[ʃiː; ʃi] [θrəʊz] [ə; eɪ][lɒg][ə'pɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] .
She throws a log upon the fire .
她 投掷 一个 日志 之上 这 火 .

她往火里扔了一根木柴。

[ai] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [naɪ] [ænd; ənd] ['naɪər] .
I draw her to me , nigh and nigher .
我 画 她 到 我 , 夜 和 更近 .

我越来越靠近她。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [briːf] [taɪm]
She does not know what a brief time
她 做 不是 知道 什么 一个 简短的 时间

她不知道短暂的时光是怎样的。

[ə'gəʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [ɑːmz] [held] — [kraɪm] .
Ago it was my arms held — crime .
前 它 曾是 我的 武器 握住 — 犯罪 .

以前，我曾用双臂紧紧抓住它——那是犯罪。

[ðə; ði] [sɜːf] [ɪz] ['biːtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
The surf is beating on the shore .
这 冲浪 是 殴打 在 这 支撑 .

海浪拍打着海岸。

[wiː; wi][hɪə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] [hɑːt] - ['biːtiŋ] [mɔː(r)] .
We hear our own heart - beatings more .
我们 听到 我们的 自己的 心 - 殴打 更多的 .

我们更能听到自己的心跳声了。

[ʃiː; ʃi] [spiːks] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][maɪ][rɪ'plaɪ]
She speaks of him and my reply
她 说话 的 他 和 我的 回复

她谈起他，以及我的回答

[ɪz]['saɪləns] : [dʌz] [ʃiː; ʃi]['wʌndə(r)] [waɪ] ?
Is silence : does she wonder why ?
是 沉默 : 做 她 想知道 为什么 ?

沉默：她是否在疑惑为什么？

" [ai][duː; də][nɒt] [lʌv] [hɪm] : [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] ,
" I do not love him : have no fear ,
" 我 做 不是 爱 他 : 有 不 害怕 ,

"我不爱他，不要害怕，

" [hɜː(r); hə(r)]['wɪspə(r)][ɪz] , [ə'genst] [maɪ][ɪə(r)] .
" Her whisper is , against my ear .
" 她 耳语 是 , 反对 我的 耳朵 .

"她的低语，贴着我的耳朵。"

[æt; ət][lɑːst] , " [ai][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] , " [seɪ] [ai] .
At last , " I have no fear , " say I .
在 最后的 , " 我 有 不 害怕 , " 说 我 .

最后，我说："我不再害怕了。"

[ʃiː; ʃi][stɑːrts] , [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ][waɪld] - ['biːsts] [kraɪ] .
She starts , as at a wild - beast's cry .
她 开始 , 作为 在 一个 荒野 - 野兽的 哭 .

她像听到野兽的叫声一样猛然惊醒。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [red] [ɒn][maɪ][kəʊt] .
And then she sees red on my coat .
和 然后 她 看到 红色的 在 我的 外套 .

然后她看到了我外套上的红色。

[ə; eɪ] [stɪl] - [bɔːn] [kraɪ] [θrɔb] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .
A still - born cry throbs in her throat .
一个 仍然 - 出生 哭 悸动 在 她 喉 .

她喉咙里发出如同死胎般的哭声。

[ðə; ði] [fɒg] [swiːps] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [peɪn] .
The fog sweeps by the window pane .
这 多雾路段 扫荡 经过 这 窗户 窗格 .

雾气掠过窗玻璃。

[hɜː(r); hə(r)] [saɪt] [ɪz] [fɪkst] [ɒn][wʌn] [dʌl] [steɪn] .
Her sight is fixed on one dull stain .
她 视线 是 固定的 在 一 乏味的 弄脏 .

她的目光被一块暗淡的污渍吸引住了。

[ai][raɪz][ænd; ənd] [lait] [maɪ][paɪp][ænd; ənd][gəʊ] ,
I rise and light my pipe and go ,
我 上升 和 光 我的 管道 和 去 ,

我起身点燃烟斗，然后离开。

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] , ['steərɪŋ] [səʊ] .
Leaving her standing , staring so .
离开 她 常设 , 凝视 所以 .

她呆立在那里，茫然地望着前方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ðə; ði] [wɪnd] [miːnz] [stɔːm] , [ai] [θɪŋk] , [tuː; tə] - [naɪt] :
The wind means storm , I think , to - night :
这 风 方法 风暴 , 我 思考 , 到 - 夜晚 :

我觉得今晚的风预示着暴风雨：

[bʌt; bət][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] .
But more than that will make her white .
但 更多的 比 那 将要 制作 她 白色的 .

但再多就会让她变白。

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['jestədeɪ]
And yet had it been yesterday
和 然而 有 它 到过 昨天

然而，如果那是昨天呢？

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðəʊz] [wɜːdz] , [ai] [stɪl] [kʊd; kəd] [preɪ] .
She said those words , I still could pray .
她 说 那些 字 , 我 仍然 可以 祈祷 .

她说出那些话后，我依然可以祈祷。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [ə; eɪ] [gɒd] [ə'bʌv] —
There would be still a God above —
那里 会 是 仍然 一个 上帝 多于 —

天上依然会有一位神——

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] , [naʊ] [ˌəʊvə'welmd] , [tuː; tə] [lʌv] !
For two , now overwhelmed , to love !
为了 二 , 现在 不堪重负 , 到 爱 !

两个现在被爱冲昏了头脑的人!

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɒlətri] [siː] - [gʌl]
TO A SOLITARY SEA - GULL
到 一个 孤 海 - 鸥

致一只孤独的海鸥

[ləʊn] [waɪt] [gʌl] [wɪð] ['sɪkl] [wɪŋz] ,
Lone white gull with sickle wings ,
孤独 白色的 鸥 和 镰刀 翅膀 ,

一只孤零零的白色海鸥，翅膀呈镰刀状。

[juː; jʊ] [riːp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [θɪŋz] :
You reap for the heart inscrutable things :
你 收割 为了 这 心 难以捉摸 事物 :

你收获的是那些难以捉摸的事物:

['sɒrəʊ] [ɒv; əv] [mɪsts] [ænd; ənd] [sɜːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
Sorrow of mists and surf of the shore ,
悲哀 的 薄雾 和 冲浪 的 这 支撑 ,

迷雾的忧伤和海岸的波涛，

[wɪndz; waɪndz] [ðæt] [saɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌnevə'mɔː(r)] ;
Winds that sigh of the nevermore ;
风 那 叹 的 这 永不再 ;

风啊，叹息着永不复返;

[fret] [ɒv; əv] [fəʊm] [ænd; ənd] ['flʌri] [ɒv; əv] [reɪn] ,
Fret of foam and flurry of rain ,
烦恼 的 泡沫 和 阵雪 的 雨 ,

泡沫翻腾，暴雨纷飞

[swept] [fɑː(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['trʌbld] [taɪd] ;
Swept far over the troubled tide ;
扫荡 远的 超过 这 麻烦 潮 ;

被汹涌的潮水远远地卷走;

[mæθs] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] [greɪ] [peɪn]
Maths of mystery and grey pain
数学 的 神秘 和 灰色的 疼痛

神秘与痛苦的数学

[ðə; ði] [siːz] [vɔɪs] ['evə(r)] [jiːldz] , [bɪ'saɪd] .
The sea's voice ever yields , beside .
这 海域 嗓音 曾经 产量 , 旁 .

此外，大海的声音总是会屈服的。

[ləʊn] [waɪt] [gʌl] , [juː; jʊ] [riːp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hɑːt]
Lone white gull , you reap for the heart
孤独 白色的 鸥 , 你 收割 为了 这 心

孤寂的白鸥，你为心而收割

[laɪfs] [məʊst] [sæd] [ænd; ənd] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [pɑːt] .
Life's most sad and inscrutable part .
生活的 最多 伤心 和 难以捉摸 部分 .

人生中最悲伤、最难以捉摸的部分。

[ɪn'efəb(ə)l] [θɪŋz]
INEFFABLE THINGS
难以言喻的 事物

不可言喻的事物

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɒŋ] - ['spærəʊ] [ɪz] [gɒn]
The little song - sparrow is gone
这 小的 歌曲 - 麻雀 是 已消失

小歌雀不见了

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɪz] ['nɪəli] [endid] ,
And the summer is nearly ended ,
和 这 夏天 是 几乎 结束 ,

夏天即将结束。

[ðə; ði] [rɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɒŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [rɪft]
The rill of his song was a happy rift
这 溪流 的 他的 歌曲 曾是 一个 快乐的 裂痕

他歌声中的涟漪是一阵快乐的裂痕

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːdʒɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
In the surging sound of the sea .
在 这 滔滔 声音 的 这 海 .

在汹涌澎湃的海浪声中。

[ðə; ði] ['swɒləʊ] [ɪz] ['lɪŋgərɪŋ] [ɒn] ,
The swallow is lingering on ,
这 吞 是 挥之不去的 在 ,

燕子还在停留，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvəri] [swɪft] ['sændpaɪpə(r)] ,
And the silvery swift sandpiper ,
和 这 银色 迅速 鹬 ,

还有银色迅捷矶鹬，

[ænd; ənd][ai] — [ðəʊ][ai] [nəʊ] [maɪ] ['sæd(ə)nd] [hɑːt]
And I — tho I know my saddened heart
和 我 — 虽然 我 知道 我的 悲伤 心

而我——尽管我知道我悲伤的心

[hæz; həz] [lɒst] [æn; ən][ɪn'efəb(ə)l] [θɪŋ] ,
Has lost an ineffable thing ,
有 丢失的 一个 难以言喻的 事物 ,

失去了一件难以言喻的东西。

[ðæt] ['sʌmə(r)] [nəʊ][mɔː(r)][kæn; kən] [brɪŋ] .
That summer no more can bring .
那 夏天 不 更多的 能 带来 .

那美好的夏天再也无法重现。

[wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [beɪ] - [liːvz] [ðæt] [flʌŋ]
With the first bay - leaves that flung
和 这 第一的 湾 - 树叶 那 扔

第一批月桂叶飘落

[ðeə(r)] [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['biləu] ,
Their scent to me by the billows ,
他们的 香味 到 我 经过 这 波澜 ,

它们的气息透过波浪飘来，萦绕在我耳边。

[ai] [twaɪnd] [sʌm; səm] [feɪθ] , [sʌm; səm] [trʌst] ,
I twined some faith , some trust ,
我 缠绕 一些 信仰 , 一些 相信 ,

我将一些信念，一些信任，交织在一起。

[æz; əz][glæd][æz; əz][ðə; ði] ['spæroʊz] [sɒŋ] .
As glad as the sparrow's song .
作为 高兴的 作为 这 麻雀的 歌曲 .

像麻雀的歌声一样欢快。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɜːrnz] [ðæt] [dɑːtɪd] [ə'mʌŋ]
And the terns that darted among
和 这 燕鸥 那 飞镖 之中

还有那些在空中穿梭的燕鸥

[ðə; ði] [taɪdz] [siːmd] ['wiːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
The tides seemed weaving for me
这 潮汐 似乎 编织 为了 我

潮汐似乎在为我编织。

[ɪm'pælpəb(ə)l] [wɪŋz] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [həʊp] —
Impalpable wings of peace and hope —
无形的 翅膀 的 和平 和 希望 —

无形的和平与希望之翼——

[ðæt] [naʊ] [hæv; həv]['teɪkən] [flaɪt]
That now have taken flight
那 现在 有 已采取 航班

它们现在已经起飞了

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] .
Beyond the day and the night .
超过 这 天 和 这 夜晚 .

超越昼夜。

[ɑː] , [laɪf] , [juː; jʊ][hæv; həv] [nəʊn] [maɪ] [pliː]
Ah , Life , you have known my plea
啊 , 生活 , 你 有 已知 我的 恳求

啊，生命，你早已听闻我的恳求

[fɔː(r); fə(r)] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ,
For sun and the tide of fortune ,
为了 太阳 和 这 潮 的 财富 ,

为了太阳和命运的潮汐，

[fɔː(r); fə(r)][wɪndz; waɪndz][tuː; tə]['weɪkən][maɪ][seɪl][ænd; ənd][beə(r)]
For winds to waken my sail and bear
为了 风 到 唤醒 我的 帆 和 熊

愿风唤醒我的帆，并承载

[ˌem 'iː] ['dʒɔɪəsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .
Me joyously over the world .
我 欣喜地 超过 这 世界 .

我为这个世界感到无比欣喜。

[nəʊ] [tuː] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [fɒg]
Know too how much of your fog
知道 也 如何 很多 的 你的 多雾路段

还要知道你的雾有多少

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[ænd; ənd] [stɔːm] [ænd; ənd] [reɪn] [ai] [wɪl] ['sʌfə(r)] ,
And storm and rain I will suffer ,
和 风暴 和 雨 我 将要 遭受 ,

我将遭受暴风雨的侵袭，

[ɪf] ['əʊnli] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [swiːp] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː]
If only you do not sweep from me
如果 仅有的 你 做 不是 扫 从 我

只要你不从我身边扫走就好

[ðə; ði] [dɪə(r)] [ɪn'efəb(ə)l] [θɪŋz] ,
The dear ineffable things ,
这 亲爱的 难以言喻的 事物 ,

那些美好而难以言喻的事物，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['freɪgrəns] [klɪŋz] .
To which your fragrance clings .
到 哪个 你的 香味 黏附 .

你的香气萦绕其上。

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [siː] - ['feərə(r)]
THE SONG OF A SEA - FARER
这 歌曲 的 一个 海 - 更远

水手之歌

['meni] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə] - [deɪ]
Many are on the sea to - day
许多 是 在 这 海 到 - 天

今天很多人都在海上。

[wɪð] [ɔːl] [seɪlz] [set] .
With all sails set .
和 全部 帆 放 .

一切就绪。

[ðə; ði] [taɪd] [rəʊlz] [ɪn] [ə; eɪ] ['restɪv] [greɪ] ,
The tide rolls in a restive gray ,
这 潮 卷 在 一个 不安分 灰色的 ,

潮水翻滚，泛着躁动的灰色。

[ðə; ði] [wɪnd] [bləʊz] [wet] .
The wind blows wet .
这 风 打击 湿的 .

风带着雨水吹来。

[ðə; ði] [gʌl] [ɪz] ['wɪəri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,
The gull is weary of his wings ,
这 鸥 是 厌倦 的 他的 翅膀 ,

海鸥厌倦了它的翅膀。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['wɪəri] [ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] .
And I am weary of all things .
和 我 是 厌倦 的 全部 事物 .

我厌倦了一切。

['hevi] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ['lɒŋɪŋ] [laɪz] ,
Heavy upon me longing lies ,
重的 之上 我 渴望 谎言 ,

沉重的思念谎言压在我心头，

[maɪ] [sæd] [aɪz] [geɪz]
My sad eyes gaze
我的 伤心 眼睛 目光

我悲伤的眼神凝视着

[ə'krɒs] [sæd] [liːgz] [ðæt] [sɪŋk] [ænd; ənd] [raɪz]
Across sad leagues that sink and rise
穿过 伤心 联赛 那 下沉 和 上升

跨越那些沉沦又崛起的悲惨联赛

[ænd; ənd] [sɪŋk] ['ɔːlweɪz] .
And sink always .
和 下沉 总是 .

而且总是沉沦。

[maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [sʌŋk] [ænd; ənd] ['rɪz(ə)n] [səʊ] ,
My life has sunk and risen so ,
我的 生活 有 沉没 和 升起 所以 ,

我的人生经历过低谷，也经历过高峰。

[aɪ'd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [siːs] [ə'waɪl] [tuː; tə] [fləʊ] .
I'd have it cease awhile to flow .
ID 有 它 停止 一会儿 到 流动 .

我希望它能停止流动一段时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[weɪvz]
WAVES
波浪

波浪

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [seɪlz] [kʌm] [həʊm]
The evening sails come home
这 晚上 帆 来 家

傍晚的帆船归航

[wɪð] ['twaɪlaɪt] [ɪn] [ðeə(r)] [wɪŋz] .
With twilight in their wings .
和 暮 在 他们的 翅膀 .

暮色笼罩着它们。

[ðə; ði] ['hɑːbə(r)] - [lait] [ə'krɒs] [ðə; ði] [gləʊm]
The harbour - light across the gloam
这 港口 - 光 穿过 这 黄昏

暮色中的港口灯光

[sprɪŋz] ;
Springs ;
斯普林斯 ;

斯普林斯；

[ðə; ði] [wɪnd] [sɪŋz] .
The wind sings .
这 风 唱歌 .

风在歌唱。

[ðə; ði] [weɪvz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tel]
The waves begin to tell
这 波浪 开始 到 告诉

海浪开始诉说

[ðə; ði] [siːz] [naɪt] - ['sɒrəʊ] ['or] ,
The sea's night - sorrow o'er ,
这 海域 夜晚 - 悲哀 超过 ,

大海的夜哀已过，

['wiːvɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] ['eɪnʃənt] [spel]
Weaving within their ancient spell
编织 之内 他们的 古老的 拼写

编织在他们古老的咒语中

[mɔː(r)]
More
更多的

更多的

[ðæn; ðən] ['ɜːrθs] [lɔː(r)] .
Than earth's lore .
比 地球的 知识 .

比地球上的传说更甚。

[ðə; ði]['raɪzɪŋ] [muːn] [wɒfts] [streɪndʒ]
The rising moon wafts strange
这 上升 月亮 飘动 奇怪的

升起的月亮飘荡着奇异的光芒。

[ləʊ] [l'ɔːz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [taɪd] ,
Low lures across the tide ,
低的 诱饵 穿过 这 潮 ,

低垂的鱼饵横跨潮汐，

[ɒn] [wɪtʃ] [maɪ][dɪm] [θɔːts] [siːm] [tuː; tə][reɪndʒ] ,
On which my dim thoughts seem to range ,
在 哪个 我的 暗淡 想法 似乎 到 范围 ,

我的思绪似乎飘向了那些模糊不清的地方，

[straɪd]
Stride
步

步

[ə'pɒn] [straɪd] ,
Upon stride ,
之上 步幅 ,

迈步而行，

[ʌn'tɪl] , [wɪð] ['flʌdɪŋ] [θrɪl] ,
Until , with flooding thrill ,
直到 , 和 洪水 刺激 ,

直到，伴随着汹涌而至的激动，

[ðeɪ] [siːm] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [blend]
They seem at last to blend
他们 似乎 在 最后的 到 混合

它们似乎最终融合在一起了。

[wɪð] [weɪvz] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [wɪl]
With waves that from the Eternal Will
和 波浪 那 从 这 永恒 将要

伴随着来自永恒意志的波浪

[wend] ,
Wend ,
温德 ,

温德

[wɪ'ðaʊt] [end] .
Without end .
没有 结尾 .

无尽的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ɪn] [ə; eɪ] [stɔːm]
IN A STORM
在 一个 风暴

暴风雨中

([tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈpetrəl])
(To a Petrel)
(到 一个 海燕)

（对海燕说）

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈspɪnˌdrɪft] [ˈswɪŋɪŋ] ,
All day long in the spindrift swinging ,
全部 天 长的 在 这 浪花 摇摆 ,

整天在飞沫中摇摆，

[bɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] !
Bird of the sea !
鸟 的 这 海 !

海鸟！

[bɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] !
bird of the sea !
鸟 的 这 海 !

海鸟！

[haʊ] [ai] [wʊd] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [ðaɪ] [ˈwɪŋɪŋ] —
How I would that I had thy winging —
如何 我 会 那 我 有 你的 翅膀 —

我多么希望拥有你的翅膀——

[haʊ] [ai] [ˈenvi] [ðiː] !
How I envy thee !
如何 我 嫉妒 你 !

我真羡慕你！

[haʊ] [ai] [wʊd] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [ðaɪ] [ˈspɪrɪt] ,
How I would that I had thy spirit ,
如何 我 会 那 我 有 你的 精神 ,

我多么希望拥有你的精神！

[səʊ] [tuː; tə] [kəˈriːn] , [ˈdʒɔɪəs] [tuː; tə] [kraɪ] ,
So to careen , joyous to cry ,
所以 到 卡林 , 欢乐 到 哭 ,

所以，冲撞，喜极而泣，

[ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [stɔːm] [ænd; ənd] [ˈnevə(r)] [fɪə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] !
Over the storm and never fear it !
超过 这 风暴 和 绝不 害怕 它 !

战胜风暴，永远不要害怕！

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ˈhɒvəz] [nɪə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] !
Into the night that hovers near it !
进入 这 夜晚 那 悬停 靠近 它 !

进入笼罩着它的夜空！

[kɑːm] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈriːlɪŋ] [skaɪ] !
Calm on a reeling sky !
冷静的 在 一个 卷轴 天空 !

在摇晃的天空中保持平静！

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] , [ˌʌn'rɛstɪŋ] !
All day long , and the night , unresting !
全部 天 长的 , 和 这 夜晚 , 不安 !

白天黑夜，都不得安宁！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊！

[ai] [bɪ'liːv] [ðaɪ] ['evri] [breθ]
I believe thy every breath
我 相信 你的 每一个 气息

我相信你的每一次呼吸。

[miːnz] [ðæt] [laɪfs] [best] ['kɒmz] ['evə(r)] ['brestɪŋ]
Means that life's best comes ever breasting
方法 那 生活的 最好的 来 曾经 哺乳

这意味着生活中最美好的事物总是在哺乳期到来。

['perəl] [ænd; ənd] [peɪn] [ænd; ənd] [deθ] !
Peril and pain and death !
危险 和 疼痛 和 死亡 !

危险、痛苦和死亡！

['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] ['pɑːtɪŋ]
AFTER THEIR PARTING
后 他们的 离别

他们分别之后

([ə; eɪ] ['wʊmən] [spiːks])
(A Woman Speaks)
(一个 女士 说话)

（一位女士的自述）

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [rɒk] [ɒn] [ə; eɪ] ['rɒki] [kəʊst] ,
You know that rock on a rocky coast ,
你 知道 那 岩石 在 一个 岩石 海岸 ,

你知道海岸边那块岩石吗？

[weə(r)] [ðə; ði] [muːn] [keɪm] [ʌp] , [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [gəʊst] ,
Where the moon came up , a ruined ghost ,
在哪里 这 月亮 来了 向上 , 一个 毁坏 鬼 ,

月亮升起的地方，有一个残破的幽灵，

[dɪ'stɔːtɪd] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪp] ['ɔːlməʊst]
Distorted until her shape almost
扭曲 直到 她 形状 几乎

扭曲变形，直到她的形状几乎

[siːmd] ['breɪkɪŋ] ?
Seemed breaking ?
似乎 打破 ?

好像要坏了？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[keɪm] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['fæntəm] ['saɪləntli]
Came up like a phantom silently
来 向上 喜欢 一个 幻影 默默

像幽灵一样悄无声息地出现

[ænd; ənd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [ʃraʊd] [ɒn][ðə; ði] [red] [naɪt] [siː] ,
And dropped her shroud on the red night sea ,
和 掉落 她 裹尸布 在 这 红色的 夜晚 海 ，
并将她的裹尸布扔在了红色的夜海上。

[ðen] [wɔːkt] , [ə; eɪ] ['spektrəl] ['mɪst(ə)ri] ,
Then walked , a spectral mystery ,
然后 步行 ， 一个 光谱 神秘 ，
然后，一个幽灵般的谜团出现了。

[ʌn'weɪ.kɪŋ] ?
Unwaking ?
不觉醒 ？
醒醒？

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] , ['sʌd(ə)n] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,
You know how , sudden , there came a change ,
你 知道 如何 ， 突然 ， 那里 来了 一个 改变 ，
你知道，突然之间，一切都发生了变化。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][ðə; ði] [siːz] [ləʊ] [reɪndʒ] ,
When she had left the sea's low range ,
什么时候 她 有 左边 这 海域 低的 范围 ，
当她离开近海区域时，

[ɪts]['lʊərɪd]['krɪmz(ə)n] , [stɑːk] [ænd; ənd][streɪndʒ] ,
Its lurid crimson , stark and strange ,
它是 骇人的 赤红 ， 斯塔克 和 奇怪的 ，
它那艳丽的深红色，既刺眼又怪异，

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ?
Behind her ?
在后面 她 ？
她身后？

[haʊ] , ['sʌd(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)]['sɪlvə(r)][self] [ʃɒn] [θruː] ,
How , sudden , her silver self shone thro ,
如何 ， 突然 ， 她 银 自己 闪耀 喉咙 ，
突然间，她银色的身影闪耀着光芒，

['træŋkwɪli] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθs] [steɪnd] [hjuː] ,
Tranquilly free of the earth's stained hue ,
平静地 自由的 的 这 地球的 染色 色调 ，
宁静祥和，不受大地污浊色彩的影响，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [weə(r)] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː]
And found a way where the clouds were few
和 成立 一个 方式 在哪里 这 云 是 很少
并找到了一条云量稀少的路。

[tuː; tə][baɪnd][hɜː(r); hə(r)] ?
To bind her ?
到 绑定 她 ？
束缚她？

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] ?
You know this ?
你 知道 这 ？
你知道这件事吗？

[ðen] [gəʊ] [bæk] [sʌm; səm] [deɪ] ,
Then go back some day ,
然后 去 后退 一些 天 ，
以后有机会再回去吧。

[wen] [ai][hæv; həv] [gɒn] [ðə; ði] ['muːnləs] [wei] ,
When I have gone the moonless way ,
什么时候 我 有 已消失 这 无月 方式 ，

当我走上没有月亮的道路，

[tuː; tə] [ðæt] [dɑːk] [rɒk] [weər'ɒn] [wiː; wi] [leɪ]
To that dark rock whereon we lay
到 那 黑暗的 岩石 其中 我们 躺

我们躺在那块黑暗的岩石上

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] ;
And waited ;
和 等待 ；

然后等待；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [muːn] [hæz; həz][ə'rɪz(ə)n] [friː] ,
And when the moon has arisen free ,
和 什么时候 这 月亮 有 出现 自由的，

当月亮自由升起之时，

[jɔː(r); jə(r)] ['sɔɪlɪŋ] [daʊt] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ,
Your soiling doubt shall fall from me ,
你的 污渍 怀疑 将 落下 从 我 ，

你那污秽的疑虑将从我身上消失。

[ænd; ənd] [iːzd] [ɒv; əv] [ʌn'rest] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ,
And eased of unrest your heart shall be ,
和 缓解 的 动荡 你的 心 将 是 ，

你的心将不再不安，

[ænd; ənd] ['seɪtɪd] .
And sated .
和 满足 .

而且吃饱了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ə; eɪ] [wɜːrdz] ['mædʒɪk]
A WORD'S MAGIC
一个 字 魔法

文字的魔力

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] - ,
Do you remember Etajima ,
做 你 记住 - ，

你还记得江田岛吗?

[ænd; ənd] [haʊ] , [ə'pɒn] [ə; eɪ] [muːn] - [fɒgd] [siː] ,
And how , upon a moon - fogged sea ,
和 如何 ， 之上 一个 月亮 - 雾蒙蒙的 海 ，

而在月雾笼罩的大海上，

[æz; əz] ['gəʊstli] [æz; əz] ['evə(r)] [ə; eɪ] [taɪd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ,
As ghostly as ever a tide shall be ,
作为 幽灵般的 作为 曾经 一个 潮 将 是 ，

潮汐将永远如幽灵般神秘莫测

[wiː; wi] [pɑːst] [æn; ən] ['aɪlənd] ['saɪləntli] ?
We passed an island silently ?
我们 通过了 一个 岛 默默 ？

我们悄无声息地经过了一座岛屿?

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [gluːm]
And how a low voice in the gloom
和 如何 一个 低的 嗓音 在 这 愁云

黑暗中传来低沉的声音

[ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][paɪn] - [triːz] ['liːnɪŋ] [ðeə(r)]
Of the temple pine - trees leaning there
的 这 寺庙 松树 - 树木 倾斜 那里

寺庙里的松树向那里倾斜

[sed] [ˌsaɪə'nɑːrə][tuː; tə][wʌn] ['sʌmweə(r)]
Said sayonara to one somewhere
说 再见 到 一 某处

向某处某人道别

[ˌʌn'siːn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] - ['hɔːntɪd] [eə(r)] ?
Unseen in the shadow - haunted air ?
看不见 在 这 阴影 - 闹鬼的 空气 ?

在阴影笼罩的空气中，它是否隐形?

[dʒʌst][ˌsaɪə'nɑːrə] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
Just sayonara : but it seemed
只是 再见 : 但 它 似乎

就此告别吧：但似乎

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ɔːl] ['fɛə'welz] [ðæt] [naɪt] ,
The soul of all farewells that night ,
这 灵魂 的 全部 告别 那 夜晚 ,

那晚所有告别的灵魂，

[ðə; ði] [saɪ] [ɒv; əv][ɔːl] [wɪð'drɔːn] [dɪ'laɪt] ,
The sigh of all withdrawn delight ,
这 叹 的 全部 撤回 喜 ,

一声叹息，那是所有隐隐的喜悦。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['lʌvz] [lɑːst]['ræptʃə(r)] - [raɪt] .
The sound of love's last rapture - rite .
这 声音 的 爱的 最后的 狂喜 - 仪式 .

爱情最后的狂喜仪式之声。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [j'iəz] , [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz]
And now , after long years , it comes
和 现在 , 后 长的 年 , 它 来

而现在，经过漫长的岁月，它终于来了。

[ə'gen] [frɒm; frəm] [aɪlz] [ɒv; əv] ['meməri]
Again from isles of memory
再次 从 岛屿 的 记忆

再次来自记忆之岛

[tuː; tə] [brɪŋ] [wʌns][mɔː(r)][tuː; tə] [bɜːθ] [ɪn][ˌem 'iː]
To bring once more to birth in me
到 带来 一次 更多的 到 出生 在 我

让我再次孕育新生。

[ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ɔːl] [lɒst] ['wɪtʃəri] .
The breath of all lost witchery .
这 气息 的 全部丢失的 巫术 .

这是所有失落巫术的气息。

[jes] , [wʌn] [ləʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] , [naʊ]
Yes , one low word of parting , now
是的 , 一 低的 单词 的 离别 , 现在

是的，现在，只剩下一句低声的告别语。

['ekəʊɪŋ] , [θruː] [ðə; ði] [fɒg] [ɒv; əv] [j'iəz] ,
Echoing , thro the fog of years ,
回声 , 喉咙 这 多雾路段 的 年 ,

回荡在岁月的迷雾中，

[hæz; həz] [tʌtʃt] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] ['bjuːtiz] [tɪəz] ,
Has touched my heart with beauty's tears ,
有 感动 我的 心 和 美的 眼泪 ,

美人的泪水触动了我的心，

[ænd; ənd] [juːθ] [θruː] [ɔːl] [θɪŋz] [,riːə'piə] .
And youth thro all things reappears .
和 青年 喉咙 全部 事物 再次出现 .

青春永驻，历经万物。

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[siː] ['ræpsədi]
SEA RHAPSODY
海 狂想曲

海之狂想曲

([aʊt] [ɒv; əv] [hɒŋ] - [kɒŋ])
(Out of Hong - kong)
(出去 的 洪 - 孔)

（香港以外）

['nevə(r)] [ə'gen] , ['nevə(r)] [ə'gen]
Never again , never again
绝不 再次 , 绝不 再次

永不再来，永不再来

[dɪd] [ai] [həʊp] [tuː; tə] [briːð] [sʌtʃ] [dʒɔɪ] !
Did I hope to breathe such joy !
做过 我 希望 到 呼吸 这样的 喜悦 !

我多么希望能够呼吸到如此的喜悦！

[ðə; ði] [siː] [ɪz] [bluː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [hæ'luː]
The sea is blue and the winds halloo
这 海 是 蓝色的 和 这 风 你好

大海是蓝色的，风在呼啸

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] " [ə'hɔɪ] ! "
Up to the sun " Ahoy ! "
向上 到 这 太阳 " 嘿! ! "

直冲太阳，“喂！”

" [ə'hɔɪ] !
" Ahoy !
" 嘿! !

“喂！

" [ðeɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪsts] [ðeɪ] [raʊt]
" they shout and the mists they rout
" 他们 喊 和 这 薄雾 他们 路线

他们呐喊，他们驱散迷雾。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['maʊntən] - [tɒps] [gəʊ] ['striːmɪŋ]
From the mountain - tops go streaming
从 这 山 - 最高额 去 流媒体

从山顶流淌而下

[ɪn] ['hæpi] [pleɪ] [weə(r)] [ðə; ði] [ɡʌlz] [sweɪ] ,
In happy play where the gulls sway ,
在 快乐的 玩 在哪里 这 海鸥 摇摆 ,

在海鸥欢快地摇曳嬉戏中，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪljən] [weɪvz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɡliːmɪŋ] !
And a million waves are gleaming !
和 一个 百万 波浪 是 闪闪发光 !

百万道波浪闪耀着光芒!

[ænd; ənd] ['evri] [weɪv] , ['bɪləʊɪŋ] [breɪv] ,
And every wave , billowing brave ,
和 每一个 海浪 , 翻滚 勇敢的 ,

每一道波浪，都勇敢地翻滚着，

[ɪz] [tɪpt] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪld] [dɪ'laɪt] .
Is tipped with a wild delight .
是 倾斜 和 一个 荒野 喜 .

带着一丝狂野的喜悦。

[ə; eɪ] ['ɡɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [aɪlz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [smaɪlz] ,
A garden of isles around me smiles ,
一个 花园 的 岛屿 大约 我 微笑 ,

我周围的岛屿花园在微笑，

[beɪðd] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] [nuːn] [lait] ,
Bathed in the blue noon light ,
洗澡 在 这 蓝色的 中午 光 ,

沐浴在正午的蓝色阳光中，

[ðə; ði] [ruːd] [braʊn] [bʌŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [dʒʌŋk]
The rude brown bunk of the fishing junk
这 粗鲁的 棕色的 假寐 的 这 钓鱼 垃圾

那艘破旧渔船上的棕色简陋铺位

[siːm] [feə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [siː] - [kɪŋz] ['pæləs] :
Seems fair as a sea - king's palace :
似乎 公平的 作为 一个 海 - 国王的 宫殿 :

看起来像是海王的宫殿:

[əʊ] [waɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [ðə; ði] [ɡɒdz] [hæv; həv] [spɪlt]
O wine of the sky the gods have spilt
哦 葡萄酒 的 这 天空 这 神 有 洒了

哦，诸神倾洒的天酒啊!

[aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] ['krɪst(ə)l] ['tʃælɪs] !
Out of its crystal chalice !
出去 的 它是 水晶 圣杯 !

从它的水晶圣杯中!

[fɔː(r); fə(r)] [waɪn] [ɪz] [ðə; ði] [wɪnd] , [waɪn] [ðə; ði] [siː] ,
For wine is the wind , wine the sea ,
为了 葡萄酒 是 这 风 , 葡萄酒 这 海 ,

酒如风，酒如海。

[waɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] ['spɪrɪt] ,
Wine for the sinking spirit ,
葡萄酒 为了 这 下沉 精神 ,

美酒，抚慰沉沦的心灵

[tuː; tə] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [klɪŋ] [ɒv; əv] [kleɪ]
To lift it up from the cling of clay
到 举起 它 向上 从 这 黏着 的 黏土

将它从黏土的束缚中剥离出来

['ɪntuː] [haɪ] [blɪs] — [ɔː(r)][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
Into high Bliss — or near it !
进入 高的 极乐 — 或者 靠近 它 !

进入极乐境界——或者接近极乐境界！

[səʊ][let][ˌem 'iː][drɪŋk] [tɪl] [ai] [siːs] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
So let me drink till I cease to think ,
所以 让 我 喝 直到 我 停止 到 思考 ,

那就让我喝到不再思考为止吧。

[ænd; ənd] [nəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪŋ] [ɒv; əv]['ræptʃə(r)]
And know with a sting of rapture
和 知道 和 一个 螫 的 狂喜

并带着狂喜的刺痛感去了解

[ðæt] [dʒɔɪ][ɪz] [jet] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːld]
That joy is yet as wide as the world
那 喜悦 是 然而 作为 宽的 作为 这 世界

那份喜悦却像世界一样广阔。

[fɔː(r); fə(r)] [men] , [æt; ət] [lɑːst] , [tuː; tə]['kæptʃə(r)] !
For men , at last , to capture !
为了 男人 , 在 最后的 , 到 捕获 !

终于，男人可以俘获芳心了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ɪn] [æn; ən] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['hɑːbə(r)]
IN AN ORIENTAL HARBOUR
在 一个 东方 港口

在东方港口

[ɔːl] [ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [kʌm] [hɪə(r)] ,
All the ships of the world come here ,
全部 这 船舶 的 这 世界 来 这里 ,

全世界的船只都来这里，

[rest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðen] [set][tuː; tə] [siː] ;
Rest a little , then set to sea ;
休息 一个 小的 , 然后 放 到 海 ;

稍作休息，然后出海；

[sʌm; səm] [raɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [pɪə(r)] ,
Some ride up to the waiting pier ,
一些 骑 向上 到 这 等待 码头 ,

有些人乘车前往等候的码头，

[sʌm; səm][drɒp]['æŋkə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [kiː] .
Some drop anchor beyond the quay .
一些 降低 锚 超过 这 码头 .

有些船会在码头外抛锚。

[sʌm; səm][hæv; həv] ['fʌnlz] [ɒv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [blæk] ,
Some have funnels of blue and black ,
一些 有 漏斗 的 蓝色的 和 黑色的 ,

有些漏斗呈蓝色和黑色相间。

([sʌm; səm] [kʌm] [wʌns][bʌt; bət] [kʌm] [nɒt] [bæk] !)
(Some come once but come not back !)
(一些 来 一次 但 来 不是 后退 !)

（有些人来了一次就再也没来过！）

[sʌm; səm][hæv; həv] ['fʌnlz] [ɒv; əv] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ,
Some have funnels of red and yellow ,
一些 有 漏斗 的 红色的 和 黄色的 ,

有些漏斗呈红色和黄色相间，

[sʌm; səm] — [əʊ][wɔː(r)] ! — [hæv; həv] ['fʌnlz] [ɒv; əv] [greɪ] .
Some — O war ! — have funnels of gray .
一些 — 哦 战争 ! — 有 漏斗 的 灰色的 .

有些——哦，战争！——有灰色的漏斗状物。

[ɔːl][ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [kʌm] [hɪə(r)] ,
All the ships of the world come here ,
全部 这 船舶 的 这 世界 来 这里 ,

全世界的船只都来这里，

[ʃɪps] [frɒm; frəm] ['evri] - [fəʊm] ;
Ships from every billow's foam ;
船舶 从 每一个 - 泡沫 ;

从每一朵浪花泡沫中驶出船只；

['fruːtə(r)][ænd; ənd]['ɔɪlə(r)] , - ,
Fruiter and oiler , pirateer ,
果树 和 油器 , - ,

水果商和油商，海盗，

['laɪnə(r)][ænd; ənd]['lʌgə(r)] [ænd; ənd][træmp][ə; eɪ] - [rəʊm] .
Liner and lugger and tramp a - roam .
衬垫 和 帆船 和 流浪汉 一个 - 漫游 .

班轮、帆船和流浪汉四处游荡。

[sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] ['sentɪd] [ɒv; əv][pɑːm][ænd; ənd][paɪn] ,
Some are scented of palm and pine ,
一些 是 香味 的 棕榈 和 松树 ,

有些散发着棕榈和松树的香味，

([sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)][feɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [poʊlz] [fɑː(r)][klaɪm]) .
(Some are fain for the Pole's far clime) .
(一些 是 欣然 为了 这 杆子的 远的 气候) .

（有些人喜欢极地的寒冷气候）。

[sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] ['sentɪd] [ɒv; əv] [sɔɪ] [ænd; ənd] ['senə] ,
Some are scented of soy and senna ,
一些 是 香味 的 大豆 和 番泻叶 ,

有些散发着大豆和番泻叶的香味，

[sʌm; səm] — [ɑː] [ˌem 'iː] ! — [ɑː(r); ə(r)] ['sentɪd] [ɒv; əv] [həʊm] .
Some — ah me ! — are scented of home .
一些 — 啊 我 ! — 是 香味 的 家 .

有些——啊，比如我！——带着家乡的气息。

[ɔːl][ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [kʌm] [hɪə(r)] ,
All the ships of the world come here ,
全部 这 船舶 的 这 世界 来 这里 ,

全世界的船只都来这里，

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðeə(r)][ɪz] [saʊnd] [ɒv; əv] [belz] ,
Day and night there is sound of bells ,
天 和 夜晚 那里 是 声音 的 铃铛 ,

日夜都有钟声响起，

[siːkɪŋ] [ðə; ði] [pɔːt] [ðeɪ] ['kɑːmli] [stɪə(r)] ,
Seeking the port they calmly steer ,
寻求 这 港口 他们 平静地 转向 ,

他们沉着冷静地寻找着港口，

['klɪərɪŋ] [ðə; ði] [pɔːt] [ðeɪ] [rɪŋ] ['fɛə'welz] .
Clearing the port they ring farewells .
清理 这 港口 他们 戒指 告别 .

他们离开港口时鸣笛告别。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] [ɔː(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [stɑːz]
Under the sun or under the stars
在下面 这 太阳 或者 在下面 这 明星

在阳光下或星空下

(['ʌndə(r)][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['sweɪɪŋ] [spɑːrz]) ,
(Under the light of swaying spars) ,
(在下面 这 光 的 摇晃 桅杆) ,

（在摇曳的桅杆灯光下）

['ʌndə(r)][ðə; ði] [muːn] [ɔː(r)]['ʌndə(r)] ['mɔːnɪŋ]
Under the moon or under morning
在下面 这 月亮 或者 在下面 早晨

月光下或清晨

[duː; də] [ðeɪ] [swɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði][taɪd] [swelz] .
Do they swing , as the tide swells .
做 他们 摇摆 , 作为 这 潮 涌浪 .

随着潮水上涨，它们会摇摆吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ɔːl] [ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [kʌm] [hɪə(r)] ,
All the ships of the world come here ,
全部 这 船舶 的 这 世界 来 这里 ,

全世界的船只都来这里，

[rest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ,
Rest a little and then are gone ,
休息 一个 小的 和 然后 是 已消失 ,

稍作休息后便离开了。

['əʊvə(r)][ðə; ði]['krɪst(ə)l]['plænɪt] - [sfɪə(r)]
Over the crystal planet - sphere
超过 这 水晶 行星 - 领域

在水晶行星球层之上

[swept] , [θruː] ['evri] ['siːz(ə)n] , [ɒn] .
Swept , thro every season , on .
扫荡 , 喉咙 每一个 季节 , 在 .

席卷而来，贯穿每个季节。

[swept] [tuː; tə] ['evri] [keɪp] [ænd; ənd] [aɪl]
Swept to every cape and isle
扫荡 到 每一个 岬 和 小岛

席卷到每一个海角和岛屿

(['evri] [kəʊst] [ɒv; əv] [klaʊd] [ɔː(r)] [smaɪl]) ,
(Every coast of cloud or smile) ,
(每一个 海岸 的 云 或者 微笑) ,

（每一朵云或每一个微笑），

[swept] [tɪl] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] [swiːps] [ðə; ði] ['sɒrəʊ]
Swept till over them sweeps the sorrow
扫荡 直到 超过 他们 扫荡 这 悲哀

悲伤席卷而来，将他们笼罩。

[ɒv; əv][ðeə(r)][lɑːst] [siː] - [dɔːn] .
Of their last sea - dawn .
的 他们的 最后的 海 - 黎明 .

在他们最后的海上黎明。

['ʌndə(r)] [ðə; ði][skaɪ]
UNDER THE SKY
在下面 这 天空

天空之下

[fɑː(r)] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [gəʊ][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [dʒʌŋk] ,
Far out to sea go the fishing junks ,
远的 出去 到 海 去 这 钓鱼 垃圾 ,

渔船驶向遥远的大海，

[wɪð] [ɔːl] [seɪlz] [set] ,
With all sails set ,
和 全部 帆 放 ,

扬帆起航，

[ðə; ði] [taɪd] [swɪŋz] [greɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [sweɪ] ,
The tide swings gray and the clouds sway ,
这 潮 摇摆 灰色的 和 这 云 摇摆 ,

潮水泛起灰蒙蒙的色彩，云朵摇曳不定。

[ðə; ði] [wɪnd] [bləʊz] [wet] ;
The wind blows wet ;
这 风 打击 湿的 ;

风吹来时带着雨水；

[bləʊz] [wet] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒŋ] [kəʊst] ['laɪɪŋ] [dɪm]
Blows wet from the long coast lying dim
打击 湿的 从 这 长的 海岸 说谎 暗淡

长长的海岸线吹来阵阵湿漉漉的风，笼罩着昏暗的天空。

[æz; əz] [ɪf] [mɪst] - [bɔːn] .
As if mist - born .
作为 如果 薄雾 - 出生 .

仿佛由迷雾所生。

[fɑː(r)] [aʊt] [ðeɪ] [seɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [stɑːz] [peɪl] ,
Far out they sail , as the stars pale ,
远的 出去 他们 帆 , 作为 这 明星 苍白 ,

它们远航，直至星辰黯淡。

[ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv] [mɔːn] .
The stars of morn .
这 明星 的 早晨 .

晨星。

[fɑː(r)] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [gəʊ][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [dʒʌŋk] ,
Far out to sea go the fishing junks ,
远的 出去 到 海 去 这 钓鱼 垃圾 ,

渔船驶向遥远的大海，

[ænd; ənd][ai] [huː] [pɑːs]
And I who pass
和 我 WHO 经过

而我，路过的人

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [dek] [ðæt] [ɪz]['vɑːstə(r)] [rek]
Upon a deck that is vaster reck
之上 一个 甲板 那 是 更广阔 雷克

在一片更为广阔的废墟之上

[nəʊ][mɔː(r)] , [ə'læs] ,
No more , alas ,
不 更多的 ， 唉 ，

唉，就此结束了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)][laɪf] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [ɒv; əv][maɪn] ,
Of all their life , or they of mine ,
的 全部 他们的 生活 ， 或者 他们 的 矿 ，

在他们整个人生中，或者在我的人生中，

[ðæn; ðən] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðɪs] , —
Than comes to this , —
比 来 到 这 ， —

说到这儿，——

[ðæt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][skaɪ][wiː; wi][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] ,
That under the sky we live and die ,
那 在下面 这 天空 我们 居住 和 死 ，

我们在这片天空下生，也在此天空下死。

[laɪk] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] .
Like all that is .
喜欢 全部 那 是 .

就像所有这一切一样。

[ə; eɪ] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['hiːlɪŋ]
A SONG FOR HEALING
一个 歌曲 为了 康复

一首疗愈之歌

([ɒn] [ðə; ði] [saʊθ] ['siːz])
(On the South Seas)
(在 这 南 海域)

(关于南海)

[wen] [ai] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ə'gen] ,
When I return to the world again ,
什么时候 我 返回 到 这 世界 再次 ，

当我再次回到这个世界时，

[ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [fret] [ænd; ənd] [faɪt] ,
The world of fret and fight ,
这 世界 的 烦恼 和 斗争 ，

焦虑与争斗的世界，

[tuː; tə] ['græpl] [wɪð] ['gɒdləs] [θɪŋz] [ænd; ənd] [men] ,
To grapple with godless things and men ,
到 抓钩 和 无神论者 事物 和 男人 ，

与无神论的事物和人作斗争，

[ɪn]['bæt(ə)l] , [rɒŋ] [ɔː(r)] [raɪt] ,
In battle , wrong or right ,
在 战斗 ， 错误的 或者 正确的 ，

在战场上，无论对错，

[ai] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] — [ðə; ði] [siː] ,
I will remember this — the sea ,
我 将要 记住 这 — 这 海 ，

我会记住这一切——大海，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [stɑːz] ['hæŋɪŋ] [haɪ] ,
And the white stars hanging high ,
和 这 白色的 明星 绞刑 高的 ，

还有高悬的白色星星，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɛsəlz] [baʊ; bəʊ]
And the vessel's bow
和 这 船的 弓

还有船头

[weə(r)] ['kɑːmli] [naʊ]
Where calmly now
在哪里 平静地 现在

现在平静下来

[ai] [geɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['baʊndləs] [skaɪ] .
I gaze to the boundless sky .
我 目光 到 这 无边无际 天空 .

我凝望着无垠的天空。

[wen] [ai] [ˌeɪ 'em] [def] [wɪð] [ðə; ði] [dɪn] [ɒv; əv] [straɪf] ,
When I am deaf with the din of strife ,
什么时候 我 是 聋 和 这 din 的 冲突 ，

当我被纷争的喧嚣震聋时，

[ænd; ənd] [blaɪnd] [ə'mɪd] [dɪ'speə(r)] ,
And blind amid despair ,
和 瞎的 之中 绝望 ，

在绝望中视而不见

[wen] [ai] [ˌeɪ 'em] [tʃəʊkt] [wɪð] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [laɪf]
When I am choked with the dust of life
什么时候 我 是 窒息 和 这 灰尘 的 生活

当我被生活的尘埃呛得喘不过气来

[ænd; ənd] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [friː] [səʊl] - [eə(r)] ,
And long for free soul - air ,
和 长的 为了 自由的 灵魂 - 空气 ，

渴望自由的灵魂之风，

[ai] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [ðɪs] [saʊnd] — [ðə; ði] [siːz] ,
I will recall this sound — the sea's ,
我 将要 记起 这 声音 — 这 海域 ，

我会记住这种声音——大海的声音，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪd] ['hɔːrɪznz] [həʊp] ,
And the wide horizon's hope ,
和 这 宽的 地平线 希望 ，

还有广阔地平线上的希望，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [bləʊz]
And the wind that blows
和 这 风 那 打击

还有吹拂的风

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɒsfə(r)] [snoʊz]
And the phosphor snows
和 这 磷 雪

还有磷光雪

[ðæt] [fɔːl] [æz; əz] [ðə; ði] [kleft] [weɪvz] [əʊp] .
That fall as the cleft waves ope .
那 落下 作为 这 裂 波浪 开放 .

就像裂缝波浪张开时那样。

[wen] [ai][ˌeɪ ˈem][ˈbiːt(ə)n] — [wen] [ai][fɔːl]
When I am beaten — when I fall
什么时候 我 是 被打败 — 什么时候 我 落下

当我被打败——当我跌倒

[ɒn][ðə; ði][bed][ɒv; əv] [blæk] [dɪˈfiːt] ,
On the bed of black defeat ,
在 这 床 的 黑色的 击败 ，

在惨败的废墟之上，

[wen] [ai][hæv; həv] [hˈʌŋgəd] , [ænd; ənd][ɪn] [gɔːl]
When I have hungered , and in gall
什么时候 我 有 饥饿 ， 和 在 瘿

当我饥饿难耐，胆汁涌流时

[hæv; həv][gɒt][bʌt; bət] [ʃeɪm] [tuː; tə] [iːt] ,
Have got but shame to eat ,
有 得到 但 耻辱 到 吃 ，

羞于吃饭

[ai] [wɪl] [rɪˈmembə(r)] [ðɪs] — [ðə; ði] [siː] ,
I will remember this — the sea ,
我 将要 记住 这 — 这 海 ，

我会记住这一切——大海，

[ænd; ənd][ɪts] [taɪd] [æz; əz] [sɒft] [æz; əz] [sliːp] ,
And its tide as soft as sleep ,
和 它是 潮 作为 柔软的 作为 睡觉 ，

它的潮水轻柔如梦。

[ænd; ənd][ðə; ði][klɪə(r)] [naɪt] [skaɪ]
And the clear night sky
和 这 清除 夜晚 天空

还有那晴朗的夜空

[ðæt] [hiːlz] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ]
That heals for aye
那 治愈 为了 是的

那会永远治愈

[ɔːl] [huː] [wɪl] [trʌst] [ɪts] [diːp] .
All who will trust its Deep .
全部 WHO 将要 相信 它是 深的 .

所有相信它深邃的人。

[ə; eɪ] [ˌsɪngəˈlis] [lʌv] [ləˈment]
A SINGHALESE LOVE LAMENT
一个 僧伽罗语 爱 哀叹

僧伽罗语爱情哀歌

[æz; əz][ðə; ði] [ˈkəʊkəˌnʌt] - [pɑːm]
As the cocoanut - palm
作为 这 椰子 - 棕榈

椰子树

[ðæt] [paɪnz] , [maɪ] [lʌv] ,
That pines , my love ,
那 松树 ， 我的 爱 ，

那片松树，我的爱人，

[əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊnd]
Away from the sound
离开 从 这 声音

远离噪音

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈplæntərz] [vɔɪs] ,
Of the planter's voice ,
的 这 种植者的 嗓音 ,

种植园主的声音，

[ˌeɪ ˈem][ai] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hɪə(r)]
Am I , for I hear
是 我 , 为了 我 听到

是吗？因为我听到

[nəʊ][mɔː(r)] [rɪˈzaʊnd]
No more resound
不 更多的 回响

不再回响

[jɔː(r); jə(r)] [sɒŋ] [baɪ][ðə; ði] [pɜːl] - [struːn] [siː] !
Your song by the pearl - strewn sea !
你的 歌曲 经过 这 珍珠 - 散落的 海 !

你在珍珠点缀的海边歌唱！

[ðə; ði] [sʌn] [meɪ] [kʌm]
The sun may come
这 太阳 可能 来

太阳可能会来

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wæks] [raʊnd] ,
And the moon wax round ,
和 这 月亮 蜡 圆形的 ,

月亮渐渐圆了，

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [biːm]
And in its beam
和 在 它是 光束

以及它的光束

[maɪ] [meɪts] [meɪ] [rɪˈdʒɔɪs] ,
My mates may rejoice ,
我的 伙伴们 可能 麾 ,

我的伙伴们或许会为此欢欣鼓舞，

[bʌt; bət][ai] [fiːst] [nɒt]
But I feast not
但 我 盛宴 不是

但我并不赴宴

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [ɪz] [dʌm] ,
And my heart is dumb ,
和 我的 心 是 哑的 ,

我的心很迟钝，

[æz; əz][ai] [lɒŋ] , [əʊ] [lɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] !
As I long , O long , for thee !
作为 我 长的 , 哦 长的 , 为了 你 !

我多么渴望你啊！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] - [diːps] ,
In the jungle - deeps ,
在 这 丛林 - 深水 ,

在丛林深处，

[weə(r)] [ðə; ði]['kəʊbrə] [kriːps] ,
Where the cobra creeps ,
在哪里 这 眼镜蛇 令人毛骨悚然 ,

眼镜蛇潜行之处，

[ðə; ði] ['lepəd] [laɪz]
The leopard lies
这 豹 谎言

豹子躺着

[ɪn] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
In wait for me ,
在 等待 为了 我 ,

等着我，

[bʌt; bət][əʊ] , [maɪ] [lʌv] ,
But O , my love ,
但 哦 , 我的 爱 ,

但是，哦，我的爱人，

[wen] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [daɪz]
When the daylight dies
什么时候 这 日光 死亡

当白昼消逝

[ðeə(r)] [ɪz][mɔː(r)][tuː; tə][maɪ] [dred] [ðæn; ðən][hiː; hi] !
There is more to my dread than he !
那里 是 更多的 到 我的 恐惧 比 他 !

我的恐惧远不止于他!

[hɑːʃ] ['ləʊnli] [tɪəz]
Harsh lonely tears
残酷的 孤独 眼泪

孤独的泪水，刺痛而寂寞。

[ðæt] [ə'seɪl] [maɪ] [aɪz]
That assail my eyes
那 攻击 我的 眼睛

那景象侵袭了我的双眼

[ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [tuː; tə][beə(r)] , —
Are worse to bear , —
是 更糟 到 熊 , —

更难忍受，——

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪzəri]
For the misery
为了 这 苦难

为了苦难

[ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm] [wel]
That makes them well
那 制作 他们 出色地

这使他们……

[ɪz][ðə; ði] [lɒŋ] , [lɒŋ] [j'ɪəz]
Is the long , long years
是 这 长的 , 长的 年

漫长的岁月

[ðæt] [ai] [məʊn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðiː] !
That I moan away from thee !
那 我 呻吟 离开 从 你 !

我多么想远离你!

[əʊ] [ə'gen] , [ə'gen] ,
O again , again ,
哦 再次 , 再次 ,

哦，又来了，又来了

[ɪn] [maɪ] -
In my katamaran
在 我的 -

在我的双体船上

[ə; eɪ] - [kiːl] [wʊd] [ai] [pʊʃ]
A - keel would I push
一个 - 龙骨 会 我 推

A型龙骨我会推

[tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːmi] [dɔː(r)] !
To your palmy door !
到 你的 棕榈树 门 !

到你家门口!

[ə'gen] [wʊd] [ai] [hɪə(r)]
Again would I hear
再次 会 我 听到

我还会听到吗?

[ðə; ði] [hiːv] [ænd; ənd] [hʌʃ]
The heave and hush
这 举 和 嘘

起伏与寂静

[ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [sɒŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['plæntɪn; 'plænteɪn] - [triː] .
Of your song by the plantain - tree .
的 你的 歌曲 经过 这 芭蕉 - 树 .

你在车前树旁唱的歌。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

海洋诗篇(Sea Poems)

[bʌt; bət][fɑː(r)] [ə'weɪ]
But far away
但 远的 离开

但远方

[duː; də][ai] [tɔɪl] [ænd; ənd] [krʌʃ]
Do I toil and crush
做 我 辛劳 和 压碎

我是否辛勤劳作，最终崩溃?

[ðə; ði] [həʊps] [ðæt] [ə'raɪz]
The hopes that arise
这 希望 那 出现

由此产生的希望

[æt; ət][maɪ] [sɪk] [hɑːrts] [kɔː(r)] .
At my sick heart's core .
在 我的 生病的 心脏的 核 .

在我病态的内心深处。

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)][nɪə(r)]
For never near
为了 绝不 靠近

永远不会靠近

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] , [ðə; ði] [deɪ]
Does it come , the day
做 它 来 , 这 天

那一天会到来吗?

[ðæt] [drɔːz] [ˌem 'iː] [ə'gen] [tuː; tə] [ðiː] !
That draws me again to thee !
那 平局 我 再次 到 你 !

这再次将我吸引到你身边!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ðə; ði] ['sɪti]
THE CITY
这 城市

这座城市

[sɒft] [ænd; ənd][feə(r)][baɪ][ðə; ði] ['dɛzərts] [edʒ] ,
Soft and fair by the Desert's edge ,
柔软的 和 公平的 经过 这 沙漠的 边缘 ,

沙漠边缘，柔软而平坦

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][dɪm] [bluː] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
And on the dim blue edge of the sea ,
和 在 这 暗淡 蓝色的 边缘 的 这 海 ,

在蔚蓝的海边,

[weə(r)] [waɪt] [gʌlz] [wɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [fledʒ]
Where white gulls wing all day and fledge
在哪里 白色的 海鸥 翼 全部 天 和 雏鸟

白鸥整日展翅翱翔，然后离巢

[ðeə(r)] [jʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] [klɪfs] ['sændi] [ledʒ] ,
Their young on the high cliff's sandy ledge ,
他们的 年轻的 在 这 高的 悬崖 沙 壁架 ，

它们的幼崽在高耸悬崖的沙质岩架上，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['sɪti] [ai][hæv; həv] [bɪ'held] ,
There is a city I have beheld ,
那里 是 一个 城市 我 有 观看 ，

我曾见过一座城市，

['sʌmtaɪm] [ɔː(r)] [weə(r)] , [baɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [driːm] ,
Sometime or where , by day or dream ,
有时 或者 在哪里 ，经过 天 或者 梦 ，

某个时间，某个地点，白天或梦境中，

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [en'spel]
I know not which , for it seems enspelled
我 知道 不是 哪个 ， 为了 它 似乎 拼写

我不知道是哪一个，因为它似乎是用咒语拼写的。

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][baɪ][ɪts] ['meməri] .
As I am by its memory .
作为 我 是 经过 它是 记忆 .

就像我凭着记忆一样。

[peɪl] [ˌmɪnə'ret] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] [pɪəs]
Pale minarets of the Prophet pierce
苍白 宣礼塔 的 这 先知 刺穿

先知苍白的宣礼塔刺破

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [waɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skaɪz] ,
Above it into the white of the skies ,
多于 它 进入 这 白色的 的 这 天空 ，

在其上方，映入眼帘的是一片洁白的天空。

[ænd; ənd] [seɪlz] [ɪn'tʃɑːntɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz]
And sails enchanted a thousand years
和 帆 迷人的 一个 千 年

千年来，帆船都充满了魔力。

[flɪt] [æt; ət][ɪts] [fiːt] [waɪl] ['fænsi] [stɪrz] .
Flit at its feet while fancy steers .
掠过 在 它是 脚 尽管 想要 牛 .

在它脚边轻盈飞舞，同时优雅地驾驭着牛。

[nəʊ] [feɪs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪts] ['feɪsɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
No face of all its faces to me
不 脸 的 全部 它是 面孔 到 我

它所有的面孔对我来说都不是一张。

[ɪz] [nəʊn] — [nəʊ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][peɪn] .
Is known — no passion of it or pain .
是 已知 — 不 热情 的 它 或者 疼痛 .

众所周知——它既没有激情也没有痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði] [siː] ,
It is but a city by the sea ,
它 是 但 一个 城市 经过 这 海 ，

它不过是一座海边的城市而已。

[ɪn'ʃraɪnd] [fər'evə(r)] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [aɪz] !
Enshrined forever beyond my eyes !
奉为圭臬 永远 超过 我的 眼睛 !

永远铭刻在我眼前之外!

[fʊl] [taɪd]
FULL TIDE
满的 潮

满潮

[siː] - [sents] , [waɪld] - [rəʊz] [sents] ,
Sea - scents , wild - rose scents ,
海 - 气味 , 荒野 - 玫瑰 气味 ,

海洋的气息，野玫瑰的气息，

[beɪ] [ænd; ənd] ['bɑːb(ə)ri] [tuː] ,
Bay and barberry too ,
湾 和 小檗碱 也 ,

月桂树和刺檗也是如此。

[drentʃ] [ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði] [meɪn] [wɪnd] ,
Drench the wind , the Maine wind ,
淋 这 风 , 这 缅因州 风 ,

让风湿透，缅因州的风，

[ðæt] [gʌlz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪpɪŋ] [θruː] ,
That gulls are dipping thro ,
那 海鸥 是 浸渍 喉咙 ,

海鸥正在俯冲，

[wɪð] [sɒft] [hɪnts] , [swiːt] [hɪnts] ,
With soft hints , sweet hints ,
和 柔软的 提示 , 甜的 提示 ,

带着淡淡的、甜蜜的气息，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[wɪð] [lʌl] , [lʊə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪə(r)] ;
With lull , lure and desire ;
和 麻痹 , 饵 和 欲望 ;

带着平静、诱惑和欲望；

[wɪð] ['meməri] - [wɒfts] [ænd; ənd] ['mɪstəriz] ,
With memory - wafts and mysteries ,
和 记忆 - 飘动 和 谜团 ,

带着记忆的轻柔和神秘，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] ['hɪstəriz; 'hɪstriz]
And all the ineffable histories
和 全部 这 难以言喻的 历史

以及所有难以言喻的历史

[meɪd] [wen] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [lænd] [miːt] ,
Made when the sea and land meet ,
制成 什么时候 这 海 和 土地 见面 ,

形成于海洋与陆地交汇之处

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [lend] ['nʌpʃl] ['faɪə(r)] .
And the sun lends nuptial fire .
和 这 太阳 借贷 婚礼 火 .

太阳也为婚礼增添了火光。

[siː] - [fəʊm] , [ænd; ənd] [driːm] - [fəʊm] ,
Sea - foam , and dream - foam ,
海 - 泡沫 , 和 梦 - 泡沫 ,

海沫，和梦幻泡沫，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] , [huː] [nəʊz] ,
And which is which , who knows ,
和 哪个 是 哪个 , WHO 知道 ,

至于哪个是哪个，谁知道呢。

[wen] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ðə; ði] [hɑːt] [gəʊz] [aʊt]
When all day long the heart goes out
什么时候全部 天 长的 这 心 去 出去

当整天心不在焉的时候

[tuː; tə] ['evri] [weɪv] [ðæt] [bləʊz] ,
To every wave that blows ,
到 每一个 海浪 那 打击 ,

致每一道吹过的波浪，

[ðæt] ['blɒsəmz] [ɒn][ðə; ði] [braɪt] [taɪd] ,
That blossoms on the bright tide ,
那 花朵 在 这 明亮的 潮 ,

那在明亮的潮水中绽放，

[ðen] [ʃedz] [ə; eɪ] ['ʃɪmərɪŋ] [krest]
Then sheds a shimmering crest
然后 棚屋 一个 闪闪发光 波峰

然后脱落一层闪闪发光的冠毛

[ænd; ənd] [jiːldz] [ɪts] ['tɒsɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə][wʌn]
And yields its tossing place to one
和 产量 它是 抛掷 地方 到 一

并将抛掷位置让给一个

[huːz] ['bluːmɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['kwɪkli] [dʌn] —
Whose blooming is as quickly done —
谁 盛开 是 作为 迅速地 完毕 —

谁的花期也同样短暂——

[fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] [ɪz]['evə(r)] [swɪft] — [bɪ'gɒt]
For beauty is ever swift — begot
为了 美丽 是 曾经 迅速 — 生

美总是转瞬即逝——诞生

[ɒv; əv]['ræptʃə(r)][ænd; ənd] [ʌn'rest] .
Of rapture and unrest .
的 狂喜 和 动荡 .

既有狂喜，也有不安。

[siː] - [diːps] , [ænd; ənd] [səʊl] - [diːps] ,
Sea - deeps , and soul - deeps ,
海 - 深水 , 和 灵魂 - 深水 ,

深海，和灵魂深处

[ænd; ənd] [weə(r)] [ʃæl; ʃəl] [feɪθ] [biː; bi] [faʊnd]
And where shall faith be found
和 在哪里 将 信仰 是 成立

信仰又将何去何从？

[ɪf] [nɒt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɑːts] [biːt]
If not within the heart's beat
如果 不是 之内 这 心脏的 打

如果不是在心跳的范围内

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɜːdʒɪŋ] [saʊnd]
Or in the surging sound
或者 在 这 滔滔 声音

或者在汹涌的声音中

[ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['ɜːrθs] [hɑːt] ,
Of the sea , which is the earth's heart ,
的 这 海 , 哪个 是 这 地球的 心 ,

海洋是地球的心脏，

['biːtɪŋ] [wɪð] ['taɪələs] [maɪt] ;
Beating with tireless might ;
殴打 和 不知疲倦 可能 ;

用不知疲倦的力量击打；

['biːtɪŋ] — [ðəʊ][bʌt; bət][ə; eɪ]['trædʒədi]
Beating — tho but a tragedy
殴打 — 虽然 但 一个 悲剧

殴打——虽然只是一场悲剧

[laɪf] [siːm] [ɒn] ['evri] [lænd][ænd; ənd] [siː] ;
Life seems on every land and sea ;
生活 似乎 在 每一个 土地 和 海 ;

似乎每一寸土地和海洋都充满了生命；

['biːtɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːl] [breθ] , ['sʌmhaʊ] ,
Beating to bring all breath , somehow ,
殴打 到 带来 全部 气息 , 不知何故 ,

竭力呼吸，不知怎的，

[aʊt] [ɒv; əv] - [blaɪt] .
Out of despair's blight .
出去 的 - 枯萎病 .

摆脱绝望的侵蚀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ðə; ði] [hɜːrdɪŋ]
THE HERDING
这 放牧

放牧

['kwaɪətli] , ['kwaɪətli][ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fiːldz]
Quietly , quietly in from the fields
悄悄 , 悄悄 在 从 这 字段

悄悄地，悄悄地从田野里进来

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] [ət'læntɪk][ðə; ði] ['biləu] [kʌm] ,
Of the grey Atlantic the billows come ,
的 这 灰色的 大西洋 这 波澜 来 ,

灰色的大西洋掀起波涛，

[laɪk] [ʃiːp] [tuː; tə][ðə; ði][fəʊld] .
Like sheep to the fold .
喜欢 羊 到 这 折叠 .

就像羊群归巢一样。

[ʃɔːn] [baɪ][ðə; ði] [rɒks] [ɒv; əv] ['fliːsi] [fəʊm] ,
Shorn by the rocks of fleecy foam ,
剪 经过 这 岩石 的 羊毛 泡沫 ,

被毛茸茸的泡沫岩石刮伤，

[ðeɪ]	[sɪŋk]	[ɒn]	[ðə; ði]	[braʊn]	['siːwiːd]	[æt; ət]	[həʊm]	;
They	**sink**	**on**	**the**	**brown**	**seaweed**	**at**	**home**	**;**
他们	下沉	在	这	棕色的	海藻	在	家	;

它们沉入家乡的褐色海藻中;

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[bel]	,	[laɪk]	[ðæt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['belweðə(r)]	,
And	**a**	**bell**	**,**	**like**	**that**	**of**	**a**	**bellwether**	**,**
和	一个	钟	,	喜欢	那	的	一个	风向标	,

还有一口钟，就像牧羊犬的钟一样。

[ɪz]	['skeəsli]	[hɜːd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	—
Is	**scarcely**	**heard**	**from**	**the**	**buoy**	**—**
是	几乎	听到	从	这	浮标	—

几乎听不到浮标那边的声音——

[seɪv]	[wen]	[ðeɪ]	['sʌd(ə)nli]	['stʌmb(ə)l]	[tə'geðə(r)]	,
Save	**when**	**they**	**suddenly**	**stumble**	**together**	**,**
节省	什么时候	他们	突然	绊倒	一起	,

除非他们突然偶然相遇。

[ɪn]	[hə:d]	['hʌrɪɪŋ]	[dʒɔɪ]	,
In	**herded**	**hurrying**	**joy**	**,**
在	放牧	匆忙	喜悦	,

在蜂拥而至的喜悦中，

[ə'pɒn]	[ɪts]	['gaɪd(ə)ns]	:	[ðen]	[sɒft]	['mjuːzɪk]
Upon	**its**	**guidance**	**:**	**then**	**soft**	**music**
之上	它是	指导	:	然后	柔软的	音乐

在其引导下：然后是柔和的音乐

[frɒm; frəm]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[t'əʊld]	.
From	**it**	**is**	**tolled**	**.**
从	它	是	收费	.

从这里开始鸣钟。

[fɑː(r)]	[aʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɜːk]	[ðæt]	[f'ɒləʊz]	[ðem; ðəm]	[ɪn]
Far	**out**	**in**	**the**	**murk**	**that**	**follows**	**them**	**in**
远的	出去	在	这	黑暗	那	跟随	他们	在

在远处，笼罩着他们的迷雾之中

[ɪz]	[hɜːd]	[ðə; ði]	[kɔːl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[fɒg]	-	[hɔːrnz]	[vɔɪs]	,
Is	**heard**	**the**	**call**	**of**	**the**	**fog**	**-**	**horn's**	**voice**	**,**
是	听到	这	称呼	的	这	多雾路段	-	号角	嗓音	,

听到了雾号的鸣叫声，

[laɪk]	[ə; eɪ]	['ʃɛpərdz]	—	[ləʊ]	.
Like	**a**	**shepherd's**	**—**	**low**	**.**
喜欢	一个	牧羊人的	—	低的	.

像牧羊人一样——低沉。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[streɪz]	[æz; əz]	[ɪf]	['weɪtɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːm]	[tuː; tə]	[pɔːz]
And	**the**	**strays**	**as**	**if**	**waiting**	**it**	**seem**	**to**	**pause**
和	这	流浪者	作为	如果	等待	它	似乎	到	暂停

而那些流浪者，仿佛在等待着什么，似乎停了下来。

[ænd; ənd]	[lɪft]	[ðeə(r)]	[hedz]	[ænd; ənd]	['lɪs(ə)n]	—	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
And	**lift**	**their**	**heads**	**and**	**listen**	**—**	**because**
和	举起	他们的	头部	和	听	—	因为

他们抬起头来倾听——因为

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[swiːt]	[frɒm; frəm]	['wɒndərɪŋ]	[weɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['drɪvn]	,
It	**is**	**sweet**	**from**	**wandering**	**ways**	**to**	**be**	**driven**	**,**
它	是	甜的	从	漫游	方式	到	是	驱动	,

从漫无目的的游荡到被驱车而来，感觉真好。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] ['fɪələs] [brests] ,
When we have fearless breasts ,
什么时候 我们 有 无畏 乳房 ,

当我们拥有无畏的胸怀时，

[wen] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [streɪd] [fɔː(r); fə(r)][hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n] ,
When all that we strayed for has been given ,
什么时候全部 那 我们 迷路了 为了 有 到过 给定 ,

当我们所追求的一切都被给予之后，

[wen] [nəʊ] [wɒnt] [mə'lest]
When no want molests
什么时候 不 想 骚扰

当没有人想要骚扰时

[ˌjuː 'es][mɔː(r)] — [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪdz] ['ebɪŋ]
Us more — no need of the tide's ebbing
我们 更多的 — 不 需要 的 这 潮汐 退潮

我们更多——无需潮水退去

[ænd; ənd] [taɪdz] [fləʊ] .
And tide's flow .
和 潮汐 流动 .

还有潮汐的流动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ɒn] [ðə; ði] [meɪn] [kəʊst]
ON THE MAINE COAST
在 这 缅因州 海岸

在缅因州海岸

[ðə; ði] [rɒks] , [liːn] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ,
The rocks , lean fingers of the land ,
这 岩石 , 倾斜 手指 的 这 土地 ,

岩石，如同大地纤细的手指，

[riːtʃ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː]
Reach out into the sea
抵达 出去 进入 这 海

伸手探入大海

[ænd; ənd] [kuːl] [ðəm'selvz] , [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ,
And cool themselves , all day long ,
和 凉爽的 他们自己 , 全部 天 长的 ,

它们整天都在降温，

[ɪn][ðə; ði][taɪd] ['dripiŋ] .
In the tide drippingly .
在 这 潮 滴滴答答地 .

在潮水中滴答作响。

[ðeɪ] [kætʃ] [ðə; ði] ['siːwiːd] [ɪn][ðem; ðəm]
They catch the seaweed in them
他们 抓住 这 海藻 在 他们

它们捕捞海藻

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːfɪʃ] [ɒn][ðeə(r)][tɪps] ,
And the starfish on their tips ,
和 这 海星 在 他们的 尖端 ,

它们尖端的海星，

[ænd; ənd] [gʌlz] [ðæt] [lait]
And gulls that light
和 海鸥 那 光

还有那些光亮的海鸥

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɪft] [flaɪt]
And the swift flight
和 这 迅速 航班

以及那趟迅捷的飞行

[ɒv; əv] ['swɔləuz] ['skɪmɪŋ] [greɪ] [ænd; ənd] [waɪt] —
Of swallows skimming grey and white —
的 燕子 撇脂 灰色的 和 白色的 —

燕子掠过灰白相间的天空——

[ænd; ənd][spɑ:rz][ɒv; əv]['brəʊkən] [ʃɪps] .
And spars of broken ships .
和 桅杆 的 破碎的 船舶 .

还有残破船只的桅杆。

[ðə; ði] [mu:n] , [gɑ:dz] ['pɜ:fɪkt] ['sɪlvə(r)] ,
The moon , God's perfect silver ,
这 月亮 , 神的 完美的 银 ,

月亮，上帝完美的银色，

[wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [peɪz] [ðə; ði] [wɜ:ld]
With which He pays the world
和 哪个 他 支付 这 世界

祂以此偿还世界。

[fɔ:(r); fə(r)] [tɔɪl] [ænd; ənd] [kwest] [ænd; ənd] [deɪz] [ʌn'rest] ,
For toil and quest and day's unrest ,
为了 辛劳 和 寻求 和 天 动荡 ,

为了辛勤劳作、不懈探索和日复一日的动荡不安，

[ɪz] [wɒʃt] [ɒn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [swə:l] .
Is washed on them and swirled .
是 洗过 在 他们 和 旋转 .

被水冲刷并搅动。

[ænd; ənd]['ævɪdli] [ðeɪ] [si:z] [ˌaɪ 'ti:] ,
And avidly they seize it ,
和 热情地 他们 抢占 它 ,

他们欣然接受，

[ðen] [let][ˌaɪ 'ti:][slɪp] [ə'weɪ] ,
Then let it slip away ,
然后 让 它 滑 离开 ,

然后就让它溜走了。

['əʊnli] [ə'gen]
Only again
仅有的 再次

再次

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen]
And yet again
和 然而 再次

然而，又一次

[tu:; tə][grɑ:sp][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] — [æz; əz]['i:gə(r)] [men]
To grasp at it — as eager men
到 抓牢 在 它 — 作为 渴望的 男人

像急切的人一样去抓住它

[æt; ət][dʒɔɪ][nəʊ][hænd][kæn; kən] [steɪ] .
At joy no hand can stay .
在 喜悦 不 手 能 停留 .

喜悦之情难以抑制。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

['seɪɒ̃s]
SEANCE
降神会

降神会

['hɒvərɪŋ] [wɪŋz] [ɒv; əv][tɜːrnz]
Hovering wings of terns
悬停 翅膀 的 燕鸥

燕鸥悬停的翅膀

['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɒk] - [puːlz] ['flʌtə(r)] ,
Over the rock - pools flutter ,
超过 这 岩石 - 游泳池 扑 ,

岩石水洼上飘动着，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪd] , [eb] [fɑː(r)] [aʊt] ,
For the tide , ebbed far out ,
为了 这 潮 , 退潮 远的 出去 ,

潮水退去，远远地退去，

[siːm] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l][ænd; ənd]['stʌtə(r)] ;
Seems to stumble and stutter ;
似乎 到 绊倒 和 口吃 ;

似乎说话磕磕绊绊，结结巴巴；

[siːm] [laɪk][ə; eɪ]['spɪrɪt] [lɒst] ,
Seems like a spirit lost ,
似乎 喜欢 一个 精神 丢失的 ,

仿佛迷失了灵魂。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen]
Unable to come again
无法 到 来 再次

无法再次前来

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['wəʊntɪd] [weɪz] [ænd; ənd] [deɪz]
Back to the wonted ways and days
后退 到 这 惯常 方式 和 天

回到往常的生活方式和日子

[ɒv; əv]['evə(r)] - ['wɒntɪŋ] [men] .
Of ever - wanting men .
的 曾经 - 想要 男人 .

永远渴望的男人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] , [ə; eɪ] ['miːdiəm]
And the moon , a medium
和 这 月亮 , 一个 中等的

而月亮，一种媒介

[trɑːns] - [peɪl] , [ɪz] ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lait]
Trance - pale , is laying her light
发呆 - 苍白 , 是 躺下 她 光

恍惚苍白，正躺着她的光芒

['əʊvə(r)][ɪts] [sɜːdʒ] — [tɪl] , [ləʊ] ,
Over its surge — till , lo ,
超过 它是 涌 — 直到 , 洛 ,

在其激增之后——直到，瞧，

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] [naɪt] .
It turns from the deep and night .
它 转弯 从 这 深的 和 夜晚 .

它来自深渊和黑夜。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] - [wɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz]
And the spirit - word it brings
和 这 精神 - 单词 它 带来

以及它所带来的圣灵之言

[ɪz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv][ɔːl] [taɪm] ,
Is the message of all time ,
是 这 信息 的 全部 时间 ,

这是亘古不变的信息吗?

[ðæt] [daʊt] [ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [eb] [ɒv; əv] [feɪθ] ,
That doubt is only the ebb of faith ,
那 怀疑 是 仅有的 这 落潮 的 信仰 ,

那种怀疑不过是信仰的低谷。

[wɪtʃ] ['evə(r)] [ˌriː'floʊz] [sə'blaɪm] !
Which ever reflows sublime !
哪个 曾经 回流 升华 !

无论哪一种回流都美妙绝伦!

[ə; eɪ] ['sɪdˌmaʊθ] [læd]
A SIDMOUTH LAD
一个 西德茅斯 小伙子

西德茅斯小伙

['sɔːlkəm] [hɪl] [ænd; ənd][fɔː(r)] [hɪlz] [mɔː(r)]
Salcombe Hill and four hills more
萨尔科姆 爬坡道 和 四 丘陵 更多的

萨尔科姆山和另外四座山

[laɪ] [tuː; tə] ['leftwəd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʃɔː(r)] .
Lie to leftward of this shore .
说谎 到 向左 的 这 支撑 .

躺在这片海岸的左侧。

[ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [piːk] [hɪl] [ə'raɪzɪz]
On the right Peak Hill arises
在 这 正确的 顶峰 爬坡道 出现

右侧耸立着峰山

['evə(r)]['raɪzɪz] , ['sɪkənɪŋ] , ['or] .
Ever rises , sickening , o'er .
曾经 上升 , 令人作呕 , 超过 .

不断上升，令人作呕，结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[tuː] [skɔː(r)] ['rɒtɪŋ] [j'iəz] [aɪv] [siːn]
Two score rotting years I've seen
二 分数 腐烂 年 我已经 已见

我见过的这二十年腐朽岁月。

['sɪdˌmaʊθ] [sɪt] [ðəʊz] [hɪlz] [bɪ'twiːn] :
Sidmouth sit those hills between :
西德茅斯 坐 那些 丘陵 之间 :

锡德茅斯坐落在山丘之间：

['əʊnli] ['sɪdˌmaʊθ] — [ænd; ənd] [twaɪs] ['əʊvə(r)]
Only Sidmouth — and twice over
仅有的 西德茅斯 — 和 两次 超过

只有西德茅斯——而且是两倍

[mʌst; məst][ai][baɪd][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [aɪv] [biːn] .
Must I bide it , as I've been .
必须 我 比德 它 , 作为 我已经 到过 .

我是否必须像以往一样，继续忍受下去？

[ðen] [ə; eɪ] ['tʃɜːtʃjɑːd] [həʊl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
Then a churchyard hole for me ,
然后 一个 墓地 洞 为了 我 ,

然后，我得在教堂墓地里挖个洞。

[baɪ][ðə; ði] [dʌl] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
By the dull voice of the sea .
经过 这 乏味的 嗓音 的 这 海 .

听见大海沉闷的声音。

['rɒtɪŋ] , [stɪl] [ɪn] ['sɪdˌmaʊθ] ['rɒtɪŋ] ,
Rotting , still in Sidmouth rotting ,
腐烂 , 仍然 在 西德茅斯 腐烂 ,

腐烂，仍在西德茅斯腐烂，

['rɒtɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'tɜːnəti] .
Rotting to eternity .
腐烂 到 永恒 .

腐朽至永恒。

['wɪdəʊd]
WIDOWED
寡

寡

[wʌn][waɪld] [gʌl] [ɒn][ə; eɪ] ['wɪldə] [stɔːm] ,
One wild gull on a wilder storm ,
一 荒野 鸥 在 一个 更狂野 风暴 ,

一只野生海鸥，在一场更猛烈的风暴中，

['wɪŋɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][ləʊn] [hɑːt] [wɔːm] .
Winging to keep her lone heart warm .
翅膀 到 保持 她 孤独 心 温暖的 .

展翅高飞，只为温暖她孤独的心。

[wʌn][waɪld] [gʌl] [baɪ][ðə; ði] [sɜːf] — [ænd; ənd][ai] ,
One wild gull by the surf — and I ,
一 荒野 鸥 经过 这 冲浪 — 和 我 ,

一只野生海鸥在海浪边——还有我，

['biːt(ə)n] [baɪ] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [ænd; ənd] [skaɪ] .
Beaten by wind and rain and sky .
被打败 经过 风 和 雨 和 天空 .

饱受风雨和天空的摧残。

[wʌn][waɪld] [gʌl] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪŋ] [lɒst] ,
One wild gull in the offing lost ,
一 荒野 鸥 在 这 离岸 丢失的 ,

一只野生海鸥在远处迷路了，

['wɪldə] [hɑ:t] [ɪn][maɪ]['bʊzəm] [tɒst] .
Wilder heart in my bosom tost .
怀尔德 心 在 我的 怀 烤面包 .

我胸中那颗狂野的心。

[wʌn][waɪld] [gʌl] — [əʊ] [waɪ] [bʌt; bət][wʌn] !
One wild gull — O why but one !
一 荒野 鸥 — 哦 为什么 但 一 !

一只野生海鸥——哦，为什么只有一只呢！

[tu:] , [dɪə(r)][gɒd] , [ʃʊd; ʃəd][ðeə(r)][bi:; bi] — [ɔ:(r)] [nʌn] !
Two , dear God , should there be — or none !
二 , 亲爱的 上帝 , 应该 那里 是 — 或者 没有任何 !

天哪，要有两个——或者一个也没有！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[tu:; tə][ðə; ði] [si:]
TO THE SEA
到 这 海

向海

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ɪn'reɪdʒd] , [əʊ] [si:] , [wɪð] [ðə; ði] [blu:] [pi:s]
Are you enraged , O sea , with the blue peace
是 你 愤怒 , 哦 海 , 和 这 蓝色的 和平

大海啊，你是否因这蔚蓝的和平而愤怒？

[ɒv; əv]['hev(ə)n] , [səʊ][tu:; tə]['ʌplɪft][jɔ:(r); jə(r)] ['ɑ:rmid] [weɪvz] ,
Of heaven , so to uplift your armied waves ,
的 天堂 , 所以 到 提升 你的 军队 波浪 ,

天哪，为了振奋你那浩瀚的浪潮，

[jɔ:(r); jə(r)] ['bɪləʊi] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ɪts] [i:z] ,
Your billowy rebellion against its ease ,
你的 波涛汹涌 叛乱 反对 它是 舒适 ,

你那如波浪般涌动的反抗，对抗着它的安逸。

[ænd; ənd] [wɪð] [tɑ:r'teriən; tɑ:r'tæriən]['mʌtə(r)][frɒm; frəm][kəʊld] [keɪvz] ,
And with Tartarean mutter from cold caves ,
和 和 塔尔塔罗斯 低声 从 寒冷的 洞穴 ,

伴随着从寒冷洞穴中传来的塔尔塔罗斯式的低语，

[frɒm; frəm] ['ʃʌdərɪŋ] [prəu'fʌndəti] [weə(r)] [ʃeɪps]
From shuddering profundities where shapes
从 颤抖 深刻 在哪里 形状

从令人颤抖的深渊中，形状

[ɒv; əv] [ɔ:] [glaɪd] [θru:] [ɪn'tæŋgld] [li:gz] [ɒv; əv] [u:z] ,
Of awe glide thro entangled leagues of ooze ,
的 敬畏 滑行 喉咙 纠缠 联赛 的 渗出物 ,

令人敬畏地滑过交织的粘液层，

[tu:; tə] [hu:t] [jɔ:(r); jə(r)] ['wɔ:təri] ['oʊmənz] [ˌevə'mɔ:(r)] ,
To hoot your watery omens evermore ,
到 叱 你的 水状的 预兆 越来越 ,

永远高喊你那水之预兆，

[ænd; ənd] [ˌevə'mɔ:(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [moʊnɪŋz] [ˌɪntə'fju:z]
And evermore your moanings interfuse
和 越来越 你的 呻吟 融合

你的呻吟声越来越交织在一起

[wɪð] ['siːðɪŋ] ['nekrəʊmænsi][ænd; ənd][mæd][lɔː(r)] ?
With seething necromancy and mad lore ?
和 沸腾 死灵术 和 疯狂的 知识 ?

充满着令人毛骨悚然的亡灵魔法和疯狂的传说?

[ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ]['leɪbə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [bəʊnz]
Or do you labour with the drifting bones
或者 做 你 劳动 和 这 漂流 骨头

还是你与漂泊的骸骨为伍?

[ɒv; əv] ['kaʊntləs] [ded] , [əʊ] ['maɪti] ['ælkəmɪst] ,
Of countless dead , O mighty Alchemist ,
的 无数 死的 , 哦 强大的 炼金术士 ,

伟大的炼金术士啊，无数亡灵啊!

[wɪ'ðɪn] [huːz] ['stɔːmi] ['kruːsɪb(ə)l][ðə; ði] [stəʊnz]
Within whose stormy crucible the stones
之内 谁 暴风雨 坩 这 石头

在风暴肆虐的熔炉中，石头

[ɒv; əv] [sʌŋk] [praɪ'mɔːdiəl] [ʃɔːz] , ['grænɪt] [ænd; ənd] [ʃɪst] ,
Of sunk primordial shores , granite and schist ,
的 沉没 原始的 海岸 , 花岗岩 和 片岩 ,

沉没的原始海岸，花岗岩和片岩,

[ɑː(r); ə(r)]['krʌmb(ə)ld][baɪ][jɔː(r); jə(r)][ɔːl] - [ə'breɪsɪv] [biːt] ?
Are crumbled by your all - abrasive beat ?
是 崩溃了 经过 你的 全部 - 磨料 打 ?

被你那粗暴的节奏击垮了吗?

[wɪð] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['tʃɑːntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ,
With immemorial chanting to the moon ,
和 远古的 吟唱 到 这 月亮 ,

伴随着亘古以来对着月亮的吟唱,

[ænd; ənd]['kɒzmɪk] [ˌɪnkæn'teɪʃn] , [duː; də][juː; jʊ] [kreɪv]
And cosmic incantation , do you crave
和 宇宙 咒语 , 做 你 渴望

而宇宙咒语，你是否渴望?

[rest] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [nɒt] [tɪl] [jɔː(r); jə(r)][waɪldz][ɑː(r); ə(r)] [struːn]
Rest to be found not till your wilds are strewn
休息 到 是 成立 不是 直到 你的 荒野 是 散落的

只有当你的荒野散落一地，才能找到安宁。

['frɪdʒɪd][ænd; ənd] ['dezət] ['əʊvə(r)] ['ɜːrθs] [lɑːst] [greɪv] ?
Frigid and desert over earth's last grave ?
寒冷 和 沙漠 超过 地球的 最后的 严重 ?

地球上最后的坟墓，是冰天雪地的荒漠吗?

[juː; jʊ] [siːm] [drʌŋk] [wɪð] [ɪ'mensəti] , [mæd] , [blaɪnd] —
You seem drunk with immensity , mad , blind —
你 似乎 醉 和 浩瀚无垠 , 疯狂的 , 瞎的 —

你似乎被浩瀚的宇宙冲昏了头脑，疯狂，盲目——

[wɪð] ['reɪvɪŋ] [def] , [wɪð] ['wɒndərɪŋ] [fə'lɔːn] ,
With raving deaf , with wandering forlorn ,
和 狂言 聋 , 和 漫游 绝望 ,

耳聋得厉害，孤苦伶仃地游荡,

['peərənt][ɒv; əv]['diːməʊ'gɔːgən] [huːz] ['daɪə(r)][maɪnd]
Parent of Demogorgon whose dire mind
父母 的 魔王 谁 可怕的 头脑

德莫戈根之父，其心智极其可怕

[ɪz] [naɪt] [ænd; ənd] ['ɜːθkweɪk] , ['ʃeɪpləs] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [skɔːn]
Is night and earthquake , shapeless shame and scorn
是 夜晚 和 地震 , 无形 耻辱 和 轻蔑

是黑夜和地震，是无形的羞耻和蔑视

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ɒv; əv][ðə; ði] - [bɜːθ] [ɒv; əv] ['hɑːməni] .
Of the o'ermounting birth of Harmony .
的 这 - 出生 的 和谐 .

和谐的诞生。

[baʊnd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['braɪni][bed][ænd; ənd] ['nɔːɪŋ] [ɜːθ]
Bound in your briny bed and gnawing earth
边界 在 你的 咸的 床 和 啃咬 地球

被束缚在咸涩的床榻和啃噬的泥土中

[wɪð] ['fəʊmi] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] [fɪəs] - [pænt] [taɪdz] ,
With foamy writhing and fierce - panted tides ,
和 泡沫状 扭动 和 凶猛的 - 喘息 潮汐 ,

伴随着翻腾的泡沫和急促的潮汐，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [feɪt] [ɪn] ['tɔːment] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɜːθ]
You are as Fate in torment of a dearth
你 是 作为 命运 在 折磨 的 一个 匮乏

你如同命运一般，饱受匮乏的折磨。

[ɒv; əv] [blæk] [dɪ'zɑːstə(r)][ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃənz] [straɪdz] .
Of black disaster and destruction's strides .
的 黑色的 灾难 和 毁灭的 步幅 .

黑色灾难和毁灭的步伐。

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] ['ʃætə(r)] ['saɪləns][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] ,
And how you shatter silence from the world ,
和 如何 你 破碎 沉默 从 这 世界 ,

你如何打破世界的沉默?

[ɪn'kɑːnət] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ɔːl] ['mɪst(ə)ri] !
Incarnate Motion of all mystery !
体现 运动 的 全部 神秘 !

一切神秘的化身运动!

[huːz] [weɪvz] [ɑː(r); ə(r)]['fjʊəri] - [wɪŋz] , [huːz] [wɪndz; waɪndz][ɑː(r); ə(r)] [hɜːl]
Whose waves are fury - wings , whose winds are hurled
谁 波浪 是 愤怒 - 翅膀 , 谁 风 是 投掷

其波涛如怒翼，其狂风如旋风

['wɪðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [gəʊst] [tem'pestʃuəs] [kæn; kən] [siː]
Whither your Ghost tempestuous can see
往哪里去 你的 鬼 暴风雨般的 能 看

你的幽灵风暴能看到哪里

[ə; eɪ] ['desələt] [ə'pɒkəlɪps] [ɒv; əv] [deθ] .
A desolate apocalypse of death .
一个 荒凉 末日 的 死亡 .

一片荒凉的死亡末日景象。

[jeɪ] , [haʊ] [juː; jʊ] ['ʃætə(r)] ['saɪləns][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] ,
Yea , how you shatter silence from the world ,
是的 , 如何 你 破碎 沉默 从 这 世界 ,

是啊，你是如何打破世界的沉寂的。

[wɪð] ['emərəld] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] , [weɪst] [ɒn] [weɪst]
With emerald overflowing , waste on waste
和 翠 溢出 , 浪费 在 浪费

翡翠溢出，浪费成堆。

[ɒv; əv] ['flæʃɪŋ] [ˌs(j)uːsʌ'reɪʃ(ə)n] , [dæʃt] [ænd; ənd] [swəːl]
Of flashing susurration , dashed and swirled
的 闪烁 低语 , 虚线 和 旋转

闪烁的低语，疾驰而过，旋转飞舞

[ɒn] [aɪlz] [ænd; ənd] ['kɒntɪnənts] [ðæt] [ʃrɪŋk] [ə'beɪst] !
On isles and continents that shrink abased !
在 岛屿 和 各大洲 那 收缩 以 !

在那些不断萎缩、地位下降的岛屿和大陆上！

[ænd; ənd] [jet] , [əʊ] ['vɪərɪŋ] [veɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ,
And yet , O veering veil of the Unknown ,
和 然而 , 哦 转向 面纱 的 这 未知 ,

然而，哦，变幻莫测的未知面纱，

['gæðəd] [frɒm; frəm] ['praɪm(ə)l] [mɪst] [ænd; ənd] ['fɜːməmənt] ;
Gathered from primal mist and firmament ;
聚集 从 原始 薄雾 和 苍穹 ;

源自原始迷雾和苍穹；

[əʊ] ['sɜːdʒɪŋ] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [laɪfs] [ʌn'fæðəmd] [məʊn] ,
O surging shape of Life's unfathomed moan ,
哦 滔滔 形状 的 生活的 深不可测 呻吟 ,

哦，生命深不可测的呻吟，汹涌澎湃，

['welmɪŋ] [hjuː'mænəti] [wɪð] [fɪəz] [ʌn'ment] ;
Whelming humanity with fears unmeant ;
压倒性的 人类 和 恐惧 无意的 ;

无意中给人类带来了恐惧；

[jet] [duː; də][ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ɔːl][fɪə(r)] ,
Yet do I love you , far above all fear ,
然而 做 我 爱 你 , 远的 多于 全部 害怕 ,

然而，我爱你，这份爱远远超越了我的恐惧。

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] [ˌʌn'kɑːŋkərəbli] [trʌst]
And loving you unconquerably trust
和 爱 你 不可战胜地 相信

以及对你无可战胜的爱与信任

[ðə; ði] [ruːnz] [ðæt] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['eɪdʒləs] ['sɜːfɪŋ] [stɑːt]
The runes that from your ageless surfing start
这 符文 那 从 你的 永葆青春 冲浪 开始

从你永恒的冲浪之旅开始，符文便已存在。

[wʊd] [riːd] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [rɪ'viːld] , [gʌst] [ə'pɒn] [gʌst] ,
Would read , were they revealed , gust upon gust ,
会 读 , 是 他们 揭晓 , 阵风 之上 阵风 ,

如果它们被揭示出来，将会被一阵阵地阅读。

[ðæt] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɪz] [mait] [ɒv; əv] [hɑːt] !
That Immortality is might of heart !
那 不朽 是 可能 的 心 !

永生即是强大的内心！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[siː] - [mæd]
SEA - MAD
海 - 疯狂的

东南亚

([ə; eɪ] ['bretən] [meɪd])
(A Breton Maid)
(一个 布列塔尼 女佣)

（布列塔尼少女）

[θriː] [weɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [keɪm] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
Three waves of the sea came up on the wind to me !
三 波浪 的 这 海 来了 向上 在 这 风 到 我 !

三道海浪随风向我袭来！

[wʌn] [sed] :
One said :
一 说 :

其中一人说：

" [ə'weɪ] !
" Away !
" 离开 !

"离开！

[hiː; hi] [ɪz] [ded] !
he is dead !
他 是 死的 !

他死了！

[ə'pɒn] [maɪ] [fəʊm] [ai] [hæv; həv] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] !
Upon my foam I have flung his head !
之上 我的 泡沫 我 有 扔 他的 头 !

我把他的头颅扔到了我的泡沫上！

[gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] , [juː; jʊ] ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [wed] ! —
Go back to your cote , you never shall wed ! —
去 后退 到 你的 科特 , 你 绝不 将 结婚 ! —

滚回你的小屋去吧，你永远也嫁不出去！

([nɔː(r)] [hiː; hi] !)
(Nor he !)
(也不 他 !)

（他也不是！）

" [θriː] [weɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [keɪm] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" Three waves of the sea came up on the wind to me .
" 三 波浪 的 这 海 来了 向上 在 这 风 到 我 .

"三道海浪随风向我涌来。"

[tuː] [breɪk] .
Two brake .
二 制动 .

两个刹车。

[ðə; ði] [θɜːd] [wɪð] [ə; eɪ] [kweɪk]
The third with a quake
这 第三 和 一个 地震

第三个是地震

[kraɪd] [laʊd] , " [əʊ] [meɪd] , [aɪl] [faɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [seɪk]
Cried loud , " O maid , I'll find for thy sake
哭 大声 , " 哦 女佣 , 患病的 寻找 为了 你的 清酒

她大声喊道："哦，姑娘，我一定会为你找到的。"

[hɪz; ɪz] [ded] [lɒst] ['bɒdi] : [prɪ'peə(r)] [hɪz; ɪz] [weɪk] !
His dead lost body : prepare his wake !
他的 死的 丢失的 身体 : 准备 他的 唤醒 !

他遗体已丢失：准备他的葬礼！

" ([ænd; ənd] [bæk] [ˌaɪ 'tiː] [plʌndʒd] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] !)
" (And back it plunged to the sea !)
" (和 后退 它 暴跌 到 这 海 !)

（然后它又沉入了大海！）

[θriː] [weɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [keɪm] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Three waves of the sea came up on the wind to me .
三 波浪 的 这 海 来了 向上 在 这 风 到 我 .

三道海浪随风向我涌来。

[wʌn] [bɔː(r)] —
One bore —
一 钻孔 —

一口井——

[ænd; ənd] [swept] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] —
And swept on the shore —
和 扫荡 在 这 支撑 —

席卷海岸——

[hɪz; ɪz] [peɪl] , [peɪl] [feɪs] [ai] [ʃæl; ʃəl] [kɪs] [nəʊ] [mɔː(r)] !
His pale , pale face I shall kiss no more !
他的 苍白 , 苍白 脸 我 将 吻 不 更多的 !

我再也不会亲吻他那苍白的脸庞了！

[ɑː] , [wəʊ] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [deθ] ['pɑːsɪz] ['or] !
Ah , woe to women death passes o'er !
啊 , 悲哀 到 女性 死亡 通过 超过 !

唉，女人真可怜，死亡降临！

([-] [ˌem 'iː] !)
(Woe's me !)
(唉 我 !)

（唉！）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ðə; ði] ['eɪθiɪst]
THE ATHEIST
这 无神论者

无神论者

['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [skɜːf] [ɒv; əv] [rɒks] [ðə; ði] [taɪd]
Over a scurf of rocks the tide
超过 一个 皮屑 的 岩石 这 潮

潮水越过一片岩石缝隙。

['wɔndə] ['ɪnwəd] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [waɪd] ,
Wanders inward far and wide ,
流浪者 向内 远的 和 宽的 ,

向内漫游，远近皆是，

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [siː] - [wiːdz] ['slʌv(ə)n] [heə(r)] ,
Lifting the sea - weed's sloven hair ,
举重 这 海 - 杂草 斯洛文尼亚语 头发 ,

拂去海藻凌乱的毛发，

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [puːlz] [ænd; ənd] ['fəʊmɪŋ] [ðeə(r)] ,
Filling the pools and foaming there ,
填充 这 游泳池 和 起泡 那里 ,

水池注满水，泡沫四溅。

['saɪɪŋ] , ['saɪɪŋ] ['evriweə(r)] .
Sighing , sighing everywhere .
叹息 , 叹息 到处 .

到处都是叹息声。

[mɜːdʒd] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['mɑːrʃəz] , [mɜːdʒd] [ðə; ði][sændz] ,
Merged are the marshes , merged the sands ,
合并 是 这 沼泽 , 合并 这 沙子 ,

沼泽融为一体，沙滩也融为一体。

[seɪv] [ðə; ði] [djuːnz] [wɪð] [paɪn] - [triː] [hændz]
Save the dunes with pine - tree hands
节省 这 沙丘 和 松树 - 树 双手

用松树之手拯救沙丘

['stretʃɪŋ] ['ʌpwəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][skaɪ] ,
Stretching upward toward the sky ,
伸展 向上 朝向 这 天空 ,

向上伸展，直指天空，

[weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] , [ðeə(r)][gɒd] , [muːvz] [haɪ] :
Where the sun , their god , moves high :
在哪里 这 太阳 , 他们的 上帝 , 移动 高的 :

在他们的神——太阳高悬之处：

[wʊd] [ai] [tuː] [hæd; həd][ə; eɪ][gɒd] — [jeɪ] , [ai] !
Would I too had a god — yea , I !
会 我 也 有 一个 上帝 — 是的 , 我 !

我多么希望自己也有神啊——是的，我！

[fɔː(r); fə(r)] , [ðə; ði] [siː] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət] [siː] ,
For , the sea is to me but sea ,
为了 , 这 海 是 到 我 但 海 ,

因为对我而言，大海只是大海而已。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][bʌt; bət] [ɪn'fɪnəti] .
And the sky but infinity .
和 这 天空 但 无穷大 .

天空无边无际。

[taɪdz] [ænd; ənd] [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][sʌm; səm] [tʃɑːns]
Tides and times are but some chance
潮汐 和 时代 是 但 一些 机会

潮汐和时间都只是偶然。

[bɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['praɪm(ə)l]['ætəm] - [dɑːns] .
Born of a primal atom - dance .
出生 的 一个 原始 原子 - 舞蹈 .

源于原始的原子之舞。

[ɔːl] [ɪz][ə; eɪ] [meʃ] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] .
All is a mesh of Circumstance .
全部 是 一个 网 的 环境 .

一切都是环境交织而成。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [hɑːt] — [nəʊ] [səʊl] —
In it there is no Heart — no Soul —
在 它 那里 是 不 心 — 不 灵魂 —

它里面没有心，没有灵魂。

[nəʊ][ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] [gəʊl] —
No illimitable Goal —
不 无限的 目标 —

没有无限的目标——

['əʊnli][waɪld] ['hæpəniŋz] , [baɪ][wəʊnt]
Only wild happenings , by wont
仅有的 荒野 事件 , 经过 惯于

只有疯狂的事情，出于本能

[meɪd] ['ɪntuː] [lɔːz] [nəʊ] [mait] [kæn; kən] [ʃʌnt]
Made into laws no might can shunt
制成 进入 法律 不 可能 能 分流

法律规定任何强权都无法阻挠

[frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] [gruːvz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hʌnt] .
From the deep grooves in which they hunt .
从 这 深的 凹槽 在 哪个 他们 打猎 .

它们在深沟里捕猎。

[wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌl] [ai] [wɒtʃ] [ɔː(r)] [klɔːz]
Wings of the gull I watch or claws
翅膀 的 这 鸥 我 手表 或者 爪子

我注视着海鸥的翅膀或爪子

[ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld][kræb] [huːz] ['streɪndʒnəs] [ɔːz] :
Of the cold crab whose strangeness awes :
的 这 寒冷的 螃蟹 谁 奇怪 敬畏 :

那种奇特的冷蟹令人敬畏：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

['feɪsɪz] [ɒv; əv] [men] [ðæt] [fiːl] [ðə; ði] [fɔːs]
Faces of men that feel the force
面孔 的 男人 那 感觉 这 力量

感受到这股力量的男人的面孔

[ɒv; əv][ə; eɪ][hɪd] [θɪŋ] [ðeɪ] [kɔːl] [laɪfs] [kɔːs] :
Of a hid thing they call life's course :
的 一个 隐藏 事物 他们 称呼 生活的 课程 :

关于他们称之为人生历程的那件隐秘之事：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)]['həʊpɪŋ][ɔː(r)] [rɪ'mɔːs] .
It is their hoping or remorse .
它 是 他们的 希望 或者 悔恨 .

这是他们的希望还是悔恨。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ai][hæv; həv] [mɪst]
Yet it may be that I have missed
然而 它 可能 是 那 我 有 错过

然而，或许我错过了什么。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['əʊnli] [ðeɪ] [huː] [trɪst] ,
Something that only they who tryst ,
某物 那 仅有的 他们 WHO 幽会 ,

只有他们私会的人才会知道的事

[nɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['siːkwəns] [ɒv; əv] [ɪ'vents]
Not with the sequence of events
不是 和 这 顺序 的 活动

并非按照事件发生的顺序。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðeə(r)] ['vjuːlɪs] ['ɪmənəns] ,
But with their viewless Immanence ,
但 和 他们的 无视 内在 ,

但凭借其无形的内在性，

[faɪnd][ænd; ənd] [ə'kleɪm] [wɪð] ['spɪrɪt] - [sens] .
Find and acclaim with spirit - sense .
寻找 和 欢呼 和 精神 - 感觉 .

用心灵去发现和赞美。

[æt; ət][ðə; ði] [helm]
AT THE HELM
在 这 舵

掌舵人

(['nəʊvə]['skəʊʃə])
(Nova Scotia)
(新星 斯科舍省)

（新斯科舍省）

[fɒg] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɪnd] [ðæt] [bləʊz] [ðə; ði] [siː]
Fog , and a wind that blows the sea
多雾路段 , 和 一个 风 那 打击 这 海

雾，还有吹拂着大海的风

['blaɪndli]['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .
Blindly into my eyes .
盲目地 进入 我的 眼睛 .

盲目地凝视着我的眼睛。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [nɒt] [ɪf] [maɪ] [səʊl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
And I know not if my soul shall be
和 我 知道 不是 如果 我的 灵魂 将 是

我不知道我的灵魂是否会……

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [daɪz] .
When the day dies .
什么时候 这 天 死亡 .

当白昼消逝。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɒt][ænd; ənd][ai] [luːz]
But if it be not and I lose
但 如果 它 是 不是 和 我 失去

但如果不是这样，而我输了，那就没戏了。

[ɔːl] [ðæt] [men][lɪv; laɪv][tuː; tə][geɪn] —
All that men live to gain —
全部 那 男人 居住 到 获得 —

男人活着所追求的一切——

[ai] [huː] [hæv; həv] [nəʊn] [bʌt; bət] ['hiːvɪŋ] [hjʊ]
I who have known but heaving hues
我 WHO 有 已知 但 起伏 色调

我曾知晓，唯有起伏的色彩

[ɒv; əv][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] —
Of wind and rain —
的 风 和 雨 —

风雨交加——

[stɪl] [ai][ʃæl; ʃəl] ['envi] [nəʊ] [mænz] [lɒt] ,
Still I shall envy no man's lot ,
仍然 我 将 嫉妒 不 男人的 很多 ,

但我不会羡慕任何人的命运，

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][held] [ðɪs] [greɪt] ,
For I have held this great ,
为了 我 有 握住 这 伟大的 ,

因为我曾持有这伟大的，

['nevə(r)][ɪn] [hwain] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒt]
Never in whines to have forgot
绝不 在 抱怨 到 有 忘了

从不抱怨忘记

[ðæt] [feɪt] [ɪz] [feɪt] .
That Fate is Fate .
那 命运 是 命运 .

这就是命运。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l]
IMPERTURBABLE
沉着冷静

不可扰动

[θriː] [taɪmz] [ðə; ði] [fɒg] [rəʊld] [ɪn] [tə'deɪ] , [ə; eɪ]['saɪlənt] [ʃraʊd] ,
Three times the fog rolled in today , a silent shroud ,
三 时代 这 多雾路段 滚动 在 今天 , 一个 沉默的 裹尸布 ,

今天雾气三次袭来，如同无声的裹尸布。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brekər] [ræn] [laɪk] [gəʊsts] , ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] .
From which the breakers ran like ghosts , moaning and tumbling .
从 哪个 这 断路器 跑 喜欢 鬼魂 , 呻吟 和 翻滚 .

海浪像幽灵般从海面奔涌而出，发出呻吟和翻滚声。

[θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [siː] - [bɜːd] [kraɪd] [ə'laʊd] ,
Three times a startled sea - bird cried aloud ,
三 时代 一个 惊慌 海 - 鸟 哭 大声 ,

一只受惊的海鸟三次发出叫声，

[ɒn] [ðə; ði] [wɪnd] ['stʌmblɪŋ] .
On the wind stumbling .
在 这 风 踉跄 .

随风踉跄。

[bʌt; bət][ai][kɑːst][maɪ] [net] [wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ][fɪə(r)] , [ðəʊ] [reiθ] [ɪn][ˌem 'iː]
But I cast my net with never a fear , tho wraiths in me
但 我 投掷 我的 网 和 绝不 一个 害怕 , 虽然 幽灵 在 我

但我撒网时从无所畏惧，即便我心中有幽灵。

[ænd; ənd] [bɝdz] [ɒv; əv] [waɪld] [ʌn'rest] [wɜː(r); wə(r)] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] .
And birds of wild unrest were stirring and starting and crying .
和 鸟类 的 荒野 动荡 是 搅拌 和 开始 和 哭泣 .

躁动不安的鸟儿们惊飞、鸣叫。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [ðæt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sweɪ] [ɒv; əv] ['evri] [siː]
For I knew that under the sway of every sea
为了 我 知道 那 在下面 这 摇摆 的 每一个 海

因为我知道，在每一片海洋的掌控之下

[ðeə(r)] [ɪz] [kɑːm] ['laɪɪŋ] .
There is calm lying .
那里 是 冷静的 说谎 .

平静地躺着。

[weɪst]
WASTE
浪费

浪费

[ai] [flʌŋ] [ə; eɪ][waɪld][rəʊz]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,
I flung a wild rose into the sea ,
我 扔 一个 荒野 玫瑰 进入 这 海 ,

我把一朵野玫瑰扔进了大海，

[ai] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] .
I know not why .
我 知道 不是 为什么 .

我不知道为什么。

[fɔː(r); fə(r)] ['swɪŋɪŋ] [ðeə(r)][ɒn][ə; eɪ] [reɪð] [rəʊz] - [triː] ,
For swinging there on a rathe rose - tree ,
为了 摇摆 那里 在 一个 拉特 玫瑰 - 树 ,

为了在那里荡秋千，在一棵玫瑰树上，

[baɪ][ðə; ði] ['sentɪd] [beɪ] [ænd; ənd] ['bɑːb(ə)ri] ,
By the scented bay and barberry ,
经过 这 香味 湾 和 小檗碱 ,

在散发着香气的月桂树和刺柏树旁，

[ɪts][pet(ə)lz] [geɪv] [ɔːl][ðeə(r)] [swiːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Its petals gave all their sweet to me ,
它是 花瓣 给予 全部 他们的 甜的 到 我 ,

它的花瓣把所有的甜蜜都给了我，

[æz; əz][ai] [pɑːst] [baɪ] .
As I passed by .
作为 我 通过了 经过 .

我路过时。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][taɪd] ,
And yet I flung it into the tide ,
和 然而 我 扔 它 进入 这 潮 ,

然而，我还是把它扔进了海浪里。

[ænd; ənd] [went] [maɪ] [wei] .
And went my way .
和 去 我的 方式 .

然后我就走了。

[ai] [klaɪmd] [ðə; ði] [greɪ] [rɒks] , [fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd] ,
I climbed the gray rocks , far and wide ,
我 攀登 这 灰色的 岩石 , 远的 和 宽的 ,

我攀爬了远处的灰色岩石，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][kəʊv][ɒv; əv] [piːs] [ai][traɪd] ,
And many a cove of peace I tried ,
和 许多 一个 海湾 的 和平 我 尝试 ,

我曾寻觅过许多宁静的海湾，

[wɪð] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] ,
With none of them all to be satisfied ,
和 没有任何 的 他们 全部 到 是 使满意 ,

没有一个人能够感到满意，

[ðə; ði] [həʊl] [lɒŋ] [deɪ] .
The whole long day .
这 所有的 长的 天 .

漫长的一天。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæd; həd] ['weɪstɪd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] ,
For I had wasted a beautiful thing ,
为了 我 有 浪费 一个 美丽的 事物 ,

因为我浪费了一件美好的事物，

[wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [wʌn]
Which might have won
哪个 可能 有 韩元

哪个可能获胜

[iːtʃ] ['pɑːsɪŋ] [hɑːt] [tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,
Each passing heart to pause and sing ,
每个 通过 心 到 暂停 和 唱歌 ,

每一颗流逝的心都会停下来歌唱，

[ɒn] [ðə; ði] [siː] - [pɑːθ] [ðeə(r)] , [ɒv; əv] [ɪts] ['blɒsəmɪŋ] .
On the sea - path there , of its blossoming .
在 这 海 - 小路 那里 , 的 它是 盛开 .

在那条海边小路上，它正在盛开。

[ænd; ənd] [huː] [weɪsts] ['bjuːti] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] [wɑːnts] [stɪŋ] ,
And who wastes beauty shall feel want's sting ,
和 WHO 废物 美丽 将 感觉 想要 蜇 ,

浪费美貌的人，必将尝到贫困的苦涩。

[æz; əz] [ai] [hæd; həd] [dʌn] .
As I had done .
作为 我 有 完毕 .

正如我所做的那样。

[rɪ'sɜːdʒəns]
RESURGENCE
再起

再起

[ai] [wɒz; wəz] ['kɒntent] , [əʊ] [siː] , [tuː; tə] [biː; bi] [friː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [speɪs] [frɒm; frəm] ['straɪvɪŋ] ,
I was content , O Sea , to be free for a space from striving ,
我 曾是 内容 , 哦 海 , 到 是 自由的 为了 一个 空间 从 努力 ,

大海啊，我感到很满足，能够暂时摆脱奋斗的束缚。

['kɒntent] [æz; əz] [ðə; ði] [braʊn] [wiːd] [ɪz] , [æt; ət] [rest] [ɒn] [rɒks] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,
Content as the brown weed is , at rest on rocks in the sun ,
内容 作为 这 棕色的 杂草 是 , 在 休息 在 岩石 在 这 太阳 ,

就像那株枯萎的野草一样，静静地躺在阳光下的岩石上。

[wen] [ðə; ði] [sɔːlt] [taɪd] [ɪz] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɜːf] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɪz] ['raɪvɪŋ]
When the salt tide is out , and the surf no more is riving
什么时候 这 盐 潮 是 出去 , 和 这 冲浪 不 更多的 是 驾驶

当海水退去，海浪不再汹涌时

[æt; ət] [ɪts] [ruːts] , [ɔː(r)] ['swɜːrlɪŋ] [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sweɪ] [weə(r)] [ðə; ði] [waɪt] [weɪvz] [rʌn] .
At its roots , or swirling and bidding it sway where the white waves run .
在 它是 根 , 或者 旋转 和 投标 它 摇摆 在哪里 这 白色的 波浪 跑步 .

在其根部，或旋转并引领它在白色波浪奔涌的地方摇摆。

[ai] [wɒz; wəz] ['kɒntent] — [wɪð] [laɪf] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['əʊvə(r)] ;
I was content — with life , and love , and a little over ;
我 曾是 内容 — 和 生活 , 和 爱 , 和 一个 小的 超过 ;

我感到很满足——对生活、爱情以及其他一些事情都很满足；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'tʃi:vd] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][men][tu:; tə][du:; də] .
A little achieved of the much that is given to men to do .
一个 小的 已达成 的 这 很多 那 是 给定 到 男人 到 做 .

男人肩负着很多使命，却只完成了一小部分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['taɪd(ə)l] [straɪf] [du:; də][ju:; jʊ] [kʌm] [ə'gen] , [veɪn]['rəʊvə(r)] ,
But now with your tidal strife do you come again , vain rover ,
但 现在 和 你的 潮汐 冲突 做 你 来 再次 , 徒劳 探测车 ,

但如今你带着你那汹涌澎湃的争斗再次而来，徒劳的流浪者！

[ænd; ənd] [tel] [ɒv; əv] ['vɑːstɪtjuːd] , [tu:; tə][bi:; bi] [seɪld] , [ɔː(r)] ['saʊndɪd] , [ə'njuː] .
And tell of vastitudes , to be sailed , or sounded , anew .
和 告诉 的 广袤无垠 , 到 是 航行 , 或者 听起来 , 重新 .

并讲述那些等待重新航行或探测的广袤无垠的海域。

[naʊ] [ə'gen] [du:; də][ju:; jʊ] [sɜːdʒ] .
Now again do you surge .
现在 再次 做 你 涌 .

现在你又开始猛冲了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fæðəmləs] [taɪdz] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,
And the fathomless tides of thinking ,
和 这 深不可测 潮汐 的 思维 ,

以及深不可测的思维浪潮，

[ɒv; əv] ['wɒntɪŋ] , ['weɪtɪŋ] , [dɪ'speərɪŋ] — [ɔː(r)]['deərɪŋ] — [wɪð] [ju:; jʊ] [kʌm] ;
Of wanting , waiting , despairing — or daring — with you come ;
的 想要 , 等待 , 绝望 — 或者 大胆 — 和 你 来 ;

渴望、等待、绝望——或者大胆——与你同行；

[ðə; ði]['ɪnə(r)] [taɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] , [ðæt] [hæd; həd] [eb] [wɪð] ['slʌmbərəs] ['ʃrɪŋkɪŋ] ,
The inner tides of the soul , that had ebbed with slumberous shrinking ,
这 内 潮汐 的 这 灵魂 , 那 有 退潮 和 昏昏欲睡的 收缩 ,

灵魂深处的潮汐，如同沉睡的退潮般逐渐消退，

[bʌt; bət] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['bɜːstɪŋ] [ə'gen] , [θruː] [ðə; ði] [keɪvz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [nʌm] .
But now are bursting again , thro the caves of it long numb .
但 现在 是 爆发 再次 , 喉咙 这 洞穴 的 它 长的 麻木的 .

但现在它们又从那早已麻木的洞穴中爆发出来。

[səʊ] ['veɪnli] [ai][laɪ][ɒn][ðə; ði] [klɪf] [wɪð] [ðə; ði]['blɪsf(ə)l] [bluː] [ə'bʌv] [ˌem 'iː]
So vainly I lie on the cliff with the blissful Blue above me
所以 徒劳地 我 说谎 在 这 悬崖 和 这 幸福的 蓝色的 多于 我

我徒劳地躺在悬崖上，头顶是令人心旷神怡的蔚蓝。

[ænd; ənd] ['lɪstləs] ['seɪtɪd] [gʌlz] [ə'fləʊt] [bɪ'ləʊ] [ɒn][ðə; ði] [swelz] ,
And listless sated gulls afloat below on the swells ,
和 蔫 满足 海鸥 漂浮 以下 在 这 涌浪 ,

而那些百无聊赖、吃饱喝足的海鸥则漂浮在下方的波浪上。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['suːθləs] , ['seɪtləs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [dɪ'zaɪr] [ðæt] [ʃʌv] [ˌem 'iː]
For I am soothless , sateless , because of desires that shove me
为了 我 是 无触觉 , 无情的 , 因为 的 欲望 那 推 我

因为我永无止境，永不满足，因为欲望驱使着我

[aʊt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] , [ɒn] [kwests] [nəʊ] ['dɪstəns] [kwel] !
Out and away with the winds , on quests no distance quells !
出去 和 离开 和 这 风 , 在 任务 不 距离 平息 !

乘风而去，踏上征程，距离无法阻挡！

[laɪfs] ['ɑːnsə(r)]
LIFE'S ANSWER
生活的 回答

人生的答案

[ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [stæbd] [ðə; ði] [stɔːm] - [blæk] [siː] ,
A stroke of lightning stabbed the storm - black sea ,
一个 中风 的 闪电 刺伤 这 风暴 - 黑色的 海 ,

一道闪电划破了漆黑的暴风雨海面，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [sɔːt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [laɪf] [ˌðeər'ʌndə(r)] ,
As if it sought the heart of Life thereunder ,
作为 如果 它 寻求 这 心 的 生活 由此 ,

仿佛它要探寻其中蕴藏的生命核心，

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtəli] ; —
And meant to put an end to it utterly ; —
和 意思是 到 放 一个 结尾 到 它 完全地 ; —

并打算彻底结束这一切；

[ðen] [keɪm] ['θʌndə(r)] —
Then came thunder —
然后 来了 雷 —

接着响起了雷声——

['waɪldli] [ə'plɔːd] ['θʌndə(r)] .
Wildly applauding thunder .
疯狂地 鼓掌 雷 .

雷声震耳欲聋，人们疯狂鼓掌。

['rɪv(ə)n] [wɪð] [fɪə(r)] [ðə; ði] [fəʊm] - [krest] [ræn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
Riven with fear the foam - crests ran before it ,
裂隙 和 害怕 这 泡沫 - 冠状物 跑 前 它 ,

恐惧撕裂了浪花，浪花在它前面奔逃。

[his] [baɪ] [ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] ['biːt(ə)n] [daʊn] [tuː; tə] ['dɑːknəs] .
Hissed by the rain and beaten down to darkness .
嘶嘶作响 经过 这 雨 和 被打败 向下 到 黑暗 .

被雨水嘶嘶作响，最终沉入黑暗。

[ə; eɪ] [gʌl] [rəʊz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɜːk] [wɪð] [wɪŋz] [ðæt] [tɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] —
A gull rose out of the murk with wings that tore it —
一个 鸥 玫瑰 出去 的 这 黑暗 和 翅膀 那 撕裂 它 —

一只海鸥从迷雾中飞起，它张开的翅膀撕裂了迷雾——

[laɪfs] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔːrmz] ['terəb(ə)l] ['stɑːknəs] .
Life's answer to the storm's terrible starkness .
生活的 回答 到 这 暴风雨 糟糕的 荒凉 .

生命对风暴可怕残酷的回应。

[æz; əz] [ðə; ði] [taɪd] ['kɒmz] [ɪn]
AS THE TIDE COMES IN
作为 这 潮 来 在

随着潮水涌入

[ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [tɜːrnz] [dɑːt] [waɪld] [ænd; ənd] [daɪv] ,
The quivering terns dart wild and dive ,
这 颤抖 燕鸥 镖 荒野 和 潜水 ,

颤抖的燕鸥疯狂地俯冲盘旋，

[æz; əz][ðə; ði][taɪd] ['kɒmz] ['tʌmblɪŋ] [ɪn] .
As the tide comes tumbling in .
作为 这 潮 来 翻滚 在 .

随着潮水汹涌而来。

[ðə; ði][kɑːm] [rɒk] - [puːlz] [grəʊ] [ɔːl] [ə'laɪv] ,
The calm rock - pools grow all alive ,
这 冷静的 岩石 - 游泳池 生长 全部 活 ,

平静的岩池里生机勃勃，

[wɪð] [ðə; ði][taɪd] ['tʌmblɪŋ] [ɪn] .
With the tide tumbling in .
和 这 潮 翻滚 在 .

随着潮水汹涌而来。

[ðə; ði][kræb] [huː] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [braʊn] [wiːd] [kriːps] ,
The crab who under the brown weed creeps ,
这 螃蟹 WHO 在下面 这 棕色的 杂草 令人毛骨悚然 ,

螃蟹在褐色水草下爬行，

[ænd; ənd][ðə; ði][sneɪl] [huː] [laɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [sliːp] ,
And the snail who lies in his house and sleeps ,
和 这 蜗牛 WHO 谎言 在 他的 房子 和 睡觉 ,

而那只躺在蜗牛屋里睡觉的蜗牛，

[ə'weɪk] [ænd; ənd][stɜː(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] [swiːps]
Awake and stir , as the plunging sweeps
醒 和 搅拌 , 作为 这 骤降 扫荡

醒来，动起来，随着汹涌的波涛

[ɒv; əv][ðə; ði][taɪd] [kʌm] ['tʌmblɪŋ] [ɪn] .
Of the tide come tumbling in .
的 这 潮 来 翻滚 在 .

潮水汹涌而来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[greɪ] ['drɪftwʊd] [swiʃ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][sænd] ,
Gray driftwood swishes along the sand ,
灰色的 浮木 唰 沿着 这 沙 ,

灰色的浮木在沙滩上沙沙作响，

[æz; əz][ðə; ði][taɪd] ['kɒmz] ['tʌmblɪŋ] [ɪn] .
As the tide comes tumbling in .
作为 这 潮 来 翻滚 在 .

随着潮水汹涌而来。

[wɪð] [rek] [ænd; ənd] [ræk] [frɒm; frəm] ['meni] [ə; eɪ][lænd] ,
With wreck and wrack from many a land ,
和 破坏 和 残骸 从 许多 一个 土地 ,

带着来自许多国家的残骸和残骸，

[ɒn] [ðə; ði] [taɪd] , ['tʌmblɪŋ] [ɪn] .
On the tide , tumbling in .
在 这 潮 , 翻滚 在 .

随潮水涌来。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [biːtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['brəʊkən][spɑː(r)] ,
About the beach are a broken spar ,
关于 这 海滩 是 一个 破碎的 斯帕 ,

海滩附近有一根断裂的桅杆，

[ə; eɪ] [peɪl] - [tɔːn] [siː] - [stɑː(r)]
A pale anemone's torn sea - star
一个 苍白 - 撕裂 海 - 星星

一只苍白海葵的撕裂海星

[ænd; ənd] ['skætəd] [skʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] - [əʊld] [wɔː(r)] ,
And scattered scum of the waves ' old war ,
和 疏散 浮渣 的 这 波浪 - 老的 战争 ,

还有散落在海浪中的旧战争残骸，

[æz; əz] [ðə; ði] [taɪd] ['tʌmblz] [ɪn] .
As the tide tumbles in .
作为 这 潮 翻滚 在 .

随着潮水涌来。

[ænd; ənd] , [əʊ] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [stɜː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,
And , oh , there is a stir at the heart of me ,
和 , 哦 , 那里 是 一个 搅拌 在 这 心 的 我 ,

哦，我的内心深处涌动着一股悸动。

[æz; əz] [ðə; ði] [taɪd] ['kɒmz] ['tʌmblɪŋ] [ɪn] .
As the tide comes tumbling in .
作为 这 潮 来 翻滚 在 .

随着潮水汹涌而来。

[ɔːl] [laɪf] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,
All life once more is a part of me ,
全部 生活 一次 更多的 是 一个 部分 的 我 ,

生命再次成为我的一部分。

[æz; əz] [ðə; ði] [taɪd] ['tʌmblz] [ɪn] .
As the tide tumbles in .
作为 这 潮 翻滚 在 .

随着潮水涌来。

[njuː] [həʊps] [ə'weɪkən] [bɪ'niːθ] [dɪ'speə(r)]
New hopes awaken beneath despair
新的 希望 觉醒 下面 绝望

绝望之下，新的希望正在萌芽

[ænd; ənd] [θɔːts] [slɪp] [friː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sləʊθ] [ɒv; əv] [keə(r)] ,
And thoughts slip free of the sloth of care ,
和 想法 滑 自由的 的 这 树懒 的 关心 ,

思绪从忧虑的懒惰中挣脱出来，

[waɪl] ['bjuːti] [ænd; ənd] [lʌv] [ɑː(r); ə(r)] ['evriweə(r)] —
While beauty and love are everywhere —
尽管 美丽 和 爱 是 到处 —

虽然美丽和爱无处不在——

[æz; əz] [ðə; ði] [taɪd] ['kɒmz] ['tʌmblɪŋ] [ɪn] .
As the tide comes tumbling in .
作为 这 潮 来 翻滚 在 .

随着潮水汹涌而来。

[sens] - ['swiːtnəs]
SENSE - SWEETNESS
感觉 - 甜味

感官甜蜜

['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɑːnsɪŋ] , [weɪvz] ['pleɪɪŋ] , [paɪnz] ['sweɪɪŋ] , [gʌlz] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] - [swɔːm] ;
Flowers are dancing , waves playing , pines swaying , gulls are a - swarm ;
花朵 是 跳舞 , 波浪 玩耍 , 松树 摇晃 , 海鸥 是 一个 - 蜂群 ;

花儿在舞动，波浪在嬉戏，松树在摇曳，海鸥成群飞舞；

[siː] [ænd; ənd] ['heðə(r)] , ['sʌnɪŋ] [tə'geðə(r)] , [glæd][ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] , [wɪð] [gɒd] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːm] .
Sea and heather , sunning together , glad of the weather , with God are warm :
海 和 希瑟 , 日光浴 一起 , 高兴的 的 这 天气 , 和 上帝 是 温暖的 .

大海和石楠花一起沐浴阳光，享受着美好的天气，与上帝同在，感到温暖。

['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɑːnsɪŋ] , [klaʊdz] ['wɪŋɪŋ] , [lɑːk] ['sɪŋɪŋ] , ['sʌmə(r)] —
Flowers are dancing , clouds winging , larks singing , summer abrew —
花朵 是 跳舞 , 云 翅膀 , 云雀 歌唱 , 夏天 酿造 —

花儿在舞动，云朵在飞翔，云雀在歌唱，夏日的气息扑面而来——

['sʌmə(r)] [ðə; ði][əʊld] [ɪk'stætɪk] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [laɪf] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'njuː] .
Summer the old ecstatic passion of Life to fashion the world anew .
夏天 这 老的 欣喜若狂 热情 的 生活 到 时尚 这 世界 重新 .

夏天，是生命中那份古老的狂喜激情，它能重塑世界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[taɪdəlz]
TIDALS
潮汐

潮汐

[ləʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [siː] , [ləʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [siː] ,
Low along the sea , low along the sea ,
低的 沿着 这 海 , 低的 沿着 这 海 ,

沿海低洼处，沿海低洼处，

[ðə; ði] [greɪ] [gʌlz] [ɑː(r); ə(r)] ['flaɪɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn][seɪl] [swɪŋz] ;
The gray gulls are flying , and one sail swings ;
这 灰色的 海鸥 是 飞行 , 和 一 帆 摇摆 ;

灰鸥在飞翔，一面帆在摇摆；

[ðə; ði][taɪd][ɪz] ['fəʊmɪŋ] [ɪn] ; [ðə; ði] [sɒft] [wɪnd] ['saɪɪŋ] ;
The tide is foaming in ; the soft wind sighing ;
这 潮 是 起泡 在 ; 这 柔软的 风 叹息 ;

潮水翻涌而来；微风轻叹；

[ðə; ði] [braʊn] [kelp] [ɪz] ['stretʃɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [sɜːf] , [hɑːp] - [strɪŋz] .
The brown kelp is stretching , to the surf , harp - strings .
这 棕色的 海带 是 伸展 , 到 这 冲浪 , 竖琴 - 字符串 .

棕色的海带伸展到海浪边，像竖琴的琴弦。

[ləʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [siː] , [ləʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [siː] ,
Low along the sea , low along the sea ,
低的 沿着 这 海 , 低的 沿着 这 海 ,

沿海低洼处，沿海低洼处，

[ðə; ði] [greɪ] [gʌlz] [ɑː(r); ə(r)] ['flaɪɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn][seɪl] [feɪdz] ;
The gray gulls are flying , and one sail fades ;
这 灰色的 海鸥 是 飞行 , 和 一 帆 淡出 ;

灰鸥在飞翔，一面帆渐渐消失；

[ðə; ði][taɪd][ɪz] ['fəʊmɪŋ] [aʊt] ; [ðə; ði] [sɒft] [wɪnd] ['daɪɪŋ] ;
The tide is foaming out ; the soft wind dying ;
这 潮 是 起泡 出去 ; 这 柔软的 风 垂死 ;

潮水翻涌退去；微风渐止；

[ænd; ənd] [waɪt] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] ['piːpɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [naɪts] [peɪl] [ʃeɪdz] .
And white stars are peeping from the night's pale shades .
和 白色的 明星 是 偷窥 从 这 夜晚 苍白 色调 .

夜空中，白色的星星正从淡淡的夜色中探出头来。

[ə; eɪ] ['seɪlərz] [waɪf]
A SAILOR'S WIFE
一个 水手的 妻子

水手的妻子

['ɪntuː] [pɔːt] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ]
Into port when the sun was setting
进入 港口 什么时候 这 太阳 曾是 环境

太阳落山时驶入港口

[rəʊd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [bɔː(r)] [maɪ] [lʌv] ,
Rode the ship that bore my love ,
罗德 这 船 那 钻孔 我的 爱 ,

我搭乘着载着我爱人的船，

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['brekər] ['waɪldli] ['fretɪŋ] ,
Over the breakers wildly fretting ,
超过 这 断路器 疯狂地 烦躁 ,

海浪汹涌澎湃，狂躁不安。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [skaɪz] [ə'bʌv] .
Under the skies above .
在下面 这 天空 多于 .

在头顶的天空下。

[daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] [ai] [ræn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ;
Down to the beach I ran to meet him ;
向下 到 这 海滩 我 跑 到 见面 他 ;

我跑到海滩去迎接他；

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] :
He would come as he had said :
他 会 来 作为 他 有 说 :

他会如约而至：

[ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] — [ɪn] [ə; eɪ] ['seɪlərz] ['kɒfɪn] ,
And he came — in a sailor's coffin ,
和 他 来了 — 在 一个 水手的 棺材 ,

他来了——躺在水手的棺材里，

[ded] ! . . . . . .
Dead ! . . . . . .
死的 ! . . . . . .

死的！。。。。。。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[əʊ] [ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] !
O the ships of the sea !
哦 这 船舶 的 这 海 !

哦，海上的船只啊！

[ðə; ði] ['lʌvəz]
the lovers
这 恋人

恋人们

[tɔːn] [baɪ][ðem; ðəm][ə'pɑːt] ! . . .
Torn by them apart ! . . .
撕裂 经过 他们 除 ! . . .

被他们撕成了碎片!

[ðə; ði][taɪd][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ,
The tide has nothing now to tell me ,
这 潮 有 没有什么 现在 到 告诉 我 ,

潮汐现在没有什么可以告诉我的了。

[ðə; ði] ['brekər] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] !
The breakers break my heart !
这 断路器 休息 我的 心 !

那些海浪让我心碎!

[tuː; tə] [siː] !
TO SEA !
到 海 !

出海!

[ɡɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['tɪlə(r)] ; [ʌp] [wɪð] [ðə; ði][seɪl] !
Give me the tiller ; up with the sail !
给 我 这 耕耘机 ; 向上 和 这 帆 !

把舵给我;升帆!

[naʊ] [let][hɜː(r); hə(r)] [swɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [briːz] .
Now let her swing to the breeze .
现在 让 她 摇摆 到 这 微风 .

现在就让她随风摇摆吧。

[aʊt] [tuː; tə] [siː] [wɪð] [ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] [reɪl] ,
Out to sea with a dripping rail ,
出去 到 海 和 一个 滴落 轨 ,

出海时,铁轨上滴着水。

[tuː; tə] [siː] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [æt; ət] [iːz] !
To sea , with a heart at ease !
到 海 , 和 一个 心 在 舒适 !

向大海进发,心无旁骛!

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] ! [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] !
Out of the Harbour ! out of the Bay !
出去 的 这 港口 ! 出去 的 这 湾 !

驶出港口!驶出海湾!

[aʊt] [baɪ][ðə; ði]['væliənt] [lait] ,
Out by the valiant Light ,
出去 经过 这 英勇 光 ,

在英勇之光下,

[aʊt] [baɪ] [rɒks] [weə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɡʌlz] [leɪ] —
Out by rocks where the young gulls lay —
出去 经过 岩石 在哪里 这 年轻的 海鸥 躺 —

在幼鸥栖息的岩石旁——

[ænd; ənd][ɡlæd][wɪndz; waɪndz] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [flaɪt] !
And glad winds teach them flight !
和 高兴的 风 教 他们 航班 !

欢欣的风教会了它们飞翔!

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] ! [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] !
Out of the Harbour ! out of the Bay !
出去 的 这 港口 ! 出去 的 这 湾 !

驶出港口!驶出海湾!

[aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] [siː] ！
Out to the open sea !
出去 到 这 打开 海 ！

驶向茫茫大海！

[əʊ][ðeəz; ðəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ] [wei]
O there's not in the world a way
哦 有 不是 在 这 世界 一个 方式

哦，世界上没有办法

[tuː; tə] [fiːl] [səʊ]['waɪldli] [friː] ！
To feel so wildly free !
到 感觉 所以 疯狂地 自由的 ！

感觉如此自由自在！

[səʊ] , [let][hɜː(r); hə(r)]['kwɪvə(r)] !
So , let her quiver !
所以 ， 让 她 颤动 ！

那就让她颤抖吧！

[səʊ] , [let][hɜː(r); hə(r)] [liːp] ！
So , let her leap !
所以 ， 让 她 飞跃 ！

那就让她跳吧！

[səʊ] , [let][hɜː(r); hə(r)] [dɑːns] [ðə; ði] [fəʊm] !
So , let her dance the foam !
所以 ， 让 她 舞蹈 这 泡沫 ！

那就让她在泡沫中跳舞吧！

[ɔːl] [laɪf] [els] [ɪz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [kiːp] ，
All life else is a narrow keep ,
全部 生活 别的 是 一个 狭窄的 保持 ，

其他一切生命都像一座狭窄的堡垒，

[ðə; ði] [siː] [ə'ləʊn][ɪz][həʊm] !
The sea alone is home !
这 海 独自的 是 家 ！

大海就是我的家！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[gɪv] ['əʊvə(r)] , [əʊ] [siː] ！
GIVE OVER , O SEA !
给 超过 ， 哦 海 ！

让开吧，大海！

[gɪv] ['əʊvə(r)] , [əʊ] [siː] ！
Give over , O sea !
给 超过 ， 哦 海 ！

大海啊，请让开！

[juː; jʊ]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [nɪə'vɑːnə] !
You never shall reach Nirvana !
你 绝不 将 抵达 涅槃 ！

你永远无法达到涅槃！

[jɔː(r); jə(r)] [taɪdz] , [laɪk] [ðə; ði]['taɪd(ə)l] [ˌdʒenə'reɪʃnz] , ['evə(r)][ʃæl; ʃəl] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] ,
Your tides , like the tidal generations , ever shall rise and fall ,
你的 潮汐 ， 喜欢 这 潮汐 几代人 ， 曾经 将 上升 和 落下 ，

你的潮汐，如同潮汐世代，将永远涨落。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfɪnət] [weɪvz] [faɪnd] [bɜːθ] , [ˌriː'bɜːθ] , [ænd; ənd] ['bɪləʊi] [ˌdɪsə'luːʃn] .
And your infinite waves find birth , rebirth , and billowy dissolution .
和 你的 无限 波浪 寻找 出生 , 重生 , 和 波涛汹涌 溶解 .

而你无穷无尽的波浪，经历了诞生、重生和翻滚消散。

[ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪg'zɪstəns] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'endɪŋ] .
The years of your existence are unending .
这 年 的 你的 存在 是 无尽的 .

你的生命岁月永无止境。

[ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌʌn'rɛstɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][fər'evə(r)] .
The years of your unresting are forever .
这 年 的 你的 不安 是 永远 .

你永无止境的岁月将永存。

[ðə; ði] [sʌn] , [huː] [ɪz][dɪ'zaɪə(r)] , ['evə(r)] [bi'get] [ɪn][juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,
The sun , who is desire , ever begets in you his passion ,
这 太阳 , WHO 是 欲望 , 曾经 产生 在 你 他的 热情 ,

太阳，即欲望，总会在你心中燃起他的激情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ɪz]['evə(r)] ['drɔːɪŋ] [juː; jʊ] , [wɪð] ['sɪlvəri] [sɒft] [ə'lʊərɪŋ] ,
And the moon is ever drawing you , with silvery soft alluring ,
和 这 月亮 是 曾经 绘画 你 , 和 银色 柔软的 诱人 ,

月亮总是用它银色柔和的光芒吸引着你，

[tuː; tə] [sɜːdʒ] [ænd; ənd] [sweɪ] , [tuː; tə]['wɒndə(r)][ænd; ənd] [fret] , [tuː; tə] [weɪst] [jɔː'self] [ɪn] [fəʊm] .
To surge and sway , to wander and fret , to waste yourself in foam .
到 涌 和 摇摆 , 到 漫步 和 烦恼 , 到 浪费 你自己 在 泡沫 .

汹涌澎湃，摇曳不定，徘徊忧虑，在泡沫中虚度光阴。

[səʊ] ['bʊdə] - [kɑːm][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [dɪ'send] [ə'pɒn][juː; jʊ] .
So Buddha - calm shall never descend upon you .
所以 佛 - 冷静的 将 绝不 下降 之上 你 .

所以，佛陀的平静永远不会降临到你身上。

[ænd; ənd][ðəʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɒf(ə)n] [siːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [wei] ,
And tho it may often seem you have found the Way ,
和 虽然 它 可能 经常 似乎 你 有 成立 这 方式 ,

即使你常常觉得自己已经找到了道路，

[jɔː(r); jə(r)] ['tempɪst] - [sɪnz] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] ['kwɪkən] [tuː; tə][waɪld] [ˌriːinkɑː'neiʃən] ,
Your tempest - sins return and quicken to wild reincarnations ,
你的 暴风雨 - 罪孽 返回 和 加速 到 荒野 转世 ,

你的罪孽如同风暴般卷土重来，并加速化作狂野的轮回。

[ænd; ənd] [ə'gen] [greɪt] [laɪf] , ['pʌlsɪŋ] [ænd; ənd] ['perələs] ,
And again great life , pulsing and perilous ,
和 再次 伟大的 生活 , 脉动 和 危险的 ,

而生命，又是伟大、充满活力又危机四伏的。

[ɒm'nɪpətənt] [laɪf] , [ðæt] ['evə(r)] [rɪ'sɜːdʒ] [θruː] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ,
Omnipotent life , that ever resurges thro the universe ,
无所不能 生活 , 那 曾经 复苏 喉咙 这 宇宙 ,

全能的生命，在宇宙中不断复苏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

['læʃɪz] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] ['straɪvɪŋ] , [bæk] [tuː; tə] ['jɜːnɪŋ] , [bæk] [tuː; tə] [spiːtʃ] .
Lashes you back to striving , back to yearning , back to speech .
睫毛 你 后退 到 努力 , 后退 到 渴望 , 后退 到 演讲 .

让你重新回到奋斗、渴望和表达的状态。

[tuː; tə] [ˈʌtərəns] [ɒn] [ɔːl] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld]
To utterance on all shores of the world
到 发声 在 全部 海岸 的 这 世界

向世界各处发出呼吁

[ɒv; əv] [θɪŋz] [ʌnˈʌtərəbl] .
Of things unutterable .
的 事物 难以言喻 .

难以言喻的事物。

[gɪv] [ˈəʊvə(r)] [ðen] , [juː; jʊ] [ˈnevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [nɪəˈvɑːnə] !
Give over then , you never shall reach Nirvana !
给 超过 然后 , 你 绝不 将 抵达 涅槃 !

放弃吧，你永远也达不到涅槃的境界！

[nɔː(r)] [ai] , [huː] [ˌeɪ ˈem] [jɔː(r); jə(r)] [ˈækəlaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] ;
Nor I , who am your acolyte for a moment ;
也不 我 , WHO 是 你的 侍僧 为了 一个 片刻 ;

我也一样，我只是你短暂的追随者；

[huː] [swɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsensə(r)] [ɒv; əv] [ˈfreɪgrənt] [wɜːdz] [bɪˈfɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpriːstli] [fiːt] ,
Who swing a censer of fragrant words before your priestly feet ,
WHO 摇摆 一个 香炉 的 香 字 前 你的 祭司 脚 ,

谁在你神圣的脚下挥舞着盛满芬芳话语的香炉？

[ðæt] [tred] [ðiːz] [ˈɔːltə(r)] - [rɒks] , [biˈdreɪpt] [wɪð] [wiːdz] [ˈdʒentli] [əˈfləʊt] ,
That tread these altar - rocks , bedraped with weeds gently afloat ,
那 踏 这些 坛 - 岩石 , 垂幔 和 杂草 轻轻地 漂浮 ,

那些踏着这些祭坛石的人，石上覆盖着轻轻漂浮的杂草，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [waɪld] [ˈflʌtə(r)] [ɒv; əv] [gʌlz] [ˈwaɪldli] [mɪˈstɪəriəs] .
And with the wild flutter of gulls wildly mysterious .
和 和 这 荒野 扑 的 海鸥 疯狂地 神秘 .

伴随着海鸥狂野的扑腾声，充满了神秘感。

[gɪv] [ˈəʊvə(r)] [ænd; ənd] [kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [wɪndz; waɪndz] [əˈgen] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [juː; jʊ] !
Give over and call your winds again to join you !
给 超过 和 称呼 你的 风 再次 到 加入 你 !

放弃抵抗，再次召唤你的风与你同在！

[əʊ] [ˈtʃɑːntə(r)] [ɒv; əv] [diːp] [inˈtʃɑːntmənt, en-] , [ɒv; əv] [ˌʌnˈtʃɑːtɪd] [ˈlɪtəni] ,
O chanter of deep enchantments , of uncharted litanies ,
哦 唱诗班 的 深的 魔法 , 的 未知的 连祷文 ,

哦，吟唱深邃魔咒、未知颂歌的歌者，

[kɔːl] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [bɪd] [ðem; ðəm] [seɪ] [wɪð] [juː; jʊ] [ðæt] [laɪf] [trænˈsend, trɑːn-] [rɪˈtriːt] ,
Call them and bid them say with you that life transcends retreat ,
称呼 他们 和 出价 他们 说 和 你 那 生活 超越 撤退 ,

给他们打电话，让他们和你一起说：生命超越退缩。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈtemp(ə)l] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈɪmənəns] ,
And that , in the temple of its Immanence ,
和 那 , 在 这 寺庙 的 它是 内在 ,

而那，在其内在性的殿堂中，

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [piːs] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [sprɪŋ] [ˈdeɪli] [frɒm; frəm] [ˈpiːsləsnəs] ,
There is no peace that does not spring daily from peacelessness ,
那里 是 不 和平 那 做 不是 春天 日常的 从 无和平 ,

没有和平不是从每日的动荡中产生的。

[ænd; ənd] [nəʊ] [nɪəˈvɑːnə] [seɪv] [ɪn] [ðə; ði] [liː] [ɒv; əv] [stɔːm] .
And no Nirvana save in the lee of storm .
和 不 涅槃 节省 在 这 李 的 风暴 .

只有在风暴的背风处，才能找到涅槃。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ðə; ði] [nʌn]
THE NUN
这 尼姑

修女

[ə; eɪ] [ləʊn] [pɑːm] [liːnz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ,
A lone palm leans in the moonlight ,
一个 孤独 棕榈 倾斜 在 这 月光 ,

月光下，一棵孤零零的棕榈树斜倚着。

[ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ] [ˈkɒnvənt] [wɔːl] .
Over a convent wall .
超过 一个 修道院 墙 .

越过修道院的围墙。

[ðə; ði] [siː] [bɪˈləʊ] [ɪz] [ˈweɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ]
The sea below is waking and breaking
这 海 以下 是 醒来 和 打破

下方的大海正在苏醒，波涛汹涌。

[wɪð] [ə; eɪ] [kɑːm] [hiːv] [ænd; ənd] [fɔːl] .
With a calm heave and fall .
和 一个 冷静的 举 和 落下 .

平静地起伏着。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [nʌn] [sɪts] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] ;
A young nun sits at a window ;
一个 年轻的 尼姑 坐着 在 一个 窗户 ;

一位年轻的修女坐在窗边；

[fɔː(r); fə(r)] [ˈhev(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː] [feə(r)] ;
For Heaven she is too fair ;
为了 天堂 她 是 也 公平的 ;

她对天堂来说太过美丽；

[jet] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [dʌv] [ɒv; əv] [gɒd] [mait] [nest]
Yet even the dove of God might nest
然而 甚至 这 鸽子 的 上帝 可能 巢

然而，就连上帝的鸽子也可能筑巢。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbʊzəm] [ˈbiːtɪŋ] [ðeə(r)] .
In her bosom beating there .
在 她 怀 殴打 那里 .

她胸口怦怦直跳。

[ə; eɪ] [ləʊn] [ʃɪp] [seɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈhɑːbə(r)] :
A lone ship sails from the harbour :
一个 孤独 船 帆 从 这 港口 :

一艘孤零零的船驶离港口：

[huːm] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [beə(r)] [əˈweɪ] ?
Whom does it bear away ?
谁 做 它 熊 离开 ?

它带走了谁？

[hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvə(r)] [huː] , [sɪn] - [hɑːtɪd] , [hæz; həz] [ˈpɑːtɪd]
Her lover who , sin - hearted , has parted
她 情人 WHO , 罪 - 心地 , 有 分手了

她那心怀罪恶的情人已经离她而去。

[ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [bʌt; bət] [tuː; tə] [preɪ] ?
And left her but to pray ?
和 左边 她 但 到 祈祷 ?

难道就让她独自祈祷吗?

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nəʊ] ['lʌvə(r)] , [nɔː(r)] ['evə(r)]
She has no lover , nor ever
她 有 不 情人 , 也不 曾经

她没有情人，也从未有过。

[hæz; həz] [hɜːd] [ə'fɑː(r)] ['lʌvz] [saɪ] .
Has heard afar love's sigh .
有 听到 远方 爱的 叹 .

听见了远方爱情的叹息。

['əʊnli] [ðə; ði] ['kɑːnvɛnts] ['vespə(r)] [vaʊ]
Only the Convent's vesper vow
仅有的 这 修道院的 黄昏 发誓

只有修道院的晚祷誓言

[hæz; həz] ['evə(r)] [dɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .
Has ever dimmed her eye .
有 曾经 调暗 她 眼睛 .

她曾使自己的眼神黯淡无光。

[fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] [nəʊz] [ʃiː; ʃi] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,
For naught knows she of her beauty ,
为了 零 知道 她 的 她 美丽 ,

她对自己的美貌一无所知。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv] [ɪts] [piːs] :
More than the palm of its peace :
更多的 比 这 棕榈 的 它是 和平 :

不仅仅是它和平的棕榈树:

[ænd; ənd] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtl] , [tuː; tə] ['mɔːt(ə)l]
And none shall cross her portal , to mortal
和 没有任何 将 叉 她 门户网站 , 到 凡人

凡人不得跨越她的门户

[dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [bend] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] .
Desires to bend her knees .
欲望 到 弯曲 她 膝盖 .

她渴望弯曲双膝。

[ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [hæv; həv] ['flaʊəz] ,
The ways of the world have flowers ,
这 方式 的 这 世界 有 花朵 ,

世间万物皆有鲜花，

[ænd; ənd] ['eni] [huː] [wɪl] [plʌk] [ðəʊz] ;
And any who will pluck those ;
和 任何 WHO 将要 采摘 那些 ;

任何愿意摘取这些果实的人；

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ə'genst] [ɔːl] [hɑːm] ,
But in His hand , against all harm ,
但 在 他的 手 , 反对 全部 伤害 ,

但祂手中，能抵御一切伤害，

[gɒd] [stɪl] [wɪl] [kiːp] [sʌm; səm] [rəʊz] .
God still will keep some rose .
上帝 仍然 将要 保持 一些 玫瑰 .

上帝总会留下一些玫瑰。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[lɑːst] [saɪt] [ɒv; əv] [lænd]
LAST SIGHT OF LAND
最后的 视线 的 土地

最后看到的陆地

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɪn] [wəʊ] [hæŋ] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [dɪm] ;
The clouds in woe hang far and dim ;
这 云 在 悲哀 悬挂 远的 和 暗淡 ;

悲伤的乌云笼罩着远方，显得昏暗；

[ai] [lʊk] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ləʊ] ,
I look again , and lo ,
我 看 再次 , 和 洛 ,

我再次看了一眼，瞧！

[ˈəʊnli] [ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] [ˈʃædəʊ] [laɪn]
Only a faint and shadow line
仅有的 一个 头晕的 和 阴影 线

只有一条淡淡的阴影线

[ɒv; əv] [ʃɔː(r)] — [ai] [wɒtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [gəʊ] .
Of shore — I watch it go .
的 支撑 — 我 手表 它 去 .

岸边——我看着它离去。

[ðə; ði] [gʌlz] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [wiːl]
The gulls have left the ship and wheel
这 海鸥 有 左边 这 船 和 车轮

海鸥已经离开了船和舵。

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɪfs] [greɪ] [reɪθ] .
Back to the cliff's gray wraith .
后退 到 这 悬崖 灰色的 幽灵 .

回到悬崖边那灰色的幽灵。

[wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [səʊ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˈaʊə(r)] [θɔːts]
Will it be so of all our thoughts
将要 它 是 所以 的 全部 我们的 想法

这会是我们所有想法的最终结果吗？

[wen] [wiː; wi] [set] [seɪl] [ɒn] [deθ] ?
When we set sail on Death ?
什么时候 我们 放 帆 在 死亡 ?

当我们扬帆起航，驶向死亡？

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [ðə; ði] [lɑːst] [saɪt] [biː; bi] [ɒv; əv] [laɪf]
And what will the last sight be of life
和 什么 将要 这 最后的 视线 是 的 生活

生命的最后景象将会是什么？

[æz; əz] [ləʊn] [wiː; wi] [feə(r)] [ænd; ənd] [fɑːst] ?
As lone we fare and fast ?
作为 孤独 我们 票价 和 快速地 ?

我们独自一人，速度很快吗？

[griːf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪs] [wiː; wi] [lʌv] [ɪn] [mɪst] —
Grief and a face we love in mist —
悲伤 和 一个 脸 我们 爱 在 薄雾 —

悲伤和我们深爱的脸庞笼罩在迷雾中——

[ðen] [naɪt] [ænd; ənd] [ɔː] [tuː] [vɑːst] ?
Then night and awe too vast ?
然后 夜晚 和 敬畏 也 广阔的 ？

那么，夜幕和敬畏之心是否也过于浩瀚?

[ɔː(r)][ðə; ði][dɪə(r)] [laɪt] [ɒv; əv] [həʊp] — [laɪk] [ðæt] ,
Or the dear light of Hope — like that ,
或者 这 亲爱的 光 的 希望 — 喜欢 那 ，

或者，就像希望之光那样——

[əʊ] , [siː] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒst] [ʃɔː(r)]
Oh , see , from the lost shore
哦 ， 看 ， 从 这 丢失的 支撑

哦，看，来自失落的海岸

['kɪndlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] " ['ɒnwəd] , [juː; jʊ]
Kindling and calling " Onward , you
引火物 和 呼叫 " 向前 ， 你

点燃并呼喊“前进，你

[ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˌevə'mɔː(r)] !
Shall reach the Evermore !
将 抵达 这 越来越 ！

必将抵达永恒！

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

[ɒn] [ðɪs] [ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)] ['lɪstɪd] ['ʌðə(r)] [bʊks] [baɪ] [keɪl] [jʌŋ] [raɪs] .
On this and following pages are listed other books by Cale Young Rice .
在 这 和 下列的 页面 是 列出 其他 图书 经过 凯尔 年轻的 米 .

本页及后续页面列出了凯尔·杨·赖斯的其他著作。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'əʊ] . , - [fɔːθ] ['ævənjuː] , [njuː] [jɔːk] ['sɪti] .
They are all published by The Century Co . , 353 Fourth Avenue , New York City .
他们 是 全部 已发布 经过 这 世纪 合作 . , - 第四 大街 ， 新的 约克 城市 .

它们均由世纪出版社出版，地址为纽约市第四大道353号。

['ʃædəʊi] ['θreʃˌhoʊldz]
SHADOWY THRESHOLDS
阴暗的 阈值

阴影笼罩的门槛

[baɪ] [keɪl] [jʌŋ] [raɪs]
By CALE YOUNG RICE
经过 规模 年轻的 米

作者：凯尔·杨·赖斯

" [keɪl] [jʌŋ] [raɪs] [ɪz][fɑː(r)] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [paʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kleɪmd] [ɪn][sʌm; səm]
" Cale Young Rice is far too great a pout to be acclaimed in some
" 凯尔 年轻的 米 是 远的 也 伟大的 一个 噘 到 是 备受赞誉 在 一些
['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] ['sɜːklz] . . . .
partisan circles . . . .
党派 界 . . . .

“凯尔·杨·赖斯（Cale Young Rice）的傲慢态度实在太过分，以至于在某些党派圈子里不受欢迎……”

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'tensli] [ə'merɪkən] . . . [æz; əz] [ɔː'θentɪk] [æn; ən] ['ɑːtɪst] [æz; əz] ['ʃeli] [ɔː(r)] [kiːts] . . . .
He is intensely American . . . as authentic an artist as Shelley or Keats . . . .
他 是 强烈地 美国人 . . . 作为 真正的 一个 艺术家 作为 雪莱 或者 济慈 . . . .

他极具美国特色……是一位与雪莱或济慈一样地道的艺术家……

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv] [pəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['poʊɪts] [mɔː'bɪdəti] . . . .
He has the magic of Poe without that poet's morbidity . . . .
他 有 这 魔法 的 爱伦·坡 没有 那 诗人的 发病率 . . . .

他拥有爱伦·坡的魔力，却没有那位诗人的病态……

[hiː; hi][ɪz] [ə'mɛrɪkəz] ['lɪvɪŋ] ['mɑːstə(r)] - ['pəʊɪt] .
He is America's living master - poet .
他 是 美国的 活的 掌握 - 诗人 .

他是美国当之无愧的当代诗歌大师。

" — [diː] . [ef] . ['hænɪgən] ([ðə; ði] ['rɒtʃɪstə(r)] [pəʊst] - [ɪk'spres]) .
" — D . F . Hannigan (The Rochester Post - Express) .
" — D . F . 汉尼根 (这 罗切斯特 邮政 - 表达) .

“——DF Hannigan（《罗切斯特邮报快报》）。

" [ðɪs] ['vɒljuːm] [mein'tein] ['mɪstə(r)] . ['raɪsɪz]['juːʒuəl] [haɪ] ['lev(ə)l][ænd; ənd] [pruːvz] [ə'njuː][hɪz; ɪz] [raɪt]
" This volume maintains Mr . Rice's usual high level and proves anew his right
" 这 体积 保持 先生 . 大米的 通常 高的 等级 和 证明 重新 他的 正确的
[tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz] [ə'mʌŋ] ['mɒd(ə)n]['poʊəts] .
to one of the high places among modern poets .
到 一 的 这 高的 地方 之中 现代的 诗人 .

“这本诗集保持了赖斯先生一贯的高水准，再次证明了他有资格跻身现代诗人中的佼佼者之列。”

" — ['edwəd]
" — Edward
" — 爱德华

——爱德华

[dʒeɪ] . ['wiːlə(r)] (['kʌrənt] [ə'pɪnjən]) .
J . Wheeler (Current Opinion) .
J . 惠勒 (当前的 观点) .

J. Wheeler（当前意见）。

" ['mɪstə(r)] . [raɪs] [ɪz]['mɒd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [brɔːdɪst] [sens] [ɒv; əv] [ðæt] [tɜːm] .
" Mr . Rice is modern in the broadest sense of that term .
" 先生 . 米 是 现代的 在 这 最广泛的 感觉 的 那 学期 .

“从最广义的意义上讲，赖斯先生是一位现代人。”

['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz][ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðaʊt] [raɪm] [ænd; ənd][hæv; həv][ɪ'regjələ(r)] ['miːtəz] , [bʌt; bət]
Many of his poems are without rhyme and have irregular metres , but
许多 的 他的 诗歌 是 没有 韵 和 有 不规律的 米 , 但
[ðeɪ] ['nevə(r)] [ə'fend] [ˌðeə'baɪ] . . . .
they never offend thereby . . . .
他们 绝不 得罪 从而 . . . .

他的许多诗作没有韵脚，节奏也不规则，但却从未因此而令人反感……

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [kən'temp(ə)rəri] [fɜːst] [klɑːs] ['kʌmpəni] [ɪz][sɪ'kjʊə(r)] . — [ðə; ði] ['sprɪŋfiːld] [rɪ'pʌblɪkən] .
His place in contemporary first class company is secure . — The Springfield Republican .
他的 地方 在 当代的 第一的 班级 公司 是 安全的 . — 这 斯普林菲尔德 共和党人 .

他在当代一流人士中的地位稳固。——《斯普林菲尔德共和党人报》

" [ə; eɪ]['vɒljuːm] [pə'zesɪŋ] [reɪndʒ][ænd; ənd][və'raɪəti] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪrɪk]['kwɒləti] [wɪtʃ]
" A volume possessing range and variety , together with a lyric quality which
" 一个 体积 拥有 范围 和 种类 , 一起 和 一个 歌词 质量 哪个
[dis'tiŋgwiʃ] [ðɪs] ['pəʊɪt] ,
distinguishes this poet ,
区别 这 诗人 ,

“这部诗集题材广泛、风格多样，同时又具有这位诗人独有的抒情特质。”

[huː] [ræŋks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ə'merɪkən] ['raɪtər] .
who ranks among the foremost American writers .
WHO 排名 之中 这 首先 美国人 作家 .

他位列美国最杰出作家之列。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

"-这

[pəʊst] - [ɪn'telɪdʒənsə(r)] ([sɪ'æt(ə)l]) .
Post - Intelligencer (Seattle) .
邮政 - 情报员 (西雅图) .

《西雅图邮报》(西雅图)

" ['mɪstə(r)] . [raɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][dɹ'ɑːməz][ɪz][æn; ən] [ɪn'tʃɑːntə(r)] ,
" Mr . Rice in his dramas is an enchanter ,
" 先生 . 米 在 他的 电视剧 是 一个 魔法师 ,

"赖斯先生的戏剧作品极具魅力,

[ænd; ənd][tuː; tə][kɑːst][ə; eɪ] [spel] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] ['ʌtə] [ðə; ði][məʊst] ['lʌvli]
and to cast a spell is better than to have uttered the most lovely
和 到 投掷 一个 拼写 是 更好的 比 到 有 说出 这 最多 迷人的
['lɪrɪks] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [bəuθ] .
lyrics — but he has done both .
歌词 — 但 他 有 完毕 两个都 .

施展魔法比吟唱最动听的歌词更胜一筹——但他两者都做到了。

" — [iː] . [ə; eɪ] . ['dʒəʊnəs] ([ðə; ði] ['luːivɪl] ['herəld]) .
" — E . A . Jonas (The Louisville Herald) .
" — E . 一个 . 乔纳斯 (这 路易斯维尔 先驱报) .

——EA Jonas(《路易斯维尔先驱报》)。

" [ə; eɪ] [njuː] ['vɒljuːm] ['ʃəʊɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['raɪsɪz]['dʒiːniəs] .
" A new volume showing again the power and beauty of Mr . Rice's genius .
" 一个 新的 体积 显示 再次 这 力量 和 美丽 的 先生 . 大米的 天才 .

"新作再次展现了赖斯先生天才的力量和美感。"

" — [ðə; ði]['bɒstən] [gləʊb] .
" — The Boston Globe .
" — 这 波士顿 地球 .

——《波士顿环球报》。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [njuː] [bʊk] [baɪ] [keɪl] [jʌŋ] [raɪs] .
" What a pleasure to take up a new book by Cale Young Rice .
" 什么 一个 乐趣 到 拿 向上 一个 新的 书 经过 凯尔 年轻的 米 .

"能够阅读凯尔·杨·赖斯的新书真是太好了。"

[hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv][və'raɪəti] , [ɪf] ['evə(r)] . . . .
Here we have variety , if ever . . . .
这里 我们 有 种类 , 如果 曾经 . . . .

这里种类繁多,应有尽有......

[ɪf] [wʌn][kæn; kən]['əʊnli] [əʊn] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['vɒljuːm][tuː; tə] [tʃuːz] .
If one can only own one of his books this is a good volume to choose .
如果 一 能 仅有的 自己的 一 的 他的 图书 这 是 一个 好的 体积 到 选择 .

如果只能拥有他的一本书,那么这本是个不错的选择。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

"-这

['gælvəstən] [njuːz] .
Galveston News .
加尔维斯顿 消息 .

加尔维斯顿新闻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

海洋诗篇(Sea Poems)

第6/6页

" [keɪl] [jʌŋ] [raɪs] [ɪz][ə; eɪ]['pəʊɪt]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['saʊndɪŋ] [ðə; ði] [diːp] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [streɪn] [nɒt]
" Cale Young Rice is a poet capable of sounding the deep imaginative strain not
" 凯尔 年轻的 米 是 一个 诗人 有能力的 的 听起来 这 深的 富有想象力的 拉紧 不是
['əʊnli] [wɪð] ['melədi] ,
only with melody ,
仅有的 和 旋律 ,

"凯尔·杨·赖斯是一位能够用旋律表达深沉想象力的诗人，

[bʌt; bət] [wɪð] ['vɪgə(r)][ænd; ənd]['paʊə(r)][ɒv; əv] [θɔːt] .
but with vigor and power of thought .
但 和 活力 和 力量 的 想法 .

但要充满活力和强大的思维能力。

[ðɪs] ['vɒljuːm] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [stəʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
This volume will add another shining stone to his reputation .
这 体积 将要 添加 其他 灼灼 石头 到 他的 名声 .

这本书将为他的声誉再添一颗璀璨的明珠。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

"-这

[sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ['krɒnɪk(ə)l] .
San Francisco Chronicle .
圣 弗朗西斯科 编年史 .

旧金山纪事报。

" [wʌns] [mɔː(r)][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [haɪ] ['ɔːdə(r)][æz; əz][ɔːl]['mɪstə(r)] . ['raɪsɪz] [wɜːk] .
" Once more a book of the same high order as all Mr . Rice's work .
" 一次 更多的 一个 书 的 这 相同的 高的 命令 作为 全部 先生 . 大米的 工作 .

"这本书和赖斯先生的其他作品一样，水准非常高。"

" — [ðə; ði] ['rɒtʃɪstə(r)] ['deməkræt] - ['krɒnɪk(ə)l] .
" — The Rochester Democrat - Chronicle .
" — 这 罗切斯特 民主党人 - 编年史 .

——《罗切斯特民主纪事报》。

" ['ʃædəʊi] ['θreʃˌhoʊldz] [hæz; həz][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv][pəʊ'etɪk] [fɔːmz] [æz; əz]['eni] ['vɒljuːm]
" Shadowy Thresholds has as great a variety of poetic forms as any volume
" 阴暗的 阈值 有 作为 伟大的 一个 种类 的 诗意的 表格 作为 任何 体积
[ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] . . . .
of late years . . . .
的 晚的 年 . . . .

《阴影的门槛》所呈现的诗歌形式之丰富，堪比近年来任何一部诗集……

['mɪstə(r)] . [raɪs] [i'ljuːmin] ['meni] ['feɪzɪz] [ɒv; əv][laɪf] ,
Mr . Rice illumines many phases of life ,
先生 . 米 照亮 许多 阶段 的 生活 ,

赖斯先生阐明了人生的许多阶段，

[ju'naɪtɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ænd; ənd][rəʊ'mæns][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə]['pəʊətri] [wɪð] [ðə; ði]
uniting in his work the finish and romance of the older poetry with the
联合 在 他的 工作 这 结束 和 浪漫 的 这 老 诗 和 这
[də'rektnəs; daɪ'rektnəs] [ðæt] [k'ɒnstɪtj,uːts] [ðə; ði] [best] ['merɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] .
directness that constitutes the best merit of the new .
直接 那 构成 这 最好的 优点 的 这 新的 .

在他的作品中，既有古代诗歌的优美浪漫，又有新诗歌的直白简洁。

" — [ðə; ði] ['luːivɪl] ['iːvnɪŋ] [pəʊst] .
" — The Louisville Evening Post .
" — 这 路易斯维尔 晚上 邮政 .

——《路易斯维尔晚报》

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

- ['peɪdʒɪz] .
179 pages .
- 页面 .

179页。

[praɪs] $1 . -
Price $1 . 50
价格 $1 . -

价格 1.50 美元

[reiθ] [ænd; ənd] [ri'ælitiz]
WRAITHS AND REALITIES
幽灵 和 现实

幽灵与现实

[baɪ] [keɪl] [jʌŋ] [raɪs]
By CALE YOUNG RICE
经过 规模 年轻的 米

作者：凯尔·杨·赖斯

" [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['lɪrɪks] ['mɪstə(r)] . [raɪs] [ɪz] [ʌn'iːkwəld] [baɪ] ['eni] ['mɒd(ə)n]['pəʊɪt] . . . .
" In the writing of lyrics Mr . Rice is unequalled by any modern poet . . . .
" 在 这 写作 的 歌词 先生 . 米 是 无与伦比 经过 任何 现代的 诗人 . . . .

“在歌词创作方面，赖斯先生的才华是任何现代诗人都无法比拟的……”

[wʌn] [mʌst; məst] [gəʊ] [,aʊt'saɪd] [ɒv; əv] [kən'temp(ə)rəri] [laɪf] [tuː; tə] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] ['sɪmələ(r)]
One must go outside of contemporary life to find anything of similar
一 必须 去 外部 的 当代的 生活 到 寻找 任何事物 的 相似的
['eksələns] . " — ['gɔːd(ə)n]
excellence . " — Gordon
卓越 . " — 戈登

“要找到与之媲美的卓越事物，必须跳出当代生活。”——戈登

[reɪ] [jʌŋ] ([ðə; ði] [lɔːs] ['ændʒələs] [taɪmz]) .
Ray Young (The Los Angeles Times) .
射线 年轻的 (这 洛杉矶 洛杉矶 《时代周刊》) .

雷·杨（《洛杉矶时报》）。

" [ə; eɪ] [njuː] [bʊk] [baɪ]['mɪstə(r)] . [raɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ɪ'vent] [ɪn] [ə'merɪkən] ['lɛtəz] . . . . " — [ðə; ði]
" A new book by Mr . Rice is always an event in American letters . . . . " — The
" 一个 新的 书 经过 先生 . 米 是 总是 一个 事件 在 美国人 信件 . . . . " — 这

“赖斯先生的新书出版总是美国文坛的一件大事……”——《

[njuː] [jɔːk] ['trɪbjuːn] .
New York Tribune .
新的 约克 论坛 .

纽约论坛报。

" [hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [tuː; tə] [riːd] ,
" Here , for all to read ,
" 这里 , 为了 全部 到 读 ,

"在此，供所有人阅读，

[ɪz] [pəʊ'etɪk] ['dʒiːniəs] [spɜːd] [ænd; ənd] [rɔːt] [ə'pɒn] . . . [baɪ] [ə; eɪ] [reə(r)] [ænd; ənd] ['wʌndrəs]
is poetic genius spurred and wrought upon . . . by a rare and wondrous
是 诗意的 天才 受到刺激 和 锻 之上 . . . 经过 一个 稀有的 和 奇妙的
[pəʊ'etɪk] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] . . . .
poetic inspiration . . . .
诗意的 灵感 . . . .

诗歌天才是由罕见而奇妙的诗歌灵感激发和孕育的……

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] [greɪt] [tʃaɪmz] ['saʊndɪŋ] — ['dʒæŋg(ə)ld] [æt; ət] [taɪmz] [ɔː(r)] [ˌəʊvə'bɔːn] — [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz]
It is like great chimes sounding — jangled at times or overborne — but always
它 是 喜欢 伟大的 编钟 听起来 — 叮当作响 在 时代 或者 压倒 — 但 总是
[greɪt] .
great .
伟大的 .

它就像巨大的钟声响起——有时刺耳或喧闹——但总是很壮观。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

"-这

[ˌfɪlə'delfiə] [nɔːθ] [ə'merɪkən] .
Philadelphia North American .
费城 北 美国人 .

费城北美。

" ['mɪstə(r)] . [raɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nærətɪvz] [kæn; kən] [tel] [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪliːz] [æz; əz] [ðə; ði] [əʊld] ['bæləd] -
" Mr . Rice in his narratives can tell such tales as the old ballad -
" 先生 . 米 在 他的 叙事 能 告诉 这样的 故事 作为 这 老的 民谣 -
[m'eɪkəz] [wʊd] [hæv; həv] [gləut] ['əʊvə(r)] ,
makers would have gloated over ,
制造商 会 有 沾沾自喜 超过 ,

"赖斯先生在他的叙述中讲述的故事，足以让那些古老的民谣创作者们津津乐道。"

[ænd; ənd] [kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] [kən'temp(ə)rəri] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] .
and can make them contemporary and convincing .
和 能 制作 他们 当代的 和 令人信服的 .

并能使它们具有现代感和说服力。

[hiː; hi] [kæn; kən] [kri'eɪt] [laɪf] ['trædʒədi] [ɔː(r)] ['kɑːmədiz] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['riːdə(r)]
He can create life tragedies or comedies in a few lines and leave the reader
他 能 创造 生活 悲剧 或者 喜剧 在 一个 很少 线条 和 离开 这 读者
[wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [fʊl] [miːl] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] . . . .
with a sense of having been given a full meal of circumstance . . . .
和 一个 感觉 的 拥有 到过 给定 一个 满的 一顿饭 的 环境 . . . .

他寥寥数笔就能描绘出人生的悲剧或喜剧，让读者感觉仿佛饱览了人生百态……

[hiː; hi] [ɪz] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] ,
He is original without striving to be so ,
他 是 原来的 没有 努力 到 是 所以 ,

他独具一格，却并不刻意追求独特。

[ænd; ənd][wʌn][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði][ˌæfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm]
and one can never be embarrassed by the affirmation that he has come
和 一 能 绝不 是 尴尬的 经过 这 肯定 那 他 有 来
[tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] ['pəʊəts][ɒv; əv][ə'merɪkə] . " — [ðə; ði]
to hold a high place among poets of America . " — The
到 抓住 一个 高的 地方 之中 诗人 的 美国 . " — 这

"他已在美国诗人中占据了崇高的地位，这一点永远不会让人感到尴尬。"——

[ʃɪ'kɑːgəʊ] ['trɪbjuːn] .
Chicago Tribune .
芝加哥 论坛 .

《芝加哥论坛报》。

" [keɪl] [jʌŋ] [raɪs] [hæz; həz] [biːn] ['kredɪtɪd] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['pəʊətri] ,
" Cale Young Rice has been credited with some of the finest poetry ,
" 凯尔 年轻的 米 有 到过 已认可 和 一些 的 这 最好的 诗 ,

"凯尔·杨·赖斯创作了一些最优秀的诗歌，

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv]['lɪrɪk] ['ʌtərəns] ,
and regarded as a distinguished master of lyric utterance ,
和 认为 作为 一个 杰出的 掌握 的 歌词 发声 ,

并被誉为杰出的抒情表达大师，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['leɪtɪst] ['vɒljuːm] [ɪz] ['wɒrənt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə'pruːv(ə)l] . " — [ðə; ði]
and this latest volume is warrant for such approval . " — The
和 这 最新的 体积 是 保证 为了 这样的 赞同 . " — 这

而最新这卷内容也足以证明这一点。"——

['brʊklɪn] ['iːg(ə)l] .
Brooklyn Eagle .
布鲁克林 鹰 .

布鲁克林鹰报。

" [wiː; wi][faɪnd][ɪn]['mɪstə(r)] . [raɪs] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ˌelɪ'mentl] ['vɪʒn] [ə; eɪ]['pəʊɪt][mʌst; məst]
" We find in Mr . Rice the large and elemental vision a poet must
" 我们 寻找 在 先生 . 米 这 大的 和 元素 想象 一个 诗人 必须
[hæv; həv][tuː; tə] [sɜːv] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [wen] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ] [ˌelɪ'mentl] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz]
have to serve his people when overwhelmed by elemental sorrows and passions
有 到 服务 他的 人们 什么时候 不堪重负 经过 元素 悲伤 和 激情
.
.
.

"我们在赖斯先生身上看到了诗人必须具备的宏大而深刻的视野，才能在被基本的悲伤和激情所淹没时为他的人民服务。

[hɪz; ɪz]['pəʊətri][ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [fɔːs] [ɪn'tɜːprɪtɪŋ] [laɪf][ɪn][ðə; ði] ['veəriəs] ['feɪzɪz] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt]
His poetry is a spiritual force interpreting life in the various phases of intellect
他的 诗 是 一个 精神 力量 翻译 生活 在 这 各种各样的 阶段 的 智力
[ænd; ənd][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
and emotion ,
和 情感 ,

他的诗歌是一种精神力量，它从理智和情感的各个层面诠释人生。

[wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['fɪnɪʃ] [ænd; ənd] [sens] [ɒv; əv] [fɔːm] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'ɜːrɪŋ] .
with a beauty of finish and sense of form that are unerring .
和 一个 美丽 的 结束 和 感觉 的 形式 那 是 毫无错误 .

做工精美，造型完美无瑕。

" — [ðə; ði] ['luːivɪl] [pəʊst] .
" — The Louisville Post .
" — 这 路易斯维尔 邮政 .

——《路易斯维尔邮报》。

" [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [sed] [ɒv; əv] [keɪl] [jʌŋ] [raɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] ,
" All that has been said of Cale Young Rice , and that is much indeed ,
" 全部 那 有 到过 说 的 凯尔 年轻的 米 , 和 那 是 很多 的确 ,

"关于凯尔·杨·赖斯的评价已经说了很多，而且确实很多了。"

[ɪz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ðɪs] ['leɪtɪst] ['vɒljuːm] .
is justified in this latest volume .
是 合理的 在 这 最新的 体积 .

最新一卷的内容证明了这一点。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

"-这

[sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ['krɒnɪk(ə)l] .
San Francisco Chronicle .
圣 弗朗西斯科 编年史 .

旧金山纪事报。

" [keɪl] [jʌŋ] [raɪs] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl]['pəʊɪt][ɒv; əv]['dʒenjuɪn][ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
" Cale Young Rice is a real poet of genuine and sincere inspiration ,
" 凯尔 年轻的 米 是 一个 真实的 诗人 的 真的 和 真诚 灵感 ,

"凯尔·杨·赖斯是一位真正富有真挚灵感的诗人，

['nevə(r)] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ɔː(r)] ['ɪmɪtətɪv] [ɔː(r)] ['ɒbviəs] , [bʌt; bət] ['sɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [fʊl] [hɑːt] [hɪz; ɪz]
never reminiscent or imitative or obvious , but singing from a full heart his
绝不 令人怀念的 或者 模仿 或者 明显的 , 但 歌唱 从 一个 满的 心 他的
[kiːn] , ['medɪtətɪv] [sɔːŋz] .
keen , meditative songs .
敏锐的 , 冥想 歌曲 .

他从不怀旧，也不模仿，更不故作姿态，而是全心全意地演唱他那些充满深意、引人深思的歌曲。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

"-这

[njuː] [jɔːk] [taɪmz] .
New York Times .
新的 约克 《时代周刊》 .

纽约时报。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

- ['peɪdʒɪz] .
187 pages .
- 页面 .

187页。

[praɪs] $1 . -
Price $1 . 50
价格 $1 . -

价格 1.50 美元

[kə'lektɪd] [pleɪz] [ænd; ənd]['poʊəmz]
COLLECTED PLAYS AND POEMS
集 演出 和 诗歌

戏剧和诗歌集

[baɪ] [keɪl] [jʌŋ] [raɪs]
By CALE YOUNG RICE
经过 规模 年轻的 米

作者：凯尔·杨·赖斯

" [ðə; ði] [greɪt] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [keɪl] [jʌŋ] ['raɪsɪz] [wɜːk] [ɪz] [ðæt] ,
" The great quality of Cale Young Rice's work is that ,
" 这 伟大的 质量 的 凯尔 年轻的 大米的 工作 是 那 ,

“凯尔·杨·赖斯作品的伟大之处在于，

[ə'mɪd] [ɔːl] [dɪ'strækʃənz] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [kən'temp(ə)rəri] [teɪst] ,
amid all distractions and changes in contemporary taste ,
之中 全部 分心 和 变化 在 当代的 品尝 ,

在各种干扰和当代品味变化之中，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [truː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentrəl] [drɪft] [ɒv; əv] [greɪt] ['pəʊətri] .
it remains true to the central drift of great poetry .
它 遗迹 真的 到 这 中央 漂移 的 伟大的 诗 .

它始终忠于伟大诗歌的核心精神。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [waɪd] . . . [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bʊks] ['əʊpən] [ʌp] [ə; eɪ] [məʊst] ['veərid] [wɜːld]
His interests are very wide . . . and his books open up a most varied world
他的 兴趣 是 非常 宽的 . . . 和 他的 图书 打开 向上 一个 最多 多种多样 世界
[ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rəʊ'mæns] . " — ['gɪlbət]
of emotion and romance . " — Gilbert
的 情感 和 浪漫 . " — 吉尔伯特

他的兴趣非常广泛……他的作品展现了一个充满情感和浪漫的丰富多彩的世界。——吉尔伯特

['mʌri] .
Murray .
默里 .

默里。

" [ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['raɪsɪz] [wɜːk] [ɪz] [haɪ] .
" The quality of Mr . Rice's work is high .
" 这 质量 的 先生 . 大米的 工作 是 高的 .

“赖斯先生的工作质量很高。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [siːn] [æt; ət] [ɪts] [best] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pəʊ'etɪk] [dɹ'ɑːməz] ,
It is seen at its best in his poetic dramas ,
它 是 已见 在 它是 最好的 在 他的 诗意的 电视剧 ,

这一点在他的诗剧中体现得最为淋漓尽致。

[wɪtʃ] [meɪn'teɪn] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] . . . [bʌt; bət] [hɪz; ɪz]
which maintain an astonishing elevation and intensity of passion . . . but his
哪个 维持 一个 惊人 海拔 和 强度 的 热情 . . . 但 他的
['vɪʒənri] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['poʊəmz] [ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] [æz; əz] [faɪn] .
visionary and philosophical poems are nearly as fine .
有远见的 和 哲学 诗歌 是 几乎 作为 美好的 .

这些诗歌保持了惊人的激情和强度……但他的富有远见和哲理的诗歌也几乎同样出色。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['θʌrə] ['mɑːstəri] [ɒv; əv] [fɔːm] ,
He has a thorough mastery of form ,
他 有 一个 彻底 精通 的 形式 ,

他对动作形式有着透彻的掌握。

[jet] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [iːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɜːs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nevə(r)] ['slɪpʃɒd] [ɔː(r)] [mə'kænɪkl] .
yet notwithstanding the ease of his verse it is never slipshod or mechanical .
然而 虽然 这 舒适 的 他的 诗 它 是 绝不 草率 或者 机械的 .

尽管他的诗歌语言流畅易懂，但却绝不粗糙或机械。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

“-这

[spek'teɪtə(r)] (['lʌndən]) .
Spectator (London) .
旁观者 (伦敦) .

旁观者（伦敦）。

" [wɪð] [ˌverɪ'eʃən] [ɒv; əv] [freɪz] [keɪl] [jʌŋ] [raɪs] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['krɪtɪks][hɪə(r)]
" With variations of phrase Cale Young Rice has been described by critics here
" 和 变体 的 短语 凯尔 年轻的 米 有 到过 描述 经过 评论家 这里
[ænd; ənd][ɪn] [ə'merɪkə] [æz; əz] " [ðə; ði][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv]['lɪrɪk] ['ʌtərəns] [ɪn][ðə; ði]
and in America as " the most distinguished master of lyric utterance in the
和 在 美国 作为 " 这 最多 杰出的 掌握 的 歌词 发声 在 这
[njuː] [wɜːld] . " . . .
New World . " . . .
新的 世界 . " . . .

“评论家们，无论在本地还是美国，都用不同的说法形容凯尔·杨·赖斯为‘新世界最杰出的抒情诗歌大师’。”……

[hiː; hi][hæz; həz][drə'mætɪk]['dʒiːniəs] . . . [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [bɔːn] ['meɪkə(r)][ɒv; əv] [sɔːŋz] . . . .
He has dramatic genius . . . and is a born maker of songs . . . .
他 有 戏剧性 天才 . . . 和 是 一个 出生 制造商 的 歌曲 . . . .

他极具戏剧天赋……而且是一位天生的歌曲创作者……

[hɪz; ɪz]['leɪtə(r)] ['vɒljuːmz] [kən'fɜːm] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [nemd] [hɪm][ðə; ði][fɜːst]
His later volumes confirm the judgment of those who have named him the first
他的 之后 卷 确认 这 判断 的 那些 WHO 有 命名 他 这 第一的
[ænd; ənd][məʊst] [dɪ'stɪŋktɪv] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [ə'merɪkən] ['lirist] ,
and most distinctive of modern American lyrists ,
和 最多 独特的 的 现代的 美国人 抒情诗人 ,

他后期的作品证实了那些称他为第一位也是最具特色的现代美国抒情诗人的评价。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] [truː] ['poʊəts] .
and one of the world's true poets .
和 一 的 这 世界的 真的 诗人 .

他是世界上最伟大的诗人之一。

" — [ef] .
" — F .
" — F .

“—F.

[hiːθ] ([ðə; ði] ['lʌndən] ['bʊkˌmæn]) .
Heath (The London Bookman) .
希思 (这 伦敦 书商) .

希思（伦敦书商）。

" ['mɪstə(r)] . [raɪs] [ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] ['pəʊɪt] [huːz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz] [dɪ'zɜːvd] . . . .
" Mr . Rice is an American poet whose reputation is deserved . . . .
" 先生 . 米 是 一个 美国人 诗人 谁 名声 是 应得的 . . . .

“赖斯先生是一位名副其实的美国诗人……”

[hiː; hi][hæz; həz] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz]['pəʊɪt][ænd; ənd]['dræmətɪst] ,
He has achieved a high position as poet and dramatist ,
他 有 已达成 一个 高的 位置 作为 诗人 和 剧作家 ,

他作为诗人和剧作家都取得了很高的地位。

[ə; eɪ] [greɪt] [fə'tɪləti] [ænd; ənd][və'raɪəti][ɒv; əv] ['aʊtlʊk] ['biːɪŋ] [mɑːkt] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] .
a great fertility and variety of outlook being marked features of his work .
一个 伟大的 生育力 和 种类 的 前景 存在 标记 特征 的 他的 工作 .

他的作品以丰富的内涵和多样的视角为显著特点。

" — [ðə; ði] ['lʌndən] [taɪmz] .
" — The London Times .
" — 这 伦敦 《时代周刊》 .

——《伦敦时报》

" ['fɔːməʊst] [ə'mʌŋ] ['raɪtər] [huː] [hæv; həv] [brɔːt] [ə'merɪkə] ['ɪntuː] ['prɒmɪnəns] [ɪn] [ðə; ði] [relm]
" Foremost among writers who have brought America into prominence in the realm
" 首先 之中 作家 WHO 有 带来 美国 进入 显赫地位 在 这 领域
[ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [θɔːt] [ɪz] ['mɪstə(r)] . [keɪl] [jʌŋ] [raɪs] . . . . - [kə'lektɪd] [pleɪz] [ænd; ənd] ['poʊəmz] -
of modern thought is Mr . Cale Young Rice . . . . ' Collected Plays and Poems '
的 现代的 想法 是 先生 . 凯尔 年轻的 米 . . . . - 集 演出 和 诗歌 -
[ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] ['ɒfəɹɪŋz] [ɒv; əv] [vɜːs] [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .
is one of the best offerings of verse we have had for long .
是 一 的 这 最好的 供品 的 诗 我们 有 有 为了 长的 .

"在使美国在现代思想领域崭露头角的作家中，最杰出的当属凯尔·杨·赖斯先生……《戏剧与诗歌全集》是我们近年来所拥有的最佳诗歌作品之一。"

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['riːəl] ['brɪliəns] . . . .
Indeed , it has real brilliance . . . .
的确 , 它 有 真实的 辉煌 . . . .

的确，它非常精彩……

['mɪstə(r)] . ['raɪsɪz] [pleɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['mɑːstəfl] .
Mr . Rice's plays are masterful .
先生 . 大米的 演出 是 精湛 .

赖斯先生的剧作堪称杰作。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

"-这

[bʊk] ['mʌnθli] (['lʌndən]) .
Book Monthly (London) .
书 月度 (伦敦) .

《每月读书》(伦敦)。

" [keɪl] [jʌŋ] [raɪs] [ɪz] ['haɪli] [ɪs'tiːmd] [baɪ] ['ridər] [weər'evə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [spiːtʃ] .
" Cale Young Rice is highly esteemed by readers wherever English is the native speech .
" 凯尔 年轻的 米 是 高度 尊敬的 经过 读者 无论 英语 是 这 本国的 演讲 .

"凯尔·杨·赖斯在以英语为母语的读者中享有极高的声誉。"

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

"-这

['mæntʃestə(r)] ['gɑːdiən] .
Manchester Guardian .
曼彻斯特 监护人 .

曼彻斯特卫报。

" [ɪn] ['mɪstə(r)] . [raɪs] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sʌtʃ] [æz; əz] [ə'merɪkə] [hæz; həz] ['reəli] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)]
" In Mr . Rice we have a voice such as America has rarely known before
" 在 先生 . 米 我们 有 一个 嗓音 这样的 作为 美国 有 很少 已知 前
.
.
.

"赖斯先生的声音是美国以前很少听到的。"

" — [ðə; ði]
" — The
" 一 这

"-这

['rɒtʃɪstə(r)] ([en] . [waɪ] .) [pəʊst] - [ɪk'spres] .
Rochester (N . Y .) Post - Express .
罗切斯特 (N . 是 .) 邮政 - 表达 .

罗切斯特（纽约州）邮政快讯。

" ['mɪstə(r)] . [raɪs] [ɒv; əv] [tə'deɪ] [ɪz][ðə; ði]['pəʊɪt] [huː] [sæŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['jestədeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ,
" Mr . Rice of today is the poet who sang to us yesterday of the big ,
" 先生 . 米 的 今天 是 这 诗人 WHO 唱 到 我们 昨天 的 这 大的 ,

"今天的赖斯先生就是昨天为我们吟唱伟大诗歌的诗人，

['vaɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɒv; əv][laɪf] . . . .
vital things of life . . . .
必不可少的 事物 的 生活 . . . .

生活中至关重要的事……

[wɪð] ['riːəl]['dʒiːniəs][hiː; hi] [brɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][səʊl][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]
With real genius he brings to the soul a sense of things many of us
和 真实的 天才 他 带来 到 这 灵魂 一个 感觉 的 事物 许多 的 我们
[hæv; həv][bʌt; bət] ['dɪmli] [senst] [ɪn][ɔːl]['aʊə(r)] [j'iəz] .
have but dimly sensed in all our years .
有 但 依稀 感觉到的 在 全部 我们的 年 .

他以真正的天才，将我们许多人在漫长的岁月中只能隐约感受到的事物，带入了灵魂深处。

" — [ðə; ði] [ˌfɪlə'delfiə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
" — The Philadelphia Record .
" 一 这 费城 记录 .

——《费城记录报》。

" [ðiːz] ['vɒljuːmz] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [æn'θɒlədʒi] [rɔːt] [baɪ][ə; eɪ]['mɑːstə(r)][hænd][ænd; ənd] [ɪn'daʊd]
" These volumes are an anthology wrought by a master hand and endowed
" 这些 卷 是 一个 选集 锻 经过 一个 掌握 手 和 捐赠
[wɪð] [pə'reniəl] [vaɪ'tæləti] . . . .
with perennial vitality . . . .
和 多年生 活力 . . . .

"这些卷册是大师之作，充满永恒的生命力……

[ðɪs] ['raɪtə(r)][ɪz][ðə; ði][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv]['lɪrɪk] ['ʌtərəns] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [wɜːld] . . .
This writer is the most distinguished master of lyric utterance in the new world . . .
这 作家 是 这 最多 杰出的 掌握 的 歌词 发声 在 这 新的 世界 . . .
[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [kən'trɪbjuːtɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['skænti] [stɒk] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['lɪtərəri]
and he has contributed much to the scanty stock of American literary
和 他 有 贡献 很多 到 这 稀少 库存 的 美国人 文学
[feɪm] .
fame .
名声 .

这位作家是新世界最杰出的抒情语言大师……他为美国文学界为数不多的名人贡献良多。

['fæʃnz] [ɪn]['pəʊətri] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] , [ænd; ənd]['maɪnə(r)] [laɪts] ['twɪŋk(ə)l] ['fɪtfəli] [æz; əz] [ðeɪ]
Fashions in poetry come and go , and minor lights twinkle fitfully as they
时尚 在 诗 来 和 去 , 和 次要的 灯 闪烁 断断续续地 作为 他们
[pɑːs] [ɪn] [tjuː'mʌltʃuəs] [rɪ'vjuː] .
pass in tumultuous review .
经过 在 动荡的 审查 .

诗歌的潮流来来去去，就像微弱的光芒在喧嚣的回顾中忽明忽暗地闪烁着。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['vɒljuːmz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ɪn] [pəʊ'etɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] . . . . : : . .
But these volumes are of the things that are eternal in poetic expression . . . . : : . .
但 这些 卷 是 的 这 事物 那 是 永恒 在 诗意的 表达 . . . . : : . .

但这些诗篇讲述的是永恒的诗歌表达……

[ðeɪ] [ɪm'bɒdi] [ðə; ði] [həʊps] [ænd; ənd] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [hjuː'mænəti] .
They embody the hopes and impulses of universal humanity .
他们 体现 这 希望 和 冲动 的 普遍的 人类 .

它们体现了全人类的希望和愿望。

" — [ðə; ði] [ˌfɪlə'delfiə] [nɔːθ] - [ə'merɪkən] .
" — The Philadelphia North - American .
" — 这 费城 北 - 美国人 .

——《费城北美报》。

" ['mɪstə(r)] . [raɪs] [hæz; həz] [biːn] [heild] [baɪ] [tuː] ['meni] ['krɪtɪks] [æz; əz] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
" Mr . Rice has been hailed by too many critics as the poet of his country ,
" 先生 . 米 有 到过 赞誉 经过 也 许多 评论家 作为 这 诗人 的 他的 国家 ,

"太多评论家称赞赖斯先生是他所在国家的诗人，

[ɪf] [nɒt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [nɒt] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fʊl] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːks] .
if not of his generation , not to create a demand for a full edition of his works .
如果 不是 的 他的 一代 , 不是 到 创造 一个 要求 为了 一个 满的 版 的 他的 作品 .

如果不是他那一代人，就不会有人想要出版他的完整作品集。

" — [ðə; ði] ['hɑːtfəd] ([kɒn] .) [kʊ'rɑːnt] .
" — The Hartford (Conn .) Courant .
" — 这 哈特福德 (连接 .) 《新闻报》 .

"——《哈特福德（康涅狄格州）新闻报》

" [ðɪs] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːsɪz] [stæmps] ['mɪstə(r)] . [raɪs] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːrldz] [truː] ['poʊəts] ,
" This gathering of his forces stamps Mr . Rice as one of the world's true poets ,
" 这 采集 的 他的 力量 邮票 先生 . 米 作为 一 的 这 世界的 真的 诗人 ,

"他此次的创作集结，使赖斯先生成为世界真正的诗人之一。"

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə'laɪk] [fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] , [ˌvɜːsə'tɪləti] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
remarkable alike for strength , versatility and beauty of expression .
卓越 同样 为了 力量 , 多功能性 和 美丽 的 表达 .

它们在力量、多功能性和表现美感方面都同样出色。

" — [ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ['herəld] (['eθəl] [em] . ['koʊltən]) .
" — The Chicago Herald (Ethel M . Colton) .
" — 这 芝加哥 先驱报 (埃塞尔 M . 科尔顿) .

"——《芝加哥先驱报》（埃塞尔·M·科尔顿）。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [nəʊ][ˌʌn'djuː] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [greɪt] [reɪndʒ][ænd; ənd]
" It is with no undue repetition that we speak of the very great range and
" 它 是 和 不 过度 重复 那 我们 说话 的 这 非常 伟大的 范围 和
['veri] [greɪt] [və'raɪəti][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['raɪsɪz]['sʌbdʒɪkt] ,
very great variety of Mr . Rice's subject ,
非常 伟大的 种类 的 先生 . 大米的 主题 ,

"我们无需赘述，赖斯先生的研究主题范围之广、种类之繁多，实在令人叹为观止。"

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [məʊd] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] . . . .
inspiration , and mode of expression . . . .
灵感 , 和 模式 的 表达 . . . .

灵感来源和表达方式......

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ɪz]['truːli][frɒm; frəm] [diːp] [tuː; tə] [diːp] .
The passage of his spirit is truly from deep to deep .
这 通道 的 他的 精神 是 真的 从 深的 到 深的 .

他的灵魂真正地从深处流向了深处。

" — ['mɑːgrət]
" — Margaret
" — 玛格丽特

——玛格丽特

[es] . ['ændəsn] ([ðə; ði] ['luːivɪl] ['iːvnɪŋ] [pəʊst]) .
S . Anderson (The Louisville Evening Post) .
S . 安德森 (这 路易斯维尔 晚上 邮政) .

S. 安德森（《路易斯维尔晚报》）。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːk] [æz; əz][ɪz][ɪn] [ðiːz] [tuː]
" It is good to find such sincere and beautiful work as is in these two
" 它 是 好的 到 寻找 这样的 真诚 和 美丽的 工作 作为 是 在 这些 二
['vɒljuːmz] . . . .
volumes . . . .
卷 . . . .

"很高兴能发现像这两卷书这样真挚而优美的作品......"

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['raɪtə(r)] [wɪð] [nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [feɪm] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ˌeksen'trɪsəti]
Here is a writer with no wish to purchase fame at the price of eccentricity
这里 是 一个 作家 和 不 希望 到 购买 名声 在 这 价格 的 古怪
[ɒv; əv]['aɪðə(r)] [fɔːm] [ɔː(r)]['sʌbdʒɪkt] .
of either form or subject .
的 任何一个 形式 或者 主题 .

这位作家并不想通过标新立异（无论是形式还是主题）来博取名声。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

"-这

[ˌɪndɪ'pendənt] .
Independent .
独立的 .

独立的。

" ['mɪstə(r)] . ['raɪsɪz] [staɪl] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːstəz] . . . .
" Mr . Rice's style is that of the masters . . . .
" 先生 . 大米的 风格 是 那 的 这 大师 . . . .

"赖斯先生的风格堪比大师......

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [ðæt] [ɪz] [dɪ'stɪŋktɪvli] [ə'merɪkən] . . . .
Yet it is one that is distinctively American . . . .
然而 它 是 一 那 是 独特地 美国人 . . . .

但它却具有鲜明的美国特色......

[hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv] [wɪð] ['aʊə(r)] [greɪt] ['poʊəts] . " — ['luːivɪl]
He will live with our great poets . " — Louisville
他 将要 居住 和 我们的 伟大的 诗人 . " — 路易斯维尔

他将与我们伟大的诗人同在。——路易斯维尔

['herəld] ([dʒeɪ] . [dʒeɪ] . [kəʊl]) .
Herald (J . J . Cole) .
先驱报 (J . J . 油菜) .

先驱报（JJ Cole）。

" ['mɪstə(r)] . [raɪs] [ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] [baɪ] [bɜːθ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɒt] ['mɪəli] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['pəʊɪt] .
" Mr . Rice is an American by birth , but he is not merely an American poet .
" 先生 . 米 是 一个 美国人 经过 出生 , 但 他 是 不是 仅仅 一个 美国人 诗人 .

"赖斯先生生于美国，但他不仅仅是一位美国诗人。"

['əʊvə(r)] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [ɪk'stendz; ek-] .
Over existence and the whole world his vision extends .
超过 存在 和 这 所有的 世界 他的 想象 扩展 .

他的视野遍及整个世界，超越一切存在。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['pəʊɪt][ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz][reɪndʒ][ɪz][ˌʌn'sɜːrkəmˌskraɪbd] .
He is a poet of human life and his range is uncircumscribed .
他 是 一个 诗人 的 人类 生活 和 他的 范围 是 不受限制的 .

他是描绘人生百态的诗人，其创作范围不受限制。

" — [ðə; ði]['bɔːltɪmɔː(r)] ['iːvnɪŋ] [njuːz] .
" — The Baltimore Evening News .
" — 这 巴尔的摩 晚上 消息 .

——《巴尔的摩晚报》。

" ['vjuːɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['raɪsɪz] [pleɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] ,
" Viewing Mr . Rice's plays as a whole ,
" 观看 先生 . 大米的 演出 作为 一个 所有的 ,

"从整体上看赖斯先生的戏剧作品，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [praɪm] ['vɜːtʃuː][ɪz] [fɪ'kʌndəti] [ɔː(r)] ['æfluəns] ,
I should say that his prime virtue is fecundity or affluence ,
我 应该 说 那 他的 主要的 美德 是 生育力 或者 富裕 ,

我应该说，他最主要的德行是多产或富裕。

[ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [kən'siːv] [ænd; ənd] [kəm'baɪn] [ɪ'vents] [rɪ'sɔːsfəli; rɪ'zɔːsfəli] ,
the power to conceive and combine events resourcefully ,
这 力量 到 构想 和 结合 活动 足智多谋 ,

能够巧妙地构思和组合各种事件，

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] ['pɔɪntɪd] ['freɪzɪz] [wɪtʃ] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ænd; ənd][hɑːf] [ri'stɔːz] [ðə; ði] [greɪt] - .
and an abundance of pointed phrases which recalls and half restores the great Elisabethans .
和 一个 丰富 的 尖 短语 哪个 召回 和 一半 恢复 这 伟大的 - .

还有大量精辟的短语，让人想起并部分恢复了伟大的伊丽莎白时代。

[hɪz; ɪz]['æptɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)]['strʌktʃə(r)] [ɪz] [greɪt] .
His aptitude for structure is great .
他的 能力倾向 为了 结构 是 伟大的 .

他很有结构方面的天赋。

" — [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ([əʊ] . ['dʌblju:] . ['fɜːkɪn]) .
" — The Nation (O . W . Firkins) .
" — 这 国家 (哦 . W . 小桶) .

“——《国家》（OW Firkins）。

" ['mɪstə(r)] . [raɪs] [hæz; həz] ['feəli] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] [rəʊbz] [ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ræŋkt] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['poʊəts] .
" Mr . Rice has fairly won his singing robes and has a right to be ranked with the first of living poets .
" 先生 . 米 有 相当 韩元 他的 歌唱 长袍 和 有 一个 正确的 到 是 排名 和 这 第一的 的 活的 诗人 .

“赖斯先生凭借自己的实力赢得了歌唱的荣耀，他有资格与当今最杰出的诗人并肩而立。”

[wʌn] [mʌst; məst] [riːd] [ðə; ði] ['vɒljuːmz] [tu:; tə] [get] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] [bredθ] [ænd; ənd] [freʃ] [ə'baɪdɪŋ] [tʃɑːm] . . . .
One must read the volumes to get an idea of their cosmopolitan breadth and fresh abiding charm . . . .
一 必须 读 这 卷 到 得到 一个 主意 的 他们的 国际化 宽度 和 新鲜的 遵守 魅力 . . . .

必须阅读这些卷册才能领略其国际化的视野和历久弥新的魅力......

[ðə; ði] [dɹ'ɑːməz] , ['teɪkən] [æz; əz] [ə; eɪ] [həʊl] ,
The dramas , taken as a whole ,
这 电视剧 , 已采取 作为 一个 所有的 ,

这些剧集整体来看，

[ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] [baɪ] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['raɪtə(r)] . . . .
represent the most important work of the kind that has been done by any living writer . . . .
代表 这 最多 重要的 工作 的 这 种类 那 有 到过 完毕 经过 任何 活的 作家 . . . .

代表了在世作家所创作的此类作品中最重要的一部......

[ðɪs] [wɜːk] [bi'lɔŋz] [tu:; tə] [ðæt] [greɪt] [wɜːld] [weə(r)] [ðə; ði] [m'aɪtɪəst] ['spɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fər'evə(r)] [kən'tendɪŋ] ;
This work belongs to that great world where the mightiest spiritual and intellectual forces are forever contending ;
这 工作 属于 到 那 伟大的 世界 在哪里 这 最强大的 精神 和 知识分子 力量 是 永远 争吵 ;

这部作品属于那个伟大的世界，在那里，最强大的精神和智力力量永远在相互竞争；

[tu:; tə] [ðæt] [diːpə(r)] [laɪf] [wɪtʃ] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rer] [gɪfts] [ɒv; əv] [pəʊ'etɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
to that deeper life which calls for the rarest gifts of poetic expression .
到 那 更深 生活 哪个 呼叫 为了 这 最稀有 礼物 的 诗意的 表达 .

通往更深层次的生命，需要最稀有的诗歌表达天赋。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

“-这

[bʊk] [njuːz] ['mʌnθli] (['ælbət] [es] . ['henri]) .
Book News Monthly (Albert S . Henry) .
书 消息 月度 (阿尔伯特 S . 亨利) .

《图书新闻月刊》（阿尔伯特·S·亨利）。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

[praɪs] $4 . -
Price $4 . 00
价格 $4 . -

价格 4.00 美元

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['vɒljuːmz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːθərz] " [kə'lektɪd] [pleɪz] [ænd; ənd]
The following volumes are now included in the author's " Collected Plays and
这 下列的 卷 是 现在 包括 在 这 作者的 " 集 演出 和
['poʊəmz] ,
Poems ,
诗歌 ,

以下几卷现已收录于作者的《戏剧与诗歌全集》中：

" [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [əb'teɪnəb(ə)l] [ˌels'weə(r)] :
" and are not obtainable elsewhere :
" 和 是 不是 可获得 别处 :

而且在其他地方无法获得：

[æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrldz] [hɑːt]
At the World's Heart
在 这 世界的 心

在世界的中心

" [ðɪs] [bʊk] ['dʒʌstɪfaɪz] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˌtrænzət'læntɪk] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] ['ɔːθə(r)] .
" This book justifies the more than transatlantic reputation of its author .
" 这 书 证明其合理性 这 更多的 比 跨大西洋 名声 的 它是 作者 .

"这本书证明了其作者在大西洋两岸享有的盛誉名副其实。"

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

"-这

['ʃefiːld] (['ɪŋglənd]) ['deɪli] ['telɪgrɑːf] .
Sheffield (England) Daily Telegraph .
谢菲尔德 (英格兰) 日常的 电报 .

谢菲尔德（英格兰）每日电讯报。

- : [ə; eɪ] [pleɪ]
Porzia : A Play
- : 一个 玩

波尔齐亚：一部戏剧

" [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] ['hezɪteɪt] [bɪ'twiːn] ['ræŋkɪŋ] ['mɪstə(r)] . [raɪs] [haɪɪst] [æz; əz]
" It matters little that we hesitate between ranking Mr . Rice highest as
" 它 事情 小的 那 我们 犹豫 之间 排行 先生 . 米 最高 作为
['dræmətɪst] [ɔː(r)] ['lɪrɪst] ;
dramatist or lyrist ;
剧作家 或者 抒情诗人 ;

"我们究竟应该把赖斯先生排在剧作家还是作词家的位置上，其实并不重要；

[wɒt] ['mætəz] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] [dɪ'vaɪn] [bɪ'jɒnd] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['pəʊɪt] [ɒv; əv]
what matters is that he has the faculty divine beyond any living poet of
什么 事情 是 那 他 有 这 学院 神圣的 超过 任何 活的 诗人 的
[ə'merɪkə] ;
America ;
美国 ;

重要的是，他拥有超越美国任何在世诗人的神力；

[hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [truː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pəʊətri][ɪz][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] . " — [ðə; ði]
his inspiration is true , and his poetry is the real thing . " — The
他的 灵感 是 真的 , 和 他的 诗 是 这 真实的 事物 . " — 这

他的灵感是真实的，他的诗歌是真挚的。——

['lʌndən] ['bʊkˌmæn] .
London Bookman .
伦敦 书商 .

伦敦书商。

[fɑː(r)] [kwests]
Far Quests
远的 任务

遥远的冒险

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ə; eɪ] [waɪd] [reɪndʒ][ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd]['riːəl] [skɪl] [ɪn] ['wɜːkmənʃɪp] ,
" It shows a wide range of thought and sympathy , and real skill in workmanship ,
" 它 演出 一个 宽的 范围 的 想法 和 同情 , 和 真实的 技能 在 做工 ,

“它展现了广泛的思想和同情心，以及精湛的工艺技巧。”

[waɪl] [ə'keɪʒnəli] [ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz][tuː; tə] ['haɪts] [ɒv; əv] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [truːθ] ,
while occasionally it rises to heights of simplicity and truth ,
尽管 偶尔 它 上升 到 高度 的 简单 和 真相 ,

虽然它偶尔也能达到简洁和真理的高度，

[ðæt] [sə'dʒest] [sʌtʃ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][ʃʊd; ʃəd] [miːn] ['lɑːstɪŋ] [feɪm] .
that suggest such inspiration as should mean lasting fame .
那 建议 这样的 灵感 作为 应该 意思是 持久 名声 .

这暗示着足以带来持久名望的灵感。

" — [ðə; ði] ['deɪli] ['telɪɡrɑːf] (['lʌndən]) .
" — The Daily Telegraph (London) .
" — 这 日常的 电报 (伦敦) .

——《每日电讯报》（伦敦）。

[ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [lʊə(r)] : [fɔː(r)] [pleɪz]
The Immortal Lure : Four Plays
这 不朽 饵 : 四 演出

不朽的诱惑：四部剧作

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɡreɪt] [ɑːt] — [wɪð] [ɡreɪt] [vaɪ'tæləti] .
" It is great art — with great vitality .
" 它 是 伟大的 艺术 — 和 伟大的 活力 .

“这是伟大的艺术——充满活力。”

" — [dʒeɪmz]
" — James
" — 詹姆斯

——詹姆斯

[leɪn] ['ælən] .
Lane Allen .
车道 艾伦 .

莱恩·艾伦。

" ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['pɑːˌəʊlə][ænd; ənd][fræn'tʃeskə] ,
" Different from Paola and Francesca ,
" 不同的 从 保拉 和 弗朗西斯卡 ,

与保拉和弗朗西斯卡不同，

[bʌt; bət] [ɪk'selɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv] ['stiːvn] ['fɪlɪpsɪz] [wɜːk] — [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [prɪ'zentmənt]
but excelling it — or any of Stephen Phillips's work — in a vivid presentment
但 卓越 它 — 或者 任何 的 史蒂芬 菲利普斯 工作 — 在 一个 生动 呈报
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['məʊmənt] [ɪn] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærəktəz] .
of a supreme moment in the lives of the characters .
的 一个 最高 片刻 在 这 生活 的 这 人物 .

但它超越了斯蒂芬·菲利普斯的任何作品，生动地展现了人物生活中最重要的时刻。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

“-这

[njuː] [jɔːk] [taɪmz] .
New York Times .
新的 约克 《时代周刊》 .

纽约时报。

['meni] [gɒdz]
Many Gods
许多 神

众神

" [ðiːz] ['poʊəmz] [ɑː(r); ə(r)] ['flæʃiŋ] , ['gləʊɪŋli] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iːst] . . . .
" These poems are flashingly , glowingly full of the East . . . .
" 这些 诗歌 是 闪烁地 , 容光焕发 满的 的 这 东方 . . . .

“这些诗歌闪耀着东方的光芒……

[wɒt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ɪn] ['mɪstə(r)] . [raɪs] [ɪz] [ðæt] [hɪə(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['pəʊɪt]
What I am sure of in Mr . Rice is that here we have an American poet
什么 我 是 当然 的 在 先生 . 米 是 那 这里 我们 有 一个 美国人 诗人
[huːm] [wiː; wi] [meɪ] [kleɪm] [æz; əz] ['aʊəz] .
whom we may claim as ours .
谁 我们 可能 宣称 作为 我们的 .

我确信赖斯先生是一位我们可以引以为傲的美国诗人。

" — ['wɪljəm]
" — William
" — 威廉

——威廉

[diːn] ['haʊəlz] , [ɪn] [ðə; ði] [nɔːθ] [ə'merɪkən] [rɪ'vjuː] .
Dean Howells , in The North American Review .
院长 豪厄尔斯 , 在 这 北 美国人 审查 .

迪恩·豪厄尔斯，《北美评论》。

[nɪə'vɑːnə] [deɪz]
Nirvana Days
涅槃 天

涅槃岁月

" ['mɪstə(r)] . [raɪs] [hæz; həz] [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['kʌnɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ʌp] ['ɔːlməʊst] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)]
" Mr . Rice has the technical cunning that makes up almost the entire
" 先生 . 米 有 这 技术的 狡猾 那 制作 向上 几乎 这 全部的
[ɪ'kwɪpmənt] [ɒv; əv] ['meni] ['poʊəts] ['naʊədeɪz] ,
equipment of many poets nowadays ,
设备 的 许多 诗人 如今 ,

“赖斯先生拥有的技巧，几乎构成了当今许多诗人全部的创作工具。”

[bʌt; bət]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ɪz][mɔː(r)][tuː; tə][hɪm] ['ɔːlweɪz] . . . [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ]
but human nature is more to him always . . . and he has the feeling
但 人类 自然 是 更多的 到 他 总是 . . . 和 他 有 这 感觉
[ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['sɪmpəθi] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ɔːl]['pəʊətri][ɪz][bʌt; bət][æn; ən] ['empti] [ænd; ənd] [veɪn]
and imaginative sympathy without which all poetry is but an empty and vain
和 富有想象力的 同情 没有 哪个 全部 诗 是 但 一个 空的 和 徒劳
[θɪŋ] . " — [ðə; ði]
thing . " — The
事物 . " — 这

但对他而言，人性始终更为重要……他拥有那种情感和丰富的想象力，没有这种情感和想象力，所有的诗歌都不过是空洞而徒劳的东西。——《

['lʌndən] ['bʊkˌmæn] .
London Bookman .
伦敦 书商 .

伦敦书商。

[ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ˌæviːn'jəuŋ] : [ə; eɪ] [pleɪ]
A Night in Avignon : A Play
一个 夜晚 在 阿维尼翁 : 一个 玩

阿维尼翁之夜：一部戏剧

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['vɪvɪd][æz; əz][ə; eɪ][peɪdʒ][frɒm; frəm] ['braʊnɪŋ] .
" It is as vivid as a page from Browning .
" 它 是 作为 生动 作为 一个 页 从 勃朗宁 .

"它就像勃朗宁的诗作一样生动。"

['mɪstə(r)] . [raɪs] [hæz; həz][ðə; ði][drə'mætɪk] [pʌls] . " — [dʒeɪmz]
Mr . Rice has the dramatic pulse . " — James
先生 . 米 有 这 戏剧性 脉冲 . " — 詹姆斯

赖斯先生很有戏剧张力。——詹姆斯

['hʌnɪkər] .
Huneker .
胡内克 .

胡内克。

[joʊ'lændə][ɒv; əv]['saɪprəs] : [ə; eɪ] [pleɪ]
Yolanda of Cyprus : A Play
约兰达 的 塞浦路斯 : 一个 玩

塞浦路斯的约兰达：一部戏剧

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['riːəl] [laɪf] [ænd; ənd]['drɑːmə] , [nɒt] ['mɪəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːdz] ,
" It has real life and drama , not merely beautiful words ,
" 它 有 真实的 生活 和 戏剧 , 不是 仅仅 美丽的 字 ,

它有真实的生活和戏剧性，而不仅仅是优美的文字。

[ænd; ənd][səʊ] ['difəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv][pəʊ'etɪk] [pleɪz] . " — [prɒf] .
and so differs from the great mass of poetic plays . " — Prof .
和 所以 不同 从 这 伟大的 大量的 的 诗意的 演出 . " — 教授 .

因此，它与大量的诗剧有所不同。"——教授

['gɪlbət] ['mʌri] .
Gilbert Murray .
吉尔伯特 默里 .

吉尔伯特·默里。

['deɪvɪd] : [ə; eɪ] [pleɪ]
David : A Play
大卫 : 一个 玩

大卫：一部戏剧

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['mɪstə(r)] . [raɪs] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['frentʃmən]
" It is safe to say that were Mr . Rice an Englishman or a Frenchman
" 它 是 安全的 到 说 那 是 先生 . 米 一个 英国人 或者 一个 法国人
,
,
,

可以肯定地说，如果赖斯先生是英国人或法国人，

[hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] ['kʌntriz] [məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [pəʊ'etɪk]['dræmətɪst] [wʊd] [hæv; həv]
his reputation as his country's most distinguished poetic dramatist would have
他的 名声 作为 他的 该国的 最多 杰出的 诗意的 剧作家 会 有
[biːn] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][baɪ][ə; eɪ][mɔː(r)][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][saɪn][ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] .
been assured by a more universal sign of recognition .
到过 保证 经过 一个 更多的 普遍的 符号 的 认出 .

如果能获得更普遍的认可，他作为本国最杰出的诗剧作家的声誉将会得到保障。

" — [ðə; ði]['bɔːltɪmɔː(r)] [njuːz] .
" — The Baltimore News .
" — 这 巴尔的摩 消息 .

——《巴尔的摩新闻报》

[tʃɑːlz] [ˌdiː 'aɪ] ['tɑːkə] : [ə; eɪ] [pleɪ]
Charles Di Tocca : A Play
查尔斯 迪 托卡 : 一个 玩

查尔斯·迪·托卡：一部戏剧

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] , ['vaɪt(ə)l] , [ænd; ənd]['truːli]['trædʒɪkəl]['drɑːmə] ['rɪt(ə)n] [baɪ][æn; ən]
" It is the most powerful , vital , and truly tragical drama written by an
" 它 是 这 最多 强大的 , 必不可少的 , 和 真的 悲剧 戏剧 书面 经过 一个
[ə'merɪkən] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] .
American for some years .
美国人 为了 一些 年 .

"这是近年来美国作家创作的最有力、最重要、最悲怆的戏剧作品。"

[ðeə(r)] [ɪz]['dʒenjuɪn] ['peɪθɒs] , ['maɪti] [jet] ['nevə(r)] [rɪ'pelənt] ['pæʃ(ə)n] , [greɪt] [sɪn'serəti] [ænd; ənd]
There is genuine pathos , mighty yet never repellent passion , great sincerity and
那里 是 真的 感伤 , 强大的 然而 绝不 驱虫剂 热情 , 伟大的 诚意 和
[ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ,
penetration ,
渗透 ,

其中蕴含着真挚的悲悯，强烈却不令人反感的激情，以及极大的真诚和洞察力。

[ænd; ənd] [greɪt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv]['læŋgwɪdʒ] .
and great elevation and beauty of language .
和 伟大的 海拔 和 美丽 的 语言 .

语言具有极高的水准和优美之处。

" — [ðə; ði][ʃɪ'kɑːgəʊ] [pəʊst] .
" — The Chicago Post .
" — 这 芝加哥 邮政 .

——《芝加哥邮报》

[sɒŋ] - [sɜːf]
Song - Surf
歌曲 - 冲浪

歌曲冲浪

" ['mɪstə(r)] . ['raɪsɪz] [wɜːk] [bi'trei] [waɪd] ['sɪmpəθiz] [wɪð] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][laɪf] ,
" Mr . Rice's work betrays wide sympathies with nature and life ,
" 先生 . 大米的 工作 背叛 宽的 同情 和 自然 和 生活 ,

"赖斯先生的作品流露出他对自然和生活的深切同情。"

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['welkəm] [əˌrɪdʒə'næləti] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['metrɪk(ə)l] ['hɑːməni] . " — ['sɪdni]
and a welcome originality of sentiment and metrical harmony . " — Sydney
和 一个 欢迎 独创性 的 情绪 和 度量 和谐 . " — 悉尼

"情感表达和韵律和谐都别具一格，令人耳目一新。"——悉尼

[liː] .
Lee .
李 .

李。

[treɪlz] ['sʌnwəd]
TRAILS SUNWARD
小径 向阳面

向阳小径

[baɪ] [keɪl] [jʌŋ] [raɪs]
By CALE YOUNG RICE
经过 规模 年轻的 米

作者：凯尔·杨·赖斯

" [keɪl] [jʌŋ] [raɪs] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['pəʊətri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] ['dekeɪd] ,
" Cale Young Rice has written some of the finest poetry of the last decade ,
" 凯尔 年轻的 米 有 书面 一些 的 这 最好的 诗 的 这 最后的 十年 ,

"凯尔·杨·赖斯创作了近十年来最优秀的一些诗歌，

[ænd; ənd] [ɪz] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [best] [pəʊ'etɪk] [dɹ'ɑːməz] ['evə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [æn; ən] [ə'merɪkən] . . . .
and is the author of the very best poetic dramas ever written by an American . . . .
和 是 这 作者 的 这 非常 最好的 诗意的 电视剧 曾经 书面 经过 一个 美国人 . . . .

他是美国作家创作的最优秀的诗剧的作者......

[hiː; hi] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['lirist] . . . [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['lʌvəz] [ɒv; əv] ['bjuːti] . . . [huː] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
He is one of the few supreme lyrists . . . and one of the few remaining lovers of beauty . . . who write it .
他 是 一 的 这 很少 最高 抒情诗人 . . . 和 一 的 这 很少 其余的 恋人 的 美丽 . . . WHO 写 它 .

他是为数不多的杰出抒情诗人之一......也是为数不多的热爱美的诗人之一......他用文字表达爱意。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [fjuː] ['raɪtər] [ɒv; əv] [vɜːs] ['liːbreɪ] [huː] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] .
One of the very few writers of vers libre who know just what they are doing .
一 的 这 非常 很少 作家 的 版本 自由 WHO 知道 只是 什么 他们 是 正在做 .

他是极少数真正了解自己在做什么的自由诗作家之一。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

"-这

[lɔːs] ['æŋglz] [taɪmz] .
Los Angles Times .
洛杉矶 角度 《时代周刊》 .

洛杉矶时报。

" [ə'nʌðə(r)] [bʊk] [baɪ] [keɪl] [jʌŋ] [raɪs] . . .
" Another book by Cale Young Rice . . .
" 其他 书 经过 凯尔 年轻的 米 . . .

凯尔·杨·赖斯的另一本书......

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [pəʊ'etɪk][dʒ'iːnɪəsɪz] [ðɪs] ['kʌntri] [hæz; həz] [prə'djuːst] . . . .
one of the few poetic geniuses this country has produced . . . .
一 的 这 很少 诗意的 天才 这 国家 有 生产 . . . .

这个国家为数不多的诗歌天才之一……

[ɪn][ɪts]['sɪksti][ɔː(r)][mɔː(r)]['poʊəmz] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði] [hɔːl] [mɑːk] [ɒv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [ðæt]
In its sixty or more poems may be found the hall mark of individuality that
在 它是 六十 或者 更多的 诗歌 可能 是 成立 这 大厅 标记 的 个性 那
[di'nəʊts] [priː'emɪnəns] [ænd; ənd] ['signəlaiz] [ˌɪndɪ'pendəns] .
denotes preeminence and signalizes independence .
表示 卓越 和 发出信号 独立 .

在其六十多首诗歌中，可以找到彰显卓越和独立个性的标志。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

“-这

[ˌfɪlə'delfiə] [nɔːθ] [ə'merɪkən] .
Philadelphia North American .
费城 北 美国人 .

费城北美。

" ['mɪstə(r)] . [raɪs] [ə'tempts] [ænd; ənd] [sək'siːdz] [ɪn] ['diːpənɪŋ] [ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] . . .
" Mr . Rice attempts and succeeds in deepening the note of his singing . . .
" 先生 . 米 尝试 和 成功 在 加深 这 笔记 的 他的 歌唱 . . .
['kiːpɪŋ] [ɪts] ['brɪliənt] [tek'niːk] ,
keeping its brilliant technique ,
保持 它是 杰出的 技术 ,

“赖斯先生尝试并成功地加深了他的歌声音调……同时保持了他精湛的演唱技巧。”

[ɪts] ['ɪntrɪkət] [vɜːs] [fɔː'meɪʃ(ə)n] ,
its intricate verse formation ,
它是 错综复杂 诗 形成 ,

它复杂的诗歌形式，

[bʌt; bət] [siːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [θɪŋz] [ɒv; əv][laɪf]
but seeking all the while for words to interpret the profound things of life
但 寻求 全部 这 尽管 为了 字 到 解释 这 深刻的 事物 的 生活
.
.
.

但始终在寻找合适的词语来诠释人生的深刻意义。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪnz] [ɪz][mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [hɪz; ɪz] ['rɪð(ə)mz] [freʃ] [ænd; ənd]
The music of his lines is more perfect than ever , his rhythms fresh and
这 音乐 的 他的 线条 是 更多的 完美的 比 曾经 , 他的 节奏 新鲜的 和
['veərid] .
varied .
多种多样 .

他的歌词旋律比以往任何时候都更加完美，节奏清新多变。

" — [lɪtəlz] ['lɪvɪŋ] [eɪdʒ] .
" — Littell's Living Age .
" — 利特尔 活的 年龄 .

“——利特尔生活时代。”

" [keɪl] [jʌŋ] ['raɪsɪz] [wɜːk] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [sɪn'sɪə(r)] . . . [bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɒt]
" Cale Young Rice's work is always simple and sincere . . . but that does not
" 凯尔 年轻的 大米的 工作 是 总是 简单的 和 真诚 . . . 但 那 做 不是
[prɪ'vent] [hɪm] [frɒm; frəm] ['vɔɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [və'rɪləti] .
prevent him from voicing his song with passion and virility .
防止 他 从 配音 他的 歌曲 和 热情 和 男性活力 .

"凯尔·杨·赖斯的作品总是简单而真诚……但这并没有阻止他充满激情和活力地演唱他的歌曲。

['nɪəli] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['poʊəmz] [hæv; həv] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] , [wɪð] ['bjuːti] [ɒv; əv]
Nearly all his poems have elevation of thought and feeling , with beauty of
几乎 全部 他的 诗歌 有 海拔 的 想法 和 感觉 , 和 美丽 的
['ɪmɪdʒəri] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] .
imagery and music .
图像 和 音乐 .

他的几乎所有诗歌都具有崇高的思想和情感，以及优美的意象和音乐性。

" — [ðə; ði]
" — The
" 一 这

"-这

[njuː] [jɔːk] [taɪmz] .
New York Times .
新的 约克 《时代周刊》 .

纽约时报。

" ['weðə(r)] [ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪrɪkl] , ['nærətɪv] , [ɔː(r)] [drə'mætɪk] ,
" Whether the forms of this book are lyrical , narrative , or dramatic ,
" 无论 这 表格 的 这 书 是 抒情的 , 叙述 , 或者 戏剧性 ,

"无论这本书的形式是抒情的、叙事的还是戏剧性的，

[ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] ['eksələns] [ɒv; əv] ['wɜːkmənʃɪp] [ðæt] [di'nəuts] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [hænd] . . . .
there is an excellence of workmanship that denotes the master hand . . . .
那里 是 一个 卓越 的 做工 那 表示 这 掌握 手 . . . .

精湛的工艺体现了大师之手……

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [aɪ'diəz] [ɪz] [brɔːd] ,
And while the range of ideas is broad ,
和 尽管 这 范围 的 想法 是 广阔 ,

虽然想法的范围很广，

[ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [ə; eɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [rɪ'mɑːkəbli] [faɪn]
the treatment of each is distinguished by a strength and beauty remarkably fine
这 治疗 的 每个 是 杰出的 经过 一个 力量 和 美丽 非常 美好的
.
.
.

每件作品的处理都展现出极其精湛的工艺和优美的质感。

" — [ðə; ði]
" — The
" 一 这

"-这

['kɒntɪnənt] ([ʃɪ'kɑːgəʊ]) .
Continent (Chicago) .
大陆 (芝加哥) .

大陆（芝加哥）。

" ['mɪstə(r)] . [raɪs] [pruːvz] [ðə; ði] [faɪn] ['ɑːgjumənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prefəs] . . . [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [bʊk]
" Mr . Rice proves the fine argument of his preface . . . for this book
" 先生 . 米 证明 这 美好的 争论 的 他的 前言 . . . 为了 这 书
[hæz; həz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːm] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'stɜːnlz] [æz; əz]
has in it form and beauty and a full reflection of the externals as
有 在 它 形式 和 美丽 和 一个 满的 反射 的 这 外部 作为
[wel] [æz; əz] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkə] [hiː; hi] [lʌvz] .
well as the soul of the America he loves .
出色地 作为 这 灵魂 的 这 美国 他 爱 .

“赖斯先生证明了他在序言中的精彩论点……因为这本书形式优美，充分反映了他所热爱的美国的外部面貌和灵魂。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

“-这

[ˌfɪlə'delfiə] ['pʌblɪk] ['ledʒə(r)] .
Philadelphia Public Ledger .
费城 民众 账簿 .

费城公共账簿。

" [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pəʊɪt] ['ɔːlweɪz] [dɪ'mɑːndz] [ænd; ənd] [rɪ'siːvz] [ʌn'stɪntɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] . . . .
" The work of this poet always demands and receives unstinted admiration . . . .
" 这 工作 的 这 诗人 总是 需求 和 接收 毫不吝啬 钦佩 . . . .

这位诗人的作品总是赢得并理应获得毫不吝惜的赞赏……

[hɪz; ɪz] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [pəʊ'etɪk] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ɔːl] [pəʊ'etɪk] [taɪm] .
His is not the poetic fashion of the moment , but of all poetic time .
他的 是 不是 这 诗意的 时尚 的 这 片刻 , 但 的 全部 诗意的 时间 .

他的诗歌风格并非当下的流行风尚，而是贯穿所有诗歌时代的风格。

" — [ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ['herəld] .
" — The Chicago Herald .
" — 这 芝加哥 先驱报 .

——《芝加哥先驱报》

" [ɪn] - [treɪlz] ['sʌnwəd] ,
" In ' Trails Sunward ,
" 在 - 小径 向阳面 ,

在《向阳之路》中，

- ['mɪstə(r)] . [raɪs] ['demənstreɪts] [æz; əz] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ə'teɪnɪŋ] [pəʊ'etɪk] [grəʊθ]
' Mr . Rice demonstrates as heretofore the possibility of attaining poetic growth
- 先生 . 米 证明 作为 此前 这 可能性 的 达到 诗意的 生长
[ænd; ənd] [əˌrɪdʒə'næləti] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ,
and originality even in the Twentieth Century ,
和 独创性 甚至 在 这 第二十 世纪 ,

“赖斯先生展现了即使在二十世纪，诗歌创作仍有可能取得进步和原创性。”

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'striːmɪzəm] . . . .
without extremism . . . .
没有 极端主义 . . . .

不走极端……

['sænəti] [lɪŋkt] [wɪð] [vaɪ'tæləti] [ænd; ənd] [bredθ] [ɪn] [ɑːt] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['pɜːmənəns] ,
Sanity linked with vitality and breadth in art make for permanence ,
理智 链接 和 活力 和 宽度 在 艺术 制作 为了 永久性 ,

艺术中健全的思维与活力和广度相结合，才能成就永恒。

[ænd; ənd] [wʌn] [kæn; kən] [bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [raɪs] [bɪldz] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [deɪ] .
and one can but feel that Mr . Rice builds for more than a day .
和 一 能 但 感觉 那 先生 . 米 建造 为了 更多的 比 一个 天 .
" — [ðə; ði]
" — The
" 一 这

人们不禁会觉得，赖斯先生的建设绝非一日之功。——

['luːivɪl] ['kʊriə(r)] ['dʒɜːn(ə)l] .
Louisville Courier Journal .
路易斯维尔 导游 杂志 .

路易斯维尔信使报。

" [ai] ['reəli] [juːz] [ðə; ði] [tɜːm] - [sə'blɪməti] , - [jet] [ɪn] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [for'siɚ] ,
" I rarely use the term ' sublimity , ' yet in touches of ' The Foreseers ,
" 我 很少 使用 这 学期 - 崇高 , - 然而 在 触摸 的 - 这 预言家 ,

"我很少使用'崇高'这个词，但在《预言者》的某些片段中，

- [pə'tɪkjələli] [ɪn] [ɪts] ['kævən] - [set] ['əʊpənɪŋ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [raɪs] [hæd; həd] [skeɪld]
' particularly in its cavern - set opening , I should say that Mr . Rice had scaled
- 特别 在 它是 洞穴 - 放 开幕 , 我 应该 说 那 先生 . 米 有 缩放
[ðæt] ['emɪnəns] .
that eminence .
那 卓越 .

尤其是在其洞穴般的入口处，我认为赖斯先生已经攀登上了那座高峰。

" — [əʊ] . ['dʌbljuː] . ['fɜːkɪn] ([ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n]) .
" — O . W . Firkins (The Nation) .
" 一 哦 . W . 小桶 (这 国家) .

"——OW Firkins（《国家》杂志）。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

- ['peɪdʒɪz] .
150 pages .
- 页面 .

150页。

[praɪs] $1 . -
Price $1 . 50
价格 $1 . -

价格 1.50 美元

[ɜːθ] [ænd; ənd] [njuː] [ɜːθ]
EARTH AND NEW EARTH
地球 和 新的 地球

地球与新地球

[baɪ] [keɪl] [jʌŋ] [raɪs]
By CALE YOUNG RICE
经过 规模 年轻的 米

作者：凯尔·杨·赖斯

" [ə'merɪkə] [hæz; həz] [tə'deɪ] [nəʊ] ['pəʊɪt] [huː] ['ɑːnsəz] [səʊ] [wel] [ðə; ði] ['mʌltɪpleks] [tests] [ɒv; əv] ['pəʊətri]
" America has today no poet who answers so well the multiplex tests of poetry
" 美国 有 今天 不 诗人 WHO 答案 所以 出色地 这 多路复用器 测试 的 诗
[æz; əz] [dʌz] [keɪl] [jʌŋ] [raɪs] . " — [njuː]
as does Cale Young Rice . " — New
作为 做 凯尔 年轻的 米 . " 一 新的

"当今美国没有哪位诗人能像凯尔·杨·赖斯那样，如此出色地通过诗歌的多重考验。"——《新》

[jɔːk] [sʌn] .
York Sun .
约克 太阳 .

约克太阳报

" ['glɑːnsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'vjuːz] [kwəʊtid][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] - [ɜːθ] [ænd; ənd] [njuː] [ɜːθ] -
" Glancing through the reviews quoted at the end of ' Earth and New Earth '
" 瞥了一眼 通过 这 评论 引 在 这 结尾 的 - 地球 和 新的 地球 -
[wiː; wi] [nəʊt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [sed] [sʌm; səm] ['veri] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [θɪŋz] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
we note that we have said some very enthusiastic things in praise of the
我们 笔记 那 我们 有 说 一些 非常 热情的 事物 在 称赞 的 这
['pəʊətri][ɒv; əv] [keɪl] [jʌŋ] [raɪs] ,
poetry of Cale Young Rice ,
诗 的 凯尔 年轻的 米 ,

“浏览《地球与新地球》结尾处引用的评论，我们注意到我们对凯尔·杨·赖斯的诗歌给予了非常热情的赞扬。”

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][æn; ən] ['ædʒɪktɪv] [wiː; wi] [wʊd] [wɪð'drɔː] .
and yet there is not an adjective we would withdraw .
和 然而 那里 是 不是 一个 形容词 我们 会 提取 .

然而，我们却找不到一个可以撤回的形容词。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] [iːtʃ] [njuː] ['vɒljuːm] ['əʊnli] [kən'fɜːmz] [ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['betə(r)] [wɜːk]
On the contrary each new volume only confirms the expectation of the better work
在 这 相反 每个 新的 体积 仅有的 确认 这 期待 的 这 更好的 工作
[ðɪs] ['raɪtə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [prə'djuːs] .
this writer was to produce .
这 作家 曾是 到 生产 .

相反，每一卷新作都印证了人们对这位作家未来创作出更优秀作品的期待。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

“-这

[sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ['krɒnɪk(ə)l] .
San Francisco Chronicle .
圣 弗朗西斯科 编年史 .

旧金山纪事报。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['vɒljuːm][ɒv; əv] [vɜːs] [rɪtʃ] [ɪn][drə'mætɪk]['kwɒləti][ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv][kən'sepʃ(ə)n] .
" This is a volume of verse rich in dramatic quality and beauty of conception .
" 这 是 一个 体积 的 诗 富有的 在 戏剧性 质量 和 美丽 的 概念 .
. . .
: : :
. . .

这是一部充满戏剧张力和优美构思的诗集……

['evri] ['pəʊɪm][ɪz]['kwəʊtəbl][ænd; ənd][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [mʌst; məst] [ə'piːl] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [kæn; kən]
Every poem is quotable and the collection must appeal to all who can
每一个 诗 是 可引用的 和 这 收藏 必须 上诉 到 全部 WHO 能
[ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [haɪɪst] [fɔːmz] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [vɜːs] .
appreciate the highest forms of modern verse .
欣赏 这 最高 表格 的 现代的 诗 .

每首诗都值得引用，这本诗集一定会吸引所有能够欣赏现代诗歌最高形式的人。

" — [ðə; ði] ['bʊkselə(r)] ([njuː] [jɔːk]) .
" — The Bookseller (New York) .
" — 这 书商 (新的 约克) .

“——《书商》（纽约）。

" ['eni] [wʌn][fə'mɪliə(r)] [wɪð] - ['klɔɪstə(r)] [leɪz] , - - [ðə; ði] ['mɪstɪk] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
" Any one familiar with ' Cloister Lays , ' ' The Mystic , ' etc . ,
" 任何 一 熟悉的 和 - 修道院 躺下 , - - 这 神秘 , - ETC . ,

"任何熟悉《修道院之歌》、《神秘主义者》等作品的人，

[dʌz] [nɒt] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi][təʊld] [ðæt] [ðeɪ] [ræŋk] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] [best] ['pəʊətri] .
does not need to be told that they rank with the very best poetry .
做 不是 需要 到 是 讲述 那 他们 秩 和 这 非常 最好的 诗 .

无需赘言，它们足以跻身最优秀的诗歌之列。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['raɪsɪz] [dɹ'ɑ:məz][ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['i:kwəl] [baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] [ə'merɪkən] ['ɔ:θərz] . . . .
And Mr . Rice's dramas are not equaled by any other American author's . . . .
和 先生 . 大米的 电视剧 是 不是 等于 经过 任何 其他 美国人 作者的 . . . .

赖斯先生的戏剧作品是其他任何美国作家都无法比拟的……

[ænd; ənd] [wen] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['lɔɪəl] [tu:; tə][pəʊ'etɪk] [trə'dɪʃnz] ['tʃerɪʃt] [θru:] [ðə; ði]
And when those who are loyal to poetic traditions cherished through the
和 什么时候 那些 WHO 是 忠诚 到 诗意的 传统 珍爱 通过 这
[həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['aʊə(r)]['læŋgwɪdʒ] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] [ə'ni:miə] [ænd; ənd] [ˌɑ:tɪˌfɪʃi'æləti] [ɒv; əv]
whole history of our language contemplate the anemia and artificiality of
所有的 历史 的 我们的 语言 沉思 这 贫血 和 人工性 的
[kənt'ɛmpəɹəɹiz] ,
contemporaries ,
同时代人 ,

当那些忠于我们语言整个历史中珍视的诗歌传统的人们，反思当代诗歌的苍白和矫揉造作时，

[ðeɪ] [kæn; kən][bʌt; bət] [ə'sɜ:t] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [raɪs] [hæz; həz][ðə; ði][grɑ:sp][ænd; ənd] [swi:p] , [ðə; ði]
they can but assert that Mr . Rice has the grasp and sweep , the
他们 能 但 断言 那 先生 . 米 有 这 抓牢 和 扫 , 这
['rɪðəm] ,
rhythm ,
韵律 ,

他们只能断言赖斯先生掌握了要领和节奏，

['ɪmɪdʒəri] [ænd; ənd] [pʌl'seɪtɪŋ] ['sɪmpəθi] , [wɪtʃ] [ɪn] ['wʌndərɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɑ:(r); ə(r)] [ə'skraɪbd]
imagery and pulsating sympathy , which in wondering admiration are ascribed
图像 和 脉动 同情 , 哪个 在 好奇 钦佩 是 归因于
[tu:; tə]['dʒi:niəs] . " — [ðə; ði]
to genius . " — The
到 天才 . " — 这

"画面感和澎湃的同情心，在惊叹和钦佩中，都归功于天才。"——

[lɔ:s] ['ændʒələs] [taɪmz] .
Los Angeles Times .
洛杉矶 洛杉矶 《时代周刊》 .

洛杉矶时报。

" [ðɪs] ['leɪtɪst] [kə'lekʃ(ə)n] [ʃəʊz] [nəʊ] [ˌdɪmɪ'nju:ʃn] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['raɪsɪz] [ˌvɜ:sə'tɪləti] [ɔ:(r)]['paʊə(r)][ɒv; əv]
" This latest collection shows no diminution in Mr . Rice's versatility or power of
" 这 最新的 收藏 演出 不 减少 在 先生 . 大米的 多功能性 或者 力量 的
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

"赖斯先生的最新系列作品丝毫没有减弱他的多才多艺和表现力。"

[ɪts]['poʊəmz][ɑ:(r); ə(r)] ['sɪəriəs] , [ki:n] , [dɪ'stɪŋktɪvli] [fri:] [ænd; ənd] ['vaɪtəli] ['spɪrɪtʃuəl][ɪn] [θɔ:t] .
Its poems are serious , keen , distinctively free and vitally spiritual in thought .
它是 诗歌 是 严肃的 , 敏锐的 , 独特地 自由的 和 至关重要 精神 在 想法 .

它的诗歌严肃、敏锐、风格独特自由，思想上充满精神内涵。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

"-这

['kɒntɪnənt] ([ʃɪ'kɑːgəʊ]) .
Continent (Chicago) .
大陆 (芝加哥) .

大陆（芝加哥）。

" ['mɪstə(r)] . [raɪs] [ɪz] [kən'sɜːnd] [wɪð] [θɔːts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['taɪmli] ;
" Mr . Rice is concerned with thoughts that are more than timely ;
" 先生 . 米 是 担心的 和 想法 那 是 更多的 比 及时 ;

"赖斯先生关注的是非常具有时代意义的想法；

[ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪ'vents] [naʊ] [træn'spaiə, trænz'p-, trɑːn-] . . .
they represent a large vision of the world events now transpiring . . .
他们 代表 一个 大的 想象 的 这 世界 活动 现在 正在发生 . . .
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌæfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɪ'stæblɪʃɪz] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði]
and his affirmation of the spiritual in such an hour establishes him in the
和 他的 肯定 的 这 精神 在 这样的 一个 小时 建立 他 在 这
[ˌɪmə'mɔːriəl] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪt] - ['prɒfɪt] . . . .
immemorial office of the poet - prophet . . . .
远古的 办公室 的 这 诗人 - 先知 . . . .

它们代表了他对当前世界大事的宏大愿景……他在这样的时刻对精神的肯定，使他确立了自己作为亘古以来的诗人先知的地位……

[ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɜːði] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːk] . " — ['ʌnə]
The volume is a worthy addition to the large amount of his work . " — Anna
这 体积 是 一个 值得 添加 到 这 大的 数量 的 他的 工作 . " — 安娜

这部作品集是他众多著作中值得称道的一部。——安娜

[el] . ['hɒpə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['luːivɪl] ['kʊriə(r)] - ['dʒɜːn(ə)l] .
L . Hopper in The Louisville Courier - Journal .
L . 料斗 在 这 路易斯维尔 导游 - 杂志 .

L. Hopper，《路易斯维尔信使日报》。

" [keɪl] [jʌŋ] [raɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['lɪvɪŋ] [ə'merɪkən] ['pəʊɪt] .
" Cale Young Rice is the greatest living American poet .
" 凯尔 年轻的 米 是 这 最 活的 美国人 诗人 .

"凯尔·杨·赖斯是当今最伟大的美国诗人。"

" — [diː] . [ef] . ['hænɪgən] , [lɪt] .
" — D . F . Hannigan , Lit .
" — D . F . 汉尼根 , 点燃 .

"—DF Hannigan，文学。

[ed] .
Ed .
艾德 .

编辑

[ðə; ði] ['rɒtʃɪstə(r)] [pəʊst] - [ɪk'spres] .
The Rochester Post - Express .
这 罗切斯特 邮政 - 表达 .

罗切斯特邮报快报。

" [ðə; ði] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [swɪft] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [sə'dʒestʃən] [ɪz] ['nevə(r)] ['lækɪŋ] .
" The indefinable spirit of swift imaginative suggestion is never lacking .
" 这 无法定义的 精神 的 迅速 富有想象力的 建议 是 绝不 缺乏 .

"那种难以言喻的、充满想象力的灵感总是层出不穷。"

[ðə; ði] ['prɔ:bləmz] [ɒv; əv] [feɪt] [ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [bɪg] [wɪð] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] [prəu'paund] [wɪð] [tens] [ˌelɪ'mentl] ['dræməˌtɪzəm] .
The problems of fate are still big with mystery and propounded with tense elemental dramatism .
这 问题 的 命运 是 仍然 大的 和 神秘 和 提出的 和 紧张 元素 戏剧主义 .

命运的问题依然充满神秘，并以紧张的戏剧性手法加以阐述。

" — [ðə; ði] [ˌfɪlə'delfiə] [nɔ:θ] - [ə'merɪkən] .
" — The Philadelphia North - American .
" — 这 费城 北 - 美国人 .

——《费城北美报》。

" [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] [keɪl] [jʌŋ] [raɪs] [i'mə:dʒ] ['klɪəli] [æz; əz] [ðə; ði] [məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [tu:; tə] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [a:ts] [ɒv; əv] ['pəʊətri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['drɑ:mə] .
" The work of Cale Young Rice emerges clearly as the most distinguished offering of this country to the combined arts of poetry and the drama .
" 这 工作 的 凯尔 年轻的 米 出现 清楚地 作为 这 最多 杰出的 提供 的 这 国家 到 这 合并 艺术 的 诗 和 这 戏剧 .

"凯尔·杨·赖斯的作品显然是这个国家在诗歌和戏剧这两种艺术形式结合方面最杰出的贡献。"

- [ɜ:θ] [ænd; ənd] [nju:] [ɜ:θ] - [straɪks] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [nju:] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜ:θ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [wɔ:(r)] .
' Earth and New Earth ' strikes a ringing new note of the earth which shall be after the War .
- 地球 和 新的 地球 - 罢工 一个 铃声 新的 笔记 的 这 地球 哪个 将 是 后 这 战争 .

《地球与新地球》为战后地球描绘了一个崭新的景象，发出了振聋发聩的赞歌。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

"-这

['memfɪs] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] - [ə'pi:l] .
Memphis Commercial - Appeal .
孟菲斯 商业的 - 上诉 .

孟菲斯商业呼吁报。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

- ['peɪdʒɪz] . $1 . -
158 pages . $1 . 50
- 页面 . $1 . -

158页，1.50美元

[tɜ:n] [ə'baʊt] [teɪlz; 'teɪli:z]
TURN ABOUT TALES
转动 关于 故事

转折故事

([prəʊz])
(PROSE)
(散文)

（散文）

[baɪ] [keɪl] [jʌŋ] [raɪs] [ænd; ənd] ['ælɪs] ['hi:gən] [raɪs]
By CALE YOUNG RICE and ALICE HEGAN RICE
经过 规模 年轻的 米 和 爱丽丝 赫根 米

作者：凯尔·杨·赖斯和爱丽丝·赫根·赖斯

" [ðɪs] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['stɔːriz] [ʃʊd; ʃəd] [həʊld] [ɪts] [əʊn] [wɪð] ['eni] [kə'lekʃ(ə)n] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi]

" This volume of stories should hold its own with any collection likely to be

" 这 体积 的 故事 应该 抓住 它是 自己的 和 任何 收藏 可能 到 是

['pʌblɪʃt] [ðɪs] [jɪə(r)] .

published this year .

已发布 这 年 .

"这本故事集应该能与今年可能出版的任何故事集相媲美。"

" — [njuː]

" — New

" — 新的

"-新的

[jɔːk] [pəʊst] ([ðə; ði] ['lɪtərəri] [rɪ'vjuː]) .

York Post (The Literary Review) .

约克 邮政 (这 文学 审查) .

约克邮报（文学评论）。

" [ə'merɪkən] ['raɪtər] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'stɪŋktɪv] [æz; əz] [nə'reɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɔːt] ['stɔːri] , [bʌt; bət]

" American writers have been distinctive as narrators of the short story , but

" 美国人 作家 有 到过 独特的 作为 叙述者 的 这 短的 故事 , 但

[fjuː] , [ɪf] ['eni] ,

few , if any ,

很少 , 如果 任何 ,

"美国作家在短篇小说叙事方面一直独树一帜，但很少有人，如果有的话，

['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['stɔːriz] [hæv; həv] ['riːs(ə)ntli] [biːn] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ['iːkwəl] [tuː; tə] -

volumes of such stories have recently been published in this country equal to '

卷 的 这样的 故事 有 最近 到过 已发布 在 这 国家 平等的 到 -

[tɜːn] [ə'baʊt] [teɪlz; 'teɪliːz] .

Turn About Tales .

转动 关于 故事 .

最近，我国出版了许多与《转折故事集》同等精彩的此类故事集。

- " — [diː] . [ef] . ['hænɪgən] ([ðə; ði] ['rɒtʃɪstə(r)] [pəʊst] - [ɪk'spres]) .

' " — D . F . Hannigan (The Rochester Post - Express) .

- " — D . F . 汉尼根 (这 罗切斯特 邮政 - 表达) .

'"—DF Hannigan（《罗切斯特邮报》）

" [ðə; ði] ['gæmət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [rʌnz] [frɒm; frəm] ['spɪrɪtʃuəlɪzəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [depθs] .

" The gamut of the volume runs from spiritualism to the depths .

" 这 范围 的 这 体积 跑步 从 招魂 到 这 深度 .

"本书内容涵盖了从唯灵论到深奥哲学的各个方面。"

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [wʌn] ['hæpənz] [tuː; tə] [wɒnt] .

It contains something of almost anything one happens to want .

它 包含 某物 的 几乎 任何事物 一 发生 到 想 .

它几乎包含了你想要的一切。

['betə(r)] [jet] , [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['sʌmθɪŋ] [njuː] .

Better yet , it contains something new .

更好的 然而 , 它 包含 某物 新的 .

更棒的是，它还包含一些新内容。

" — [ðə; ði] ['bɒstən] ['trænskrɪpt] .

" — The Boston Transcript .

" — 这 波士顿 文字稿 .

——《波士顿纪事报》

" ['mɪstə(r)] . [raɪs] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [wel] — [səʊ] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ,
" Mr . Rice has written well — so well as to justify prediction that he will ,
" 先生 . 米 有 书面 出色地 — 所以 出色地 作为 到 证明合法 预言 那 他 将要 ,

"赖斯先生文笔很好——好到足以证明他将会……"

[ɪf] [hiː; hi] [ɪ'lekt] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] ,
if he elect to do so ,
如果 他 选 到 做 所以 ,

如果他选择这样做的话，

[ə'tʃiːv] ['greɪtə(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['stɔːri] ['raɪtə(r)] [ðæn; ðən] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] .
achieve greater distinction as a short story writer than as a poet .
达到 更大的 区别 作为 一个 短的 故事 作家 比 作为 一个 诗人 .

作为短篇小说作家比作为诗人更能获得成功。

[hɪz; ɪz] - ['lauəri] , - - [fræn'sɛlə] - [ænd; ənd] - ['eərən] ['hɑːrwʊd] , - [tuː; tə] [saɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːriz] ,
His ' Lowry , ' ' Francella ' and ' Aaron Harwood , ' to cite a few of the stories ,
他的 - 洛瑞 , - - 弗兰塞拉 - 和 - 亚伦 哈伍德 , - 到 引用 一个 很少 的 这 故事 ,

他的小说《洛瑞》、《弗兰塞拉》和《亚伦·哈伍德》等等，仅举几例。

[miːt] [ðə; ði] [test] [ɒv; əv] [ɑː'tɪstɪk] ['stɔːriz] . . . .
meet the test of artistic stories . . . .
见面 这 测试 的 艺术 故事 . . . .

经受住艺术故事的考验……

[iːtʃ] [liːvz] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [wɪl] [ɪm'pel] [ˌɑːr 'iː] - ['riːdɪŋ] .
Each leaves an impression that will impel re - reading .
每个 树叶 一个 印象 那 将要 促使 关于 - 阅读 .

每一本书都给人留下深刻印象，让人忍不住想要重读。

" — ['gælvəstən] [njuːz] .
" — Galveston News .
" — 加尔维斯顿 消息 .

——《加尔维斯顿新闻报》

" [bəuθ] ['raɪtər] [pɔː'treɪ] , [ɪn] [ðeə(r)] [best] [veɪn] ,
" Both writers portray , in their best vein ,
" 两个都 作家 写真 , 在 他们的 最好的 静脉 ,

"两位作家都以他们最好的方式描绘了……"

[ə; eɪ] [kən'sʌmət] [ðəʊ] [dɪ'stɪŋktɪv] [skɪl] [ɪn] ['ænəlaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪnieɪtɪŋ] ['hjuːmən] [ɪ'moʊʃnz] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] . " — ['bʌfələʊ]
a consummate though distinctive skill in analyzing and delineating human emotions and experience . " — Buffalo
一个 完善 尽管 独特的 技能 在 分析 和 界定 人类 情绪 和 经验 . " — 水牛

"在分析和描绘人类情感与体验方面，展现出一种精湛而独特的技巧。"——《布法罗》

[kə'mɜːʃ(ə)l] .
Commercial .
商业的 .

商业的。

" [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [riːd] ['mɪstə(r)] . ['raɪsɪz] ['pəʊətri] [wɪl] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [drə'mætɪk] ['dʒiːniəs] ['mænɪfest]
" Those who have read Mr . Rice's poetry will find his dramatic genius manifest
" 那些 WHO 有 读 先生 . 大米的 诗 将要 寻找 他的 戏剧性 天才 显现

[ɪn] [ðiːz] ['stɔːriz] .
in these stories .
在 这些 故事 .

"读过赖斯先生诗歌的人会发现，他的戏剧天赋在这些故事中得到了充分展现。"

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

"-这

['wɒtʃmən] , [en] . [waɪ] .
Watchman , N . Y .
守望者 , N . 是 .

纽约州沃奇曼

" ['mɪsɪz] . ['raɪsɪz] ['hjuːmə(r)] [ænd; ənd] ['peɪθɒs] [kəm'baɪn] [wel] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['raɪsɪz] ['mɑːstəri] [ɒv; əv]
" Mrs . Rice's humor and pathos combine well with Mr . Rice's mastery of
" 太太 . 大米的 幽默 和 感伤 结合 出色地 和 先生 . 大米的 精通 的

['dɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [diːp] ['hjuːmən] [ˌʌndə'stændɪŋ] . " — [mɪl'wɔːki] ['dʒɜːn(ə)l] .
diction and deep human understanding . " — Milwaukee Journal .
措辞 和 深的 人类 理解 . " — 密尔沃基 杂志 .

"赖斯夫人的幽默和悲悯与赖斯先生精湛的措辞技巧和对人性的深刻理解完美结合。"——《密尔沃基日报》

" [iːtʃ] ['stɔːri] [ɪz] ['nəʊtəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] [ɒv; əv] [tek'niːk] . . . [iːtʃ] [hæz; həz] [ɪts] ['defɪnət]
" Each story is notable for beauty of technique . . . each has its definite
" 每个 故事 是 值得注意的 为了 美丽 的 技术 . . . 每个 有 它是 定

[ə'piːl] . " — ['luːivɪl]
appeal . " — Louisville
上诉 . " — 路易斯维尔

"每个故事都因其精湛的技法而引人注目……每个故事都有其独特的魅力。"——路易斯维尔

['iːvnɪŋ] [pəʊst] (['mɑːgrət] [es] . ['ændəsn]) .
Evening Post (Margaret S . Anderson) .
晚上 邮政 (玛格丽特 S . 安德森) .

晚邮报（玛格丽特·S·安德森）。

" [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['fɪnɪʃt] ['wɜːkmənʃɪp] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] ['riːdɪŋ]
" Each of the stories is of such finished workmanship as to make reading
" 每个 的 这 故事 是 的 这样的 完成的 做工 作为 到 制作 阅读

[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] ['pleʒə(r)] .
of it an unadulterated pleasure .
的 它 一个 纯正的 乐趣 .

"每个故事都制作得非常精良，阅读起来是一种纯粹的享受。"

" — ['bɔːltɪmɔː(r)]
" — Baltimore
" — 巴尔的摩

——巴尔的摩

[sʌn] .
Sun .
太阳 .

太阳。

" [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɪn] [ðɪs] [jɪrz] [ə'merɪkən] ['fɪkʃ(ə)n] .
" The book is one of the best of the kind in this year's American fiction .
" 这 书 是 一 的 这 最好的 的 这 种类 在 这 年 美国人 小说 .

"这本书是今年美国同类小说中最好的作品之一。"

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

“-这

[spek'teɪtə(r)] (['pɔːtlənd] , [ɔː(r)] .)
Spectator (Portland , Ore .)
旁观者 (波特兰 , 矿石 .)

旁观者（俄勒冈州波特兰）

" ['mɪstə(r)] . [raɪs] [hæz; həz] ['græpl] [wɪð] [ðə; ði] [kən'strʌktɪv] ['prɔːbləmz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,
" Mr . Rice has grappled with the constructive problems of his time ,
" 先生 . 米 有 缠斗 和 这 建设性的 问题 的 他的 时间 ,

“赖斯先生一直在努力解决他所处时代的建设性问题，

[səʊ] [wʌn] [faindz] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [sə'praɪz] [ɪn] [ðɪs] ['njuːli] [ə'dɒptɪd] ['viːəkl] . . . .
so one finds them without surprise in this newly adopted vehicle . . . .
所以 一 发现 他们 没有 惊喜 在 这 新 已采用 车辆 . . . .

所以，不出所料，它们出现在了这辆新近采用的车辆中......

[θriː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['riːəlɪzəm] [æz; əz] [rɪ'lentləs] [æz; əz] ['tʃɛkɔːfs] . . . [ænd; ənd]
Three of his stories have a realism as relentless as Chekov's . . . and
三 的 他的 故事 有 一个 现实主义 作为 狠 作为 契诃夫 . . . 和
[ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] ['teknɪkli] ['ædmərəb(ə)l] . " — ['luːivɪl]
it goes without saying that his stories are technically admirable . " — Louisville
它 去 没有 说 那 他的 故事 是 技术上来说 令人钦佩的 . " — 路易斯维尔

他的三篇小说都具有与契诃夫作品一样毫不妥协的现实主义......毋庸置疑，他的故事在技巧上也令人钦佩。——路易斯维尔

['kʊriə(r)] - ['dʒɜːn(ə)l] .
Courier - Journal .
导游 - 杂志 .

信使日报。

" ['mɪstə(r)] . [raɪs] [səʊ] [laɪvz; lɪvz] [θruː] [hɪz; ɪz] ['kærəktəz] [ðæt] , [æz; əz] ['(h)witmən] [sez] ,
" Mr . Rice so lives through his characters that , as Whitman says ,
" 先生 . 米 所以 生活 通过 他的 人物 那 , 作为 惠特曼 说道 ,

“赖斯先生通过他笔下的人物鲜活地存在着，正如惠特曼所说，

[hiː; hi] - [ɪz] [ðæt] [mæn] - [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] [raɪts] .
he ' Is that man ' of whom he writes .
他 - 是 那 男人 - 的 谁 他 写 .

他就是他笔下描写的那个人。

" — ['pɪtsˌbɜːrg]
" — Pittsburg
" — 匹兹堡

——匹兹堡

[sʌn] .
Sun .
太阳 .

太阳。

" [ðə; ði] [seɪm] [drə'mætɪk] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ðæt] [mɑːk] ['mɪstə(r)] . ['raɪsɪz] ['lɪrɪks] [wɪl] [biː; bi]
" The same dramatic power and beauty that mark Mr . Rice's lyrics will be
" 这 相同的 戏剧性 力量 和 美丽 那 标记 先生 . 大米的 歌词 将要 是
[faʊnd] [ɪn] [ðiːz] [prəʊz] ['stɔːriz] .
found in these prose stories .
成立 在 这些 散文 故事 .

“赖斯先生的歌词中蕴含的戏剧力量和美感，同样也体现在这些散文故事中。”

" — [ˌsɪnsɪ'næti]
" — Cincinnati
" — 辛辛那提

——辛辛那提

[taɪmz] - [stɑː(r)] .
Times - Star .
《时代周刊》 - 星星 .

时代之星。

" [wʌn] ['seldəm] [faindz] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [ʃɔːt] ['stɔːriz] [səʊ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [θruː'aʊt] .
" One seldom finds a book of short stories so satisfying throughout .
" — 很少 发现 一个 书 的 短的 故事 所以 令人满意 自始至终 .

“很少有短篇小说集能从头到尾都如此令人满意。”

" — [ˌmɪni'æpəlɪs]
" — Minneapolis
" — 明尼阿波利斯

——明尼阿波利斯

['dʒɜːn(ə)l] .
Journal .
杂志 .

杂志。

[praɪs] $1 . -
Price $1 . 90
价格 $1 . -

价格 1.90 美元

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神